

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**Copyright © United Nations 2000
All rights reserved
Manufactured in the United States of America**

**Copyright © Nations Unies 2000
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique**



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1648

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 2000

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1648

1991

I. Nos. 28325-28344

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered on 26 August 1991*

	<i>Page</i>
No. 28325. Chile, Colombia, Ecuador, Panama and Peru:	
Agreement on the protection of the marine environment and the coastal area of the South-East Pacific. Signed at Lima on 12 November 1981	3
No. 28326. Chile, Colombia, Ecuador, Panama and Peru:	
Agreement on regional cooperation in combating pollution of the South-East Pacific by oil and other harmful substances in cases of emergency (with annex). Signed at Lima on 12 November 1981	
Additional Protocol to the above-mentioned Agreement. Signed at Quito on 22 July 1983	35
No. 28327. Chile, Colombia, Ecuador, Panama and Peru:	
Protocol for the protection of the South-East Pacific against pollution from land-based sources (with annexes). Signed at Quito on 22 July 1983	73
No. 28328. Brazil and Morocco:	
Cultural Agreement. Signed at Fez on 10 April 1984	113
No. 28329. Brazil and Mozambique:	
Agreement on cultural cooperation. Signed at Maputo on 1 June 1989	131
No. 28330. Brazil and Germany:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the continuation of the project "Technical Assistance to Small Rural Producers in the State of Santa Catarina". Brasília, 7 July 1991	149

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1648

1991

I. N^{os} 28325-28344

TABLE DES MATIÈRES

1

*Traités et accords internationaux
enregistrés le 26 août 1991*

	<i>Pages</i>
N^o 28325. Chili, Colombie, Équateur, Panama et Pérou :	
Convention relative à la protection du milieu marin et du littoral du Pacifique Sud-Est. Signée à Lima le 12 novembre 1981.....	3
N^o 28326. Chili, Colombie, Équateur, Panama et Pérou :	
Accord relatif à la coopération régionale dans la lutte contre la pollution du Pacifique Sud-Est par les hydrocarbures et autres substances dangereuses en cas d'urgence (avec annexe). Signé à Lima le 12 novembre 1981	
Protocole complémentaire à l'Accord susmentionné. Signé à Quito le 22 juillet 1983	35
N^o 28327. Chili, Colombie, Équateur, Panama et Pérou :	
Protocole relatif à la protection du Pacifique Sud-Est contre la pollution d'origine tellurique (avec annexes). Signé à Quito le 22 juillet 1983	73
N^o 28328. Brésil et Maroc :	
Accord culturel. Signé à Fès le 10 avril 1984	113
N^o 28329. Brésil et Mozambique :	
Accord de coopération culturelle. Signé à Maputo le 1 ^{er} juin 1989.....	131
N^o 28330. Brésil et Allemagne :	
Échange de notes constituant un accord concernant la poursuite du projet « Assistance technique aux petits agriculteurs dans l'État de Santa Catarina ». Brasília, 7 juillet 1991	149

	<i>Page</i>
No. 28331. Brazil and Czechoslovakia:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the abolition of the visa requirement in respect of the exemption of diplomatic and service passports. Brasília, 15 July 1991.....	171
No. 28332. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America:	
Treaty concerning the Cayman Islands relating to mutual legal assistance in criminal matters (with annex and protocol). Signed at Grand Cayman on 3 July 1986.....	179
No. 28333. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Brazil:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the employment in Brazil and the United Kingdom of the spouses of diplomatic and consular personnel. Brasília, 8 July 1987.....	213
No. 28334. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Canada:	
Treaty on mutual assistance in criminal matters (drug trafficking) (with annex). Signed at Ottawa on 22 June 1988.....	223
No. 28335. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Bahamas:	
Agreement concerning the investigation of drug trafficking and confiscation of the proceeds of drug trafficking. Signed at Nassau on 28 June 1988.....	245
No. 28336. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Italy:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with exchange of notes). Signed at Pallanza (Italy), on 21 October 1988.....	261
No. 28337. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Canada, Australia, New Zealand and India and Iraq:	
Agreement concerning the Mosul War Cemetery (with annexes). Signed at Baghdad on 30 October 1989.....	331
No. 28338. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Mexico:	
Agreement on bilateral cooperation in the fight against illicit traffic in and abuse of narcotic drugs and psychotropic substances. Signed at London on 29 January 1990.....	347
No. 28339. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and International Maritime Organization:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the association of the United Kingdom with the International COSPAS-SARSAT Programme as a ground segment provider. London, 29 January and 22 February 1990.....	357

	<i>Pages</i>
N° 28331. Brésil et Tchécoslovaquie :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'exemption de visas sur les passeports diplomatiques et officiels. Brasília, 15 juillet 1991	171
N° 28332. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique :	
Traité concernant les îles Caïmanes relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale (avec annexes et protocole). Signé à Grand Cayman le 3 juillet 1986.....	179
N° 28333. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Brésil :	
Échange de notes constituant un accord concernant l'emploi au Brésil et au Royaume-Uni des conjoints de membres du personnel diplomatique et consulaire. Brasília, 8 juillet 1987.....	213
N° 28334. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Canada :	
Traité d'entraide en matière pénale (trafic de drogue) [avec annexe]. Signé à Ottawa le 22 juin 1988	223
N° 28335. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Bahamas :	
Accord relatif aux enquêtes concernant le trafic des stupéfiants et la confiscation du produit dudit trafic. Signé à Nassau le 28 juin 1988	245
N° 28336. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Italie :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec échange de notes). Signée à Pallanza (Italie) le 21 octobre 1988	261
N° 28337. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Canada, Australie, Nouvelle-Zélande et Inde et Iraq :	
Accord concernant le cimetière de guerre de Mossoul (avec annexes). Signé à Bagdad le 30 octobre 1989.....	331
N° 28338. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Mexique :	
Accord relatif à leur coopération bilatérale dans la lutte contre le trafic illicite et l'abus de stupéfiants et de substances psychotropes. Signé à Londres le 29 janvier 1990.....	347
N° 28339. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Organisation maritime internationale :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'association du Royaume-Uni au Programme international COSPAS-SARSAT en tant que fournisseur du segment terrien. Londres, 29 janvier et 22 février 1990	357

	<i>Page</i>
No. 28340. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Argentina:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolition of visas (with annex). London, 9 April 1990.....	373
No. 28341. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United Republic of Tanzania:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Tanzania debt Agreement No. 2 (1988)) (with annex). Dar es Salaam, 26 June 1990.....	389
No. 28342. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Germany:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the storage with an option for reprocessing of irradiated nuclear fuel by the United Kingdom Atomic Energy Authority. Bonn, 3 August 1990.....	403
No. 28343. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Germany:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning air services to and from Berlin. Bonn, 9 October 1990.....	413
No. 28344. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Burundi:	
Agreement for the promotion and protection of investments. Signed at London on 13 September 1990.....	427
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 6745. Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Italian Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at London, on 4 July 1960:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>).....	444

	<i>Pages</i>
N° 28340. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Argentine :	
Échange de notes constituant un accord concernant la suppression des visas (avec annexe). Londres, 9 avril 1990	373
N° 28341. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République-Unie de Tanzanie :	
Échange de notes constituant un accord concernant certaines dettes commerciales [Accord n° 2 (1988) entre le Royaume-Uni et la Tanzanie relatif à des dettes] (avec annexe). Dar es-Salaam, 26 juin 1990	389
N° 28342. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Allemagne :	
Échange de notes constituant un accord concernant le stockage de combustible nucléaire irradié avec option de retraitement par l'agence britannique de l'énergie atomique. Bonn, 3 août 1990	403
N° 28343. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Allemagne :	
Échange de notes constituant un accord sur le transport aérien à destination et en provenance de Berlin. Bonn, 9 octobre 1990	413
N° 28344. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Burundi :	
Accord sur la promotion et la protection des investissements. Signé à Londres le 13 septembre 1990	427
 <i>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>	
N° 6745. Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République italienne tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Londres, le 4 juillet 1960 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	444

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

on 26 August 1991

Nos. 28325 to 28344

Traités et accords internationaux

enregistrés

le 26 août 1991

N^{os} 28325 à 28344

No. 28325

**CHILE, COLOMBIA, ECUADOR,
PANAMA AND PERU**

**Agreement on the protection of the marine environment and
the coastal area of the South-East Pacific. Signed at
Lima on 12 November 1981**

Authentic text: Spanish.

Registered by the Permanent South Pacific Commission on 26 August 1991.

**CHILI, COLOMBIE, ÉQUATEUR,
PANAMA ET PÉROU**

**Convention relative à la protection du milieu marin et du
littoral du Pacifique Sud-Est. Signée à Lima le 12 no-
vembre 1981**

Texte authentique : espagnol.

*Enregistrée par la Commission permanente du Pacifique sud le 26 août
1991.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO PARA LA PROTECCIÓN DEL MEDIO AMBIENTE Y LA ZONA COSTERA DEL PACÍFICO SUDESTE

LAS ALTAS PARTES CONTRATANTES

Conscientes de la necesidad de proteger y preservar el medio marino y la zona costera del Pacífico Sudeste contra todos los tipos y fuentes de contaminación;

Convencidas del valor económico, social y cultural del Pacífico Sudeste como medio de vinculación de los países de la región;

Considerando que los diferentes convenios internacionales vigentes en materia de contaminación marina no cubren, a pesar de todo el progreso realizado, todos los tipos y fuentes de contaminación y no satisfacen, totalmente, las necesidades y exigencias de los países de la región;

Reconociendo la conveniencia de cooperar en el plano regional, directamente o utilizando el concurso de la Comisión Permanente del Pacífico Sur o de otras organizaciones internacionales competentes, para proteger y preservar dicho medio marino y zona costera,

HAN ACORDADO EL SIGUIENTE:

CONVENIO PARA LA PROTECCION DEL MEDIO MARINO Y LA ZONA COSTERA DEL PACIFICO SUDESTE

ARTICULO 1

Ambito Geografico

El ámbito de aplicación del presente Convenio será el área marítima y la zona costera del Pacífico Sudeste dentro de la zona marítima

de soberanía y jurisdicción hasta las 200 millas de las Altas Partes Contratantes y más allá de dicha zona, el alta mar hasta una distancia en que la contaminación de ésta pueda afectar a aquélla.

Para los efectos del presente convenio, cada Estado definirá su zona costera.

ARTICULO 2

Definiciones

A los efectos del presente Convenio:

a) Se entiende por "contaminación del medio marino" la introducción por el hombre, directa e indirectamente, de sustancias o de energía en el medio marino (inclusive los estuarios) cuando produzca o pueda producir efectos nocivos tales como daños a los recursos vivos y la vida marina, peligros para la salud humana, obstaculización de las actividades marítimas, incluso la pesca y otros usos legítimos del mar, deterioro de la calidad del agua del mar para su utilización y menoscabo de los lugares de esparcimiento;

b) Por "Autoridad Nacional" se entiende la autoridad designada por cada Parte de conformidad con el artículo 9.

c) Por "Secretaría Ejecutiva" se entiende el organismo indicado en el artículo 13 de este Convenio.

ARTICULO 3

Obligaciones generales

1. Las Altas Partes Contratantes se esforzarán, ya sea individualmente o por medio de la cooperación bilateral o multilateral, en adoptar las medidas apropiadas de acuerdo a las disposiciones del presente Convenio y de los instrumentos complementarios en vigor de los que sean parte, para prevenir, reducir y controlar la contaminación del medio marino y zona costera del Pacífico Sudeste y para asegurar una adecuada gestión ambiental de los recursos naturales.

2. Además del "Acuerdo sobre la Cooperación Regional para el Combate contra la Contaminación del Pacífico Sudeste por Hidrocarburos u otras Sustancias Nocivas en Casos de Emergencia", las Altas Partes Contratantes cooperarán en la elaboración, adopción y aplicación de otros protocolos que establezcan reglas, normas y prácticas y procedimientos para la aplicación de este Convenio.

3. Las Altas Partes Contratantes procurarán que las leyes y reglamentos que expidan para prevenir, reducir y controlar la contaminación de su respectivo medio marino y zona costera, procedente de cualquier fuente, y para promover una adecuada gestión ambiental de éstos, sean tan eficaces como aquellas normas vigentes de carácter internacional.

4. Las Altas Partes Contratantes cooperarán, en el plano regional, directamente o en colaboración con las organizaciones internacionales competentes, en la formulación, adopción y aplicación de reglas, normas y prácticas y procedimientos vigentes para la protección y preservación del medio marino y zona costera del Pacífico Sudeste, contra todos los tipos y fuentes de contaminación, como asimismo para promover una adecuada gestión ambiental de aquellos, teniendo en cuenta las características propias de la región.

Tales reglas, normas y prácticas y procedimientos serán comunicados a la Secretaría Ejecutiva.

5. Las Altas Partes Contratantes adoptarán las medidas necesarias para que las actividades bajo su jurisdicción o control se realicen de tal forma que no causen perjuicios por contaminación a las otras ni a su medio ambiente y que la contaminación causada por incidentes o actividades bajo su jurisdicción o control, dentro de lo posible, no se extienda más allá de las zonas donde las Altas Partes ejercen soberanía y jurisdicción.

ARTICULO 4

Medidas para prevenir, reducir y controlar la
contaminación del medio marino

Las medidas adptadas por las Altas Partes Contratantes para prevenir y controlar la contaminación del medio marino incluirán, entre otras, las destinadas a reducir en el mayor grado posible:

a) Las descargas de sustancias tóxicas, perjudiciales y nocivas, especialmente aquellas que sean persistentes:

- i. Desde fuentes terrestres;
- ii. Desde la atmósfera o a través de ella; y,
- iii. Por vertimiento.

b) La contaminación causada por buques, en particular aquellas para prevenir accidentes, hacer frente a emergencias, garantizar la seguridad de las operaciones en el mar, prevenir descargas intencionales y reglamentar el diseño, la construcción, el equipo, la explotación y la dotación de los buques de acuerdo a las normas y reglas internacionales generalmente aceptadas; y,

c) La contaminación proveniente de todos los otros dispositivos e instalaciones que funcionen en el medio marino, en particular aquellos para prevenir accidentes, hacer frente a emergencias, garantizar la seguridad de las operaciones en el mar y reglamentar el diseño, la construcción, el equipo y la dotación de esas instalaciones o esos dispositivos.

ARTICULO 5

Erosión de la zona costera

Las Altas Partes Contratantes adoptarán todas las medidas apropiadas para prevenir, reducir y controlar la erosión de la zona costera del Pacífico Sudeste, resultante de la actividad del hombre.

ARTICULO 6

Cooperación en casos de contaminación resultante
de situaciones de emergencia

1. Las Altas Partes Contratantes que tengan conocimiento de ca sos en que el medio marino se halle en peligro de sufrir daños o los haya sufrido ya por contaminación, lo notificarán inmediatamente a las demás Altas Partes Contratantes que a su juicio puedan resultar afecta das por esos daños, como asimismo, a la Secretaría Ejecutiva.

Las Altas Partes Contratantes individualmente, o por medio de la cooperación bilateral o multilateral, se esforzarán todo lo posi ble para eliminar los efectos de la contaminación y prevenir o reducir al mínimo los daños.

Con este fin, las Altas Partes Contratantes procurarán promo ver y elaborar en común planes de emergencia para hacer frente a posi bles incidentes de contaminación en el medio marino.

2. Las Altas Partes Contratantes enfrentadas a la contaminación resultante de situaciones de emergencia:

a) Realizarán una evaluación de la naturaleza y extensión de la emergencia;

b) Adoptarán las medidas apropiadas tendientes a evitar o reducir los efectos de la contaminación;

c) Informarán de inmediato sobre las acciones adoptadas y respecto de cualquier actividad que estén desarrollando o que tengan la intención de desarrollar para combatir la contaminación;

d) Observarán la situación de emergencia, mientras ésta du re, sus alteraciones y en general la evolución del fenómeno de contami nación.

La información que se obtenga será comunicada a las demás Altas Partes Contratantes y a la Secretaría.

3. Las Altas Partes Contratantes que necesiten asistencia para combatir la contaminación resultante de situaciones de emergencia, podrán solicitar, sea directamente o por intermedio de la Secretaría Ejecutiva, la cooperación de las demás, especialmente de aquellas que puedan verse afectadas por la contaminación.

La cooperación podrá comprender la asesoría de expertos y la disposición de equipos y suministros necesarios para combatir la contaminación.

Las Altas Partes Contratantes requeridas considerarán, a la mayor brevedad, la petición formulada, en la medida de sus posibilidades, e informarán de inmediato a la solicitante sobre la forma, dimensión y condiciones de la cooperación que estén en capacidad de proporcionar.

ARTICULO 7

Vigilancia de la contaminación

Las Altas Partes Contratantes, directamente o en colaboración con las organizaciones internacionales competentes, establecerán programas complementarios o conjuntos de vigilancia de la contaminación de la zona del Pacífico Sudeste, incluidos, en su caso, programas bilaterales o multilaterales, y tratarán de implementar en dicha zona un sistema de vigilancia de la contaminación.

Con tal propósito, las Altas Partes Contratantes designarán las autoridades encargadas de la vigilancia de la contaminación dentro de sus respectivas zonas marítimas de soberanía y jurisdicción y participarán, en la medida que sea factible, en arreglos internacionales para tal efecto en las zonas situadas fuera de los límites de su soberanía y jurisdicción.

ARTICULO 8

Evaluación de las repercusiones en el medio ambiente

1. En el marco de sus políticas de ordenación del medio ambiente, las Altas Partes Contratantes elaborarán directrices técnicas y de otra índole para facilitar la planificación de sus proyectos de desarrollo de manera que se reduzcan al mínimo las repercusiones perjudiciales que éstos puedan tener en el ámbito de aplicación del Convenio.
2. Cada Alta Parte Contratante tratará de incluir en toda actividad de planificación que entrañe la ejecución de proyectos en su territorio, en particular en las zonas costeras, una evaluación de los posibles efectos de tales proyectos en el medio ambiente que puedan ocasionar una contaminación considerable en la zona de aplicación del Convenio u originar en ella transformaciones apreciables y perjudiciales.
3. Las Altas Partes Contratantes, en coordinación con la Secretaría Ejecutiva, elaborarán procedimientos para la difusión de información sobre la evaluación de las actividades a que se refiere el párrafo 2 de este artículo.

ARTICULO 9

Intercambio de información

Las Altas Partes Contratantes se comprometen a intercambiar entre sí y a transmitir a la Secretaría Ejecutiva información sobre los siguientes aspectos:

- a) La organización o autoridades nacionales competentes y responsables de combatir la contaminación marina;
- b) Las autoridades y organismos nacionales competentes para recibir información sobre la contaminación marina y aquéllas encargadas de la operación de programas o medidas de asistencia entre las partes;
- c) Los programas e investigaciones que estén desarrollando para la búsqueda de nuevos métodos y técnicas para evitar la contaminación marina, así como los resultados de éstos.

Las Altas Partes Contratantes coordinarán el uso de los medios de comunicación de que disponen con el objeto de asegurar la oportuna recepción, transmisión y difusión de la información a intercambiar.

ARTICULO 10

Cooperación científica y tecnológica

I. Las Altas Partes Contratantes, en la medida de lo posible, cooperarán directamente, a través de la Secretaría Ejecutiva u otra organización internacional competente, cuando sea el caso, en los campos de la ciencia y de la tecnología e intercambiarán datos y cualquier otra información científica, para los fines del presente Convenio.

Para tal efecto, las Altas Partes Contratantes, directamente o por conducto de la Secretaría Ejecutiva u otra organización interna-cional competente:

a) Promoverán programas de asistencia científica, educativa, técnica y de otra índole para la protección y preservación del medio mari-no y la zona costera y para la prevención, la reducción y el control de la contaminación marina. Esta asistencia comprenderá, entre otras cosas:

- i. La formación de personal científico y técnico;
- ii. La participación en los programas internacionales perti-nentes;
- iii. La provisión del equipo y los servicios necesarios;
- iv. El mejoramiento de la capacidad de las Altas Partes Con-tratantes para fabricar tal equipo; y,
- v. La prestación de facilidades y servicios de asesoramien-to para los programas de investigación, vigilancia, edu-cación y de otro tipo;

b) Prestarán la asistencia debida para reducir lo más posi-ble los efectos de los hechos o accidentes importantes que puedan cau-sar una grave contaminación del medio marino;

c) Prestarán la asistencia debida con respecto a la preparación de evaluaciones ambientales; y,

d) Cooperarán en el desarrollo de programas para la asistencia debida de la gestión ambiental del medio marino y la zona costera.

2. Las Altas Partes Contratantes se comprometen, en la medida de lo posible, a promover y coordinar sus programas nacionales de investigación sobre todos los tipos de contaminación en el ámbito geográfico de aplicación del presente Convenio y a cooperar en el establecimiento de programas regionales de investigación.

ARTICULO 11

Responsabilidad e indemnizaciones

1. Las Altas Partes Contratantes procurarán formular y adoptar procedimientos apropiados para la determinación de la responsabilidad civil y la indemnización por daños resultantes de la contaminación del medio marino y zona costera ocasionados en sus zonas marítimas y costeras por personas naturales o jurídicas y como consecuencia de cualquier violación por éstas de las disposiciones del presente Convenio y de sus instrumentos complementarios.

2. Las Altas Partes Contratantes garantizarán que sus sistemas jurídicos ofrezcan recursos que permitan la indemnización u otra reparación por los daños causados por la contaminación del medio marino y zona costera por personas naturales o jurídicas que se hallen bajo su jurisdicción.

ARTICULO 12

Reuniones de las Altas Partes Contratantes

Las Altas Partes Contratantes realizarán reuniones ordinarias y extraordinarias.

1. Las reuniones ordinarias se realizarán cada dos años en las mismas oportunidades en que sesione la Reunión Ordinaria de la Comisión

Permanente del Pacífico Sur. Estas reuniones serán convocadas por la Secretaría Ejecutiva.

Las reuniones extraordinarias se realizarán cada vez que circunstancias especiales así lo aconsejen. Serán convocadas por la Secretaría Ejecutiva a petición de alguna Alta Parte Contratante. Podrá hacerlo, asimismo, la propia Secretaría Ejecutiva, previo acuerdo unánime de las Altas Partes Contratantes.

2. En las sesiones ordinarias, las Altas Partes Contratantes analizarán, entre otros, los siguientes aspectos:

a) El grado de cumplimiento del presente Convenio y estudio de la eficacia de las medidas emprendidas, así como la necesidad de desarrollar otro tipo de actividades en cumplimiento de los objetivos del presente Convenio y sus protocolos, incluyendo sus aspectos institucionales y financieros;

b) La adopción de protocolos complementarios, la conveniencia de enmienda o reforma del presente Convenio y dichos instrumentos, así como la modificación o ampliación de las resoluciones que hayan adoptado en virtud de los mismos;

c) La evaluación ambiental efectuada en el ámbito geográfico cubierto por el presente Convenio; y,

d) El desarrollo de cualquier otra función que pueda resultar de beneficio para el cumplimiento de los propósitos del presente Convenio.

ARTICULO 13

Secretaría Ejecutiva del Convenio

Para los efectos de administración y operación del presente Convenio las Altas Partes Contratantes designan a la Comisión Permanente del Pacífico Sur para que desempeñe las funciones de Secretaría Ejecutiva del mismo. Las Altas Partes Contratantes en su primera reunión establecerán la forma y el financiamiento para el desarrollo de esta función.

ARTICULO 14

Informes

Las Altas Partes Contratantes transmitirán a la Secretaría Ejecutiva informes sobre las medidas adoptadas para la aplicación del presente Convenio y de los protocolos complementarios de que sean parte, en la forma y en los plazos establecidos en las reuniones celebradas por las mismas. La Secretaría Ejecutiva pondrá dichos informes en conocimiento de las Altas Partes Contratantes.

ARTICULO 15

Vigencia

Este Convenio entrará en vigor después de sesenta días del depósito en la Secretaría General de la Comisión Permanente del Pacífico Sur del tercer instrumento de ratificación.

ARTICULO 16

Denuncia

El presente Convenio podrá ser denunciado por cualesquiera de las Altas Partes Contratantes después de dos años de su entrada en vigencia para la Alta Parte Contratante que lo denuncie.

La denuncia se efectuará mediante notificación escrita a la Secretaría Ejecutiva, que la comunicará de inmediato a las Altas Partes Contratantes.

La denuncia producirá efecto a los ciento ochenta días de la referida notificación.

ARTICULO 17

Enmiendas al Convenio o a sus Protocolos

1. Cualquiera Alta Parte Contratante del presente Convenio podrá proponer enmiendas a éste o a sus protocolos. Tales enmiendas se

rán adoptadas en una Conferencia de Plenipotenciarios, convocada por la Secretaría Ejecutiva a petición de cualquiera Parte Contratante.

2. Las enmiendas al presente Convenio y a los protocolos serán adoptadas por la unanimidad de las Altas Partes Contratantes.

3. Las enmiendas estarán sujetas a ratificación y entrarán en vigor una vez que se haya depositado el tercer instrumento de ratificación en la Secretaría Ejecutiva.

ARTICULO 18

Adhesión

Este Convenio estará abierto a la adhesión de cualquier Estado ribereño del Pacífico Sudeste. La adhesión se efectuará mediante el depósito del respectivo instrumento en la Secretaría Ejecutiva, que lo comunicará a las Altas Partes Contratantes.

El presente Convenio entrará en vigor para el Estado que adhiera después de sesenta días del depósito del respectivo instrumento.

ARTICULO 19

Adopción de Protocolos

Las Altas Partes Contratantes podrán adoptar por unanimidad, en una Conferencia de Plenipotenciarios, protocolos adicionales al presente Convenio, que entrarán en vigor una vez que se haya depositado el tercer instrumento de ratificación en la Secretaría Ejecutiva.

ARTICULO 20

Disposición general

Las disposiciones del presente Convenio no afectan obligaciones más exigentes asumidas por las Altas Partes Contratantes en virtud de Convenciones y Acuerdos especiales concertados o que concertaren sobre la protección del medio marino.

A petición de cualquiera de las Altas Partes Contratantes, la Secretaría Ejecutiva convocará a una Conferencia de Plenipotenciarios para tal efecto.

Antes de la entrada en vigor del presente Convenio, la Secretaría Ejecutiva podrá, previa consulta a los signatarios del presente Convenio, convocar a una Conferencia de Plenipotenciarios para la adopción de protocolos adicionales.

Hecho en seis ejemplares del mismo tenor, uno de los cuales se depositará en la Secretaría General de la Comisión Permanente del Pacífico Sur, todos igualmente válidos para efectos de su aplicación e interpretación.

En fe de lo cual los Plenipotenciarios, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, suscriben el presente Convenio en la ciudad de Lima, a los doce días del mes de noviembre de mil novecientos ochenta y uno.

Por la República
de Colombia:

[Signed — Signé]¹

Por la República
de Ecuador:

[Signed — Signé]³

Por la República
de Chile:

[Signed — Signé]²

Por la República
de Panamá:

[Signed — Signé]⁴

Por la República
de Perú:

[Signed — Signé]⁵

¹ Signed by Manuel Sanz — Signé par Manuel Sanz.

² Signed by José M. Barros — Signé par José M. Barros.

³ Signed by Miguel A. Vasco — Signé par Miguel A. Vasco.

⁴ Signed by Alfredo Arango — Signé par Alfredo Arango.

⁵ Signed by Gustavo Lembcke — Signé par Gustavo Lembcke.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON THE PROTECTION OF THE MARINE ENVIRONMENT AND THE COASTAL AREA OF THE SOUTH-EAST PACIFIC

The High Contracting Parties,

Conscious of the need to protect and preserve the marine environment and the coastal area of the South-East Pacific against all types and sources of pollution;

Convinced of the economic, social and cultural value of the South-East Pacific as a means of linking the countries of the region;

Considering that the various international agreements concerning marine pollution which are in force, despite all the progress achieved, do not cover all types and sources of pollution and do not completely satisfy the needs and requirements of the countries of the region;

Recognizing the desirability of cooperating at the regional level, either directly or with the assistance of the Permanent South Pacific Commission or other competent international organizations, in protecting and preserving the aforesaid marine environment and coastal area,

Have agreed as follows:

AGREEMENT ON THE PROTECTION OF THE MARINE ENVIRONMENT
AND THE COASTAL AREA OF THE SOUTH-EAST PACIFIC

Article 1

GEOGRAPHICAL SPHERE

The sphere of application of this Agreement shall be the maritime area and the coastal area of the South-East Pacific within the maritime zone of sovereignty and jurisdiction of the High Contracting Parties up to the 200-mile limit and, beyond that zone, the high seas up to a distance within which pollution of the high seas may affect that area.

¹ Came into force on 19 May 1986, i.e., 60 days after the date of deposit of the third instrument of ratification with the Secretary-General of the Permanent South Pacific Commission, in accordance with article 15:

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Chile	20 March 1986
Colombia	6 August 1985
Ecuador	26 October 1983

Subsequently, the Agreement came into force in respect of the Participants listed below 60 days after the date on which they deposited their instrument of ratification with the Secretary-General of the Permanent South Pacific Commission, in accordance with article 15.*

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>	<i>Date of entry into force</i>
Panama	23 July 1986	21 September 1986
Peru	27 December 1988	25 February 1989

* Information provided by the Secretary-General of the Permanent South Pacific Commission.

For the purposes of this Agreement, each State shall determine its own coastal area.

Article 2

DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

(a) "Pollution of the marine environment" means the introduction by man, directly or indirectly, of substances or energy into the marine environment (including estuaries) which results or is likely to result in such deleterious effects as harm to living resources and marine life, hazards to human health, hindrance to marine activities, including fishing and other legitimate uses of the sea, impairment of quality for use of sea water and reduction of amenities;

(b) "National Authority" means the authority designated by each Party in accordance with article 9;

(c) "Executive Secretariat" means the body specified in article 13 of this Agreement.

Article 3

GENERAL OBLIGATIONS

1. The High Contracting Parties shall endeavour, either individually or through bilateral or multilateral cooperation, to adopt appropriate measures in accordance with the provisions of this Agreement and any supplementary instruments in force to which they are party in order to prevent, reduce and control pollution of the marine environment and coastal area of the South-East Pacific and to ensure appropriate environmental management of natural resources.

2. In addition to the "Agreement on regional cooperation in combating pollution of the South-East Pacific by oil and other harmful substances in cases of emergency",¹ the High Contracting Parties shall cooperate in formulating, adopting and implementing any other protocols that establish rules, standards, practices and procedures for the implementation of this Agreement.

3. The High Contracting Parties shall endeavour to ensure that any laws and regulations they adopt to prevent, reduce and control pollution of their respective marine environments and coastal areas from any source and to promote appropriate environmental management of said environments and areas are as effective as the existing international standards.

4. The High Contracting Parties shall cooperate, on a regional basis, directly or in collaboration with the competent international organizations, in formulating, adopting and implementing effective rules, standards, practices and procedures for the protection and preservation of the marine environment and coastal area of the South-East Pacific against all types and sources of pollution, and in promoting appropriate environmental management of that environment and area, taking into account characteristic regional features.

¹ See p. 35 of this volume.

Such rules, standards, practices and procedures shall be communicated to the Executive Secretariat.

5. The High Contracting Parties shall take all measures necessary to ensure that activities under their jurisdiction or control are so conducted as not to cause damage by pollution to other Parties or their environment, and that pollution arising from incidents or activities under their jurisdiction or control does not, as far as possible, spread beyond the areas where the High Contracting Parties exercise sovereignty and jurisdiction.

Article 4

MEASURES TO PREVENT, REDUCE AND CONTROL POLLUTION OF THE MARINE ENVIRONMENT

The measures adopted by the High Contracting Parties to prevent and control pollution of the marine environment shall include, *inter alia*, those designed to minimize to the fullest possible extent:

(a) The release of toxic, harmful or noxious substances, especially those which are persistent:

- (i) From land-based sources;
- (ii) From or through the atmosphere; and
- (iii) By dumping;

(b) Pollution from vessels, in particular measures for preventing accidents and dealing with emergencies, ensuring the safety of operations at sea, preventing intentional discharges, and regulating the design, construction, equipment, operation and manning of vessels in accordance with generally accepted international standards and rules; and

(c) Pollution from all other devices and installations operating in the marine environment, in particular measures for preventing accidents and dealing with emergencies, ensuring the safety of operations at sea, and regulating the design, construction, equipment, operation and manning of such installations or devices.

Article 5

EROSION OF THE COASTAL AREA

The High Contracting Parties shall adopt all appropriate measure to prevent, reduce and control erosion of the coastal area of the South-East Pacific resulting from the activities of man.

Article 6

COOPERATION IN CASES OF POLLUTION RESULTING FROM EMERGENCY SITUATIONS

1. High Contracting Parties which become aware of cases in which the marine environment is in danger of being damaged or has been damaged by pollution shall immediately notify other High Contracting Parties which they deem likely to be affected by such damage, as well as the Executive Secretariat.

The High Contracting Parties, individually or through bilateral or multilateral cooperation, shall endeavour, to the extent possible, to eliminate the effects of pollution and to prevent or minimize damage.

To this end, the High Contracting Parties shall jointly endeavour to promote and develop contingency plans for responding to pollution incidents that may occur in the marine environment.

2. High Contracting Parties which are affected by pollution resulting from emergency situations shall:

- (a) Assess the nature and extent of the emergency;
- (b) Take appropriate measures to avoid or reduce the effects of the pollution;
- (c) Immediately report on the measures taken and any action which they are taking or intend to take to combat the pollution;
- (d) Observe the emergency situation for as long as it lasts, any changes that may occur and, in general, the development of the pollution.

The information obtained shall be communicated to the other High Contracting Parties and to the Executive Secretariat.

3. High Contracting Parties requiring assistance in combating pollution resulting from emergency situations may request, either directly or through the Executive Secretariat, the cooperation of other Parties, especially those which may be affected by the pollution.

Such cooperation may include expert advice and the provision of equipment and materials necessary to combat the pollution.

The High Contracting Parties to which a request has been addressed shall, as soon as possible, consider the request in accordance with their capabilities and shall immediately inform the requesting Party of the form, extent and conditions of the cooperation they are able to provide.

Article 7

MONITORING OF POLLUTION

The High Contracting Parties, directly or in collaboration with the competent international organizations, shall establish complementary or joint programmes for monitoring pollution in the South-East Pacific area, including, where appropriate, bilateral or multilateral programmes, and shall endeavour to implement a pollution monitoring system for that area.

To this end, the High Contracting Parties shall designate the authorities responsible for monitoring pollution within their respective maritime areas of sovereignty and jurisdiction and shall participate, to the extent feasible, in international arrangements for that purpose in areas situated outside the limits of their sovereignty and jurisdiction.

Article 8

ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT

1. As part of their environmental management policies, the High Contracting Parties shall develop technical and other guidelines to facilitate the planning of their

development projects in such a way as to minimize their harmful impact in the sphere of application of the Agreement.

2. Each High Contracting Party shall, in any planning activity involving execution of projects within its territory, particularly in the coastal areas, endeavour to include an assessment of the potential environmental effects of such projects that may cause substantial pollution of, or significant and harmful changes to, the sphere of application of the Agreement.

3. The High Contracting Parties shall, in cooperation with the Executive Secretariat, develop procedures for the dissemination of information concerning the assessment of the activities referred to in paragraph 2 of this article.

Article 9

EXCHANGE OF INFORMATION

The High Contracting Parties undertake to exchange among themselves, and to transmit to the Executive Secretariat, information on the following:

(a) The competent national organization or authorities responsible for combating marine pollution;

(b) The competent national authorities and bodies responsible for receiving information on marine pollution and for carrying out programmes or measures of assistance among the Parties; and

(c) Any programmes and research which they are conducting in order to develop new methods and techniques for preventing marine pollution as well as the results thereof.

The High Contracting Parties shall coordinate the utilization of the means of communication at their disposal in order to ensure the timely reception, transmission and dissemination of the information to be exchanged.

Article 10

SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION

1. The High Contracting Parties shall, to the extent possible, cooperate directly, or through the Executive Secretariat or another competent international organization, as appropriate, in the fields of science and technology, and shall exchange data and any other specific information for the purposes of this Agreement.

To this end, the High Contracting Parties shall, directly or through the Executive Secretariat or another competent international organization:

(a) Promote programmes of scientific, educational, technical and other assistance for the protection and preservation of the marine environment and the coastal area, and for the prevention, reduction and control of marine pollution. Such assistance shall include, *inter alia*:

- (i) Training of scientific and technical personnel;
- (ii) Participation in relevant international programmes;
- (iii) Supplying necessary equipment and facilities;

- (iv) Enhancing the capacity of the High Contracting Parties to manufacture such equipment; and
 - (v) Providing facilities for, and advice on, research, monitoring, educational and other programmes;
 - (b) Provide appropriate assistance to minimize the effects of major incidents or accidents which may cause serious pollution of the marine environment;
 - (c) Provide appropriate assistance in the preparation of environmental assessments; and
 - (d) Cooperate in developing programmes for appropriate assistance in the environmental management of the marine environment and the coastal area.
2. The High Contracting Parties undertake, to the extent possible, to promote and coordinate their national research programmes on all the types of pollution within the geographical sphere of application of this Agreement, and to cooperate in the establishment of regional research programmes.

Article 11

RESPONSIBILITY AND LIABILITY AND COMPENSATION

1. The High Contracting Parties shall endeavour to formulate and adopt appropriate procedures for determining civil liability and compensation for damage resulting from pollution of the marine environment and coastal area caused by natural or juridical persons in their maritime and coastal areas as a consequence of any infringement by such persons of the provisions of this Agreement and its supplementary instruments.
2. The High Contracting Parties shall ensure that recourse is available in accordance with their legal systems for compensation or other relief in respect of damage caused by pollution of the marine environment and coastal area by natural or juridical persons under their jurisdiction.

Article 12

MEETINGS OF THE HIGH CONTRACTING PARTIES

The High Contracting Parties shall hold ordinary and extraordinary meetings.

1. Ordinary Meetings shall be held every two years on the same occasion as the Ordinary Meeting of the Permanent South Pacific Commission. These Meetings shall be convened by the Executive Secretariat.

Extraordinary Meetings shall be held whenever special circumstances so warrant. They shall be convened by the Executive Secretariat at the request of any High Contracting Party. They may also be convened on the initiative of the Executive Secretariat with prior agreement of all High Contracting Parties.

2. At Ordinary Meetings, the High Contracting Parties shall examine, *inter alia*, the following:

(a) The extent to which this Agreement is being implemented, the effectiveness of the measures taken and the need to develop other kinds of activities in

furtherance of the objectives of this Agreement and the protocols thereto, including their institutional and financial aspects;

(b) The adoption of additional protocols, the advisability of amending or revising this Agreement and the protocols thereto, and the modification or expansion of any resolution adopted pursuant to the provisions of the Agreement and protocols;

(c) The environmental assessment undertaken in the geographical sphere covered by this Agreement; and

(d) The performance of any other function which may assist in achieving the purposes of this Agreement.

Article 13

EXECUTIVE SECRETARIAT OF THE AGREEMENT

For the purposes of the administration and application of this Agreement, the High Contracting Parties hereby designate the Permanent South Pacific Commission to serve as Executive Secretariat under the Agreement. At their first meeting, the High Contracting Parties shall establish the procedures and financing for the performance of this function.

Article 14

REPORTS

The High Contracting Parties shall transmit to the Executive Secretariat reports on the measures adopted for the implementation of this Agreement and any additional protocols to which they are party, in such form and at such intervals as are determined at their Meetings. The Executive Secretariat shall bring these reports to the attention of the High Contracting Parties.

Article 15

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force 60 days after the deposit of the third instrument of ratification with the General Secretariat of the Permanent South Pacific Commission.

Article 16

DENUNCIATION

This Agreement may be denounced by any High Contracting Party after it has been in force two years for the High Contracting Party denouncing it.

Such denunciation shall be effected by means of written notification to the Executive Secretariat, which shall communicate it forthwith to the High Contracting Parties.

The denunciation shall take effect 180 days after the date of such notification.

Article 17

AMENDMENTS TO THE AGREEMENT OR ITS PROTOCOLS

1. Any High Contracting Party may propose amendments to this Agreement or to its protocols. Such amendments shall be adopted at a Conference of Plenipotentiaries convened by the Executive Secretariat at the request of any Contracting Party.

2. Amendments to this Agreement and the protocols shall be adopted unanimously by the High Contracting Parties.

3. The amendments shall be subject to ratification and shall enter into force after the deposit of the third instrument of ratification with the Executive Secretariat.

Article 18

ACCESSION

This Agreement shall be open for accession by any State bordering the South-East Pacific. Accession shall be effected by the deposit of the relevant instrument with the Executive Secretariat, which shall communicate it to the High Contracting Parties.

This Agreement shall enter into force for the State acceding to it 60 days after the deposit of the relevant instrument.

Article 19

ADOPTION OF PROTOCOLS

The High Contracting Parties may, at a Conference of Plenipotentiaries, unanimously adopt additional protocols to this Agreement, which shall enter into force after the deposit of the third instrument of ratification with the Executive Secretariat.

Article 20

GENERAL PROVISION

The provisions of this Agreement shall not affect more stringent obligations which have been assumed by the High Contracting Parties under special conventions and agreements that they have concluded or may conclude on the protection of the marine environment.

At the request of any High Contracting Party, the Executive Secretariat shall convene a Conference of Plenipotentiaries for this purpose.

Before the entry into force of this Agreement, the Executive Secretariat may, after consultation with the signatories to the Agreement, convene a Conference of Plenipotentiaries for the adoption of additional protocols.

DONE in six identical copies, one of which shall be deposited with the General Secretariat of the Permanent South Pacific Commission, all being equally authentic for the purposes of implementation and interpretation.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement in the city of Lima on 12 November 1981.

For the Republic
of Colombia:

[MANUEL SANZ]

For the Republic
of Ecuador:

[MIGUEL A. VASCO]

For the Republic
of Chile:

[JOSE M. BARROS]

For the Republic of
Panama:

[ALFREDO ARANGO]

For the Republic
of Peru:

[GUSTAVO LEMBCKE]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ RELATIVE À LA PROTECTION DU MILIEU MARIN ET DU LITTORAL DU PACIFIQUE SUD-EST

Les hautes Parties contractantes,

Conscientes de la nécessité de défendre le milieu marin et le littoral du Pacifique Sud-Est contre toutes les sortes et toutes les sources de pollution et d'assurer leur conservation,

Convaincues de la valeur économique, sociale et culturelle du Pacifique Sud-Est en tant que moyen d'unir les pays de la région,

Estimant qu'en dépit des progrès réalisés, les différentes conventions internationales actuellement en vigueur en matière de pollution marine ne visent pas encore toutes les sortes ni toutes les sources de pollution et ne satisfont pas totalement aux besoins ni aux exigences des pays de la région,

Reconnaissant que les pays de la région ont avantage à coopérer entre eux, soit directement, soit à travers la Commission permanente du Pacifique Sud ou d'autres organisations internationales compétentes en la matière, aux fins de défendre et de préserver lesdits milieu marin et littoral,

Sont convenues de ce qui suit :

CONVENTION RELATIVE À LA PROTECTION DU MILIEU MARIN ET DU LITTORAL DU PACIFIQUE SUD-EST

Article premier

ZONE GÉOGRAPHIQUE D'APPLICATION

La présente Convention s'applique à la zone maritime et au littoral du Pacifique Sud-Est situés à l'intérieur des zones maritimes de 200 milles où s'exercent la souveraineté et la juridiction des hautes Parties contractantes et, au-delà de ces zones, à toute la zone de haute mer à partir de laquelle un phénomène de pollution peut affecter les zones maritimes de 200 milles.

¹ Entré en vigueur le 19 mai 1986, soit 60 jours après la date de dépôt du troisième instrument de ratification auprès du Secrétaire général de la Commission permanente du Pacifique Sud, conformément à l'article 15 :

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Chili	20 mars 1986
Colombie.....	6 août 1985
Equateur	26 octobre 1983

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur à l'égard des participants indiqués ci-après 60 jours après la date à laquelle ils avaient déposé leur instrument de ratification auprès du Secrétaire général de la Commission permanente du Pacifique Sud, conformément à l'article 15*.

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
Panama.....	23 juillet 1986	21 septembre 1986
Pérou	27 décembre 1988	25 février 1989

* Information fournie par le Secrétaire général de la Commission permanente du Pacifique Sud.

Chaque Etat contractant délimite son littoral aux fins de la présente Convention.

Article 2

DÉFINITIONS

Aux fins de la présente Convention :

a) L'expression « pollution du milieu marin » désigne l'introduction directe ou indirecte, par l'homme, de substances ou d'énergie dans le milieu marin (y compris les estuaires), produisant ou susceptible de produire des effets nuisibles, tels qu'une altération des ressources biologiques et de la vie marine, un danger pour la santé de l'homme, une entrave aux activités maritimes, notamment à la pêche et à d'autres utilisations légitimes de la mer, une détérioration de la qualité que doit présenter l'eau de mer pour les usages qui en sont faits, ou une dégradation des lieux d'agrément;

b) L'expression « autorité nationale » désigne l'autorité désignée par chaque Partie conformément aux dispositions de l'article 9;

c) L'expression « Secrétariat exécutif » désigne l'organe visé à l'article 13 de la présente Convention.

Article 3

OBLIGATIONS DE CARACTÈRE GÉNÉRAL

1. Les hautes Parties contractantes s'efforcent, soit individuellement, soit dans le cadre d'une coopération bilatérale ou multilatérale, de prendre toutes les mesures appropriées, conformément aux dispositions de la présente Convention et des instruments complémentaires auxquels elles sont partie, pour prévenir, réduire et combattre la pollution marine et littorale du Pacifique Sud-Est et pour garantir une gestion écologiquement satisfaisante des ressources naturelles.

2. Les hautes Parties contractantes coopèrent en vue d'élaborer, d'adopter et d'appliquer des protocoles qui définissent les règles, les normes et les pratiques et procédures nécessaires à l'application de la présente Convention, complétant ainsi les obligations contenues dans l'« Accord relatif à la coopération régionale dans la lutte contre la pollution du Pacifique Sud-Est par les hydrocarbures et autres substances dangereuses en cas d'urgence »¹.

3. Les hautes Parties contractantes font en sorte que les lois et règlements qu'elles adoptent pour prévenir, réduire et combattre la pollution de toutes origines de leurs milieux marins et littoraux respectifs et pour promouvoir une gestion écologiquement satisfaisante de ceux-ci, soient au moins aussi efficaces que les règles internationales en vigueur en la matière.

4. Les hautes Parties contractantes coopèrent à l'échelle régionale, soit entre elles, soit en collaboration avec les organisations internationales compétentes, en vue de formuler, d'adopter et d'appliquer les règles, les normes et les pratiques et procédures nécessaires pour assurer la défense et la préservation du milieu marin et du littoral du Pacifique Sud-Est contre toutes les sortes et toutes les sources de

¹ Voir p. 35 du présent volume.

pollution et pour promouvoir une gestion écologique desdits milieu marin et littoral, dans le respect des caractères propres de la région.

Les règles, normes, pratiques et procédures ainsi adoptées sont communiquées au Secrétariat exécutif.

5. Les hautes Parties contractantes adoptent les mesures nécessaires pour que les activités relevant de leur juridiction ou de leur contrôle n'occasionnent pas de pollution préjudiciable aux autres Parties ni à leur propre environnement et pour que toute pollution causée par un incident ou par une activité relevant de leur juridiction ou de leur contrôle reste circonscrite, dans la mesure du possible, aux zones où les hautes Parties contractantes exercent leur souveraineté et leur juridiction.

Article 4

MESURES TENDANT À PRÉVENIR, RÉDUIRE ET COMBATTRE LA POLLUTION DU MILIEU MARIN

Les mesures adoptées par les hautes Parties contractantes en vue de prévenir et de combattre la pollution du milieu marin visent notamment à réduire le plus possible :

a) Les décharges de substances toxiques, dangereuses et nocives, tout particulièrement quand elles sont persistantes :

- i) A partir de sources terrestres,
- ii) Depuis ou à travers l'atmosphère,
- iii) Par déversement;

b) La pollution causée par les navires; ces mesures visent en particulier à prévenir les accidents, à parer aux urgences, à garantir la sécurité des opérations en mer, à empêcher les décharges intentionnelles et à réglementer la conception, la construction, l'équipement, l'exploitation et l'équipage des navires conformément aux règles et réglementations internationales universellement admises;

c) La pollution provenant de tous les autres dispositifs et installations fonctionnant dans le milieu marin; ces mesures visent en particulier à prévenir les accidents, à parer aux urgences, à garantir la sécurité des opérations en mer et à réglementer la conception, la construction, l'équipement et l'exploitation desdits dispositifs et installations, ainsi que le personnel qui leur est affecté.

Article 5

ÉROSION DU LITTORAL

Les hautes Parties contractantes adoptent toutes mesures utiles pour prévenir, réduire et combattre l'érosion du littoral du Pacifique Sud-Est causée par les activités humaines.

Article 6

COOPÉRATION EN CAS DE POLLUTION OCCASIONNÉE PAR UN ACCIDENT

1. Si l'une des hautes Parties contractantes a connaissance d'une situation dans laquelle le milieu marin est menacé de pollution ou a été pollué, elle en avertit

immédiatement celles des hautes Parties contractantes qu'elle croit exposées à ce préjudice, ainsi que le Secrétariat exécutif.

Les hautes Parties contractantes font tout ce qui est en leur pouvoir, soit individuellement, soit dans le cadre d'une coopération bilatérale ou multilatérale, pour éliminer les effets de la pollution et prévenir ou réduire au minimum les dommages qu'elle risque d'occasionner.

A cette fin, les hautes Parties contractantes font en sorte de promouvoir et d'élaborer d'un commun accord des plans d'urgence qui leur permettent de parer à d'éventuels incidents de pollution marine.

2. En cas de pollution résultant d'un accident, les hautes Parties contractantes réagissent comme suit :

- a) Elles procèdent à une évaluation de la nature et de l'étendue de l'incident;
- b) Elles adoptent les mesures nécessaires pour prévenir ou réduire les effets de la pollution;
- c) Elles informent immédiatement les parties concernées des mesures qu'elles ont prises, ainsi que de toute activité qu'elles réalisent ou envisagent de réaliser pour combattre la pollution;
- d) Elles observent la situation pendant toute la durée de l'urgence, suivent l'évolution générale du phénomène de pollution, et communiquent aux autres hautes Parties contractantes et au Secrétariat exécutif les renseignements ainsi obtenus.

3. Les hautes Parties contractantes qui ont besoin d'aide pour lutter contre la pollution résultant d'un accident peuvent solliciter, soit directement, soit par l'intermédiaire du Secrétariat exécutif, la coopération des autres Parties, notamment de celles qui sont menacées par cette pollution.

Cette coopération peut comporter notamment le concours d'experts et la fourniture d'équipement et de matériaux destinés à la lutte contre la pollution.

Les hautes Parties contractantes auxquelles est adressée une demande d'aide mettent au point dans les plus brefs délais la réponse qu'elles peuvent y donner en fonction de leurs possibilités; elles informent immédiatement la Partie qui leur a présenté la demande de la forme, de l'ampleur et des conditions de la coopération qu'elles sont en mesure de lui offrir.

Article 7

SURVEILLANCE DE LA POLLUTION

Les hautes Parties contractantes, seules ou en collaboration avec les organisations internationales compétentes, adoptent des programmes complémentaires ou communs de surveillance de la pollution dans la zone du Pacifique Sud-Est, y compris, le cas échéant, des programmes bilatéraux ou multilatéraux, et s'efforcent d'établir dans cette zone un système de surveillance de la pollution.

A cette fin, chacune des hautes Parties contractantes désigne l'autorité chargée de surveiller la pollution dans la zone maritime placée sous sa souveraineté et sa juridiction; les hautes Parties contractantes prennent part dans la mesure de leurs possibilités aux accords internationaux conclus aux fins de surveiller la pollution dans les zones situées hors de celles où s'exercent leur souveraineté et leur juridiction.

Article 8

ETUDES D'IMPACT SUR L'ENVIRONNEMENT

1. Dans le cadre de leur politique d'aménagement de l'environnement, les hautes Parties contractantes élaborent des directives, techniques et autres, destinées à les aider à planifier leurs projets de développement en réduisant au minimum les répercussions néfastes qu'ils risquent d'avoir dans le champ d'application de la présente Convention.

2. Chaque fois qu'elles se livrent à une activité de planification prévoyant l'exécution de projets sur leur territoire, notamment sur leur littoral, les hautes Parties contractantes s'efforcent de réaliser une étude d'impact sur l'environnement afin d'évaluer les risques de pollution importante ou d'altérations sensibles d'un caractère préjudiciable dans la zone d'application de la présente Convention.

3. En coordination avec le Secrétariat exécutif, les hautes Parties contractantes mettent au point des procédures qui leur permettent de diffuser l'information émanant des études d'impact visées au paragraphe 2 du présent article.

Article 9

ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

Les hautes Parties contractantes s'engagent à échanger et à communiquer au Secrétariat exécutif les informations concernant :

a) L'organisation ou autorité nationale compétente et responsable en matière de lutte contre la pollution marine;

b) Les autorités et organismes nationaux habilités à recevoir l'information relative à la pollution marine et ceux qui sont chargés d'exécuter les programmes ou mesures d'assistance entre Parties contractantes;

c) La teneur et les résultats de leurs programmes de recherche sur de nouvelles méthodes et techniques qui permettent d'éviter la pollution marine.

Les hautes Parties contractantes coordonnent l'utilisation des moyens de communication dont elles disposent afin de s'assurer que les renseignements qu'elles échangent sont reçus, transmis et diffusés en temps voulu.

Article 10

COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE

1. Aux fins de la présente Convention, les hautes Parties contractantes coopèrent dans toute la mesure du possible dans le domaine des sciences et de la technologie, soit directement, soit par l'intermédiaire du Secrétariat exécutif, soit par celui d'une autre organisation internationale compétente s'il y a lieu, et échangent des données et autres renseignements d'ordre scientifique.

Les hautes Parties contractantes s'engagent à cet effet, dans le cadre de relations directes ou par l'entremise du Secrétariat exécutif ou d'une autre organisation internationale compétente :

a) A promouvoir, dans les domaines scientifique, éducatif, technique et autres, des programmes d'assistance destinés à défendre et à préserver le milieu marin et le littoral et à prévenir, réduire et combattre la pollution marine. Cette assistance comporte notamment :

- i) La formation de personnel scientifique et technique,
- ii) La participation aux programmes internationaux pertinents,
- iii) La fourniture de l'équipement et des services nécessaires,
- iv) Le renforcement de la capacité des hautes Parties contractantes à fabriquer un tel équipement,
- v) L'offre et la prestation de services de consultants relatifs aux programmes de recherche, de surveillance, d'éducation et d'autres types;

b) A fournir l'aide nécessaire pour neutraliser autant que possible les conséquences des faits ou des accidents importants qui risquent de polluer gravement le milieu marin;

c) A fournir dûment l'assistance requise pour la préparation d'études d'impact sur l'environnement;

d) A collaborer à la mise au point de programmes destinés à fournir l'assistance requise pour une gestion écologique du milieu marin et du littoral.

2. Les hautes Parties contractantes s'engagent à promouvoir et coordonner autant que possible les programmes nationaux de recherche sur tous les types de pollution affectant la zone géographique d'application de la présente Convention et à coopérer en vue de l'adoption de programmes régionaux de recherche.

Article 11

RESPONSABILITÉ ET DOMMAGES-INTÉRÊTS

1. Les hautes Parties contractantes s'efforcent de mettre au point et d'adopter des procédures qui permettent d'établir une responsabilité civile et d'exiger des dommages-intérêts au titre du préjudice causé par la pollution marine et littorale que des personnes physiques ou morales occasionneraient dans les zones maritimes et littorales des Parties en enfreignant les dispositions de la présente Convention et de ses instruments complémentaires.

2. Les hautes Parties contractantes font en sorte que leur système juridique prévoit les voies de droit nécessaires pour assurer la compensation ou autre réparation des dommages subis du fait de la pollution marine et littorale causée par des personnes physiques ou morales qui dépendent de leur juridiction.

Article 12

RÉUNIONS DES HAUTES PARTIES CONTRACTANTES

Les hautes Parties contractantes tiennent des réunions ordinaires et des réunions extraordinaires.

1. Les réunions ordinaires ont lieu tous les deux ans, à l'occasion de la réunion ordinaire de la Commission permanente du Pacifique Sud. Elles sont convoquées par le Secrétariat exécutif.

Les réunions extraordinaires ont lieu chaque fois que des circonstances particulières le justifient. Elles sont convoquées par le Secrétariat exécutif à la demande de l'une des hautes Parties contractantes. Le Secrétariat exécutif peut aussi convoquer une réunion extraordinaire à sa propre initiative, après avoir recueilli l'accord unanime des hautes Parties contractantes.

2. Lors des sessions ordinaires, les hautes Parties contractantes examinent, entre autres questions :

a) Le degré d'application de la présente Convention et l'efficacité des mesures prises, ainsi que l'opportunité de nouvelles activités visant à réaliser les objectifs de la présente Convention et de ses protocoles, notamment dans leurs aspects institutionnels et financiers;

b) L'adoption des protocoles complémentaires, l'opportunité d'une modification ou d'une révision de la présente Convention et desdits instruments d'application, et les modifications ou compléments à apporter aux résolutions adoptées en vertu de ceux-ci;

c) Les études d'impact sur l'environnement réalisées dans la zone géographique visée par la présente Convention :

d) La mise au point de toute autre mesure susceptible de servir les fins de la présente Convention.

Article 13

SECRÉTARIAT EXÉCUTIF DE LA CONVENTION

Aux fins de la gestion et de l'application du présent Protocole, les hautes Parties contractantes chargent la Commission permanente du Pacifique Sud d'en assurer le Secrétariat exécutif. Lors de leur première réunion, les Parties établiront les modalités de fonctionnement et de financement qui permettront audit organisme international de s'acquitter de cette mission.

Article 14

RAPPORTS

Les hautes Parties contractantes font rapport au Secrétariat exécutif sur les mesures qu'elles ont adoptées en application de la présente Convention et de ses protocoles complémentaires, selon les modalités et la périodicité qu'elles établissent lors de leurs réunions. Le Secrétariat exécutif porte lesdits rapports à la connaissance des autres hautes Parties contractantes.

Article 15

ENTRÉE EN VIGUEUR

La présente Convention entre en vigueur 60 jours après le dépôt du troisième instrument de ratification auprès du Secrétariat général de la Commission permanente du Pacifique Sud.

Article 16

DÉNONCIATION

Toute haute Partie contractante peut dénoncer la présente Convention quand deux années se sont écoulées depuis qu'elle a pris effet pour ladite Partie.

La dénonciation est effectuée par notification écrite au Secrétariat exécutif, qui la communique immédiatement aux hautes Parties contractantes.

La dénonciation prend effet cent quatre-vingts jours après ladite notification.

Article 17

AMENDEMENTS

1. Toute haute Partie à la présente Convention peut proposer des amendements à celle-ci ou à ses protocoles. De tels amendements sont adoptés par les plénipotentiaires réunis en conférence par le Secrétariat exécutif à la demande de l'une quelconque des hautes Parties contractantes.

2. Les amendements à la présente Convention et à ses protocoles sont adoptés à l'unanimité des hautes Parties contractantes.

3. Les amendements sont soumis à ratification et entrent en vigueur après le dépôt du troisième instrument de ratification auprès du Secrétariat exécutif.

Article 18

ADHÉSION

Tout Etat riverain du Pacifique Sud-Est peut adhérer à la présente Convention. A cette fin, il dépose son instrument d'adhésion auprès du Secrétariat exécutif, qui le communique aux hautes Parties contractantes.

Pour les Etats qui adhèrent au présent Protocole, celui-ci prend effet soixante jours après le dépôt de leur instrument d'adhésion.

Article 19

ADOPTION DE PROTOCOLES

Les hautes Parties contractantes peuvent adopter à l'unanimité des plénipotentiaires réunis en conférence des protocoles additionnels à la présente Convention; ceux-ci entrent en vigueur après le dépôt du troisième instrument de ratification auprès du Secrétariat exécutif.

Article 20

DISPOSITION GÉNÉRALE

Les dispositions de la présente Convention ne remettent pas en cause les obligations plus strictes assumées par les hautes Parties contractantes en vertu de conventions et d'accords spécifiques qu'elles ont signés ou signeront en matière de protection du milieu marin.

Toute haute Partie contractante peut faire convoquer une conférence de plénipotentiaires par le Secrétariat exécutif à cet effet.

Avant l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Secrétariat exécutif peut, après consultation de ses signataires, réunir les plénipotentiaires en conférence en vue de l'adoption de nouveaux protocoles.

FAIT en six exemplaires identiques, dont l'un sera déposé auprès du Secrétariat général de la Commission permanente du Pacifique Sud, tous étant authentiques aux fins de leur application et de leur interprétation.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont souscrit à la présente Convention à Lima, le 12 novembre 1981.

Pour la République
de Colombie :

[MANUEL SANZ]

Pour la République
de l'Equateur :

MIGUEL A. VASCO]

Pour la République
de Chili :

[JOSÉ M. BARROS]

Pour la République
de Panama :

[ALFREDO ARANGO]

Pour la République
de Pérou :

[GUSTAVO LEMBCKE]

No. 28326

**CHILE, COLOMBIA, ECUADOR,
PANAMA AND PERU**

**Agreement on regional cooperation in combating pollution of
the South-East Pacific by oil and other harmful sub-
stances in cases of emergency (with annex). Signed at
Lima on 12 November 1981**

**Additional Protocol to the above-mentioned Agreement.
Signed at Quito on 22 July 1983**

Authentic text: Spanish.

Registered by the Permanent South Pacific Commission on 26 August 1991.

**CHILI, COLOMBIE, ÉQUATEUR,
PANAMA ET PÉROU**

**Accord relatif à la coopération régionale dans la lutte contre
la pollution du Pacifique Sud-Est par les hydrocarbures
et autres substances dangereuses en cas d'urgence (avec
annexe). Signé à Lima le 12 novembre 1981**

**Protocole complémentaire à l'Accord susmentionné. Signé à
Quito le 22 juillet 1983**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par la Commission permanente du Pacifique sud le 26 août 1991.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO SOBRE LA COOPERACIÓN REGIONAL PARA EL COMBATE CONTRA LA CONTAMINACIÓN DEL PACÍFICO SUDESTE POR HIDROCARBUROS Y OTRAS SUSTANCIAS NOCIVAS EN CASOS DE EMERGENCIA

LAS ALTAS PARTES CONTRATANTES

Reconociendo que la contaminación del mar por hidrocarburos y otras sustancias nocivas en el Pacífico Sudeste, involucra un peligro para los Estados costeros y para el ecosistema marino,

Considerando que la cooperación de todos los Estados costeros es necesaria para combatir esta contaminación,

HAN ACORDADO EL SIGUIENTE:

ACUERDO SOBRE LA COOPERACION REGIONAL PARA EL
COMBATE CONTRA LA CONTAMINACION DEL PACIFICO
SUDESTE POR HIDROCARBUROS Y OTRAS SUSTANCIAS
NOCIVAS EN CASOS DE EMERGENCIA.

ARTICULO I

Las Altas Partes Contratantes convienen en aunar sus esfuerzos con el propósito de tomar las medidas necesarias para neutralizar o controlar los efectos nocivos en aquellos casos que consideren de grave e inminente peligro para el medio marino, la costa o intereses conexos de una o más de ellas, debido a la presencia de grandes cantidades de hidrocarburos u otras sustancias nocivas resultantes de emergencias y que estén contaminando o amenacen con contaminar el área marina que se identifica en el Artículo siguiente.

ARTICULO II

El ámbito de aplicación del presente Acuerdo será el área marítima del Pacífico Sudeste dentro de la zona marítima de soberanía y jurisdicción hasta las 200 millas de las Altas Partes Contratantes y más allá de dicha zona, en el alta mar hasta una distancia en que los contaminantes vertidos presenten el peligro a que se refiere el Artículo I para las aguas de esta zona marítima.

ARTICULO III

Para los fines del presente Acuerdo, la expresión "intereses conexos", comprenderá los de un Estado costero, directamente afectado o amenazado, y, en especial, los siguientes aspectos:

- a) La calidad de la vida y la salud de las poblaciones costeras;
- b) La conservación de los recursos vivos;
- c) Las actividades en aguas costeras, islas, puertos y estuarios, comprendiéndose en ellas las relativas a las faenas pesqueras; y,
- d) El patrimonio histórico y turístico del área involucrada, incluyéndose las actividades deportivas y de recreación.

ARTICULO IV

Las Altas Partes Contratantes se esforzarán por promover y establecer planes y programas de contingencia para combatir la contaminación marina por hidrocarburos y otras sustancias nocivas y por mantener e incrementar los medios necesarios para estas finalidades, mediante la cooperación bilateral o multilateral y la acción individual de cada Estado. Dichos medios incluirán, en particular, equipos, barcos, aviones y la mano de obra experimentada para las operaciones en casos de emergencia.

ARTICULO V

Las Altas Partes Contratantes llevarán a cabo, ya sea individualmente o por medio de la cooperación bilateral o multilateral, actividades de vigilancia que cubran el Pacífico Sudeste, con el propósito de disponer de información precisa y oportuna en las situaciones de emergencia a que se refiere el Artículo I del presente Acuerdo.

ARTICULO VI

En caso de ser arrojadas o perdidas por sobre la borda, sustancias nocivas embaladas en contenedores de carga, en estanques portátiles o en vehículos estanques portátiles, como camiones o carros de ferrocarril, las Altas Partes Contratantes cooperarán, en la medida de sus posibilidades, en el salvataje y recuperación de dichas sustancias, con el propósito de reducir el peligro de contaminación del medio marino.

ARTICULO VII

Las Altas Partes Contratantes se comprometen a proporcionar - se mutuamente la información sobre los siguientes aspectos:

- a) La organización o autoridades nacionales competentes y responsables de combatir la contaminación marina;
- b) Las autoridades y organismos nacionales competentes para recibir información sobre la contaminación marina y aquellas encargadas de la operación de los programas o medidas de asistencia entre las Partes; y,
- c) Programas de investigación que estén desarrollando para la búsqueda de nuevos métodos y técnicas para evitar la contaminación marina, así como los resultados de éstos.

ARTICULO VIII

Las Altas Partes Contratantes se comprometen a coordinar el uso de los medios de comunicación de que disponen, con el propósito de asegurar la oportuna recepción, transmisión y difusión de toda información sobre las situaciones de emergencia a que se refiere el Artículo I.

ARTICULO IX

Las Altas Partes Contratantes emitirán instrucciones para los Capitanes de barcos que navegan bajo su bandera y para los Comandantes o Pilotos de aeronaves registradas en su territorio, a fin de que informen, por los medios más expeditos y sobre la base de las indicaciones contenidas en el Anexo de este Acuerdo, sobre las siguientes circunstancias:

- a) Presencia, característica y extensión de los derrames de hidrocarburos y otras sustancias nocivas observadas en el mar, que puedan representar una amenaza inminente para el medio marino o intereses conexos de una o más Partes Contratantes; y,
- b) Toda otra emergencia que cause o amenace causar contaminación del medio marino.

La información que se obtenga en la forma definida en el inciso primero de este Artículo, será inmediatamente comunicada a las Partes Contratantes que puedan verse afectadas por el peligro de contaminación.

ARTICULO X

Las Altas Partes Contratantes enfrentadas a una situación de emergencia en los términos definidos en el Artículo I del presente Acuerdo, tomarán las siguientes medidas:

- a) Realizarán una evaluación de la naturaleza y extensión de la emergencia, y, según el caso, del tipo y cantidad aproximada de hidrocarburos o sustancias contaminantes, incluyendo la dirección y velocidad de la deriva del derrame;
- b) Adoptarán todas las medidas apropiadas para evitar o reducir los efectos de la contaminación;
- c) Informarán de inmediato sobre las acciones a que se refieren los literales anteriores y respecto de cualquier otra actividad que estén desarrollando o que tengan la intención de desarrollar para combatir la contaminación; y,
- d) Observarán la situación de emergencia, mientras ésta dure, sus alteraciones y en general la evolución del fenómeno de contaminación. La información que se obtenga de esta observación será comunicada a las Altas Partes Contratantes en la forma prevista en el Artículo anterior.

ARTICULO XI

Las Altas Partes Contratantes que necesiten asistencia para combatir la contaminación, en los casos de emergencia a que se refiere el Artículo I, podrán solicitar la cooperación de las demás, especialmente de aquellas que pueden verse afectadas por la contaminación.

La cooperación podrá comprender la asesoría de expertos y la disposición de equipos y suministros necesarios para combatir la contaminación.

Las Altas Partes Contratantes requeridas considerarán, a la mayor brevedad la petición formulada, en la medida de sus posibilidades, e informarán de inmediato a la solicitante sobre la forma, dimensión y condiciones de la cooperación que estén en capacidad de proporcionar.

ARTICULO XII

Las Altas Partes Contratantes efectuarán sesiones ordinarias por lo menos cada dos años y extraordinarias en cualquier momento, cuando dos o más de ellas así lo soliciten.

Las sesiones ordinarias se efectuarán en las mismas oportunidades en que sesionen la Comisión Coordinadora de las Investigaciones Científicas de la Comisión Permanente del Pacífico Sur, o la Comisión Jurídica de la misma.

En las sesiones ordinarias, las Altas Partes Contratantes analizarán, entre otros, los siguientes aspectos:

- a) El grado de cumplimiento del presente Acuerdo y estudio de la eficacia de las medidas emprendidas, así como la necesidad de desarrollar otro tipo de actividades;
- b) La conveniencia de enmienda o reforma del Anexo del presente Acuerdo, así como de la modificación o ampliación de las resoluciones que hayan adoptado en virtud del mismo; y,
- c) El desarrollo de cualquier otra función que pueda resultar de beneficio para el cumplimiento de los propósitos del presente Acuerdo.

ARTICULO XIII

Para los efectos de administración y operación del presente Acuerdo, las Altas Partes Contratantes convienen designar a la Comisión Permanente del Pacífico Sur como Secretaría Ejecutiva del mismo. Las Partes en su primera reunión establecerán la forma y el financiamiento para el desarrollo de esta función, por parte del organismo internacional citado.

ARTICULO XIV

Este Acuerdo entrará en vigor después de sesenta días del depósito en la Secretaría General de la Comisión Permanente del Pacífico Sur del tercer instrumento de ratificación.

ARTICULO XV

El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cualesquiera de las Altas Partes Contratantes después de dos años de su entrada en vigencia para la Alta Parte Contratante que lo denuncie.

La denuncia se efectuará mediante notificación escrita a la Secretaría Ejecutiva que la comunicará de inmediato a las Altas Partes Contratantes.

La denuncia producirá efecto a los 180 días de la referida notificación.

ARTICULO XVI

El presente Acuerdo sólo podrá ser emmendado por unanimidad de las Altas Partes Contratantes. Las enmiendas estarán sujetas a ratificación y entrará en vigor una vez que se haya depositado el tercer instrumento de ratificación en la Secretaría Ejecutiva.

ARTICULO XVII

Este Acuerdo estará abierto a la adhesión de cualquier Estado ribereño del Pacífico Sudeste.

La adhesión se efectuará mediante el depósito del respectivo instrumento en la Secretaría Ejecutiva que lo comunicará a las Altas Partes Contratantes.

El presente Acuerdo entrará en vigor para el Estado que adhiera después de 60 días del depósito del respectivo instrumento.

ARTICULO XVIII

El presente Acuerdo no admitirá reservas.

Hecho en seis ejemplares del mismo tenor, uno de los cuales se depositará en la Secretaría General de la Comisión Permanente del Pacífico Sur, todos igualmente válidos para efectos de su aplicación e interpretación.

ANEXO

CONTENIDO DEL INFORME QUE HA DE REDACTARSE EN APLICACIÓN
DEL ARTÍCULO IX DEL ACUERDO

ARTICULO I:

En cada informe se hará constar, de ser posible, lo siguiente:

- a) La identificación de la fuente de contaminación, identidad del buque, cuando proceda;
- b) La posición geográfica, la hora y la fecha del suceso o de la observación;
- c) Las condiciones reinantes en cuanto a viento y mar en el área;
- d) Si la contaminación tiene su origen en un buque, pormenores pertinentes respecto del estado del mismo;
- e) Una indicación o descripción clara de las sustancias perjudiciales de que se trata, con inclusión de sus nombres técnicos correctos. No se utilizarán designaciones comerciales en lugar de nombres técnicos;
- f) Una indicación exacta o estimada, de las cantidades, concentraciones y estado probable de las sustancias perjudiciales que se hayan descargado o que posiblemente vayan a descargarse en el mar;
- g) Una descripción de los embalajes y marcas de identificación;
- h) El nombre del consignador, del consignatario o del fabricante; e,
- i) Otros datos que el informante considere pertinentes.

ARTICULO II:

Cada informe indicará claramente, en cuanto fuere posible, si la sustancia perjudicial ya descargada o que eventualmente vaya a descargarse está constituida por hidrocarburos, una sustancia líquida, sólida o gaseosa nocivas y si el transporte de dicha sustancia se estaba efectuando o se está efectuando a granel o en paquete, tanques portátiles, camiones cisterna o vagones cisterna.

ARTICULO III:

Toda persona a que se refiere el Artículo IX del presente Acuerdo deberá:

- a) Completar, en la medida de lo posible, el informe inicial , con datos relativos a la evolución de la situación; y,
- b) Satisfacer, en todo lo posible, las peticiones de información adicional que puedan hacer los Estados afectados.

En fe de lo cual los plenipotenciarios, debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos, suscriben el presente Acuerdo en la ciudad de Lima, a los doce días del mes de noviembre de mil novecientos ochenta y cinco.

Por la República
de Colombia:

[Signed — Signé]¹

Por la República
de Ecuador:

[Signed — Signé]³

Por la República
de Chile:

[Signed — Signé]²

Por la República
de Panamá:

[Signed — Signé]⁴

Por la República
de Perú:

[Signed — Signé]⁵

¹ Signed by Manuel Sanz de Santamaría — Signé par Manuel Sanz de Santamaría.

² Signed by José Manuel Barros — Signé par José Manuel Barros.

³ Signed by Miguel Antonio Vasco — Signé par Miguel Antonio Vasco.

⁴ Signed by Alfredo Arango — Signé par Alfredo Arango.

⁵ Signed by Gustavo Lembcke — Signé par Gustavo Lembcke.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT¹ ON REGIONAL COOPERATION IN COMBATING
POLLUTION OF THE SOUTH-EAST PACIFIC BY OIL AND
OTHER HARMFUL SUBSTANCES IN CASES OF EMERGENCY**

The High Contracting Parties,

Recognizing that pollution of the sea by oil and other harmful substances in the South-East Pacific constitutes a danger for the coastal States and the marine ecosystem,

Considering that the cooperation of all the coastal States is necessary in order to combat this pollution,

Have agreed as follows:

**AGREEMENT ON REGIONAL COOPERATION IN COMBATING POLLUTION OF THE
SOUTH-EAST PACIFIC BY OIL AND OTHER HARMFUL SUBSTANCES IN CASES OF
EMERGENCY**

Article I

The High Contracting Parties agree to cooperate in taking the necessary measures to neutralize or control harmful effects in cases which they consider a grave and imminent danger to the marine environment, the coast or related interests of one or more of them due to the presence of massive quantities of oil or other harmful substances resulting from emergency situations which are polluting or threatening to pollute the maritime area specified in the following article.

Article II

The sphere of application of this Agreement shall be the area of the South-East Pacific within the maritime zone of sovereignty and jurisdiction of the High Contracting Parties up to the 200-mile limit and, beyond that zone, the high seas up to a distance within which discharged pollutants constitute a danger, as referred to in article I, to the waters of the aforesaid zone.

¹ Came into force on 14 July 1986, i.e., 60 days after the date of deposit of the third instrument of ratification with the Secretary-General of the Permanent South Pacific Commission, in accordance with article XIV:

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Chile	14 May 1986
Colombia.....	6 August 1985
Ecuador.....	26 October 1983

Subsequently, the Agreement came into force in respect of the Participants listed below 60 days after the date on which they deposited their instrument of ratification with the Secretary-General of the Permanent South Pacific Commission, in accordance with article XIV.*

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>	<i>Date of entry into force</i>
Panama.....	23 July 1986	21 September 1986
Peru.....	7 February 1989	8 April 1989

* Information provided by the Secretary-General of the Permanent South Pacific Commission.

Article III

For the purpose of this Agreement, the term “related interests” means the interests of a coastal State directly affected or threatened and, in particular, the following:

- (a) The quality of life and health of the coastal population;
- (b) The preservation of living resources;
- (c) Activities in coastal waters, around islands, in ports and estuaries, including fishing activities; and
- (d) The historical and tourist heritage of the area in question, including sports and recreation.

Article IV

The High Contracting Parties shall endeavour, through bilateral or multilateral cooperation and individually, to promote and establish contingency plans and programmes for combating marine pollution by oil and other harmful substances, and to maintain and increase the resources required for those purposes. These resources shall include, in particular, equipment, ships, aircraft and skilled manpower for emergency operations.

Article V

The High Contracting Parties shall carry out, either individually or through bilateral or multilateral cooperation, monitoring activities covering the South-East Pacific in order to obtain precise and timely information in the emergency situations referred to in article I above.

Article VI

In case of release or loss overboard of harmful substances in freight containers, portable tanks or tank vehicles, such as trucks or railway cars, the High Contracting Parties shall cooperate, as far as practicable, in the salvage and recovery of such substances so as to reduce the danger of pollution of the marine environment.

Article VII

The High Contracting Parties undertake to exchange information concerning:

- (a) The competent national organization or authorities responsible for combating marine pollution;
- (b) The competent national authorities and bodies responsible for receiving information on marine pollution and for carrying out programmes or measures of assistance among the Parties; and
- (c) Any research programmes which they are conducting in order to develop new methods and techniques for preventing marine pollution, as well as the results thereof.

Article VIII

The High Contracting Parties undertake to coordinate the utilization of the means of communication at their disposal in order to ensure the timely reception, transmission and dissemination of all information on the emergency situations referred to in article I.

Article IX

The High Contracting Parties shall issue instructions to the masters of ships flying their flag and to the commanders or pilots of aircraft registered in their territory requiring them to report the following by the most expeditious channels, and in accordance with the guidelines contained in the annex to this Agreement:

(a) The presence, characteristics and extent of spillages of oil and other harmful substances observed at sea which are likely to present an imminent threat to the marine environment or related interests of one or more of the Contracting Parties; and

(b) Any other emergency causing or likely to cause pollution of the marine environment;

The information collected in accordance with the first paragraph of this article shall immediately be communicated to the Contracting Parties likely to be affected by the threat of pollution.

Article X

The High Contracting Parties faced with an emergency situation as defined in article I above shall take the following measures:

(a) They shall assess the nature and extent of the emergency and, as the case may be, the type and approximate quantity of oil or other pollutants, including the direction and speed of drift of the spillage;

(b) They shall take every appropriate measure to avoid or reduce the effects of the pollution;

(c) They shall immediately report on the activities referred to in the preceding subparagraphs and on any other action which they are taking or intend to take to combat the pollution; and

(d) They shall observe the emergency situation for as long as it lasts, any changes that may occur and, in general, the development of the pollution. The information obtained from these observations shall be communicated to the High Contracting Parties in the manner provided for in the preceding article.

Article XI

The High Contracting Parties requiring assistance for combating pollution in cases of emergency as referred to in article I may request the cooperation of the other Parties, especially those likely to be affected by the pollution.

This cooperation may comprise expert advice and the provision of equipment and supplies necessary to combat the pollution.

The High Contracting Parties to which a request has been addressed shall, as soon as possible, consider the request in accordance with their capabilities and shall immediately inform the requesting Party of the form, extent and conditions of the cooperation they are able to provide.

Article XII

The High Contracting Parties shall hold ordinary meetings at least every two years and extraordinary meetings at any time, whenever two or more of them so request.

The ordinary meetings shall be held at the same time as those of the Scientific Research Coordinating Commission or the Legal Commission of the Permanent South Pacific Commission.

At ordinary meetings, the High Contracting Parties shall consider, *inter alia*:

(a) The degree to which this Agreement is being implemented, the efficacy of the measures adopted and the need for other types of activities;

(b) The advisability of amending or revising the annex to this Agreement, and of modifying or expanding any resolutions adopted pursuant thereto; and

(c) The discharge of any other function which may assist in achieving the purposes of this Agreement.

Article XIII

For the purposes of the administration and application of this Agreement, the High Contracting Parties hereby designate the Permanent South Pacific Commission to serve as Executive Secretariat under the Agreement. At their first meeting, the High Contracting Parties shall establish the procedure and financing for the performance of this function by that international body.

Article XIV

This Agreement shall enter into force 60 days after the deposit of the third instrument of ratification with the General Secretariat of the Permanent South Pacific Commission.

Article XV

This Agreement may be denounced by any High Contracting Party after it has been in force for two years for the High Contracting Party denouncing it.

Such denunciation shall be effected by means of written notification to the Executive Secretariat, which shall communicate it forthwith to the High Contracting Parties.

The denunciation shall take effect 180 days after the date of such notification.

Article XVI

This Agreement may be amended only with the agreement of all the High Contracting Parties. Amendments shall be subject to ratification and shall enter into force after the deposit of the third instrument of ratification with the Executive Secretariat.

Article XVII

This Agreement shall be open for accession by any State bordering the South-East Pacific.

Accession shall be effected by the deposit of the relevant instrument with the Executive Secretariat, which shall communicate it to the High Contracting Parties.

This Agreement shall enter into force for the State acceding to it 60 days after the deposit of the relevant instrument.

Article XVIII

No reservations concerning this Agreement may be entered.

DONE in six identical copies, one of which shall be deposited with the General Secretariat of the Permanent South Pacific Commission, all being equally authentic for the purposes of implementation and interpretation.

ANNEX

CONTENTS OF THE REPORT TO BE MADE PURSUANT TO ARTICLE IX
OF THE AGREEMENT*Article I*

Each report shall, as far as possible, contain the following:

- (a) The identification of the source of pollution (identity of the ship, where appropriate);
- (b) The geographical position, time and date of the incident or of the observation;
- (c) The wind and sea conditions prevailing in the area;
- (d) Where the pollution originates from a ship, relevant details respecting the condition of the ship;
- (e) A clear indication or description of the harmful substances involved, including their correct technical names. Trade names shall not be used in place of technical names;
- (f) A statement or estimate of the quantities, concentrations and likely condition of harmful substances discharged or likely to be discharged into the sea;
- (g) A description of the packaging and identifying marks;
- (h) The name of the consignor, consignee or manufacturer; and
- (i) Any other information which the person sending the report deems relevant.

Article II

Each report shall clearly indicate whenever possible, whether the harmful substance discharged or likely to be discharged is oil or a noxious liquid, solid or gaseous substance and whether the substance was or is carried in bulk or contained in packaged form, portable tanks, tank trucks or tank-cars.

Article III

Any of the persons referred to in article IX of this Agreement shall:

- (a) Supplement as far as possible the initial report with information concerning further developments; and
- (b) Comply as fully as possible with requests from affected States for additional information.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement in the city of Lima on 12 November 1981.

For the Republic
of Colombia:

[MANUEL SANZ DE SANTAMARÍA]

For the Republic
of Chile:

[JOSÉ MANUEL BARROS]

For the Republic
of Ecuador:

[MIGUEL ANTONIO VASCO]

For the Republic
of Panama:

[ALFREDO ARANGO]

For the Republic
of Peru:

[GUSTAVO LEMBCKE]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF À LA COOPÉRATION RÉGIONALE DANS LA
LUTTE CONTRE LA POLLUTION DU PACIFIQUE SUD-EST
PAR LES HYDROCARBURES ET AUTRES SUBSTANCES DAN-
GEREUSES EN CAS D'URGENCE

Les hautes Parties contractantes,

Reconnaissant que la pollution des mers du Pacifique Sud-Est par les hydrocar-
bures et autres substances nuisibles constitue un danger pour les Etats riverains et
pour l'écosystème marin,

Considérant que tous les Etats riverains doivent coopérer pour combattre cette
pollution,

Sont convenues de ce qui suit :

ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION RÉGIONALE DANS LA LUTTE CONTRE LA POL-
LUTION DU PACIFIQUE SUD-EST PAR LES HYDROCARBURES ET AUTRES SUBS-
TANCES DANGEREUSES EN CAS D'URGENCE

Article premier

Les hautes Parties contractantes s'engagent à unir leurs efforts en vue de
prendre les mesures nécessaires pour neutraliser ou limiter les dommages dans les
situations qui leur semblent comporter un danger grave et imminent pour le milieu
marin, le littoral ou les intérêts connexes de l'une ou de plusieurs d'entre elles, en
raison de l'apparition accidentelle de grandes quantités d'hydrocarbures ou d'autres
substances dangereuses qui polluent ou menacent de polluer la zone marine définie
à l'article qui suit.

Article II

Le domaine d'application du présent Accord couvre la zone du Pacifique Sud-
Est située à l'intérieur des zones maritimes de 200 milles placées sous la souve-
raineté et la juridiction des hautes Parties contractantes et au-delà, en haute mer,

¹ Entré en vigueur le 14 juillet 1986, soit 60 jours après la date de dépôt du troisième instrument de ratification
auprès du Secrétaire général de la Commission permanente du Pacifique Sud, conformément à l'article XIV :

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>	
Chili	14 mai	1986
Colombie.....	6 août	1985
Equateur	26 octobre	1983

Par la suite, l'Accord est entré en vigueur à l'égard des participants indiqués ci-après 60 jours après la date à laquelle
ils avaient déposé leur instrument de ratification auprès du Secrétaire général de la Commission permanente du
Pacifique Sud, conformément à l'article XIV*.

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>		<i>Date d'entrée en vigueur</i>	
Panama.....	23 juillet	1986	21 septembre	1986
Pérou	7 février	1989	8 avril	1989

* Information fournie par le Secrétaire général de la Commission permanente du Pacifique Sud.

jusqu'aux limites à l'intérieur desquelles un polluant déversé peut présenter le danger évoqué à l'article premier pour les eaux desdites zones maritimes.

Article III

Aux fins du présent Accord, l'expression «intérêts connexes» vise les intérêts d'un Etat riverain directement affecté ou menacé par la pollution, notamment en ce qui concerne les aspects suivants :

- a) La qualité de vie et la santé des habitants du littoral;
- b) La protection des ressources biologiques;
- c) Les activités dans les eaux, les îles, les ports et les estuaires du littoral, y compris les activités liées à la pêche;
- d) Les richesses historiques et touristiques de la zone concernée, y compris les ressources en matière de sports et de loisirs.

Article IV

Les hautes Parties contractantes s'efforcent de promouvoir et d'établir des plans et des programmes d'intervention d'urgence en cas de pollution marine causée par des hydrocarbures ou autres substances nuisibles et d'entretenir et d'accroître les moyens nécessaires à cet effet, dans le cadre de la coopération bilatérale ou multilatérale et de l'action individuelle des Etats. Les ressources nécessaires comprennent notamment l'équipement, les navires, les aéronefs et le personnel qualifié qui doivent intervenir dans les opérations d'urgence.

Article V

Les hautes Parties contractantes exercent une surveillance sur le Pacifique Sud-Est, soit individuellement, soit dans le cadre d'une coopération bilatérale ou multilatérale, afin de disposer en temps voulu de renseignements précis quand survient une urgence du type décrit à l'article premier du présent Accord.

Article VI

Si des substances nuisibles emballées dans des conteneurs, des bidons ou des véhicules-citernes tels que camions ou wagons-réservoirs, sont jetées par-dessus bord ou tombent à la mer par accident, les hautes Parties contractantes prennent part, dans la mesure de leurs possibilités, aux opérations de sauvetage et de récupération desdites substances afin de réduire le risque de pollution du milieu marin.

Article VII

Les hautes Parties contractantes s'engagent à se communiquer des informations concernant :

- a) L'organisation ou autorité nationale compétente et responsable en matière de lutte contre la pollution marine;
- b) Les autorités et organismes nationaux qui sont habilités à recevoir l'information relative à la pollution marine et ceux qui sont chargés d'appliquer les programmes ou mesures d'assistance entre les Parties;
- c) La teneur et les résultats de leurs programmes de recherche sur de nouvelles méthodes et techniques qui permettent d'éviter la pollution des mers.

Article VIII

Les hautes Parties contractantes s'engagent à coordonner l'utilisation des moyens de communication dont elles disposent afin de s'assurer que tout renseignement relatif aux situations d'urgence évoquées à l'article premier sera reçu, transmis et diffusé en temps voulu.

Article IX

Les hautes Parties contractantes donnent des instructions aux capitaines des navires battant pavillon national et aux commandants ou pilotes des aéronefs enregistrés sur leur territoire pour qu'ils leur fassent rapport, par les moyens les plus rapides et selon les indications formulées à l'annexe du présent Accord, sur :

a) La présence, les caractéristiques et l'étendue de toute nappe d'hydrocarbures ou d'autres substances nuisibles qu'ils repèrent en mer et qui peut constituer une menace imminente pour le milieu marin ou pour les intérêts connexes de l'une ou de plusieurs des Parties contractantes;

b) Tout autre incident qui occasionne ou risque d'occasionner une pollution du milieu marin.

Tout renseignement obtenu selon les modalités définies au premier alinéa du présent article est immédiatement communiqué aux Parties contractantes menacées par le risque de pollution.

Article X

Les hautes Parties contractantes qui doivent faire face à une situation d'urgence répondant à la description qu'en donne l'article premier du présent Accord prennent les mesures suivantes :

a) Elles procèdent à une évaluation de la nature et de l'étendue de l'incident, et, le cas échéant, du type et de la quantité approximative d'hydrocarbures ou autres substances polluantes répandus, ainsi que de la direction et de la vitesse de dérive de la nappe;

b) Elles adoptent toutes les mesures opportunes pour éviter que la pollution ne cause de préjudice ou pour en réduire la portée;

c) Elles informent immédiatement les autres Parties de leur action, qu'il s'agisse des mesures stipulées aux alinéas précédents ou de toute autre initiative qu'elles ont prise ou qu'elles envisagent pour lutter contre la pollution;

d) Pendant toute la durée de l'urgence, elles observent la situation et ses modifications, ainsi que l'évolution de la pollution. Elles communiquent aux autres Parties contractantes, selon les modalités prévues à l'article qui précède, les renseignements qu'elles tirent de cette observation.

Article XI

Les hautes Parties contractantes qui ont besoin d'aide pour lutter contre la pollution dans une situation d'urgence revêtant les caractéristiques décrites à l'article premier peuvent solliciter la coopération des autres Parties, notamment de celles qui sont menacées par cette pollution.

Cette coopération peut comporter notamment le concours d'experts et la fourniture d'équipement et de matériaux destinés à la lutte contre la pollution.

Les hautes Parties contractantes auxquelles est adressée une demande d'aide l'examinent dans les plus brefs délais et y satisfont dans la mesure de leurs possibilités; elles informent immédiatement la Partie qui leur a présenté la demande de la forme, de l'ampleur et des conditions de la coopération qu'elles sont en mesure de lui offrir.

Article XII

Les hautes Parties contractantes tiennent une réunion ordinaire tous les deux ans; elles tiennent une réunion extraordinaire chaque fois que deux au moins d'entre elles en font la demande.

Les réunions ordinaires ont lieu à l'occasion des sessions du Comité de coordination de la recherche scientifique ou du Comité juridique de la Commission permanente du Pacifique Sud.

Au cours de leurs réunions ordinaires, les hautes Parties contractantes examinent, entre autres questions :

a) Le degré d'application du présent Accord, l'efficacité des mesures adoptées et toute activité nouvelle qu'il convient de réaliser pour atteindre les objectifs dudit Accord;

b) Le cas échéant, la modification ou la refonte de l'annexe au présent Accord et l'adoption ou la modification de résolutions découlant de ladite annexe;

c) L'opportunité de toute autre initiative qui puisse servir les fins du présent Accord.

Article XIII

Aux fins de la gestion et de l'application du présent Accord, les hautes Parties contractantes conviennent de charger la Commission permanente du Pacifique Sud d'en assurer le Secrétariat exécutif. Lors de leur première réunion, les Parties établiront les modalités de fonctionnement et de financement qui permettront audit organisme international de s'acquitter de cette mission.

Article XIV

Le présent Accord entrera en vigueur 60 jours après le dépôt du troisième instrument de ratification auprès du Secrétariat général de la Commission permanente du Pacifique Sud.

Article XV

Toute haute Partie contractante peut dénoncer le présent Accord à dater de deux ans après qu'il a pris effet pour elle.

La dénonciation doit être notifiée par écrit au Secrétariat exécutif, qui la communique immédiatement aux hautes Parties contractantes.

La dénonciation prend effet 180 jours après ladite notification.

Article XVI

Le présent Accord ne peut être amendé que par décision unanime des hautes Parties contractantes. Les amendements sont soumis à ratification et entrent en vigueur après le dépôt du troisième instrument de ratification auprès du Secrétariat exécutif.

Article XVII

Tout Etat riverain du Pacifique Sud-Est peut adhérer au présent Accord.

A cette fin, il dépose son instrument d'adhésion auprès du Secrétariat exécutif, qui le communique aux hautes Parties contractantes.

Pour les Etats qui adhèrent au présent Accord, celui-ci prend effet 60 jours après le dépôt de leur instrument d'adhésion.

Article XVIII

Le présent Accord n'admet aucune réserve.

FAIT en six exemplaires identiques, dont l'un sera déposé auprès du Secrétariat général de la Commission permanente du Pacifique Sud, tous étant authentiques aux fins de leur application et de leur interprétation.

ANNEXE

TENEUR DES RAPPORTS PRÉVUS À L'ARTICLE IX DE L'ACCORD

Article I

Tout rapport doit mentionner, dans la mesure du possible, les indications suivantes :

- a) La nature de la source de contamination; le cas échéant, l'identification du navire;
- b) Les coordonnées géographiques, l'heure et la date de l'incident ou de sa détection;
- c) L'état des vents et de la mer dans la zone de l'incident;
- d) Le cas échéant, les détails relatifs à l'état du navire d'où provient la pollution;
- e) La liste ou la description précise des substances nuisibles déversées, y compris de leur appellation technique exacte. Les appellations commerciales ne peuvent être utilisées en remplacement des appellations techniques;
- f) Des indications, exactes ou estimées, sur les quantités, les concentrations et l'état probable des substances nuisibles déversées en mer ou susceptibles de l'être;
- g) La description des emballages et des marques d'identification;
- h) Le nom du consignateur, du consignataire ou du fabricant;
- i) Tout autre renseignement que l'auteur du rapport juge utile.

Article II

Tout rapport doit autant que possible indiquer clairement si la matière nuisible déversée ou susceptible de l'être est constituée d'hydrocarbures ou d'une substance liquide, solide ou gazeuse nuisible, et si elle était transportée en vrac ou emballée, en paquets, en bidons, en camions-citernes ou en wagons-citernes.

Article III

Toute personne visée à l'article IX du présent Accord doit :

- a) Rédiger un rapport initial aussi complet que possible, en y incluant des données relatives à l'évolution de la situation;
- b) Satisfaire le mieux possible toutes les demandes de renseignements complémentaires formulées par les Etats affectés.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont souscrit au présent Accord à Lima, le 12 novembre 1981.

Pour la République
de Colombie :

[MANUEL SANZ DE SANTAMARÍA]

Pour la République
de Chili :

[JOSÉ MANUEL BARROS]

Pour la République
de l'Equateur :

[MIGUEL ANTONIO VASCO]

Pour la République
de Panama :

[ALFREDO ARANGO]

Pour la République
de Pérou :

[GUSTAVO LEMBCKE]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO COMPLEMENTARIO DEL ACUERDO SOBRE LA COOPERACIÓN REGIONAL PARA EL COMBATE CONTRA LA CONTAMINACIÓN DEL PACÍFICO SUDESTE POR HIDROCARBUROS Y OTRAS SUSTANCIAS NOCIVAS

LAS ALTAS PARTES CONTRATANTES

RECONOCIENDO que el Acuerdo sobre la Cooperación Regional para el Combate contra la Contaminación del Pacífico Sudeste por Hidrocarburos y otras Sustancias Nocivas en Casos de Emergencia establece principios generales en la materia;

CONSIDERANDO que es necesario complementar esas normas, precisando los mecanismos de cooperación que operarían cuando un derrame masivo de hidrocarburos supere la capacidad individual de un país para enfrentarlo, así como los planes de contingencia que cada país debería establecer;

TENIENDO presente que el alto costo de las medidas que deberían adoptarse requieren de un aprovechamiento racional de equipos, material fungible y expertos que acrecienten la posibilidad de poner en práctica la asistencia externa;

ACUERDAN

El Protocolo Complementario del Acuerdo sobre la Cooperación Regional para el Combate contra la Contaminación del Pacífico Sudeste por Hidrocarburos y otras Sustancias Nocivas en Casos de Emergencia.

ARTICULO I

Mecanismos para la Cooperación en caso de Derrames

- a) Cada país designará la autoridad encargada de solicitar u otorgar la asistencia en casos de emergencia y, mantendrá informadas a las demás Altas Partes Contratantes acerca de cualquier cambio o designación a este respecto.

Mantendrá informadas asimismo, a las demás Altas Partes Contratantes, acerca de los expertos y equipos, material fungible y otros elementos que esté en condiciones de otorgar en casos de emergencia.

- b) La solicitud de asistencia deberá hacerse por el medio más expedito, vía télex si es posible. Esta solicitud deberá indicar la naturaleza y dimensión de la asistencia requerida, especificando la cantidad y característica de ésta, así como el tiempo aproximado durante el cual se la utilizaría.

La Secretaría Ejecutiva, en consulta con las Altas Partes Contratantes procurará establecer un formulario para llevar a la práctica esta petición, así como para el intercambio de la información que fuere necesaria para otorgar asistencia en casos de emergencia.

El país solicitante podrá identificar exactamente el nombre de los expertos que solicita y, el tipo, marca, cantidad del equipo y material requeridos. Asimismo, dará a conocer con qué personal capacitado cuenta para usarlos y el equipo e instalaciones auxiliares necesarios para operarlos.

El o los países requeridos examinarán la procedencia de la ayuda solicitada y adoptarán una decisión en el más breve plazo, informando de inmediato acerca de la forma, dimensión y condiciones de la cooperación que proporcionarán.

- c) Sin perjuicio de lo establecido en el inciso segundo del literal a), las Altas Partes Contratantes efectuarán un estudio sobre el inventario de los elementos que están en condiciones de aportar, así como del costo estimativo de éstos, para que opere el Acuerdo en casos de emergencia, en especial sobre:
- i. El valor del arriendo de cada equipo de control de derrames, incluyendo el pago de seguros contra eventuales daños y pérdidas parciales o totales en el período que dure la asistencia;
 - ii. El valor del material fungible que estén en condiciones de entregar en casos de emergencia;
 - iii. El costo de transporte del equipo y material fungible, desde los diferentes lugares de almacenamiento, hasta puntos específicos situados en los demás países;
 - iv. El costo de la participación de los expertos y del personal capacitado en una operación de ayuda;
 - v. Las modalidades de pago de los servicios, materiales y equipos requeridos.

Los valores que cada Alta Parte Contratante establezca conforme a las estimaciones indicadas, reflejarán los costos reales de la cooperación a otorgarse y no representarán ganancias o lucro alguno para el país de donde ésta provenga.

- d) Cada Alta Parte Contratante determinará el tiempo aproximado durante el cual estará en situación de proporcionar la asistencia requerida y, en todo caso, gozará de prioridad en el uso de equipos y material fungible si una emergencia ocurre simultáneamente en su respectiva zona marítima de soberanía y jurisdicción.

El país que hubiere recibido material fungible, se compromete a reponerlo o a pagar su valor en un plazo breve, incluyendo el costo de traslado al lugar de procedencia del material que utilice.

Las Altas Partes Contratantes adoptarán en cada caso el mecanismo más adecuado y expedito de reposición del material fungible que se hubiere solicitado, considerando el tiempo que demora su adquisición y traslado hasta el lugar del destino final.

- e) Las Altas Partes Contratantes dejarán constancia de las cantidades y estado de los equipos y materiales enviados y recibidos. Una vez recibidos esos bienes, todo daño o pérdida serán de cargo del país solicitante de la ayuda, hasta su efectiva devolución o reembolso.
- f) Los expertos que participen en casos de emergencia, prestarán asesoría a la autoridad oficialmente designada conforme al literal a) y, en ningún caso, tendrán a su cargo la adopción de decisiones. Estos expertos gozarán de un trato equivalente al que se confiere a los expertos de organismos internacionales sobre la misma materia.
- g) Considerando la urgencia de la cooperación solicitada, los servicios de aduanas e inmigración darán facilidades excepcionales que permitan la libre circulación de equipos, materiales y personas necesarios para la operación de este Protocolo, los que gozarán de las franquicias del caso para que la asistencia pueda proporcionarse en forma efectiva y oportuna.

ARTICULO II

Descripción del Plan Nacional de Contingencia

El Plan Nacional de Contingencia a que se refiere el artículo IV del Acuerdo, debería incluir a lo menos los siguientes aspectos:

- a) Asignación de responsabilidades institucionales y funcionales para las tareas de dirección y ejecución de operaciones de prevención, control y limpieza de derrames de hidrocarburos y otras sustancias nocivas;

- b) Determinación de las áreas más sensibles o críticas al daño ecológico o económico que requerirán una protección especial;
- c) Condiciones naturales, atmosféricas y oceánicas dominantes en las áreas críticas;
- d) Métodos de control y limpieza más recomendables en distintas condiciones y áreas críticas;
- e) Recursos financieros y físicos, tales como materiales y equipos disponibles en el país y en las áreas críticas, así como los criterios para la distribución del equipo especializado;
- f) Plan de Acción en casos de emergencia;
- g) Mecanismos de solicitud y uso de asistencia externa; y,
- h) Lista del personal e instituciones involucradas en el Plan de Acción.

ARTICULO III

Programas de Entrenamiento

Las Altas Partes Contratantes se esforzarán en la elaboración y ejecución de programas regulares de entrenamiento para mantener en el más alto grado de eficiencia los mecanismos de cooperación regional a que se refiere el presente Protocolo.

ARTICULO IV

Secretaría Ejecutiva

Para los efectos de administración y operación del presente Protocolo, las Altas Partes Contratantes convienen en designar a la Comisión Permanente del Pacífico Sur como Secretaría Ejecutiva del mismo. Las Partes en su primera reunión establecerán la forma y el financiamiento para el desarrollo de esta función, por parte del organismo internacional citado.

ARTICULO V

Vigencia

Este Protocolo entrará en vigencia después de sesenta días del depósito del tercer instrumento de ratificación, en la Secretaría General de la Comisión Permanente del Pacífico Sur.

ARTICULO VI

Alcance del Protocolo

El presente Protocolo Complementario, una vez que haya entrado en vigencia, formará parte integral del Acuerdo sobre la Cooperación Regional para el Combate contra la Contaminación del Pacífico Sudeste por Hidrocarburos y otras Sustancias Nocivas en casos de Emergencia.

ARTICULO VII

Denuncia

El presente Protocolo podrá ser denunciado por cualesquiera de las Altas Partes Contratantes, después de dos años de su entrada en vigencia para la Parte Contratante que lo denuncia.

La denuncia se efectuará mediante notificación escrita a la Secretaría Ejecutiva, la cual la comunicará de inmediato a las Altas Partes Contratantes.

La denuncia producirá efecto a los ciento ochenta días de la referida notificación.

ARTICULO VIII

Enmiendas

El presente Protocolo sólo podrá ser enmendado por unanimidad de las Altas Partes Contratantes. Las enmiendas estarán sujetas a ratificación y entrarán en vigencia una vez que se haya depositado el tercer instrumento de ratificación en la Secretaría Ejecutiva.

ARTICULO IX

Adhesión

Este Protocolo estará abierto a la adhesión de cualquier Estado ribereño del Pacífico Sudeste.

La adhesión se efectuará mediante un depósito del respectivo instrumento en la Secretaría Ejecutiva que lo comunicará a las Altas Partes Contratantes.

El presente Protocolo entrará en vigor para el Estado que adhiera después de sesenta días del depósito del respectivo instrumento.

ARTICULO X

Reservas

El presente Protocolo no admitirá reservas.

Hecho en seis ejemplares del mismo tenor, uno de los cuales se depositará en la Secretaría General de la Comisión Permanente del Pacífico Sur, todos igualmente válidos para efectos de su aplicación e interpretación.

En fe de lo cual los Plenipotenciarios, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, suscriben el presente Protocolo en la ciudad de Quito a los veinte y dos días del mes de julio de mil novecientos ochenta y tres.

Por la República
de Colombia:

[Signed — Signé]

RAMIRO ZAMBRANO

Por la República
de Ecuador:

[Signed — Signé]

TEODORO BUSTAMANTE

Por la República
de Chile:

[Signed — Signé]

PATRICIO RODRIGUEZ

Por la República
de Panamá:

[Signed — Signé]

SAMUEL FABREGA

Por la República
de Perú:

[Signed — Signé]

CLAUDIO E. SOSA

ADDITIONAL PROTOCOL¹ TO THE AGREEMENT ON REGIONAL COOPERATION IN COMBATING POLLUTION OF THE SOUTH-EAST PACIFIC BY OIL AND OTHER HARMFUL SUBSTANCES IN CASES OF EMERGENCY²

The High Contracting Parties,

Recognizing that the Agreement on Regional Cooperation in Combating Pollution of the South-East Pacific by Oil and Other Harmful Substances in Cases of Emergency² establishes general principles on the subject,

Considering that it is necessary to supplement those rules by specifying the cooperation mechanisms that would function in the event of a massive oil spill with which an individual country is unable to cope single-handedly, together with the contingency plan that each country should establish,

Bearing in mind that the high cost of the measures that would have to be adopted calls for a rational employment of equipment, expendable material and experts so as to enhance the possibilities of making good use of external assistance,

Hereby agreed to adopt this Protocol which supplements the Agreement on regional cooperation in combating pollution of the South-East Pacific by hydrocarbons or other harmful substances.

Article I

COOPERATION MECHANISMS IN THE EVENT OF OIL SPILLS

(a) Each country shall designate the authority responsible for requesting or providing assistance in cases of emergency and shall keep the other High Contracting Parties informed of any change or designation for this purpose.

It shall also keep the other High Contracting Parties informed of the experts and equipment, expendable material and other items which it is able to provide in cases of emergency.

(b) Requests for assistance shall be made by the most expeditious means, if possible by telex. Such requests should indicate the nature and extent of the assist-

¹ Came into force on 20 May 1987, i.e., 60 days after the date of deposit of the third instrument of ratification with the Secretary-General of the Permanent South Pacific Commission, in accordance with article V:

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Chile	20 February 1987
Colombia.....	6 August 1985
Panama.....	23 July 1986

Subsequently, the Protocol came into force in respect of the Participants listed below 60 days after the date on which they deposited their instrument of ratification with the Secretary-General of the Permanent South Pacific Commission, in accordance with article V.*

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>	<i>Date of entry into force</i>
Ecuador.....	12 November 1987	11 January 1988
Peru.....	7 July 1989	5 September 1989

* Information provided by the Secretary-General of the Permanent South Pacific Commission.

² See p. 44 of this volume.

ance requested, stating the amount and type of such assistance and the approximate period for which it would be required.

The Executive Secretariat, in consultation with the High Contracting Parties, shall endeavour to establish a procedure for the fulfilment of such requests and for the exchange of information required in order to provide assistance in cases of emergency.

The requesting country should specify precisely how many experts it is asking for, and the type, make and quantity of equipment and material required. It should also state what trained personnel it has available to make use of such equipment and material and what supplementary equipment and installations is needed in order to operate them.

The country or countries to which a request has been addressed shall look into the merits of the request for assistance and shall take a decision as soon as possible, immediately stating the form, extent and conditions of the cooperation that they will provide.

(c) Without prejudice to the provisions of the second section of paragraph (a) above, the High Contracting Parties shall conduct a study of the existing stock of items they are able to provide and the estimated cost thereof, so that the Agreement may be implemented in cases of emergency, with particular reference to:

- (i) The rental cost of each item of spill control equipment, including the payment of insurance coverage against possible damage and partial or total loss during the period for which assistance is extended;
- (ii) The value of any expendable material which they may be able to provide in cases of emergency;
- (iii) The cost of transporting the equipment and expendable material from the various places where they are stored to specific destinations in the other countries;
- (iv) The cost of the participation of experts and trained personnel in an assistance operation;
- (v) The payment arrangements for the services, material and equipment requested.

The figures quoted by each High Contracting Party on the basis of the above-mentioned estimates shall reflect the actual cost of the cooperation to be extended. They shall not include any earnings or profit for the country providing the assistance.

(d) Each High Contracting Party shall determine the approximate length of time during which it would be able to provide the assistance requested. In any case, it shall have priority in the use of equipment and expendable material should an emergency occur simultaneously in its own maritime area of sovereignty and jurisdiction.

Any country that receives expendable material shall undertake to replace or pay for it promptly, including the cost of carriage back to the place from which it came.

In each case the High Contracting Parties shall adopt the most appropriate and expeditious procedures for replacing any expendable material they have requested, taking into account the time required to purchase and transport it to its final destination.

(e) The High Contracting Parties shall keep a record of the amount and condition of the equipment and material dispatched and received. Once such goods have been received, any damage or loss, up to the time they are returned or paid for, shall be borne by the High Contracting Party requesting the assistance.

(f) The experts participating in emergency operations shall advise the authority officially designated in accordance with paragraph (a) and shall in no case be responsible for taking decisions. Such experts shall receive the same treatment as experts of international organizations in the same field.

(g) In view of the urgency of the cooperation requested, the customs and immigration services shall extend special concessions permitting the free movement of equipment, material and personnel necessary for the implementation of this Protocol; such equipment, material and personnel shall be granted appropriate exemptions so that the assistance can be provided in a timely and effective manner.

Article II

DESCRIPTION OF THE NATIONAL CONTINGENCY PLAN

The National Contingency Plan referred to in article IV of the Agreement shall cover at least the following aspects:

(a) Allocation of institutional and functional responsibilities for directing and executing operations to prevent, control and clean up spills of oil and other harmful substances;

(b) Selection of the areas most vulnerable or sensitive to ecological or economic damage which will require special protection;

(c) The natural, atmospheric and marine conditions prevalent in such vulnerable areas;

(d) Best methods of controlling and cleaning up spills in a variety of circumstances and vulnerable areas;

(e) Financial and physical resources, such as material and equipment available in the country and in the vulnerable areas, and criteria for the allocation of specialized equipment;

(f) Plan of action in cases of emergency;

(g) Arrangements for requesting and using outside assistance; and

(h) List of personnel and institutions involved in the plan of action.

Article III

TRAINING PROGRAMMES

The High Contracting Parties shall endeavour to develop and organize regular training programmes in order to maintain regional cooperation mechanisms referred to in this Protocol at peak efficiency.

Article IV

EXECUTIVE SECRETARIAT

For the purposes of the administration and application of this Protocol, the High Contracting Parties hereby designate the Permanent South Pacific Commission to serve as Executive Secretariat under the Protocol. At their first meeting, the High Contracting Parties shall establish the procedure and financing for the performance of this function by that international body.

Article V

ENTRY INTO FORCE

This Protocol shall enter into force 60 days after the deposit of the third instrument of ratification with the General Secretariat of the Permanent South Pacific Commission.

Article VI

SCOPE OF THE PROTOCOL

This Additional Protocol shall, once it enters into force, form an integral part of the Agreement on Regional Cooperation in Combating Pollution of the South-East Pacific by Oil or Other Harmful Substances in Cases of Emergency.

Article VII

DENUNCIATION

This Protocol may be denounced by any High Contracting Party after it has been in force for two years for the High Contracting Party denouncing it.

Such denunciation shall be effected by means of a written notification to the Executive Secretariat, which shall communicate it forthwith to the High Contracting Parties.

The denunciation shall take effect 180 days after the date of such notification.

Article VIII

AMENDMENTS

This Protocol may be amended only with the agreement of all the High Contracting Parties. Amendments shall be subject to ratification and shall enter into force upon the deposit of the third instrument of ratification with the Executive Secretariat.

Article IX

ACCESSION

This Protocol shall be open for accession by any State bordering the South-East Pacific.

Accession shall be effected by the deposit of the relevant instrument with the Executive Secretariat, which shall communicate it to the High Contracting Parties.

This Protocol shall enter into force for the State acceding to it 60 days after the deposit of the relevant instrument.

Article X

RESERVATIONS

No reservations concerning this Protocol may be entered.

DONE in six identical copies, one of which shall be deposited with the General Secretariat of the Permanent South Pacific Commission, all being equally authentic for the purposes of implementation and interpretation.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Protocol in the city of Quito, on 22 July 1983.

For the Republic
of Colombia:

[Signed]

RAMIRO ZAMBRANO

For the Republic
of Chile:

[Signed]

PATRICIO RODRIGUEZ

For the Republic
of Ecuador:

[Signed]

TEODORO BUSTAMANTE

For the Republic
of Panama:

[Signed]

SAMUEL FABREGA

For the Republic
of Peru:

[Signed]

CLAUDIO E. SOSA

PROTOCOLE COMPLÉMENTAIRE¹ À L'ACCORD RELATIF À LA
COOPÉRATION RÉGIONALE DANS LA LUTTE CONTRE LA
POLLUTION DU PACIFIQUE SUD-EST PAR LES HYDROCAR-
BURES ET AUTRES SUBSTANCES DANGEREUSES EN CAS
D'URGENCE²

Les hautes Parties contractantes,

Reconnaissant que l'accord relatif à la coopération régionale dans la lutte contre la pollution du Pacifique Sud-Est par les hydrocarbures et autres substances dangereuses en cas d'urgence² établit en la matière des principes généraux,

Considérant qu'il est nécessaire de compléter ces règles en apportant des précisions sur les mécanismes de coopération qui doivent intervenir en cas de déversement massif d'hydrocarbures dans la zone maritime d'un pays qui ne peut à lui seul y remédier, ainsi que sur les plans d'interventions d'urgence dont chaque pays doit se doter,

Conscients du coût élevé des mesures qu'il convient d'adopter et partant de la nécessité d'exploiter rationnellement l'équipement, le matériel fongible et l'expertise des spécialistes, afin d'accroître les possibilités de mettre en pratique l'assistance extérieure,

Sont convenues d'adopter le présent Protocole, qui complète l'accord relatif à la coopération régionale dans la lutte contre la pollution du Pacifique Sud-Est par les hydrocarbures et autres substances dangereuses en cas d'urgence.

Article premier

MÉCANISMES DE COOPÉRATION EN CAS D'INCIDENT

a) Chaque pays désigne une autorité qui sera chargée de demander ou de prêter assistance en cas d'urgence et communique aux autres hautes Parties contractantes cette désignation, ainsi que toute modification intervenue en la matière.

¹ Entré en vigueur le 20 mai 1987, soit 60 jours après la date du dépôt du troisième instrument de ratification auprès du Secrétaire général de la Commission permanente du Pacifique Sud, conformément à l'article V :

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Chili	20 février 1987
Colombie.....	6 août 1985
Panama.....	23 juillet 1986

Par la suite, le protocole est entré en vigueur à l'égard des participants indiqués ci-après 60 jours après la date à laquelle ils avaient déposé leur instrument de ratification auprès du Secrétaire général de la Commission permanente du Pacifique sud, conformément à l'article V*.

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
Equateur	12 novembre 1987	11 janvier 1988
Pérou	7 juillet 1989	5 septembre 1989

* Renseignement fourni par le Secrétaire général de la Commission permanente du Pacifique Sud.

² Voir p. 50 du présent volume.

De même, il informe les autres hautes Parties contractantes des experts, de l'équipement, du matériel fongible et de tout autre élément qu'il est en mesure de fournir en cas d'urgence.

b) Les autorités formulent leur demande d'aide par le moyen de communication le plus rapide dont elles disposent, si possible par télex. La demande doit indiquer la nature et l'ampleur de l'aide requise, en en spécifiant les aspects quantitatifs et les caractéristiques, ainsi que la durée pendant laquelle elle sera utilisée.

Le Secrétariat exécutif s'engage à mettre au point, en consultation avec les hautes Parties contractantes, un formulaire destiné aux demandes d'aide, ainsi qu'un formulaire destinés aux échanges d'information nécessaires pour pouvoir prêter assistance à un pays victime d'une urgence.

Le pays demandeur précise le cas échéant le nom exact des experts dont il sollicite le concours, ainsi que le type, la marque et la quantité des pièces d'équipement et de matériel dont il a besoin. Il précise par ailleurs de quel personnel qualifié il dispose pour les utiliser et quels sont l'équipement et les installations auxiliaires nécessaires à leur fonctionnement.

Le ou les pays auxquels est adressée la demande examinent la pertinence de l'aide demandée et prennent une décision dans les plus brefs délais; ils communiquent au pays demandeur la forme que prendra leur coopération, ainsi que son importance et ses conditions.

c) Sans préjudice des dispositions du deuxième alinéa du paragraphe *a*, les hautes Parties contractantes s'engagent à réaliser une étude pour faire l'inventaire et établir le coût estimatif des éléments qu'elles sont en mesure de fournir en application de l'Accord dans les situations d'urgence, en précisant notamment :

- i)* La valeur locative de chaque élément de l'équipement de contention des nappes, y compris le montant des assurances contre les dommages et les pertes partielles ou totales pendant toute la durée de l'aide;
- ii)* La valeur du matériel fongible qu'elles sont en mesure de fournir en cas d'urgence;
- iii)* Le coût du transport de l'équipement et du matériel fongible entre les différents lieux de stockage et des points spécifiques du territoire des autres Parties;
- iv)* Le coût de la participation d'experts et de personnel qualifié à une opération d'aide;
- v)* Les modalités de paiement des services, du matériel et de l'équipement requis.

Les montants que chacune des hautes Parties contractantes établit afin d'évaluer comme indiqué les coûts correspondent aux coûts réels d'une coopération et ne comportent aucun gain ni bénéfice pour le pays qui fournit l'aide.

d) Chacune des hautes Parties contractantes détermine la durée approximative de la période pendant laquelle elle pourrait fournir une aide en cas de besoin, étant entendu que si une autre urgence se produisait en même temps dans la zone maritime placée sous sa souveraineté et sa juridiction, son équipement et son matériel fongible seraient utilisés en priorité dans cette dernière.

Le pays qui reçoit du matériel fongible s'engage à le remplacer ou à en acquitter la valeur rapidement, en prenant à sa charge le coût du transport du matériel de remplacement jusqu'au lieu d'où provient celui qu'il utilise.

Les hautes Parties contractantes s'engagent à adopter le mécanisme le plus approprié et le plus rapide pour remplacer le matériel fongible qu'elles auront demandé, en tenant compte du temps que peut tarder l'achat du matériel de remplacement et son transport jusqu'à sa destination finale.

e) Les hautes Parties contractantes enregistrent les quantités et l'état de l'équipement et du matériel envoyés ou reçus. Tout dommage ou perte survenant après la réception de ces biens par le pays demandeur d'aide reste à la charge de celui-ci tant que le bien endommagé ou égaré n'a pas été restitué ou remboursé.

f) Les experts qui participent à une opération d'urgence conseillent l'autorité officiellement désignée selon les dispositions du paragraphe a; en aucun cas ils ne sont chargés de prendre des décisions. Ces experts jouissent d'un traitement analogue à celui qui est accordé aux spécialistes des mêmes questions provenant d'organismes internationaux.

g) Eu égard au caractère urgent de la coopération demandée, les services des douanes et de l'immigration accordent à titre exceptionnel des facilités qui permettent la libre circulation de l'équipement, du matériel et des personnes nécessaires à l'application du présent Protocole, lesquels jouiront des exemptions requises pour que l'aide puisse être effectivement fournie en temps voulu.

Article II

DESCRIPTION DU PLAN NATIONAL D'INTERVENTION D'URGENCE

Le Plan national d'intervention en cas d'urgence mentionné à l'article IV de l'Accord doit comprendre au moins les éléments suivants :

a) Désignation des responsables institutionnels et fonctionnels chargés de diriger et d'exécuter les opérations de prévention, de contention et de nettoyage des nappes d'hydrocarbures ou autres substances nuisibles;

b) Détermination des zones particulièrement sensibles ou vulnérables au préjudice écologique ou économique, pour lesquelles il y a lieu de prévoir une protection spéciale;

c) Description des conditions naturelles, atmosphériques et marines prédominantes dans ces zones critiques;

d) Choix des méthodes de contention et de nettoyage les mieux adaptées aux conditions qui pourront régner au moment de l'urgence et aux caractéristiques de la zone critique;

e) Description des ressources financières et matérielles, telles que le matériel et l'équipement disponibles sur l'ensemble du territoire et dans les zones critiques, et des critères de répartition de l'équipement spécifique.

f) Plan d'action en cas d'urgence;

g) Dispositions relatives à la demande et l'utilisation d'aide extérieure;

h) Liste des personnes et des institutions intervenant dans la mise en œuvre du Plan d'action.

Article III

PROGRAMMES D'ENTRAÎNEMENT

Les hautes Parties contractantes s'efforcent d'élaborer et de mettre en œuvre régulièrement des programmes d'entraînement visant à rendre aussi efficaces que possible les mécanismes de coopération régionale qui font l'objet du présent Protocole.

Article IV

SECRETARIAT EXECUTIF

Aux fins de la gestion et de l'application du présent Protocole, les hautes Parties contractantes conviennent de charger la Commission permanente du Pacifique Sud d'en assurer le Secrétariat exécutif. Lors de leur première réunion, les Parties établiront les modalités de fonctionnement et de financement qui permettront audit organisme international de s'acquitter de cette mission.

Article V

ENTREE EN VIGUEUR

Le présent Protocole entrera en vigueur 60 jours après le dépôt du troisième instrument de ratification auprès du Secrétariat général de la Commission permanente du Pacifique Sud.

Article VI

STATUT JURIDIQUE DU PROTOCOLE

Une fois entré en vigueur, le présent Protocole complétera, en s'y intégrant, l'accord relatif à la coopération régionale dans la lutte contre la pollution du Pacifique Sud-Est par les hydrocarbures et autres substances dangereuses en cas d'urgence.

Article VII

DENONCIATION

Toute haute Partie contractante peut dénoncer le présent Protocole à dater de deux ans après qu'il a pris effet pour elle.

La dénonciation doit être notifiée par écrit au Secrétariat exécutif, qui la communique immédiatement aux hautes Parties contractantes.

La dénonciation prend effet 180 jours après ladite notification.

Article VIII

AMENDEMENTS

Le présent Protocole ne peut être amendé que par décision unanime des hautes Parties contractantes. Les amendements sont soumis à ratification et entrent en

vigueur après le dépôt du troisième instrument de ratification auprès du Secrétariat exécutif.

Article IX

ADHÉSION

Tout Etat riverain du Pacifique Sud-Est peut adhérer au présent Protocole.

A cette fin, il dépose son instrument d'adhésion auprès du Secrétariat exécutif, qui le communique aux hautes Parties contractantes.

Pour les Etats qui adhèrent au présent Protocole, celui-ci prend effet soixante jours après le dépôt de leur instrument d'adhésion.

Article X

RÉSERVES

Le présent Protocole n'admet aucune réserve.

FAIT en six exemplaires identiques, dont l'un sera déposé auprès du Secrétariat général de la Commission permanente du Pacifique Sud, tous étant authentiques aux fins de leur application et de leur interprétation.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont souscrit au présent Protocole à Quito, le 22 juillet 1983.

Pour la République
de Colombie :

[Signé]

RAMIRO ZAMBRANO

Pour la République
de l'Equateur :

[Signé]

TEODORO BUSTAMANTE

Pour la République
de Chili :

[Signé]

PATRICIO RODRÍGUEZ

Pour la République
de Panama :

[Signé]

SAMUEL FABREGA

Pour la République
de Pérou :

[Signé]

CLAUDIO E. SOSA

No. 28327

**CHILE, COLOMBIA, ECUADOR,
PANAMA AND PERU**

**Protocol for the protection of the South-East Pacific against
pollution from land-based sources (with annexes).
Signed at Quito on 22 July 1983**

Authentic text: Spanish.

Registered by the Permanent South Pacific Commission on 26 August 1991.

**CHILI, COLOMBIE, ÉQUATEUR,
PANAMA ET PÉROU**

**Protocole relatif à la protection du Pacifique Sud-Est contre
la pollution d'origine tellurique (avec annexes). Signé à
Quito le 22 juillet 1983**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par la Commission permanente du Pacifique sud le 26 août 1991.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO PARA LA PROTECCIÓN DEL PACÍFICO SUDESTE CONTRA LA CONTAMINACIÓN PROVENIENTE DE FUENTES TERRESTRES

ARTICULO I

Area de Aplicación

El ámbito de aplicación del presente Protocolo comprende el área del Pacífico Sudeste*, dentro de la Zona Marítima de soberanía y jurisdicción, hasta las 200 millas de las Altas Partes Contratantes, así como las aguas interiores hasta el límite de las aguas dulces.

El límite de las aguas dulces será determinado por cada Estado Parte, de acuerdo con los criterios técnicos o científicos pertinentes.

ARTICULO II

Fuentes de Contaminación

La contaminación marina proveniente de fuentes terrestres comprende:

- a) Los emisarios o depósitos y descargas costeras;
- b) Las descargas de ríos, canales u otros cursos de agua, incluidos los subterráneos; y,
- c) En general, cualquiera otra fuente terrestre situada dentro de los territorios de las Altas Partes Contratantes, ya sea a través del agua, o de la atmósfera, o directamente desde la costa.

ARTICULO III

Obligaciones Generales

Las Altas Partes Contratantes se esforzarán, ya sea individualmente, o por medio de la cooperación bilateral o multilateral, en adoptar las medidas apropiadas, de acuerdo con las

* El ámbito geográfico del presente Protocolo comprende la zona marítima de soberanía y jurisdicción sobre el Océano Pacífico, hasta las 200 millas de las Altas Partes Contratantes.

disposiciones del presente Protocolo, para prevenir, reducir o controlar la contaminación del medio marino procedente de fuentes terrestres, cuando produzcan o puedan producir efectos nocivos tales como daños a los recursos vivos y la vida marina, peligros para la salud humana, obstaculización de las actividades marinas, incluso la pesca y otros usos legítimos del mar, deterioro de la calidad del agua del mar para su utilización y menoscabo de los lugares de esparcimiento.

Las Altas Partes Contratantes dictarán leyes y reglamentos para prevenir, reducir y controlar la contaminación del Medio Marino proveniente de fuentes terrestres, incluso los ríos, estuarios, tuberías y estructuras de desagüe, teniendo en cuenta las reglas y estándares, así como las prácticas y procedimientos recomendados que se hayan convenido internacionalmente.

Las Altas Partes Contratantes procurarán armonizar sus políticas al respecto, en el ámbito regional.

ARTICULO IV

Obligaciones respecto del Anexo I

Las Altas Partes Contratantes se esforzarán en prevenir, reducir, controlar y eliminar en sus respectivas zonas del ámbito de aplicación del presente protocolo, la contaminación de fuentes terrestres provocadas por las sustancias enumeradas en el Anexo I de este Protocolo. Para este fin elaborarán y pondrán en práctica conjunta o individualmente, los programas y medidas adecuados.

Dichos programas y medidas deberán tener en cuenta, para su aplicación progresiva, la capacidad de adaptación y reconversión de las instalaciones existentes, la capacidad económica de las Partes y su necesidad de desarrollo.

Sin perjuicio del propósito de eliminar las descargas de las sustancias enumeradas en el Anexo I, en el caso de que éstas se produzcan estarán sujetas a un sistema de autovigilancia y control y, la autorización por parte de las autoridades nacionales competentes estará condicionada a los niveles de esas sustancias, teniendo en cuenta el daño o efecto nocivo que produzcan en el medio marino.

ARTICULO V

Obligaciones respecto del Anexo II

Las Altas Partes Contratantes se esforzarán en reducir gradualmente en sus respectivas zonas del ámbito de aplicación del presente Protocolo, la contaminación de fuentes terrestres provocada por las sustancias o fuentes enumeradas en el Anexo II de este Protocolo. Para este fin, elaborarán y pondrán en práctica, conjunta o individualmente los programas y medidas adecuados.

Dichos programas y medidas deberán tener en cuenta, para su aplicación progresiva, la capacidad de adaptación y reconversión de las instalaciones existentes, la capacidad económica de las partes y su necesidad de desarrollo.

Las descargas de las sustancias enumeradas en el Anexo II de este Protocolo estarán sujetas a un sistema de autovigilancia y control y, la autorización por parte de las autoridades nacionales competentes estará condicionada a los niveles de esas sustancias, teniendo en cuenta el daño o efecto nocivo que produzcan en el medio marino.

ARTICULO VI

Prácticas y Procedimientos

Las Altas Partes Contratantes procurarán establecer y adoptar gradualmente, actuando en forma individual o en conjunto, según proceda, con la colaboración de la Secretaría Ejecutiva u otra organización internacional competente, cuando sea el caso, reglas y estándares, así como las prácticas y procedimientos comunes referentes a:

- a) Los estudios para determinar la longitud, profundidad y posición de los emisarios costeros;
- b) Las prescripciones especiales para los efluentes que necesiten un tratamiento separado;
- c) La calidad necesaria de las aguas marinas para garantizar la preservación de la salud humana, de los recursos vivos y de los ecosistemas;
- d) El control de productos, instalaciones y procesos industriales o de otra índole que provoquen, en medida considerable, la contaminación de fuentes terrestres;

- e) Los estudios especiales relativos a las cantidades descargadas para controlar la concentración de sustancias en los efluentes y los métodos de descargas de las sustancias enumeradas en los Anexos I y II, a fin de cumplir con lo establecido en el literal c) del presente artículo.

Tales reglas y estándares así como las prácticas y procedimientos, deberán tener en cuenta las características ecológicas, geográficas y físicas locales, la capacidad económica de las Partes y su necesidad de desarrollo, el nivel de contaminación existente y la capacidad efectiva de absorción del medio marino.

ARTICULO VII

Cooperación entre las Partes

Las Altas Partes Contratantes que necesiten asistencia para combatir la contaminación proveniente de fuentes terrestres, podrán solicitar, sea directamente o por intermedio de la Secretaría Ejecutiva, la cooperación de las demás, especialmente de aquéllas que puedan verse afectadas por la contaminación.

La cooperación podrá comprender la asesoría de expertos y la disposición de equipos y suministros necesarios para combatir la contaminación.

Las Altas Partes Contratantes requeridas considerarán, a la mayor brevedad, la petición formulada y la atenderán a su criterio, en la medida de sus posibilidades, e informarán de inmediato a la solicitante sobre la forma, dimensión y condiciones de la cooperación que estén en capacidad de proporcionar.

ARTICULO VIII

Programas de Vigilancia

Las Altas Partes Contratantes, directamente o en colaboración con la Secretaría Ejecutiva u otra organización internacional competente, establecerán gradualmente, programas individuales o conjuntos de dos o más partes en lo relativo a la vigilancia de la contaminación proveniente de fuentes terrestres, a fin de:

- a) Realizar una evaluación de la naturaleza y extensión de la contaminación;
- b) Adoptar las medidas apropiadas tendientes a evitar o reducir los efectos de la contaminación;

- c) Para evaluar los efectos de las medidas tomadas bajo este Protocolo para reducir la contaminación del medio marino;
- d) Informar a las demás Altas Partes Contratantes y a la Secretaría Ejecutiva sobre las acciones a adoptarse y respecto de cualquier actividad que estén desarrollando o que tengan la intención de desarrollar para combatir la contaminación.

ARTICULO IX

Intercambio de Información

Las Altas Partes Contratantes, se comprometen a intercambiar entre sí y a transmitir a la Secretaría Ejecutiva, información sobre los siguientes aspectos:

- a) Las autoridades y organismos nacionales competentes para recibir información sobre la contaminación proveniente de fuentes terrestres y aquellas encargadas de la operación de los programas o medidas de asistencia entre las Partes;
- b) La organización o autoridades nacionales competentes y responsables de combatir la contaminación proveniente de fuentes terrestres;
- c) Programas de investigación que estén desarrollando para la búsqueda de nuevos métodos y técnicas para evitar la contaminación proveniente de fuentes terrestres, así como los resultados de éstos; y,
- d) Las medidas adoptadas, los resultados alcanzados y, las dificultades que se presenten en la aplicación de este Protocolo. Dicha información debería incluir, inter alia:
 - i) Información estadística sobre las autorizaciones concedidas de acuerdo a los Artículos IV y V de este Protocolo;
 - ii) Resultado de los datos de vigilancia de acuerdo al Artículo VIII de este Protocolo;
 - iii) Cantidades de contaminantes descargados en su territorio;
 - iv) Medidas tomadas de conformidad con los Artículos IV y V de este Protocolo.

Las Altas Partes Contratantes, coordinarán el uso de los medios de comunicación de que disponen, con el objeto de asegurar la oportuna recepción, transmisión, y difusión de la información a intercambiar.

ARTICULO X

Cooperación científica y técnica

Las Altas Partes Contratantes, en la medida de lo posible, cooperarán directamente, a través de la Secretaría Ejecutiva u otra organización internacional competente, cuando sea el caso, en los campos de la ciencia y de la tecnología e intercambiarán datos y cualquiera otra información científica, para los fines del presente Protocolo.

ARTICULO XI

Obligación respecto de las demás Altas Partes Contratantes

Las Altas Partes Contratantes, adoptarán las medidas necesarias, para que dentro de lo posible, las actividades bajo su jurisdicción o control se realicen de tal forma que no causen perjuicios por contaminación a las otras Partes, ni a su medio ambiente y para que la contaminación causada por incidentes o actividades bajo su jurisdicción o control, no se extienda más allá de las zonas donde las Altas Partes ejercen soberanía y jurisdicción.

ARTICULO XII

Consultas entre las Partes

Cuando la contaminación procedente de fuentes terrestres de una de las Altas Partes Contratantes pudiera afectar adversamente los intereses de una o varias Partes Contratantes del presente Protocolo, las Partes afectadas, a petición de una o más de ellas, se obligan a consultarse con miras a buscar una solución satisfactoria.

En las sesiones que efectúen las Altas Partes Contratantes, de conformidad con lo dispuesto en el artículo XV, se podrán formular recomendaciones a fin de llegar a una solución satisfactoria.

ARTICULO XIII

Medidas de Sanción

Cada Alta Parte Contratante se obliga a velar por el cumplimiento de las disposiciones del presente Protocolo y a adoptar las medidas a su alcance que estime pertinentes, para prevenir y sancionar cualquier acto que viole esas disposiciones.

Las Altas Partes Contratantes informarán a la Secretaría Ejecutiva sobre las medidas legislativas y reglamentarias adoptadas para la aplicación de las disposiciones del párrafo precedente.

ARTICULO XIV

Aplicación de otras medidas

Nada de lo dispuesto en el presente Protocolo, impedirá a las Altas Partes Contratantes, adoptar para su aplicación individual o entre dos o más de ellas, medidas más estrictas, en relación con la lucha contra la contaminación proveniente de fuentes terrestres.

ARTICULO XV

Sesiones Ordinarias y Extraordinarias

Las Altas Partes Contratantes, efectuarán sesiones ordinarias cada dos años y extraordinarias en cualquier momento, cuando dos o más de ellas así lo soliciten.

Las sesiones ordinarias se efectuarán en las mismas oportunidades en que sesione la Comisión Coordinadora de Investigaciones Científicas, o la Comisión Jurídica de la Comisión Permanente del Pacífico Sur.

En las sesiones ordinarias, las Altas Partes Contratantes, analizarán, entre otros, los siguientes aspectos:

- a) El grado de cumplimiento del presente Protocolo y la eficacia de las medidas adoptadas, así como la necesidad de desarrollar otro tipo de actividades en cumplimiento de los objetivos de este Protocolo;
- b) La necesidad de enmienda o reforma del presente Protocolo y de sus Anexos, así como la adopción de anexos complementarios y la conveniencia de ampliar o modificar las resoluciones adoptadas en virtud de este Protocolo y de sus Anexos;
- c) La preparación y adopción de programas y medidas, de conformidad con los artículos IV y V;
- d) La elaboración y adopción de reglas y estándares así como las prácticas y procedimientos, de conformidad con el artículo VI;

- e) La necesidad de formular recomendaciones, de conformidad con lo dispuesto en el artículo XII;
- f) El desarrollo de cualquiera otra función que pueda resultar de beneficio para el cumplimiento de los propósitos del presente Protocolo.

ARTICULO XVI

Secretaría Ejecutiva

Para los efectos de administración y operación del presente Protocolo, las Altas Partes Contratantes convienen en designar a la Comisión Permanente del Pacífico Sur, como Secretaría Ejecutiva del mismo. Las Partes en su primera reunión, establecerán la forma y el financiamiento para el desarrollo de esta función por parte del Organismo Internacional citado.

ARTICULO XVII

Entrada en Vigencia

Este Protocolo entrará en vigencia después de sesenta días del depósito del tercer instrumento de ratificación en la Secretaría General de la Comisión Permanente del Pacífico Sur.

ARTICULO XVIII

Denuncia

El presente Protocolo podrá ser denunciado por cualesquiera de las Altas Partes Contratantes, después de dos años de su entrada en vigencia para la Alta Parte Contratante que lo denuncie.

La denuncia se efectuará mediante notificación escrita a la Secretaría Ejecutiva que la comunicará de inmediato a las Altas Partes Contratantes.

La denuncia producirá efecto a los ciento ochenta días de la referida notificación.

ARTICULO XIX**Enmiendas**

El presente Protocolo sólo podrá ser enmendado por la unanimidad de las Altas Partes Contratantes. Las enmiendas estarán sujetas a ratificación y entrarán en vigencia en la fecha de depósito del tercer instrumento de ratificación en la Secretaría Ejecutiva.

ARTICULO XX**Adhesión**

Este Protocolo estará abierto a la adhesión de cualquier Estado ribereño del Pacífico Sudeste a invitación unánime de las Altas Partes Contratantes.

La adhesión se efectuará mediante un depósito del respectivo instrumento en la Secretaría Ejecutiva, que lo comunicará a las Altas Partes Contratantes.

El presente Protocolo entrará en vigencia para el Estado que adhiera, después de 60 días del depósito del respectivo instrumento.

ARTICULO XXI**Reservas**

El presente Protocolo no admitirá reservas.

Hecho en seis ejemplares del mismo tenor, uno de los cuales se depositará en la Secretaría General de la Comisión Permanente del Pacífico Sur, todos igualmente válidos para efectos de su aplicación e interpretación.

En fe de lo cual los Plenipotenciarios, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, suscriben el presente Protocolo en la ciudad de Quito a los veinte y dos días del mes de julio de mil novecientos ochenta y tres.

Por la República
de Colombia:

[*Signed — Signé*]

RAMIRO ZAMBRANO

Por la República
de Ecuador:

[*Signed — Signé*]

TEODORO BUSTAMANTE

Por la República
de Chile:

[*Signed — Signé*]

PATRICIO RODRIGUEZ

Por la República
de Panamá:

[*Signed — Signé*]

SAMUEL FABREGA

Por la República
de Perú:

[*Signed — Signé*]

CLAUDIO E. SOSA

ANEXO I

A. Las sustancias y las familias y grupos de sustancias que a continuación se indican se enumeran, sin orden de prioridad, a efectos de lo dispuesto en el artículo IV del presente Protocolo. Se han seleccionado principalmente en función de su:

- toxicidad;
 - persistencia; y
 - bioacumulación.
1. Compuestos organohalogenados y sustancias que puedan formar esos compuestos en el medio marino*.
 2. Compuestos organofosforados y sustancias que puedan formar esos compuestos en el medio marino*.
 3. Compuestos orgánicos del estaño y sustancias que puedan formar esos compuestos en el medio marino*.
 4. Mercurio y sus compuestos.
 5. Cadmio y sus compuestos.
 6. Aceites lubricantes usados.
 7. Materiales sintéticos persistentes que puedan flotar, permanecer en suspensión o hundirse y que puedan obstaculizar cualquier uso legítimo del mar.
 8. Sustancias de las que se haya probado que tienen propiedades cancerígenas, teratógenas o mutágenas en el medio marino o por conducto de éste.

Sustancias radiactivas, incluidos sus desechos, si las descargas de las mismas no se realizan de conformidad con los principios de protección contra las irradiaciones definidos por las organizaciones internacionales competentes, teniendo en cuenta la protección del medio marino.

B. El presente anexo no se aplica a las descargas que contengan las sustancias enumeradas en la sección A en cantidades inferiores a los límites definidos conjuntamente por las Partes.

* Con excepción de los que sean biológicamente inocuos o se transformen rápidamente en sustancias biológicamente inocuas.

ANEXO II

A. Las sustancias, familias y grupos de sustancias o fuentes de contaminación que a continuación se enumeran, sin orden de prioridad, a efectos del artículo V del presente Protocolo se han escogido principalmente sobre la base de los criterios utilizados en el anexo I, pero teniendo en cuenta que son en general menos nocivas o se convierten más fácilmente en inocuas mediante procesos naturales y, por consiguiente, afectan en general a zonas costeras más limitadas.

1. Los elementos siguientes y sus compuestos:

Zinc	Selenio	Estaño	Vanadio
Cobre	Arsénico	Bario	Cobalto
Níquel	Antimonio	Berilio	Talio
Cromo	Molibdeno	Boro	Telurio
Plomo	Titanio	Uranio	Plata

2. Compuestos biocidas y sus derivados que no figuren en el anexo I.
3. Compuestos orgánicos de silicio y sustancias que puedan dar origen a dichos compuestos en el medio marino, con exclusión de los que sean biológicamente inocuos o se transformen rápidamente en sustancias biológicamente inocuas.
4. Petróleo crudo e hidrocarburos de cualquier origen.
5. Cianuros y fluoruros.
6. Detergentes y otras sustancias tensoactivas no biodegradables.
7. Compuestos inorgánicos del fósforo y fósforo elemental.
8. Microorganismos patógenos.
9. Descargas térmicas.
10. Sustancias que tengan efectos adversos en el sabor o el olor de los productos destinados al consumo humano procedentes del medio acuático, y compuestos que puedan dar origen a dichas sustancias en el medio marino.

11. Sustancias que directa o indirectamente ejerzan una influencia desfavorable en la concentración de oxígeno en el medio marino, especialmente aquellas que puedan provocar fenómenos de eutrofismo.
12. Compuestos ácidos o básicos cuya composición y cantidad puedan poner en peligro la calidad de las aguas del mar.
13. Sustancias que, aun sin tener carácter tóxico, puedan resultar nocivas para el medio marino u obstaculizar cualquier uso legítimo del mar como consecuencia de las cantidades vertidas.

B. El control y la rigurosa limitación de las descargas de las sustancias indicadas en la sección A deberán realizarse de acuerdo con lo dispuesto en el anexo III.

ANEXO III

Para la expedición de una autorización de descarga de desechos que contengan las sustancias indicadas en los anexos I y II del presente Protocolo, se tendrán particularmente en cuenta los factores siguientes, según el caso:

A. Características y composición de los desechos.

1. Tipo y dimensiones de la fuente de desechos (proceso industrial por ejemplo).
2. Tipo de desechos (origen y composición media).
3. Forma de los desechos (sólidos, líquidos, suspensiones más o menos densas).
4. Cantidad total (por ejemplo volumen vertido anualmente).
5. Modalidad de la descarga (continua, intermitente, variable según la estación).
6. Concentración de los principales componentes, de las sustancias enumeradas en el anexo I, de las sustancias enumeradas en el anexo II y de otras sustancias, según el caso.
7. Propiedades físicas, químicas y bioquímicas de los desechos.

B. Características de los componentes de los desechos con respecto a su nocividad.

1. Persistencia (física, química y biológica) en el medio marino.
2. Toxicidad y otros efectos nocivos.
3. Acumulación en materiales biológicos o en sedimentos.
4. Transformación bioquímica que produzca compuestos nocivos.
5. Efectos desfavorables sobre el contenido y equilibrio de oxígeno.
6. Sensibilidad a las transformaciones físicas, químicas y bioquímicas e interacción en el medio acuático con otros componentes del agua del mar que puedan tener efectos nocivos, biológicos o de otro tipo, en relación con los usos enumerados en la sección E.

C. Características del lugar de descarga y del medio marino receptor.

1. Características hidrográficas, meteorológicas, geológicas y topográficas del litoral.
2. Emplazamiento y tipo de la descarga (emisario, canal, vertedero, etc.) y su situación en relación con otras zonas (tales como zonas de esparcimiento, zonas de desove, de cría y de pesca, zonas marisqueras, etc.) y con otras descargas.
3. Dilución inicial lograda en el punto de descarga en el medio marino receptor.
4. Características de dispersión, tales como efectos de las corrientes, de las mareas y de los vientos en el desplazamiento horizontal y en la mezcla vertical.
5. Características del agua receptora en relación con las condiciones físicas, químicas, bioquímicas, biológicas y ecológicas en la zona de descarga.
6. Capacidad del medio marino receptor para absorber las descargas de desechos sin efectos desfavorables.

D. Disponibilidad de tecnologías relacionadas con los desechos.

Los métodos de reducción y de descarga de desechos para los efluentes industriales y para las aguas residuales domésticas deberán escogerse teniendo en cuenta la existencia y posibilidad de aplicación de:

- a) Alternativas en materia de procesos de depuración;
- b) Métodos de reutilización o de eliminación;
- c) Alternativas de descarga en tierra; y
- d) Tecnologías de bajo nivel de desechos.

E. Posible perturbación de los ecosistemas marinos y de los usos del agua del mar.

1. Efectos sobre la salud humana como consecuencia de la incidencia de la contaminación en:
 - a) Los organismos marinos comestibles;
 - b) Las aguas de las zonas balnearias;
 - c) La estética.

Las descargas de desechos que contengan las sustancias indicadas en los anexos I y II estarán sometidas a un sistema de autovigilancia y control por parte de las autoridades nacionales competentes.

2. Efectos sobre los ecosistemas marinos y aspecialmante sobre los recursos vivos, las especies amenazadas y los habitat vulnerables.
 3. Efectos sobre otros usos legítimos del mar.
-

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL¹ FOR THE PROTECTION OF THE SOUTH-EAST PACIFIC AGAINST POLLUTION FROM LAND-BASED SOURCES

Article I

AREA OF APPLICATION

The sphere of application of this Protocol shall be the area of the South-East Pacific,* within the maritime zone of sovereignty and jurisdiction of the High Contracting Parties up to the 200-mile limit and inland waters to the freshwater limit.

The freshwater limit shall be determined by each State Party, in accordance with relevant technical and scientific criteria.

Article II

SOURCES OF POLLUTION

Marine pollution from land-based sources comprises:

- (a) Outfalls or coastal disposals;
- (b) Discharges through rivers, canals and other watercourses, including underground watercourses; and
- (c) In general, any other land-based source situated within the territories of the High Contracting Parties, whether through water, through the atmosphere or directly from the coast.

Article III

GENERAL OBLIGATIONS

The High Contracting Parties shall, either individually or through bilateral or multilateral cooperation, endeavour to adopt appropriate measures in accordance

* The geographical sphere of this Protocol comprises the maritime zone of sovereignty and jurisdiction of the High Contracting Parties up to the 200-mile limit.

¹ Came into force on 23 September 1986, i.e., 60 days after the date of deposit of the third instrument of ratification with the Secretary-General of the Permanent South Pacific Commission, in accordance with article XVII:

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Chile	20 March 1986
Colombia.....	6 August 1985
Panama.....	23 July 1986

Subsequently, the Protocol came into force in respect of the Participants listed below 60 days after the date on which they deposited their instrument of ratification with the Secretary-General of the Permanent South Pacific Commission, in accordance with article XVII.*

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>	<i>Date of entry into force</i>
Ecuador.....	12 November 1987	11 January 1988
Peru.....	27 December 1988	25 February 1989

* Information provided by the Secretary-General of the Permanent South Pacific Commission.

with the provisions of this Protocol to prevent, reduce or control any pollution of the marine environment from land-based sources which results or is likely to result in such deleterious effects as harm to living resources and marine life, hazards to human health, hindrance to marine activities, including fishing and other legitimate uses of the sea, impairment of quality for use of sea water and reduction of amenities.

The High Contracting Parties shall adopt laws and regulations to prevent, reduce and control pollution of the marine environment from land-based sources, including rivers, estuaries, pipelines and drainage structures, taking into account internationally agreed rules, standards and recommended practices and procedures.

The High Contracting Parties shall endeavour to harmonize their policies with regard to this matter at the regional level.

Article IV

OBLIGATIONS IN RESPECT OF ANNEX I

The High Contracting Parties shall endeavour to prevent, reduce, control and eliminate, in their respective zones within the sphere of application of this Protocol, pollution from land-based sources caused by the substances listed in Annex I to this Protocol. To this end they shall, jointly or individually, elaborate and implement suitable programmes and measures.

Such programmes and measures shall take into account, for their progressive implementation, the capacity to adapt and reconvert existing installations, the economic capacity of the Parties and their need for development.

Without prejudice to the aim of eliminating discharges of the substances listed in Annex I, to the extent that such discharges occur, they shall be subject to a system of self-monitoring and control. Authorization by competent national authorities shall depend upon the levels of such substances, taking into account the harm or deleterious effects which may result in the marine environment.

Article V

OBLIGATIONS IN RESPECT OF ANNEX II

The High Contracting Parties shall endeavour progressively to reduce, in their respective zones within the sphere of application of this Protocol, pollution from land-based sources caused by the substances or sources listed in Annex II to this Protocol. To this end they shall, jointly or individually, elaborate and implement suitable programmes and measures.

Such programmes and measures shall take into account, for their progressive implementation, the capacity to adapt and reconvert existing installations, the economic capacity of the Parties and their need for development.

Discharges of the substances listed in Annex II to this Protocol shall be subject to a system of self-monitoring and control. Authorization by the competent national authorities shall depend on the levels of such substances, taking into account the harm or deleterious effects which may result in the marine environment.

Article VI

PRACTICES AND PROCEDURES

The High Contracting Parties shall endeavour progressively to formulate and adopt, acting individually or jointly as appropriate, in cooperation with the Executive Secretariat or another competent international organization, as appropriate rules, standards and common practices and procedures dealing with:

- (a) Studies to determine the length, depth and position of coastal outfalls;
- (b) Special requirements for effluents necessitating separate treatment;
- (c) The quality of sea water necessary to guarantee the preservation of human health, living resources and ecosystems;
- (d) The control of products, installations and industrial and other processes causing significant pollution from land-based sources;
- (e) Special studies concerning the quantities of the substances listed in Annexes I and II discharged, with a view to controlling their concentration in effluents and methods of discharging them, in order to comply with the provisions of subparagraph (c) above.

Such rules, standards, practices and procedures shall take into account local ecological, geographical and physical characteristics, the economic capacity of the Parties and their need for development, the level of existing pollution and the real absorptive capacity of the marine environment.

Article VII

COOPERATION AMONG THE PARTIES

The High Contracting Parties requiring assistance for combating pollution from land-based sources may, either directly or through the Executive Secretariat, request the cooperation of the other Parties, especially those likely to be affected by the pollution.

This cooperation may comprise expert advice and the provision of equipment and supplies necessary to combat the pollution.

The High Contracting Parties to which a request has been addressed shall, as soon as possible, consider the request and shall meet it at their discretion, in accordance with their capabilities, and shall immediately inform the requesting Party of the form, extent and conditions of the cooperation they are able to provide.

Article VIII

MONITORING PROGRAMMES

The High Contracting Parties shall, directly or in cooperation with the Executive Secretariat or another competent international organization, progressively establish individual or joint programmes involving two or more Parties to monitor pollution from land-based sources, in order to:

- (a) Assess the nature and extent of the pollution;

- (b) Take appropriate measures to avoid or reduce the effects of the pollution;
- (c) Evaluate the effects of measures taken under this Protocol to reduce pollution of the marine environment;
- (d) Report to the other High Contracting Parties and the Executive Secretariat on the measures to be taken and any action which they are taking or intend to take to combat the pollution.

Article IX

EXCHANGE OF INFORMATION

The High Contracting Parties undertake to exchange among themselves, and to transmit to the Executive Secretariat, information on the following:

- (a) The competent national authorities and bodies responsible for receiving information about pollution from land-based sources and for carrying out programmes or measures of assistance among the Parties;
- (b) The competent national organization or authorities responsible for combating pollution from land-based sources;
- (c) The research programmes which they are conducting in order to develop new methods and techniques for preventing pollution from land-based sources, as well as the results thereof; and
- (d) The measures taken, the results achieved and the difficulties encountered in the application of this Protocol. Such information shall include, *inter alia*:
 - (i) Statistical data on the authorizations granted under articles IV and V of this Protocol;
 - (ii) Data resulting from monitoring as provided for in article VIII of this Protocol;
 - (iii) Quantities of pollutants discharged from their territories;
 - (iv) Measures taken in accordance with articles IV and V of this Protocol.

The High Contracting Parties shall coordinate the utilization of the means of communication at their disposal in order to ensure timely reception, transmission and dissemination of the information to be exchanged.

Article X

SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION

The High Contracting Parties shall, to the extent possible, cooperate directly, through the Executive Secretariat or another competent international organization, as appropriate, in the fields of science and technology and shall exchange data and any other scientific information for the purposes of this Protocol.

Article XI

OBLIGATION IN RESPECT OF THE OTHER HIGH CONTRACTING PARTIES

The High Contracting Parties shall take the necessary measures to ensure to the extent possible that activities under their jurisdiction or control are so conducted

that they do not cause damage by pollution to the other Parties or to their environment and that pollution resulting from incidents or from activities under their jurisdiction or control does not spread beyond the areas in which the High Contracting Parties exercise sovereignty and jurisdiction.

Article XII

CONSULTATIONS BETWEEN THE PARTIES

When pollution from land-based sources in one of the High Contracting Parties is likely to prejudice the interests of one or more of the Contracting Parties to this Protocol, the Parties concerned shall, at the request of one or more of them, enter into consultation with a view to seeking a satisfactory solution.

At the meetings held by the High Contracting Parties in accordance with article XV, recommendations may be made with a view to reaching a satisfactory solution.

Article XIII

SANCTIONS

Each High Contracting Party undertakes to ensure compliance with the provisions of this Protocol and to adopt measures available to it that it deems appropriate in order to prevent and penalize any act which infringes these provisions.

The High Contracting Parties shall report to the Executive Secretariat on the legislative measures and regulations they have adopted for the application of the provisions of the foregoing paragraph.

Article XIV

APPLICATION OF OTHER MEASURES

Nothing in this Protocol shall prevent the High Contracting Parties from adopting for application, either individually or by two or more of them, stricter measures to combat pollution from land-based sources.

Article XV

ORDINARY AND EXTRAORDINARY MEETINGS

The High Contracting Parties shall hold ordinary meetings every two years and extraordinary meetings at any time, whenever two or more of them so request.

Ordinary meetings shall be held at the same time as the meetings of the Scientific Research Coordinating Commission or the Legal Commission of the Permanent South Pacific Commission.

At ordinary meetings, the High Contracting Parties shall examine, *inter alia*, the following:

(a) The degree to which this Protocol is being implemented, the efficacy of the measures taken and the need to develop other kinds of activities in furtherance of the objectives of this Protocol;

(b) The need to amend or revise this Protocol and its annexes and to adopt additional protocols and the desirability of expanding or amending the resolutions adopted in pursuance of this Protocol and its annexes;

(c) The formulation and adoption of programmes and measures, in accordance with articles IV and V;

(d) The drafting and adoption of rules and standards, practices and procedures, in accordance with article VI;

(e) The need to make recommendations, in accordance with the provisions of article XII;

(f) The performance of any other function which may assist in achieving the aims of this Protocol.

Article XVI

EXECUTIVE SECRETARIAT

For the purposes of the administration and application of this Protocol, the High Contracting Parties hereby designate the Permanent South Pacific Commission to serve as Executive Secretariat under the Protocol. At their first meeting, the Parties shall establish the procedure and financing for the performance of this function by that international body.

Article XVII

ENTRY INTO FORCE

This Protocol shall enter into force 60 days after the deposit of the third instrument of ratification with the General Secretariat of the Permanent South Pacific Commission.

Article XVIII

DENUNCIATION

This Protocol may be denounced by any High Contracting Party after it has been in force two years for the High Contracting Party denouncing it.

Such denunciation shall be effected by means of written notification to the Executive Secretariat, which shall communicate it forthwith to the High Contracting Parties.

The denunciation shall take effect 180 days after the date of such notification.

Article XIX

AMENDMENTS

This Protocol may be amended only with the agreement of all the High Contracting Parties. Amendments shall be subject to ratification and shall enter into force on the date of the deposit of the third instrument of ratification with the Executive Secretariat.

Article XX

ACCESSION

This Protocol shall be open for accession by any State bordering the South-East Pacific, on the unanimous invitation of the High Contracting Parties.

Accession shall be effected by the deposit of the relevant instrument with the Executive Secretariat, which shall communicate it to the High Contracting Parties.

This Protocol shall enter into force for the State acceding to it 60 days after the deposit of the relevant instrument.

Article XXI

RESERVATIONS

No reservations concerning this Protocol may be entered.

DONE in six identical copies, one of which shall be deposited with the General Secretariat of the Permanent South Pacific Commission, all being equally authentic for the purposes of implementation and interpretation.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Protocol in the city of Quito on 22 July 1983.

For the Republic
of Colombia:

[Signed]

RAMIRO ZAMBRANO

For the Republic
of Ecuador:

[Signed]

TEODORO BUSTAMANTE

For the Republic
of Chile:

[Signed]

PATRICIO RODRIGUEZ

For the Republic
of Panama:

[Signed]

SAMUEL FABREGA

For the Republic
of Peru:

[Signed]

CLAUDIO E. SOSA

ANNEX I

A. The following substances, families and groups of substances are listed, not in order of priority, for the purposes of article IV of this Protocol. They have been selected mainly on the basis of their:

- Toxicity,
 - Persistence and
 - Bioaccumulation.
1. Organohalogen compounds and substances which may form such compounds in the marine environment.*
 2. Organophosphorous compounds and substances which may form such compounds in the marine environment.*
 3. Organotin compounds and substances which may form such compounds in the marine environment.*
 4. Mercury and mercury compounds.
 5. Cadmium and cadmium compounds.
 6. Used lubricating oils.
 7. Persistent synthetic materials which may float, remain in suspension or sink and which may interfere with any legitimate use of the sea.
 8. Substances having proven carcinogenic, teratogenic or mutagenic properties in or through the marine environment.
 9. Radioactive substances, including their wastes, when their discharges do not comply with the principles of radiation protection as defined by the competent international organizations, taking into account the protection of the marine environment.

B. The present annex does not apply to discharges which contain substances listed in section A that are below the limits defined jointly by the Parties.

* With the exception of those which are biologically harmless or which are rapidly converted into biologically harmless substances.

ANNEX II

A. The following substances, families and groups of substances or sources of pollution listed not in order of priority, for the purposes of article V of this Protocol, have been selected mainly on the basis of criteria used for annex I, while taking into account the fact that they are generally less noxious or are more readily rendered harmless by natural processes and therefore generally affect more limited coastal areas.

1. The following elements and their compounds:

Zinc	Selenium	Tin	Vanadium
Copper	Arsenic	Barium	Cobalt
Nickel	Antimony	Beryllium	Thallium
Chromium	Molybdenum	Boron	Tellurium
Lead	Titanium	Uranium	Silver

2. Biocides and their derivatives not covered in annex I.
3. Organosilicon compounds and substances which may form such compounds in the marine environment, excluding those which are biologically harmless or are rapidly converted into biologically harmless substances.
4. Crude oils and hydrocarbons of any origin.
5. Cyanides and fluorides.
6. Non-biodegradable detergents and other surface-active substances.
7. Inorganic compounds of phosphorus and elemental phosphorus.
8. Pathogenic micro-organisms.
9. Thermal discharges.
10. Substances which have a deleterious effect on the taste and/or smell of products for human consumption derived from the aquatic environment, and compounds liable to give rise to such substances in the marine environment.
11. Substances which have, directly or indirectly, an adverse effect on the oxygen content of the marine environment, especially those which may cause eutrophication.
12. Acid or alkaline compounds of such composition and in such quantity that they may impair the quality of sea water.
13. Substances which, though of a non-toxic nature, may become harmful to the marine environment or may interfere with any legitimate use of the sea owing to the quantities in which they are discharged.

B. The control and strict limitation of the discharge of substances referred to in section A above must be implemented in accordance with annex III.

ANNEX III

With a view to the issue of an authorization for the discharge of wastes containing substances referred to in annexes I and II of this Protocol, particular account will be taken, as the case may be, of the following factors:

A. *Characteristics and composition of the waste*

1. Type and extent of waste source (e.g., industrial process).
2. Type of waste (origin, average composition).
3. Form of waste (solid, liquid, sludge, slurry).
4. Total amount (volume discharged, e.g., per year).
5. Discharge pattern (continuous, intermittent, seasonally variable etc.).
6. Concentrations with respect to major constituents, substances listed in annex I, substances listed in annex II, and other substances as appropriate.
7. Physical, chemical and biochemical properties of the waste.

B. *Characteristics of waste constituents with respect to their harmfulness*

1. Persistence (physical, chemical, biological) in the marine environment.
2. Toxicity and other harmful effects.
3. Accumulation in biological materials or sediments.
4. Biochemical transformation producing harmful compounds.
5. Adverse effects on the oxygen content and balance.
6. Susceptibility to physical, chemical and biochemical changes and interaction in the aquatic environment with other sea-water constituents which may produce harmful biological or other effects on any of the uses listed in section E below.

C. *Characteristics of discharge site and receiving marine environment*

1. Hydrographic, meteorological, geological and topographical characteristics of the coastal area.
2. Location and type of the discharge (outfall, canal, outlet, etc.) and its relation to other areas (such as amenity areas, spawning, nursery, and fishing areas, shellfish grounds) and other discharges.
3. Initial dilution achieved at the point of discharge into the receiving marine environment.
4. Dispersion characteristics such as effect of currents, tides and wind on horizontal transport and vertical mixing.
5. Receiving water characteristics with respect to physical, chemical, biochemical, biological and ecological conditions in the discharge area.
6. Capacity of the receiving marine environment to receive waste discharges without undesirable effects.

D. *Availability of waste technologies*

The methods of waste reduction and discharge for industrial effluents as well as domestic sewage should be selected taking into account the availability and feasibility of:

- (a) Alternative treatment processes;
- (b) Re-use or elimination methods;
- (c) On-land disposal alternatives; and
- (d) Appropriate low-waste technologies.

E. *Potential impairment of marine ecosystems and sea-water uses*

1. Effects on human health through pollution impact on:

- (a) Edible marine organisms;
- (b) Bathing waters;
- (c) Aesthetics.

Discharges of waste containing substances listed in annexes I and II shall be subject to a system of self-monitoring and control by the competent national authorities.

2. Effects on marine ecosystems, in particular, living resources, endangered species and critical habitats.

3. Effects on other legitimate uses of the sea.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE¹ RELATIF À LA PROTECTION DU PACIFIQUE SUD-EST CONTRE LA POLLUTION D'ORIGINE TELLURIQUE

Article premier

ZONE D'APPLICATION

Le domaine d'application du présent Protocole comprend la zone du Pacifique Sud-Est* comprise dans les limites des zones maritimes de 200 milles placées sous la souveraineté et la juridiction des hautes Parties contractantes, et les eaux situées à l'intérieur des terres, jusqu'à la limite des eaux douces.

La limite des eaux douces sera déterminée par chaque Etat signataire, conformément aux critères techniques ou scientifiques pertinents.

Article II

SOURCES DE POLLUTION

La pollution marine d'origine tellurique provient :

- a) Des émissaires ou décharges et déversements côtiers;
- b) Des rejets des fleuves, canaux et autres cours d'eau, y compris les ruissellements souterrains;
- c) D'une façon générale, de toute autre source terrestre située sur le territoire des hautes Parties contractantes, que la pollution provienne de l'eau, de l'atmosphère ou directement du littoral.

Article III

OBLIGATIONS GÉNÉRALES

Les hautes Parties contractantes s'efforcent, soit individuellement, soit dans le cadre d'une coopération bilatérale ou multilatérale, de prendre toutes les mesures

* La zone géographique visée par le présent Protocole comprend les zones maritimes de 200 milles placées sous la souveraineté et la juridiction des hautes Parties contractantes.

¹ Entré en vigueur le 23 septembre 1986, soit 60 jours après la date de dépôt du troisième instrument de ratification auprès du Secrétaire général de la Commission permanente du Pacifique Sud, conformément à l'article XVII :

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Chili	20 mars 1986
Colombie.....	6 août 1985
Panama.....	23 juillet 1986

Par la suite, le Protocole est entré en vigueur à l'égard des participants indiqués ci-après 60 jours après la date à laquelle ils avaient déposé leur instrument de ratification auprès du Secrétaire général de la Commission permanente du Pacifique Sud, conformément à l'article XVII*.

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
Equateur	12 novembre 1987	11 janvier 1988
Pérou	27 décembre 1988	25 février 1989

* Information fournie par le Secrétaire général de la Commission permanente du Pacifique Sud.

appropriées, conformément aux dispositions du présent Protocole, pour prévenir, réduire et limiter la pollution du milieu marin émanant de sources terrestres qui produisent ou sont susceptibles de produire des effets nocifs, notamment en nuisant aux ressources biologiques et à la vie marine, en mettant en danger la santé des êtres humains, en faisant obstacle aux activités en mer, en particulier à la pêche et à d'autres utilisations légitimes des ressources marines, en dégradant la qualité des usages de l'eau de mer et endommageant les lieux d'agrément.

Les hautes Parties contractantes adoptent, en tenant compte des règles, normes et recommandations internationales en matière de pratiques et de procédures, des dispositions législatives et réglementaires destinées à prévenir, réduire et limiter la pollution du milieu marin émanant de sources terrestres, notamment des fleuves, des estuaires, des canalisations et des émissaires.

Les hautes Parties contractantes s'efforcent d'harmoniser à l'échelon régional leur action en la matière.

Article IV

OBLIGATIONS DÉCOULANT DE L'ANNEXE I

Les hautes Parties contractantes s'efforcent de prévenir, de réduire, de limiter et d'éliminer, dans la partie de la zone d'application du présent Protocole qui est placée sous leur juridiction, la pollution d'origine tellurique causée par les substances énumérées à l'annexe I dudit Protocole. A cet effet, elles élaborent et mettent à exécution, individuellement ou collectivement, les programmes et les mesures appropriés.

Elles conçoivent ces programmes et mesures de façon à les mettre en œuvre progressivement, en tenant compte des possibilités d'adaptation et de reconversion des installations préexistantes et des capacités économiques et des besoins de développement de chacune des Parties concernées.

Sans préjudice de l'objectif qui vise à éliminer totalement les rejets de substances énumérées à l'Annexe I, ils sont assujettis, tant qu'ils se produisent, à un système d'autosurveillance et de contrôle, et l'octroi d'autorisations par les autorités nationales compétentes en la matière est fonction des quantités de substances rejetées et du dommage ou de l'effet nocif qu'elles occasionnent dans le milieu marin.

Article V

OBLIGATIONS DÉCOULANT DE L'ANNEXE II

Les hautes Parties contractantes s'efforcent de réduire progressivement, dans la partie de la zone d'application du présent Protocole qui est placée sous leur juridiction, la pollution d'origine tellurique causée par les substances énumérés à l'annexe II de ce Protocole. A cet effet, elles élaborent et mettent à exécution, individuellement ou collectivement, les programmes et mesures appropriés.

Elles conçoivent ces programmes et mesures de façon à les mettre en œuvre progressivement, en tenant compte des possibilités d'adaptation et de reconversion des installations préexistantes et des capacités économiques et des besoins de développement de chacune des Parties concernées.

Les rejets de substances énumérées à l'Annexe II sont assujettis à un système d'autosurveillance et de contrôle, et l'octroi d'autorisations par les autorités nationales compétentes en la matière est fonction des quantités de substances rejetées et du dommage ou de l'effet nocif qu'elles occasionnent dans le milieu marin.

Article VI

PRATIQUES ET PROCÉDURES

Agissant individuellement ou collectivement, selon les circonstances, les hautes Parties contractantes s'efforcent d'établir et d'adopter progressivement, en collaboration, le cas échéant, avec le Secrétariat exécutif ou une autre organisation internationale qualifiée, des règles, des normes, et des pratiques et procédures communes concernant :

a) Les études visant à déterminer la longueur, la profondeur et l'emplacement des émissaires côtiers;

b) Les prescriptions spécifiques aux effluents qui doivent être traités séparément;

c) La qualité que doit présenter l'eau de mer pour garantir la protection de la santé humaine, des ressources biologiques et des écosystèmes;

d) Le contrôle des produits, des installations et des procédés, industriels ou autres, qui occasionnent une forte pollution d'origine tellurique.

e) Les études portant spécifiquement sur les caractéristiques quantitatives des rejets et visant à contrôler la teneur des effluents en substances polluantes, ainsi que les méthodes de déversement des substances énumérées dans les Annexes I et II, en vue de satisfaire au critère évoqué à l'alinéa c du présent paragraphe;

Règles et normes, pratiques et procédures, sont établies en tenant compte des caractéristiques écologiques, géographiques et physiques locales, des capacités économiques et des besoins de développement des Parties, du degré de pollution préalable et de la capacité effective d'absorption du milieu marin.

Article VII

COOPÉRATION ENTRE LES PARTIES

Les hautes Parties contractantes qui ont besoin d'aide dans leur lutte contre la pollution d'origine tellurique peuvent solliciter, soit directement, soit par le truchement du Secrétariat exécutif, la coopération des autres Parties, notamment de celles qui sont menacées par cette pollution.

Cette coopération peut comporter notamment le concours d'experts et la fourniture d'équipement et de matériaux destinés à la lutte contre la pollution.

Les hautes Parties contractantes auxquelles est adressée une demande d'aide l'examinent dans les plus brefs délais et y satisfont dans la mesure de leurs possibilités; elles informent immédiatement la Partie qui leur a présenté la demande de la forme, de l'ampleur et des conditions de la coopération qu'elles sont en mesure de lui offrir.

Article VIII

PROGRAMMES DE SURVEILLANCE

Les hautes Parties contractantes, soit seules, soit en collaboration avec le Secrétariat exécutif ou une autre organisation internationale qualifiée, établissent progressivement des programmes individuels, bilatéraux ou multilatéraux de surveillance de la pollution d'origine tellurique, visant à :

- a) Etablir quelle est la nature et l'étendue de la pollution;
- b) Prendre les mesures qui permettront d'annuler ou de réduire les effets de la pollution;
- c) Evaluer l'incidence des mesures prises en vertu du présent Protocole pour réduire la pollution du milieu marin;
- d) Informer les autres hautes Parties contractantes, ainsi que le Secrétariat exécutif, des mesures qui doivent être prises et de toute activité actuellement réalisée ou prévue dans le cadre de la lutte contre la pollution.

Article IX

ECHANGE D'INFORMATIONS

Les hautes Parties contractantes s'engagent à échanger entre elles et à communiquer au Secrétariat exécutif les informations concernant :

- a) Les autorités et organismes nationaux qui sont habilités à recevoir les informations sur la pollution d'origine tellurique et ceux qui sont chargés d'exécuter les programmes ou mesures d'assistance entre Parties contractantes;
- b) L'organisation ou autorité nationale compétente et responsable en matière de lutte contre la pollution d'origine terrestre;
- c) La teneur et les résultats de leurs programmes de recherche sur de nouvelles méthodes et techniques qui permettent d'éviter la pollution d'origine tellurique;
- d) Les mesures qu'elles ont prises et les résultats qu'elles en ont obtenus, ainsi que les difficultés auxquelles elles se heurtent dans le cadre du présent Protocole. Elles doivent notamment communiquer :
 - i) Les statistiques relatives aux autorisations accordées en vertu des articles IV et V du présent Protocole;
 - ii) Les données obtenues dans le cadre des activités de surveillance prévues à l'article VIII du présent Protocole;
 - iii) Les quantités de polluants émises sur leur territoire;
 - iv) Les mesures prises en application des articles IV et V du présent Protocole.

Les hautes Parties contractantes coordonnent l'utilisation des moyens de communication dont elles disposent afin de s'assurer que les renseignements qu'elles échangent sont reçus, transmis et diffusés en temps voulu.

Article X

COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

Dans la mesure du possible, les hautes Parties contractantes établissent entre elles, directement ou par le truchement du Secrétariat exécutif ou d'une organisation internationale qualifiée, une coopération scientifique et technologique aux fins du présent Protocole, et échangent des statistiques et toute autre information scientifique utile à cet égard.

Article XI

OBLIGATIONS ENVERS LES AUTRES HAUTES PARTIES CONTRACTANTES

Les hautes Parties contractantes prennent les mesures nécessaires pour s'assurer dans la mesure du possible que les activités réalisées sous leur juridiction ou sous leur contrôle n'occasionnent pas de pollution nocive pour les autres Parties ni pour leur environnement, et que la pollution causée par un incident survenu ou une activité réalisée sous leur juridiction ou leur contrôle ne s'étende pas au-delà des zones où les hautes Parties exercent leur souveraineté et leur juridiction.

Article XII

CONSULTATIONS ENTRE LES PARTIES

Lorsque la pollution provenant de sources terrestres situées sur le territoire de l'une des hautes Parties contractantes risque de porter préjudice aux intérêts de l'un ou de plusieurs des autres pays signataires du présent Protocole, les Parties concernées s'engagent à se consulter, à la demande de l'une ou de plusieurs d'entre elles, afin de rechercher une solution satisfaisante.

Des recommandations peuvent être formulées en vue de parvenir à une solution satisfaisante lors des réunions que tiennent les hautes Parties contractantes en vertu de l'article XV.

Article XIII

SANCTIONS

Chacune des hautes Parties contractantes s'engage à veiller au respect des dispositions du présent Protocole et à prendre autant que faire se peut les mesures qu'elle estime pertinentes en vue de prévenir et de sanctionner toute contravention à ces dispositions.

Les hautes Parties contractantes communiquent au Secrétariat exécutif les mesures législatives et réglementaires qu'elles ont prises en application des dispositions du paragraphe qui précède.

Article XIV

AUTRES MESURES

Aucune disposition du présent Protocole ne peut être invoquée pour empêcher les hautes Parties contractantes d'adopter, en vue de leur application à l'échelon national, bilatéral ou multilatéral, des mesures plus strictes de lutte contre la pollution d'origine tellurique.

Article XV

RÉUNIONS ORDINAIRES ET EXTRAORDINAIRES

Les hautes Parties contractantes tiennent une réunion ordinaire tous les deux ans; elles tiennent une réunion extraordinaire chaque fois que deux au moins d'entre elles en font la demande.

Les réunions ordinaires ont lieu à l'occasion des sessions du Comité de coordination de la recherche scientifique ou du Comité juridique de la Commission permanente du Pacifique Sud.

Au cours de leurs réunions ordinaires, les hautes Parties contractantes examinent, entre autres questions :

a) Le degré d'application du présent Protocole, l'efficacité des mesures adoptées et toute activité nouvelle qu'il convient de réaliser pour atteindre les objectifs dudit Protocole;

b) Le cas échéant, la modification ou la refonte du présent Protocole et de ses annexes, l'adoption d'annexes complémentaires et l'adoption ou la modification de résolutions découlant dudit Protocole et de ses annexes;

c) Les programmes et les mesures à élaborer et à adopter en application des articles IV et V;

d) Les règles et normes et les pratiques et procédures à élaborer et à adopter en application de l'article VI;

e) Le cas échéant, les recommandations à formuler en application de l'article XII;

f) L'opportunité de toute autre initiative qui puisse servir les fins du présent Protocole.

Article XVI

SECRÉTARIAT EXÉCUTIF

Aux fins de la gestion et de l'application du présent Protocole, les hautes Parties contractantes chargent la Commission permanente du Pacifique Sud d'en assurer le Secrétariat exécutif. Lors de leur première réunion, les Parties établiront les modalités de fonctionnement et de financement qui permettront audit organisme international de s'acquitter de cette mission.

Article XVII

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Protocole entrera en vigueur 60 jours après le dépôt du troisième instrument de ratification auprès du Secrétariat général de la Commission permanente du Pacifique Sud.

Article XVIII

DÉNONCIATION

Toute haute Partie contractante peut dénoncer le présent Protocole à dater de deux ans après qu'il a pris effet pour elle.

La dénonciation doit être notifiée par écrit au Secrétariat exécutif, qui la communique immédiatement aux hautes Parties contractantes.

La dénonciation prend effet 180 jours après ladite notification.

Article XIX

AMENDEMENTS

Le présent Protocole ne peut être amendé que par décision unanime des hautes Parties contractantes. Les amendements sont soumis à ratification et entrent en vigueur après le dépôt du troisième instrument de ratification auprès du Secrétariat exécutif.

Article XX

ADHÉSION

Tout Etat riverain du Pacifique Sud-Est peut, à l'invitation unanime des hautes Parties contractantes, adhérer au présent Protocole.

A cette fin, il dépose son instrument d'adhésion auprès du Secrétariat exécutif, qui le communique aux hautes Parties contractantes.

Pour les Etats qui adhèrent au présent Protocole, celui-ci prend effet 60 jours après le dépôt de leur instrument d'adhésion.

Article XXI

RÉSERVES

Le présent Protocole n'admet aucune réserve.

FAIT en six exemplaires identiques, dont l'un sera déposé auprès du Secrétariat général de la Commission permanente du Pacifique Sud, tous étant authentiques aux fins de leur application et de leur interprétation.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont souscrit au présent Protocole à Quito, le 22 juillet 1983.

Pour la République
colombienne :

[Signé]

RAMIRO ZAMBRANO

Pour la République
chilienne :

[Signé]

PATRICIO RODRÍGUEZ

Pour la République
équatorienne :

[Signé]

TEODORO BUSTAMANTE

Pour la République
panaméenne :

[Signé]

SAMUEL FABREGA

Pour la République
péruvienne :

[Signé]

CLAUDIO E. SOSA

ANNEXE I

A. Les substances et les familles et groupes de substances dont la liste a été établie aux fins de l'article IV du présent Protocole et qui figurent sans ordre de priorité ci-après, ont été retenus principalement sur la base de :

Leur toxicité,

Leur persistance,

Leur bioaccumulation.

1. Composés organohalogénés et substances qui peuvent donner naissance à de tels composés en milieu marin*.
2. Composés organophosphorés et substances qui peuvent donner naissance à de tels composés en milieu marin*.
3. Composés organostanniques et substances qui peuvent donner naissance à de tels composés en milieu marin*.
4. Mercure et composés du mercure.
5. Cadmium et composés du cadmium.
6. Huiles lubrifiantes usées.
7. Matières synthétiques persistantes qui peuvent flotter, couler ou rester en suspension et gêner une utilisation légitime de la mer quelle qu'elle soit.
8. Substances dont il est prouvé qu'elles possèdent des propriétés cancérigènes, tératogènes ou mutagènes dans le milieu marin ou par l'intermédiaire de celui-ci.
9. Substances radioactives, y compris leurs déchets, si leurs rejets ne sont pas conformes aux principes de la radioprotection définis par les organisations internationales compétentes en tenant compte de la protection du milieu marin.

B. La présente annexe ne s'applique pas aux rejets qui contiennent les substances énumérées à la section A ci-dessus dans des quantités inférieures aux limites déterminées conjointement par les Parties.

* A l'exception de ceux qui sont biologiquement inoffensifs ou qui se transforment rapidement en substances biologiquement inoffensives.

ANNEXE II

A. Les substances et les familles et groupes de substances, ou sources de pollution, dont la liste, établie sans ordre de priorité aux fins de l'article V du présent Protocole, figure ci-après, ont été retenus principalement sur la base des critères énoncés à l'annexe I, mais en tenant compte du fait qu'ils sont en général moins nocifs ou sont plus aisément rendus inoffensifs par des processus naturels, et qu'ils affectent donc d'ordinaire une zone plus limitée du littoral.

1. Les éléments suivants, ainsi que leurs composés :

Zinc	Sélénium	Etain	Vanadium
Cuivre	Arsenic	Baryum	Cobalt
Nickel	Antimoine	Béryllium	Thallium
Chrome	Molybdène	Bore	Tellure
Plomb	Titane	Uranium	Argent

2. Biocides non visés à l'annexe I et leurs dérivés.
3. Composés organosiliciés et substances qui peuvent donner naissance à de tels composés en milieu marin, à l'exclusion de ceux qui sont biologiquement inoffensifs ou qui se transforment rapidement en substances biologiquement inoffensives.
4. Pétrole brut et hydrocarbures de toute origine.
5. Cyanures et fluorures.
6. Détergents et autres substances tensio-actives non biodégradables.
7. Composés inorganiques du phosphore et du phosphore élémentaire.
8. Micro-organismes pathogènes.
9. Rejets thermiques.
10. Substances ayant un effet nuisible sur le goût et/ou sur l'odeur des produits destinés à la consommation humaine et dérivés du milieu aquatique, ainsi que les composés susceptibles de donner naissance à de telles substances en milieu marin.
11. Substances exerçant directement ou indirectement un effet négatif sur la teneur en oxygène du milieu marin, en particulier celles qui peuvent occasionner une eutrophisation.
12. Composés acides ou basiques dont la composition et la quantité sont telles qu'elles peuvent compromettre la qualité de l'eau de mer.
13. Substances, qui, n'étant pas naturellement toxiques, peuvent, du fait des quantités déversées, devenir nocives pour le milieu marin ou gêner un usage légitime de la mer quel qu'il soit.

B. Le rejet des substances mentionnées à la section A ci-dessus est rigoureusement contrôlé et limité sur la base des dispositions de l'annexe III.

ANNEXE III

En vue de la délivrance d'une autorisation pour le rejet de déchets contenant des substances mentionnées aux annexes I et II du présent Protocole, il sera notamment tenu compte, selon les cas, des facteurs suivants :

A. *Caractéristiques et composition du déchet*

1. Nature et débit de la source du déchet (exemple : procédé industriel).
2. Type de déchet (origine, composition moyenne).
3. Forme du déchet (solide, liquide, suspension à forte ou à faible densité).
4. Quantité totale (volume rejeté, par exemple annuellement).
5. Mode de rejet (continu, intermittent, saisonnier, etc.)
6. Concentration des principaux constituants, teneur en substances énumérées à l'annexe I, en substances énumérées à l'annexe II; le cas échéant, teneur en autres substances.
7. Propriétés physiques, chimiques et biochimiques du déchet.

B. *Caractéristiques des constituants du déchet quant à leur nocivité*

1. Persistance (physique, chimique, biologique) en milieu marin.
2. Toxicité et autres effets nocifs.
3. Accumulation dans les matières biologiques ou les sédiments.
4. Composés nocifs résultant de la transformation biochimique du déchet.
5. Effets négatifs sur la teneur et l'équilibre en oxygène.
6. Sensibilité aux variations physiques, chimiques et biochimiques et interaction en milieu aquatique avec d'autres constituants de l'eau de mer, susceptibles de causer un préjudice, biologique ou autre, à l'une ou à plusieurs des utilisations énumérées à la section E ci-après.

C. *Caractéristiques du lieu de rejet et du milieu marin récepteur*

1. Caractéristiques hydrographiques, météorologiques, géologiques et topographiques du littoral où a lieu le rejet.
2. Emplacement et nature du rejet (émissaire, canal, décharge, etc.); situation par rapport à d'autres zones (par exemple d'agrément, de frai, de pisciculture, de pêche, de conchyliculture) et à d'autres déversements.
3. Dilution initiale dans le milieu marin récepteur au point de rejet.
4. Caractéristiques en matière de dispersion, par exemple effets des courants, des marées et des vents sur le déplacement horizontal et le brassage vertical du rejet.
5. Caractéristiques de l'eau réceptrice, en rapport avec les conditions physiques, chimiques, biologiques et écologiques régnant dans la zone de rejet.
6. Capacité du milieu marin récepteur à absorber les déchets rejetés sans effets nocifs.

D. *Techniques disponibles en matière de traitement des déchets*

Il convient de choisir les méthodes de réduction et de rejet des effluents industriels et des eaux usées domestiques en fonction de la disponibilité et des possibilités de mise en œuvre :

- a) De procédés d'épuration de substitution;
- b) De méthodes de réutilisation ou d'élimination des déchets;
- c) De solutions de décharge terrestre;
- d) De technologies produisant une faible quantité de déchets.

E. *Risques de préjudice pour les écosystèmes marins et pour les utilisations de l'eau de mer*

1. Atteintes à la santé humaine dues à l'incidence de la pollution sur :

- a) Les organismes marins comestibles;
- b) Les eaux de baignade;
- c) L'esthétique de l'environnement.

Les rejets de déchets contenant des substances figurant dans les annexes I et II sont soumis au système d'autosurveillance et de contrôle des autorités nationales compétentes.

2. Atteintes aux écosystèmes marins, notamment aux ressources biologiques, aux espèces en danger et aux habitats vulnérables.

3. Effet préjudiciable sur d'autres usages légitimes de la mer.

No. 28328

**BRAZIL
and
MOROCCO**

Cultural Agreement. Signed at Fez on 10 April 1984

Authentic texts: Portuguese, Arabic and French.

Registered by Brazil on 26 August 1991.

**BRÉSIL
et
MAROC**

Accord culturel. Signé à Fès le 10 avril 1984

Textes authentiques : portugais, arabe et français.

Enregistré par le Brésil le 26 août 1991.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO CULTURAL ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DO REINO DO MARROCOS

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo do Reino do Marrocos,

(doravante denominados "Partes Contratantes"),

Desejosos de fortalecer os laços comuns de amizade e compreensão existentes entre seus dois países,

De promover e desenvolver suas relações nos campos da cultura e da educação,

Animados pelos princípios de respeito mútuo à soberania e à independência de cada uma das Partes,

Convieram no seguinte:

ARTIGO I

As Partes Contratantes encorajarão e desenvolverão a cooperação entre os seus dois países nos campos da cultura, educação, artes e esportes. Procederão sobretudo ao intercâmbio de professores universitários e secundários e de estudantes.

ARTIGO II

Cada Parte Contratante se esforçará por tornar melhor conhecida a sua cultura aos nacionais da outra Parte, através da organização de conferências, concertos, exposições e manifestações artísticas, de representações teatrais, exibições cinematográficas de caráter educativo, bem como de programas de rádio e de televisão e da promoção do estudo das línguas, da história e da literatura da outra Parte.

ARTIGO III

1. Com vistas à melhor compreensão e ao melhor conhecimento das respectivas culturas e civilizações, as Partes Contratantes favorecerão, dentro dos limites das suas respectivas leis:

a) intercâmbio de livros, periódicos, fotografias, jornais, publicações culturais, revistas e fitas magnéticas, assim como de informações estatísticas referentes ao desenvolvimento geral dos seus respectivos países;

b) intercâmbio de filmes, de material jornalístico, de programas de rádio e de televisão, bem como de material cinematográfico; e

c) intercâmbio de informações sobre os museus, bibliotecas e outras instituições culturais.

ARTIGO IV

As Partes Contratantes se comprometem a promover e a facilitar o intercâmbio entre suas instituições e universidades respectivas nos campos cultural e científico.

Para esse fim, acordos inter-universitários serão concluídos entre os estabelecimentos de ensino superior de seus países respectivos, nos campos da educação, do ensino e da pesquisa científica.

As Partes Contratantes procederão igualmente ao intercâmbio de documentação relativa a seus programas de ensino, a seus métodos pedagógicos e à pesquisa científica.

ARTIGO V

As Partes Contratantes estabelecerão, anualmente, e por via diplomática, o número de vagas reservadas aos estudantes de pós-graduação.

Os estudantes a serem beneficiados por essa medida serão selecionados por uma Comissão Mista e de acordo com as disposições legais vigentes em cada país.

ARTIGO VI

1. Cada Parte Contratante reconhecerá, para fins de exercício profissional, em seu território, os títulos e os diplomas concedidos a seus nacionais por instituições da outra Parte Contratante, respeitada a legislação vigente sobre a matéria em cada país.

2. Cada Parte Contratante reconhecerá, para fins acadêmicos, os títulos e os diplomas concedidos pelas instituições da outra Parte, respeitada a legislação vigente sobre a matéria em cada país.

3. Ambas as Partes Contratantes reconhecem que o retorno ao país de origem, ao término de seus estudos, do estudante beneficiário das facilidades previstas neste Acordo é condição essencial para que haja vantagens mútuas no intercâmbio de estudantes.

4. Cada Parte Contratante fornecerá à outra Parte, por via diplomática, a documentação relativa às equivalências de diplomas e ao regime de estudos e exames nos estabelecimentos e instituições de ensino superior da outra Parte.

ARTIGO VII

Cada Parte Contratante facilitará aos nacionais da outra Parte, dentro dos limites da legislação sobre a matéria, o acesso a seus monumentos, instituições científicas, centros de pesquisas, bibliotecas, coleções de arquivos públicos e outras instituições culturais controladas pelo Estado.

ARTIGO VIII

As Partes Contratantes favorecerão a cooperação entre as organizações esportivas e a realização de competições entre equipes dos dois países. Procederão igualmente ao intercâmbio de grupos de jovens.

ARTIGO IX

Para dar execução ao presente Acordo, as Partes Contratantes elaborarão e coordenarão conjuntamente, por via diplomática, programas periódicos de intercâmbio cultural e educacional. Para tal fim, as negociações realizar-se-ão, alternadamente, no Brasil e no Marrocos.

ARTIGO X

As Partes Contratantes coibirão de todos os modos a seu alcance o tráfico ilegal de bens culturais.

ARTIGO XI

Os assuntos financeiros referentes à execução do presente Acordo serão regulados por consultas mútuas.

ARTIGO XII

Qualquer modificação ao presente Acordo, ou a sua revisão, deverá ser proposta por escrito e entrará em vigor depois da aprovação por ambas as Partes Contratantes.

ARTIGO XIII

O presente Acordo entrará em vigor na data da troca dos Instrumentos de Ratificação, de acordo com os procedimentos constitucionais das Partes Contratantes, e permanecerá em vigor por um período de quatro anos a partir da data da troca efetiva desses Instrumentos. Após esse período, a validade do presente Acordo será automaticamente renovada por períodos adicionais de um ano e por concordância tácita, a menos que uma das Partes Contratantes comunique à outra, por escrito, com a antecedência de seis meses de sua expiração, a intenção de denunciá-lo.

ARTIGO XIV

Expirado ou denunciado o presente Acordo, suas disposições continuarão a reger quaisquer obrigações não concluídas, assumidas durante sua validade. Tais obrigações serão executadas até o seu término.

Feito em Fez, aos 10 dias do mês de abril de 1984, em dois exemplares originais, nas línguas portuguesa, árabe e francesa, fazendo os textos em língua portuguesa e árabe igualmente fê.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pelo Governo
do Reino do Marrocos:

[Signed — Signé]

ABDELOUAHED BELKEZIZ

المادة الرابعة عشرة :

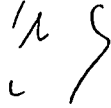
في حالة انتهاء العمل بهذا الاتفاق أو الغائه تبقى مقتضيات
سارية المفعول بالنسبة للعمليات التي شرع في إنجازها خلال مدة
علايته وذلك إلى نهايتها .

حرر بفاس بتاريخ 11 أبريل 1984 الموافق 9 رجب 1404

في نسختين أصليتين باللغة البرتغالية والعربية والفرنسية
ولكل من النصوص الثلاثة نفس الحجية .

عن حكومة المملكة المغربية

عن حكومة الجمهورية الفدرالية
البرازيلية



ABDELOUAHED BELKEZIZ

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

المادة السابعة :

يعمل كل من الطرفين المتعاقدين، في حدود تشريعاته، على لسا لمواطني الطرف الآخر بزيارة المآثر التاريخية والمؤسسات العلمية ومراكز البحث والمكتبات وخزانات الارشيف العمومية وغيرها من المؤسسات الثقافية التي تشرف عليها الدولة .

المادة الثامنة :

يشجع الطرفان المتعاقدان التعاون بين المنظمات الرياضية كما يحملان على تنظيم مباريات بين فرق بلديهما وعلى تبادل وفود الشباب .

المادة التاسعة :

تعد تطبيق هذا الاتفاق يقوم الطرفان المتعاقدان وبالتنسيق بينهما عبر الطرق الدبلوماسية ، بتحضير برامج دورية للتبادل الثقافي والتجربى وتجري لهذه الغاية، المناوئات بالتناوب في كل من البلدين .

المادة العاشرة :

يعمل الطرفان المتعاقدان على حظر التجارة بنير المشروعة للممتلكات الثقافية وذلك بكل الوسائل المتوفرة لديهما .

المادة الحادية عشرة :

تتم تسوية المسائل المالية المتعلقة بتطبيق هذا الاتفاق بالناوور المتبادل بين الطرفين .

المادة الثانية عشرة :

كل تعديل أو مراجعة لهذا الاتفاق يجب ان تقتصر كتابة، ولا تنجم نافذة الا بعد موافقة الطرفين المتعاقدين .

المادة الثالثة عشرة :

بدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ ابتداء من تاريخ تبادل وثائق التصديق طبقا للاسطرة الدستورية لكلا الطرفين المتعاقدين، ويسرى نافذ المفعول لمدة اربع سنوات من تاريخ التبادل التام للمضى لهذه الوثائق، وفيما بعد ذلك تتحدد صلاحيته تلقائيا سنة فسنة ما لم يعبر احد الطرفين المتعاقدين كتابة للطرف الآخر عن رغبته في الغاية وذلك، قبل ستة اشهر من نهاية العمل به .

2 - تبادل الافلام والمواد الصحفية والبرامج الاداعيمية

والتلفزيونية والمواد السينمائية .

3 - تبادل المعلومات حول المتاح والمكتبات وغيرهما

من المؤسسات الثقافية .

المادة الرابعة :

يلتزم الطرفان المتعاقدان بتنمية وتسهيل التبادل بين مؤسساتها وجامعاتها في المجال الثقافي والعلمي، ولمذة الغاية تتوّم مؤسسات التعليم العالي في البلدين بابرام اتفاقيات جامعية في ميادين التربية والتعليم والبحث العلمي .

يعمل الطرفان المتعاقدان كذلك على تبادل الوثائق المتعلقة

ببرامجها التعليمية ومناهجها البيداغوجية والبحث العلمي .

المادة الخامسة :

يحدد كل من الطرفين المتعاقدين، سنويا وبالطرق الديبلوماسية

حصة المقاعد المخصصة لطلبة الطرف الآخر في معاهده الخاصة بالتعليم

والبحث .

ويتم اختيار الطلبة المرشحين لهذه المقاعد من طرف لجنة

مشتركة وطبقا للتوانين الجارية في كلا البلدين .

المادة السادسة :

1 - يعمل كل من الطرفين المتعاقدين على الاعتراف، فوق ترابه

ولغايات معنية وذلك، في حدود تشريعاته في هذا المجال، بالشهادات

والدبلومات المخولة لمواطنيه من قبل مؤسسات الطرف الآخر .

2 - يعمل كل من الطرفين المتعاقدين على الاعتراف، لغايات

اكاديمية وفي حدود تشريعاته في هذا المجال، بالشهادات والدبلومات

الممنوحة من قبل مؤسسات الطرف الآخر .

3 - يقر الطرفان المتعاقدان بان عودة الطالب، المستفيد من

التدابير المنصوص عليها في هذا الاثناء، الى بلده الاممي تعتبر

شرطا اساسيا لتحقيق النظم المشتركة، من تبادل الطلبة .

4 - يعمل كل من الطرفين المتعاقدين على ترويج الطرف الآخر

عبر الطرق الدبلوماسية، بالوثائق المتوافقة بموادلة الدبلومات

ونظام الدراسات والامتحانات في مؤسسات التعليم العالي ببلاده .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقيات ثقافية

بين حكومة الجمهورية الفدرالية البرازيلية
وحكومة المملكة المغربية

إن حكومة الجمهورية الفدرالية البرازيلية وحكومة المملكة المغربية المتعاقبتين، في إطار الاتفاق، بالتشجيع على التعاون بين بلديهما في مجالات الثقافة والتربية والفنون والرياضة ويعملان بالخصوص على تبادل الاساتذة الجامعيين واساتذة التعليم الثانوي والطلبة.

اتفقا على ما يلي :

المادة الأولى :

يعمل الطرفان المتعاقدان على تشجيع وتطوير التعاون بين بلديهما في مجالات الثقافة والتربية والفنون والرياضة ويعملان بالخصوص على تبادل الاساتذة الجامعيين واساتذة التعليم الثانوي والطلبة.

المادة الثانية :

يعمل كل من الطرفين المتعاقدين على اشراء معرفة مواطني الطرف الآخر بثقافته عن طريق تنظيم محاضرات وعروض موسيقية ومسرحية وتظاهرات فنية وعروض سينمائية تربية وبرامج اذاعة وتلفزيونية ، بالإضافة الى تنمية دراسة لغات وتاريخ واداب الطرف الآخر .

المادة الثالثة :

يشجع الطرفان المتعاقدان، في نطاقه تشريعاتهما ، وذلك قصد بلوغ تفاهم ومعرفة أفضل لثقافاتهما وخبراتهما ، ما يلي:

- 1 - تبادل الكتب والدوريات، والصور الفوتوغرافية والمصغرات والمطبوعات الثقافية والدراسية والاشتراكية والدراسات الاحصائية المتعلقة بالتنمية الطام في كل من البلدين .

ACCORD CULTUREL¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC

Le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil

et

Le Gouvernement du Royaume du Maroc,

(ci-après dénommés les Parties Contractantes),

Désireux de renforcer les liens communs d'amitié et de compréhension existant entre les deux pays, de promouvoir et développer leurs relations dans les domaines de la culture et de l'éducation,

Animés des principes de respect mutuel envers la souveraineté et l'indépendance de chacune des Parties,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Les Parties Contractantes encourageront et développeront la coopération entre leurs deux pays dans les domaines de la culture, de l'éducation, des arts et des sports. Elles procéderont notamment à l'échange de professeurs d'université et de l'enseignement secondaire, et d'étudiants.

ARTICLE II

Chaque Partie Contractante s'efforcera d'améliorer la connaissance de la culture par les nationaux de l'autre Partie par l'organisation de conférences, concerts, expositions et manifestations artistiques, des représentations théâtrales, des projections cinématographiques à caractère éducatif, des programmes de radio et de télévision, la promotion de l'étude des langues, de l'histoire et de la littérature de l'autre Partie.

¹ Entré en vigueur le 16 juillet 1991, date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Brasilia le 16 juillet 1991, conformément à l'article XIII.

ARTICLE III

En vue d'une compréhension et d'une meilleure connaissance de leurs cultures et de leurs civilisations, les Parties Contractantes favoriseront dans les limites de leurs législations respectives:

a) l'échange de livres, de périodiques, de photographies, de journaux, de publications culturelles, de revues, de bandes magnétiques et d'informations statistiques relatives au développement général de leurs pays respectifs;

b) l'échange de films de matériel journalistique, de programmes de radio et de télévision, ainsi que de matériel cinématographique;

c) l'échange d'information sur les musées, bibliothèques et autres institutions culturelles.

ARTICLE IV

Les Parties Contractantes s'engagent à promouvoir et à faciliter les échanges entre leurs institutions et leurs universités respectives dans le domaine culturel et scientifique.

A cet effet, des accords inter-universitaires seront conclus entre les établissements d'enseignement supérieur de leurs pays respectifs, dans les domaines de l'éducation, de l'enseignement et de la recherche scientifique.

Elles procéderont également à l'échange d'une documentation relative à leurs programmes d'enseignement, à leurs méthodes-pédagogiques et à la recherche scientifique.

ARTICLE V

Les Parties Contractantes arrêteront annuellement, par voie diplomatique, les quotas de places réservées aux étudiants de recherche.

Les étudiants devant bénéficier de cette mesure seront sélectionnés par une commission mixte et en accord avec les dispositions légales en vigueur dans chaque pays.

ARTICLE VI

1. Chaque Partie Contractante reconnaîtra, à des fins professionnelles, sur son territoire, dans le respect de sa législation en la matière, les titres et diplômes accordés à ses propres ressortissants par les institutions de l'autre Partie Contractante.

2. Chaque Partie Contractante reconnaîtra, à des fins académiques, dans le respect de sa législation en la matière, les titres et diplômes accordés par les institutions de l'autre Partie.

3. Les Parties Contractantes reconnaissent toutes deux que le retour à son pays d'origine, à la fin de ses études, de l'étudiant bénéficiaire des mesures prévues dans cet accord, est une condition essentielle pour qu'il y ait avantages mutuels dans l'échange des étudiants.

4. Chaque Partie Contractante fournira à l'autre Partie, par voie diplomatique, la documentation relative aux équivalences de diplômes et au régime des études et des examens dans les établissements et institutions d'enseignement supérieur de l'autre Partie.

ARTICLE VII

Chaque Partie Contractante facilitera aux ressortissants de l'autre Partie, dans la limite de la législation en la matière, l'accès à ses monuments, institutions scientifiques, centres de recherches, bibliothèques, collections d'archives publiques et autres institutions culturelles contrôlées par l'Etat.

ARTICLE VIII

Les Parties Contractantes favoriseront la coopération entre les organisations sportives et la réalisation de compétitions entre les équipes des deux pays.

Elles procéderont également à l'échange de groupes de jeunes.

ARTICLE IX

Pour mettre à exécution le présent Accord, les Parties Contractantes élaboreront et coordonneront conjointement, par voie diplomatique, des programmes périodiques d'échange culturel et éducatif. A cette fin, les négociations auront lieu, tour à tour, au Brésil et au Maroc.

ARTICLE X

Les Parties Contractantes prohiberont par tous les moyens à leur disposition le trafic illégal de biens culturels.

ARTICLE XI

Les questions financières relatives à l'exécution du présent Accord seront réglées lors de consultations mutuelles.

ARTICLE XII

Toute modification du présent Accord, ou sa révision, devra être proposée par écrit et entrera en vigueur après l'approbation des deux Parties Contractantes.

ARTICLE XIII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des Instruments de Ratification, en accord avec les procédures constitutionnelles des Parties Contractantes, et restera en vigueur pendant une période de quatre ans à partir de la date de l'échange effectif de ces Instruments. Au-delà de cette période, la validité du présent Accord sera automatiquement renouvelée pour des périodes supplémentaires d'un an et par tacite reconduction, à moins que l'une des Parties Contractantes communique à l'autre, par écrit, et six mois avant la date d'expiration, son intention de le dénoncer.

ARTICLE XIV

En cas d'expiration ou de dénonciation du présent Accord, ses dispositions continueront à régir les opérations engagées au cours de sa validité et ce jusqu'à leur terme.

Fait à Fès, le 10 avril 1984, en deux exemplaires originaux en langue portugaise, arabe et française, les textes en langue portugaise et arabe faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Fédérative du Brésil :

[Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pour le Gouvernement
du Royaume du Maroc :

[Signé]

ABDELOUAHED BELKEZIZ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERN-
MENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO

The Government of the Federative Republic of Brazil and
The Government of the Kingdom of Morocco,
(Hereinafter referred to as the “Contracting Parties”),

Desiring to strengthen the mutual ties of friendship and understanding between
their two countries and to promote and develop their relations in the fields of culture
and education,

Sustained by the principles of mutual respect for the sovereignty and inde-
pendence of each of the Parties,

Have agreed as follows:

Article I

The Contracting Parties shall encourage and develop cooperation between their
two countries in the fields of culture, education, the arts and sports. They shall,
above all, organize exchanges of university lecturers, secondary school teachers and
students.

Article II

Each Contracting Party shall strive to make its culture better known to nation-
als of the other Party by organizing lectures, concerts, art exhibitions and shows,
theatrical performances, educational film shows and radio and television pro-
grammes, and by promoting the study of the language, history and literature of the
other Party.

Article III

With a view to enhancing understanding and knowledge of their respective
cultures and civilizations, the Contracting Parties shall promote, within the limits of
their respective legislation:

(a) Exchanges of books, periodicals, photographs, newspapers, cultural publi-
cations, magazines, tape recordings and statistical information on the overall devel-
opment of their respective countries;

(b) Exchanges of films, journalistic materials, radio and television programmes
and cinematographic materials;

(c) Exchanges of information on museums, libraries and other cultural insti-
tutions.

¹ Came into force on 16 July 1991, the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Brasilia on 16 July 1991, in accordance with article XIII.

Article IV

The Contracting Parties undertake to promote and facilitate exchanges in the cultural and scientific fields between their respective institutions and universities.

For that purpose, inter-university agreements shall be concluded between establishments of higher education in the two countries, in the fields of education, teaching and scientific research.

The Parties shall also exchange documentation on their educational programmes, teaching methods and scientific research.

Article V

The Contracting Parties shall establish each year, through the diplomatic channel, the number of places reserved for postgraduate students.

The students who are to benefit from this measure shall be selected by a mixed commission, in accordance with the legal provisions in force in each country.

Article VI

1. Each Contracting Party shall recognize in its territory, for purposes of exercising a profession, and subject to the legislation in force on the matter in each country, qualifications and diplomas awarded to its nationals by institutions of the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall recognize, for academic purposes and subject to the legislation in force on the matter in each country, qualifications and diplomas awarded by institutions of the other Party.

3. Both Contracting Parties recognize that, in order to derive mutual benefits from student exchanges, it is essential that students benefiting from the provisions of this Agreement return to their country of origin upon completion of their studies.

4. Each Contracting Party shall provide the other Party, through the diplomatic channel, with documentation on equivalencies between diplomas and rules governing studies and examinations in establishments and institutions of higher education of the other Party.

Article VII

Each Contracting Party shall facilitate, within the limits of the relevant legislation, access by nationals of the other Party to its monuments, scientific institutions, research centres, libraries, public archives and other cultural institutions overseen by the State.

Article VIII

The Contracting Parties shall promote cooperation between sports organizations and the holding of competitions between teams from the two countries. They shall also conduct exchanges of groups of young people.

Article IX

In order to implement this Agreement, the Contracting Parties shall develop and coordinate jointly, through the diplomatic channel, periodic cultural and educational exchange programmes. Negotiations for that purpose shall take place in Brazil and Morocco alternately.

Article X

The Contracting Parties shall prohibit, by all means available to them, illegal trafficking in cultural goods.

Article XI

Financial questions relating to the implementation of this Agreement shall be settled through consultations between the Parties.

Article XII

Any amendment to or revision of this Agreement must be proposed in writing and shall enter into force upon approval by the two Contracting Parties.

Article XIII

This Agreement shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification, in accordance with the constitutional procedures of the Contracting Parties, and shall remain in force for a period of four years from the actual date of their exchange. Thereafter, it shall be renewed automatically for additional periods of one year by tacit agreement, unless one of the Contracting Parties notifies the other Party in writing, six months before its expiry, that it intends to denounce the Agreement.

Article XIV

In the event of expiration or denunciation of this Agreement, its provisions shall continue to govern any unfulfilled obligations entered into while it was in force. Such obligations shall be carried out until complete.

DONE at Fèz on 10 April 1984, in two originals in the Portuguese, Arabic and French languages, the texts in the Portuguese and Arabic languages being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

For the Government
of the Kingdom of Morocco:

[Signed]

ABDELOUAHED BELKEZIZ

No. 28329

**BRAZIL
and
MOZAMBIQUE**

**Agreement on cultural cooperation. Signed at Maputo on
1 June 1989**

Authentic text: Portuguese.

Registered by Brazil on 26 August 1991.

**BRÉSIL
et
MOZAMBIQUE**

**Accord de coopération culturelle. Signé à Maputo le 1^{er} juin
1989**

Texte authentique : portugais.

Enregistré par le Brésil le 26 août 1991.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE COOPERAÇÃO CULTURAL ENTRE O GOVERNO DA
REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA
REPÚBLICA POPULAR DE MOÇAMBIQUE

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Popular de Moçambique
(doravante denominados "Partes Contratantes"),

Desejosos de fortalecer os laços comuns de amizade e
compreensão existentes entre seus dois povos e de promover as relações
culturais entre os dois países;

Conscientes dos vínculos culturais que unem os seus povos;

Tendo em mente os objetivos do Acordo Geral de Cooperação
entre a República Federativa do Brasil e a República Popular de
Moçambique, firmado em Brasília, em 15 de setembro de 1981,

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

As Partes Contratantes comprometem-se a promover a cooperação
mútua nos domínios da cultura, da educação, da arte, dos esportes e da
comunicação social e, com essa finalidade, a desenvolver ações,
projetos e programas de intercâmbio e cooperação cultural que serão
executados ao abrigo do presente Acordo.

ARTIGO II

As ações, projetos e programas serão os instrumentos
executivos deste Acordo e deverão, sempre que possível, especificar,
entre outros, os seguintes elementos: cronograma de execução, recursos

financeiros e humanos a empenhar, órgãos executores e obrigações especiais, não previstas no presente Acordo, a serem assumidas pelas Partes.

ARTIGO III

As Partes Contratantes poderão, sempre que julgarem conveniente, e, de comum acordo, solicitar a participação de organismos internacionais e de entidades governamentais ou não-governamentais, no financiamento e execução das ações, projetos e programas que venham a definir.

ARTIGO IV

Os privilégios a serem concedidos aos peritos de uma das Partes no Território da outra serão objeto de instrumentos específicos a serem oportunamente negociados.

ARTIGO V

1. Cada Parte Contratante compromete-se a estimular os contatos entre os seus estabelecimentos de ensino superior e outros e a promover o intercâmbio de seus professores por meio de estágios no território da outra Parte a fim de ministrarem cursos ou realizarem pesquisas.
2. As Partes Contratantes estimularão troca de delegações e de documentação no âmbito de aplicação do presente Acordo.

ARTIGO VI

1. Cada Parte Contratante concederá ou estimulará a concessão de bolsas de estudos a nacionais da outra Parte para iniciar ou prosseguir estudos, estágios, cursos de especialização ou de aperfeiçoamento.
2. Aos beneficiários dessas bolsas será concedida dispensa de exames de admissão e dos pagamentos de taxas de matrículas.
3. As condições de envio e estada dos beneficiários de bolsas de estudos, no território da outra Parte, serão definidas pela Subcomissão

de que trata o Artigo XXI do presente Acordo, no âmbito da Comissão Mista permanente da qual é órgão.

ARTIGO VII

As Partes Contratante darão a conhecer, anualmente, por via diplomática, as suas ofertas, concernentes às áreas de estudo e ao número de estudantes da outra Parte que poderão ingressar, sem exames de admissão, na série inicial de suas instituições de educação superior, isentos de quaisquer taxas escolares.

ARTIGO VIII

1. A transferência de estudantes de uma das Partes para estabelecimentos educacionais da outra ficará condicionada à apresentação pelo interessado de certificado de aprovação de estudos realizados, devidamente reconhecidos e legalizados pelo país de origem.

2. A revalidação e adaptação dos estudos se realizarão de acordo com as normas estabelecidas pela legislação do país onde os estudos tiverem prosseguimento.

3. Em qualquer caso, a transferência estará subordinada a prévia aceitação da instituição de ensino para a qual o estudante deseja transferir-se.

ARTIGO IX

Os diplomas e títulos expedidos por instituições de ensino superior de uma das Partes Contratantes terão validade no território da outra Parte, desde que preencham as condições de equiparação exigidas pela legislação vigente em cada Parte Contratante.

ARTIGO X

As Partes Contratantes promoverão:

- a) visitas de estudo e de informação, individuais ou em grupo, e participação em congressos e outras reuniões de escritores, historiadores, artistas, professores, cientistas, técnicos e outras personalidades representativas destes domínios;
- b) intercâmbio de investigadores e especialistas, individualmente ou integrados em missões.

ARTIGO XI

As Partes Contratantes, com o objetivo de desenvolver o intercâmbio entre os dois países no domínio do cinema, promoverão:

- a) exibição de películas documentárias, artísticas e educativas;
- b) a realização de semanas, ciclos ou sessões de cinema, bem como contactos entre cinematecas, com vistas ao estudo e divulgação das respectivas cinematografias.

ARTIGO XII

Cada Parte Contratante promoverá, no território da outra, o conhecimento do seu património cultural, nomeadamente por meio de:

- a) conferências, colóquios e outras reuniões de caráter análogo;
- b) exposições artísticas, bibliográficas e outras;
- c) intercâmbio de grupos artísticos, musicais ou de folclore;
- d) intercâmbio de filmes, discos, publicações, livros e periódicos.

ARTIGO XIII

Cada Parte Contratante favorecerá e estimulará a cooperação entre as respectivas universidades, instituições de ensino superior, museus, bibliotecas, centros de cultura e demais instituições culturais.

ARTIGO XIV

As Partes Contratantes procurarão transmitir, em publicações de divulgação, o conhecimento da história e dos valores culturais da outra Parte, com base em documentação trocada para efeito.

ARTIGO XV

1. Cada Parte Contratante procurará promover através das suas instituições, especialmente sociedades de escritores e de artistas e institutos de livro, o envio regular de suas publicações com destino às bibliotecas da outra Parte.

2. Cada uma das Partes Contratantes estimulará a edição, a co-edição e a importação de obras literárias, educacionais, artísticas e técnicas de autores nacionais da outra Parte.

ARTIGO XVI

Cada Parte Contratante protegerá, no seu território, os direitos de propriedade artística e intelectual originária da outra Parte, em harmonia com as convenções internacionais a que tenha aderido ou venha a aderir no futuro.

ARTIGO XVII

1. Ambas as Partes Contratantes estimularão o intercâmbio e a co-produção de material de rádio e de televisão, e incentivarão o intercâmbio no setor de rádio e televisão educativa.

2. Cada Parte Contratante compromete-se a receber, em seu território, candidaturas da outra Parte para a frequência de cursos de formação e aperfeiçoamento, e participação em estágios profissionais no domínio do jornal, rádio e televisão.

ARTIGO XVIII

As Partes Contratantes promoverão o intercâmbio e a cooperação entre suas organizações esportivas, com vista ao desenvolvimento do esporte e a realização de competições.

ARTIGO XIX

As Partes Contratantes procurarão propiciar as necessárias facilidades alfandegárias e isenção de direitos e taxas aduaneiras relativas à entrada, em seu território, de todo o material não destinado a fins comerciais e que tenha como objetivo a concretização das atividades decorrentes do presente Acordo.

ARTIGO XX

Para aplicação das facilidades e isenções a que se refere o Artigo precedente, o Governo interessado proporcionará ao outro, por via oficial, a descrição pormenorizada dos objetos ou materiais para os quais tenha pedido entrada no território da outra Parte, assim como as demais circunstâncias referentes ao pedido de isenção.

ARTIGO XXI

1. Para velar pela aplicação do presente Acordo e adotar quaisquer medidas necessárias à promoção do ulterior desenvolvimento das relações culturais entre os dois países, é constituída uma Subcomissão para Assuntos Culturais no âmbito da Comissão Mista Permanente, estabelecida pelo Acordo Geral de Cooperação entre a República Federativa do Brasil e a República Popular de Moçambique, firmado em Brasília, em 15 de setembro de 1981.

2. A Subcomissão terá, entre outras, as seguintes atribuições:
- a) avaliar a implementação do presente Acordo;
 - b) apresentar sugestões com vistas a facilitar sua execução, e
 - c) planejar ações e formular projetos e programas de intercâmbio cultural e educacional.
3. A referida Subcomissão reunir-se-á por ocasião das reuniões da Comissão Mista Permanente da qual é órgão, ou separadamente, sempre que necessário.

ARTIGO XXII

1. Cada uma das Partes Contratantes notificará a outra do cumprimento das respectivas formalidades constitucionais necessárias à aprovação do presente Acordo, o qual entrará em vigor na data do recebimento da segunda dessas notificações.
2. O presente Acordo permanecerá em vigor por período ilimitado, a menos que uma das Partes Contratantes o denuncie, por via diplomática. A denúncia surtirá efeito seis meses após a data da respectiva notificação.
3. A denúncia ou expiração do Acordo não afetará o cumprimento dos programas e projetos em execução e ainda não concluídos, salvo quando as Partes Contratantes convierem o contrário.

Feito em Maputo, ao 01 dia do mês de Julho de 1989, em dois originais em português, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:
[Signed — Signé]
CARLOS LUIZ COUTINHO PEREZ
Embaixador

Pelo Governo
da República Popular de Moçambique:
[Signed — Signé]
JACINTO SOARES VELOSO
Ministro de Cooperação

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CULTURAL COOPERATION BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL
AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF
MOZAMBIQUE

The Government of the Federative Republic of Brazil and
The Government of the People's Republic of Mozambique,
(Hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desiring to strengthen the mutual ties of friendship and understanding between
their two peoples and to promote cultural relations between their two countries,

Aware of the cultural ties between their peoples,

Bearing in mind the aims of the General Agreement on Co-operation between
the Federative Republic of Brazil and the People's Republic of Mozambique, signed
at Brasília on 15 September 1981,²

Have agreed as follows:

Article I

The Contracting Parties undertake to promote mutual cooperation in the fields
of culture, education, art, sports and social communication and, to that end, to de-
velop actions, projects and programmes for cultural exchanges and cooperation to
be carried out under this Agreement.

Article II

Actions, projects and programmes shall be the means by which this Agreement
is implemented and shall to the extent possible specify the following elements, *inter
alia*: implementation timetable, financial and human resources to be mobilized, exe-
cuting agencies, and special obligations not provided for in this Agreement to be
assumed by the Parties.

Article III

As and when the Contracting Parties deem appropriate, they may, by mutual
agreement, request the participation of international agencies and governmental and
non-governmental bodies in the financing and implementation of the actions, proj-
ects and programmes which they establish.

Article IV

Privileges to be granted to the experts of either Party in the territory of the other
shall be the subject of specific instruments to be negotiated in due course.

¹ Came into force on 26 April 1991, the date of receipt of the last of the notifications (of 5 and 25 April 1991) by
which the Contracting Parties informed each other of the completion of their respective constitutional requirements, in
accordance with article XXII (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1379, p. 129.

Article V

1. Each Contracting Party undertakes to encourage contacts between its institutions of higher learning and those of the other Party and to promote exchanges of its teachers by enabling them to spend time in the territory of the other Party for the purpose of teaching courses or pursuing research.

2. The Contracting Parties shall encourage exchanges of delegations and of documentation within the scope of this Agreement.

Article VI

1. Each Contracting Party shall grant or encourage the granting of scholarships to nationals of the other Party so that they may commence or pursue studies, engage in teaching or research, or undertake courses of specialized or advanced training.

2. Recipients of such scholarships shall be exempted from taking entrance examinations and from paying matriculation fees.

3. The terms on which scholarship recipients shall be sent to and stay in the territory of the other Party shall be determined by the Subcommission referred to in article XXI of this Agreement, within the scope of the Permanent Joint Commission of which it is a subsidiary body.

Article VII

The Contracting Parties shall notify each other each year, through the diplomatic channel, of their proposals concerning the areas of study and the number of students from the other Party who, without taking entrance examinations or paying school fees, may be admitted to the first year of their institutions of higher learning.

Article VIII

1. Transfers of students from one Party to educational institutions in the other Party shall be subject to submission by the individual concerned of a certificate of studies duly validated and authenticated by the country of origin.

2. Studies shall be revalidated and made equivalent in accordance with the norms established by the legislation of the country in which the studies are to be pursued.

3. In any case, transfers shall be subject to prior approval by the institution of higher learning to which the student wishes to transfer.

Article IX

Diplomas and qualifications awarded by institutions of higher learning of one Contracting Party shall be valid in the territory of the other Party, provided that they meet the equivalency requirements established by the legislation in force in each Contracting State.

Article X

The Contracting Parties shall encourage:

(a) Study and informational visits by individuals and groups and participation in congresses and other meetings of writers, historians, artists, teachers, scientists, experts and other representative figures in these fields;

(b) Exchanges of researchers and specialists, either individually or as members of missions.

Article XI

The Contracting Parties shall, with a view to developing cinematographic exchanges between the two countries, promote:

- (a) Screenings of documentary, feature and educational films;
- (b) Film festivals, series or showings, as well as contacts between film libraries, with a view to the study and dissemination of their respective cinematographic works.

Article XII

Each Contracting Party shall promote knowledge of its cultural heritage in the territory of the other Party, especially through:

- (a) Conferences, symposiums and other meetings of a similar nature;
- (b) Art, book and other exhibitions;
- (c) Exchanges of artistic, musical and folklore groups;
- (d) Exchanges of films, records, publications, books and periodicals.

Article XIII

The two Contracting Parties shall promote and encourage cooperation between their respective universities, institutions of higher learning, museums, libraries, cultural centres and other cultural institutions.

Article XIV

The Contracting Parties shall seek to transmit through the media knowledge of the history and cultural values of the other Party, based on documentation exchanged for this purpose.

Article XV

1. Each Contracting Party shall seek to promote through its institutions, especially societies of writers and artists and book institutes, the forwarding, on a regular basis, of its publications to the libraries of the other Party.
2. Each Contracting Party shall encourage the publication, co-publication and importation of literary, educational, artistic and technical works by national authors of the other Party.

Article XVI

Each Contracting Party shall protect, in its territory, artistic and intellectual property rights originating in the territory of the other Party, in accordance with the international conventions to which it has acceded or may accede in the future.

Article XVII

1. The two Contracting Parties shall encourage the exchange and co-production of radio and television programmes and shall promote exchanges in the field of educational radio and television.

2. Each Contracting Party undertakes to receive in its territory applicants from the other Party who are to attend training and advanced training courses and to participate in professional internships in the field of journalism, radio and television.

Article XVIII

The Contracting Parties shall promote exchanges and cooperation between their sports organizations with a view to developing sports and arranging competitions.

Article XIX

The Contracting Parties shall seek to provide the necessary customs facilities and exemption from customs duties and tariffs in respect of the entry into their territory of any non-commercial materials intended for use in carrying out activities under this Agreement.

Article XX

For the purpose of arranging the facilities and exemptions referred to in the preceding article, the Government concerned shall provide the other, through official channels, with a detailed description of the items or materials whose entry into the territory of the other Party it has requested, as well as other details relating to the exemption request.

Article XXI

1. For the purpose of monitoring the implementation of this Agreement and taking any steps necessary to promote the further development of cultural relations between the two countries, a Cultural Subcommittee shall be set up under the Permanent Joint Commission established by the General Agreement on Cooperation between the Federative Republic of Brazil and the People's Republic of Mozambique, signed at Brasília on 15 September 1981.

2. The Subcommittee shall be responsible for, *inter alia*, the following:

- (a) Evaluating the implementation of this Agreement;
- (b) Submitting suggestions to facilitate its implementation; and
- (c) Planning actions and formulating projects and programmes for cultural and educational exchanges.

3. The Subcommittee shall meet during meetings of the Permanent Joint Commission, of which it is a subsidiary body, or separately, whenever necessary.

Article XXII

1. Each Contracting Party shall notify the other of fulfilment of their respective constitutional requirements for approval of this Agreement, which shall enter into force on the date on which the latter of these notifications is received.

2. This Agreement shall remain in force for an unlimited period unless one or other Contracting Party terminates it through the diplomatic channel. Such termination shall take effect six months after the date of notification.

3. Termination or expiry of the Agreement shall not affect the completion of ongoing programmes and projects, unless the Contracting Parties agree otherwise.

DONE at Maputo on 1 June 1989, in duplicate in the Portuguese language, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed]

CARLOS LUIZ COUTINHO PEREZ
Ambassador

For the Government
of the People's Republic
of Mozambique:

[Signed]

JACINTO SOARES VELOSO
Minister for Cooperation

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU MOZAMBIQUE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement de la République populaire du Mozambique,

(Ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Désireux de renforcer les liens communs d'amitié et de compréhension existant entre leurs deux peuples et de promouvoir les relations culturelles entre les deux pays,

Conscients des liens qui unissent leurs peuples sur le plan culturel,

Tenant compte des objectifs de l'Accord général de coopération entre la République fédérative du Brésil et la République populaire du Mozambique, signé à Brasília le 15 septembre 1981²,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes s'engagent à encourager la coopération mutuelle dans les domaines de la culture, de l'éducation, de l'art, des sports et de la communication sociale et, à cette fin, à mettre en œuvre des actions, projets et programmes d'échanges et de coopération culturelle qui seront menés à bien dans le cadre du présent Accord.

Article II

Les actions, projets et programmes seront les instruments d'exécution du présent Accord et devront, chaque fois que possible, présenter, entre autres, les éléments suivants : calendrier d'exécution, ressources financières et humaines à engager, organes d'exécution et obligations particulières non prévues dans le présent Accord qui devront être assumées par les Parties.

Article III

Les Parties contractantes pourront, chaque fois qu'elles l'estimeront convenable et d'un commun accord, demander la participation d'organismes internationaux et d'entités gouvernementales ou non gouvernementales au financement et à la mise en œuvre des actions, projets et programmes qui seront définis.

¹ Entré en vigueur le 26 avril 1991, date de réception de la dernière des notifications (des 5 et 25 avril 1991) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives nécessaires, conformément au paragraphe 1 de l'article XXII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1379, p. 129.

Article IV

Les privilèges à accorder aux experts de l'une des Parties sur le territoire de l'autre Partie feront l'objet d'instruments particuliers qui seront négociés en temps opportun.

Article V

1. Chaque Partie contractante s'engage à stimuler les contacts entre ses établissements d'enseignement supérieur et autres et à encourager l'échange de ses professeurs au moyen de stages sur le territoire de l'autre Partie en vue de dispenser des cours ou d'exécuter des recherches.

2. Les Parties contractantes stimuleront l'échange de délégations et de documentation dans le cadre de l'application du présent Accord.

Article VI

1. Chaque Partie contractante concédera ou stimulera l'octroi de bourses d'études aux ressortissants de l'autre Partie pour leur permettre de commencer ou de poursuivre des études, des stages, des cours de spécialisation ou de perfectionnement.

2. Il sera accordé aux bénéficiaires de ces bourses une dispense d'examen d'admission et de paiement des droits d'inscription.

3. Les conditions d'envoi et de séjour des bénéficiaires de bourses d'études, sur le territoire de l'autre Partie, seront définies par la Sous-Commission mentionnée à l'article XXI du présent Accord, dans le cadre de la Commission mixte permanente dont elle est l'organe.

Article VII

Les Parties contractantes se communiqueront annuellement, par la voie diplomatique, leurs offres concernant les domaines d'études et le nombre des étudiants de l'autre Partie qui pourront entrer, sans examen d'admission, dans ses établissements d'enseignement supérieur au niveau de la première année, en bénéficiant de l'exemption de tous droits de scolarité.

Article VIII

1. Le transfert des étudiants de l'une des Parties dans les établissements d'enseignement de l'autre Partie sera subordonné à la présentation par l'intéressé de certificats de réussite aux examens pour les études effectuées, dûment reconnus et légalisés par le pays d'origine.

2. La revalidation et l'équivalence des études s'effectueront conformément aux normes établies par la législation du pays où les études devront être poursuivies.

3. Dans chaque cas, le transfert sera subordonné à l'acceptation préalable de l'institution d'enseignement dans laquelle l'étudiant désire se rendre.

Article IX

Les diplômes ou titres délivrés par les établissements d'enseignement supérieur de l'une des Parties contractantes seront valides dans le territoire de l'autre Partie, sous réserve que soient remplies les conditions de concordance exigées par la législation en vigueur de chaque Partie contractante.

Article X

Les Parties contractantes favoriseront :

- a) Les visites d'étude et d'information, individuelles ou en groupe, et la participation à des congrès et autres réunions d'écrivains, d'historiens, d'artistes, de professeurs, de scientifiques, de techniciens et autres personnalités représentatives de ces domaines;
- b) L'échange de chercheurs et de spécialistes, individuellement ou groupés en missions.

Article XI

En vue de développer les échanges entre les deux pays dans le domaine du cinéma, les Parties contractantes encourageront :

- a) La projection de films documentaires, artistiques et éducatifs;
- b) L'organisation de semaines, cycles ou séances cinématographiques, ainsi que de contacts entre cinémathèques, en vue de l'étude et de la diffusion des cinématographies respectives.

Article XII

Chaque Partie contractante favorisera, sur le territoire de l'autre, la connaissance de son patrimoine culturel, notamment par le moyen de :

- a) Conférences, colloques et autres réunions de caractère analogue;
- b) Expositions artistiques, bibliographiques et autres;
- c) Echanges de groupes artistiques, musicaux ou folkloriques;
- d) Echanges de films, disques, publications, livres et périodiques.

Article XIII

Chaque Partie contractante favorisera et stimulera la coopération entre les universités, les établissements d'enseignement supérieur, les musées, les bibliothèques, les centres culturels et autres institutions culturelles des deux pays.

Article XIV

Les Parties contractantes s'efforceront de transmettre, par des publications de vulgarisation, la connaissance de l'histoire et des valeurs culturelles de l'autre Partie, sur la base de la documentation échangée à cet effet.

Article XV

1. Chaque Partie contractante s'efforcera de promouvoir, par l'intermédiaire de ses institutions, particulièrement les associations d'écrivains et d'artistes et les instituts du livre, l'envoi régulier de leurs publications aux bibliothèques de l'autre Partie.
2. Chacune des Parties contractantes stimulera l'édition, la coédition et l'importation d'œuvres littéraires, pédagogiques, artistiques et techniques d'auteurs nationaux de l'autre Partie.

Article XVI

Chaque Partie contractante protégera, sur son territoire, les droits de la propriété artistique et intellectuelle originaire de l'autre Partie, en harmonie avec les conventions internationales auxquelles elle a adhéré ou doit adhérer ultérieurement.

Article XVII

1. Les deux Parties contractantes stimuleront les échanges et la coproduction de matériel de radio et de télévision, et encourageront les échanges dans le secteur de la radio et de la télévision éducatives.

2. Chaque Partie contractante s'engage à recevoir, sur son territoire, les candidatures de l'autre Partie pour la fréquentation de cours de formation et de perfectionnement, et pour la participation à des stages professionnels dans le domaine de la presse, de la radio et de la télévision.

Article XVIII

Les Parties contractantes encourageront les échanges et la coopération entre leurs organisations sportives, en vue du développement des sports et de l'organisation de compétitions.

Article XIX

Les Parties contractantes s'efforceront d'accorder les facilités douanières nécessaires et l'exemption des droits et taxes de douane relatifs à l'entrée sur leur territoire de tout matériel non destiné à des fins commerciales et devant servir à la mise en œuvre des activités découlant du présent Accord.

Article XX

En vue de la mise en œuvre des facilités et exemptions mentionnées dans l'article qui précède, le Gouvernement intéressé fera parvenir à l'autre, par la voie officielle, une description détaillée des objets ou matériels pour lesquels il aura demandé l'entrée sur le territoire de l'autre Partie, ainsi que des autres circonstances relatives à la demande d'exemption.

Article XXI

1. Pour veiller à l'application du présent Accord et prendre toutes mesures nécessaires à l'encouragement du développement ultérieur des relations culturelles entre les deux pays, il est créé une Sous-Commission des affaires culturelles dans le cadre de la Commission mixte permanente établie en application de l'Accord général de coopération entre la République fédérative du Brésil et la République populaire du Mozambique, signé à Brasília le 15 septembre 1981.

2. La Sous-Commission aura, en outre, les attributions suivantes :

- a) Evaluer la mise en œuvre du présent Accord;
- b) Présenter des suggestions en vue de faciliter son exécution; et
- c) Planifier des actions et formuler des projets et des programmes d'échanges dans les domaines de la culture et de l'éducation.

3. La Sous-Commission ci-dessus mentionnée se réunira à l'occasion des réunions de la Commission mixte permanente dont elle est l'organe, ou séparément chaque fois que de besoin.

Article XXII

1. Chacune des Parties contractantes informera l'autre de l'accomplissement des formalités constitutionnelles respectives nécessaires à la ratification du présent Accord, lequel entrera en vigueur à la date de la réception de la dernière desdites notifications.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période illimitée, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par la voie diplomatique. La dénonciation prendra effet dans un délai de six mois après la date de la dénonciation en question.

3. La dénonciation ou l'expiration de l'Accord n'affectera pas la réalisation des programmes et projets en cours d'exécution et non achevés, sauf si les Parties contractantes conviennent de dispositions à effet contraire.

FAIT à Maputo, le 1^{er} juin 1989, en deux originaux en langue portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Fédérative du Brésil :

L'Ambassadeur,

[Signé]

CARLOS LUIZ COUTINHO PEREZ

Pour le Gouvernement
de la République Populaire
du Mozambique :

Le Ministre de la coopération,

[Signé]

JACINTO SOARES VELOSO

No. 28330

**BRAZIL
and
GERMANY**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the continuation of the project "Technical Assistance to Small Rural Producers in the State of Santa Catarina". Brasília, 7 July 1991

Authentic texts: German and Portuguese.

Registered by Brazil on 26 August 1991.

**BRÉSIL
et
ALLEMAGNE**

Échange de notes constituant un accord concernant la poursuite du projet « Assistance technique aux petits agriculteurs dans l'État de Santa Catarina ». Brasília, 7 juillet 1991

Textes authentiques : allemand et portugais.

Enregistré par le Brésil le 26 août 1991.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE CONTINUATION OF THE PROJECT "TECHNICAL ASSISTANCE TO SMALL RURAL PRODUCERS IN THE STATE OF SANTA CATARINA"

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT LA POURSUITE DU PROJET « ASSISTANCE TECHNIQUE AUX PETITS AGRICULTEURS DANS L'ÉTAT DE SANTA CATARINA »

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Brasília, 7. Juni 1991

EZ 445 SC/585/91

Herr Minister,

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, dem Außenministerium der Föderativen Republik Brasilien im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf dessen Verbalnote ABC/DAI/DE-I/78/ETEC-L00-H0L vom 03. Juli 1989 und die Vereinbarung vom 02. Juni 1986 sowie in Ausführung des Rahmenabkommens vom 30. November 1963 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Föderativen Republik Brasilien über Technische Zusammenarbeit folgende Vereinbarung über die Weiterführung des Vorhabens

¹ Came into force on 7 July 1991, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 7 juillet 1991, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

"Technische Beratung von Kleinbauern im Bundesstaat Santa Catarina" (PN 83.2078.0) vorzuschlagen:

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Föderativen Republik Brasilien setzen die Zusammenarbeit zur Entwicklung der Landwirtschaft im Bundesstaat Santa Catarina mit dem Ziel fort, die Lebens- und Arbeitsbedingungen insbesondere der Kleinbauern zu verbessern.

Zu diesem Zweck unterstützt die Regierung der Bundesrepublik Deutschland die Anstrengungen der Regierung des Bundesstaates Santa Catarina bei der Verbesserung der landwirtschaftlichen Ausbildung und Beratung der bundesstaatlichen Beratungsorganisation "Associação de Crédito e Assistência Rural de Santa Catarina (ACARESC)".

2. Leistungen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für das Vorhaben:

(1) Sie

a) entsendet

- eine Fachkraft für Projektmanagement und Beratung für die Dauer von bis zu 36 Fachkräftemonaten;
- eine Fachkraft für Landtechnik und Ausbildung für die Dauer von bis zu 30 Fachkräftemonaten;
- nach Bedarf Kurzzzeitfachkräfte verschiedener Fachrichtungen für die Dauer von insgesamt bis zu 17 Fachkräftemonaten;

b) liefert

- ergänzende Ausrüstung sowie didaktisches Verbrauchs- und Hilfsmaterial für sieben Zentren im Wert von insgesamt bis zu DM 600. 000,-- (in Worten: sechshunderttausend Deutsche Mark)

(2) Sie übernimmt die Kosten für

- a) die Unterbringung der entsandten Fachkräfte und ihrer Familienmitglieder mit Ausnahme der nach der Regelung in Nummer 3 Absatz 2 Buchstabe a von der Regierung der Föderativen Republik Brasilien zu übernehmenden Kosten;
- b) Dienstreisen der entsandten Fachkräfte innerhalb und außerhalb Brasiliens;
- c) Transport und Versicherung des in Nummer 2 Absatz 1 Buchstabe b genannten Materials bis zum Entladehafen in Brasilien; hiervon ausgenommen sind die in Nummer 3 Absatz 2 Buchstaben b und c genannten Abgaben und Lagergebühren;
- d) örtliche Zuschüsse zur Einführung neuer Ausbildungsmaßnahmen im Wert von insgesamt bis zu 100.000,-- DM (in Worten: einhunderttausend Deutsche mark).

(3) Sie ist bereit:

- a) Partnerfachkräfte auf den gemäß Nummer 6 Absatz 3 gemeinsam festzulegenden Gebieten

für eine Dauer von insgesamt bis zu 14 Fachkräfte Monate aus- bzw. fortzubilden. Die aus- bzw. fortgebildeten Partnerfachkräfte werden nach ihrer Rückkehr in dem Vorhaben eingesetzt und führen die Aufgaben der entsandten Fachkräfte selbständig fort;

- b) Informations- und Studienreisen von bis zu vier Vertretern des Bundesstaates Santa Catarina in die Bundesrepublik Deutschland für eine Dauer von insgesamt bis zu zwei Fachkräfte Monaten zu ermöglichen.

3. Leistungen der Regierung der Föderativen Republik Brasilien:

(1) Sie

- a) stellt folgendes Personal und trägt dafür die Kosten:
 - 8 Fachkräfte für den Bereich Mechanisierung;
 - 16 Fachkräfte für den Bereich Ausbildung;
 - 4 Fachkräfte für den Bereich Agroökonomie;
- b) stellt den entsandten Fachkräften die für das Vorhaben erforderlichen Grundstücke und Gebäude einschließlich deren Einrichtung sowie die administrative Infrastruktur zur Verfügung, soweit dafür nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland durch diese

Projektvereinbarung die Verantwortung übernimmt;

- c) stellt den entsandten Fachkräften bei Bedarf Fahrzeuge zur Verfügung und übernimmt deren Wartungs- und Betriebskosten.

(2) Sie

- a) zahlt monatlich auf das Konto des GTZ-Projektverwaltungsbüros in Brasilia als Gegenleistung gemäß Artikel 5, Absatz 1, Buchstabe d) bis f) des Rahmenabkommens über Technische Zusammenarbeit vom 30. November 1963 einen Teil der entsprechenden Ausgaben, der jährlich zwischen ABC und dem Projektverwaltungsbüro der GTZ festgesetzt wird;
- b) befreit das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für das Vorhaben gelieferte Material von Lizenzen, Hafengebühren, Ein- und Ausfuhr- und sonstigen öffentlichen Abgaben. Bezüglich der Sachgüter, die in Brasilien für das Vorhaben beschafft werden, soll gesondert über die Befreiung von öffentlichen Abgaben verhandelt werden, um eine diesbezügliche Regelung nachträglich in das vorliegende Abkommen einzufügen, ohne jedoch durch diese Verhandlungen solche Materialbeschaffungen zu behindern, die vor ihrem Abschluß getätigt werden;

- c) trägt die Kosten für die Lagerung des von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland gelieferten Materials auf brasilianischem Gebiet;
- d) gewährleistet, nach entsprechender Anforderung durch die durchführende Stelle, die unverzügliche Entzollung des von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland gespendeten Materials;
- e) sorgt dafür, daß die brasilianischen Fachkräfte, die im Rahmen dieser Vereinbarung in der Föderativen Republik Brasilien, in der Bundesrepublik Deutschland oder in anderen Ländern aus- oder fortgebildet werden, die Aufgaben der entsandten Fachkräfte so bald wie möglich fortführen. Diese Fachkräfte werden rechtzeitig mit der Zustimmung der deutschen diplomatischen Mission oder der von dieser benannten Fachkräfte benannt;
- f) gewährt den entsandten Fachkräften jede Unterstützung bei der Durchführung der ihnen übertragenen Aufgaben und stellt ihnen alle erforderlichen Unterlagen zur Verfügung;
- g) stellt sicher, daß die zur Durchführung des Vorhabens erforderlichen Leistungen erbracht werden, soweit diese nicht von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland nach dieser Vereinbarung übernommen wurden.

4. (1) Die entsandten Fachkräfte und die brasilianischen Partnerfachkräfte haben folgende Aufgaben:
 - Überarbeitung und Umsetzung eines Gesamtprogramms für land- und hauswirtschaftliche Grundkurse in den bestehenden Ausbildungszentren des ACARESC;
 - Ausbau der landtechnischen Aus- und Fortbildung;
 - Übertragung des in der ersten Phase entwickelten EDV-Programms MULT-Farm in die Beratungspraxis.
- (2) Die entsandten Fachkräfte sind bei der Ausübung ihrer in Absatz 1 beschriebenen Tätigkeiten gegenüber der Leitung der ACARESC verantwortlich und fachlich weisungsgebunden, soweit ihre vertraglichen Beziehungen zu ihrem deutschen Arbeitgeber dadurch nicht berührt werden. Für das Vorhaben wesentliche Entscheidungen werden einvernehmlich zwischen der Leitung der ACARESC und dem deutschen Teamleiter getroffen.
5. Das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für das Vorhaben gelieferte Material geht in das Eigentum der Föderativen Republik Brasilien über; das Material steht dem Vorhaben und den entsandten Fachkräften für ihre Aufgaben uneingeschränkt zur Verfügung.
6. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland beauftragt mit der Durchführung ihrer Leistungen die Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, Eschborn.

- (2) Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien beauftragt mit der Durchführung des Vorhabens die "Associação de Crédito e Assistência Rural de Santa Catarina ACARESC".
- (3) Die nach den Absätzen 1 und 2 beauftragten Stellen können Einzelheiten der Durchführung des Vorhabens gemeinsam in einem Operationsplan oder in anderer geeigneter Weise festlegen und, falls nötig, der Entwicklung des Vorhabens anpassen.
7. Die Bestimmungen der eingangs erwähnten Vereinbarung vom 02. Juni 1986 sind weiterhin gültig.
8. Im übrigen gelten die Bestimmungen des eingangs erwähnten Rahmenabkommens vom 30. November 1963 auch für diese Vereinbarung.

Falls sich die Regierung der Föderativen Republik Brasilien mit den in den Nummern 1 bis 8 enthaltenen Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Föderativen Republik Brasilien darstellen, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[Signed — Signé]

THEODOR WALLAU

Seiner Excellenz dem Minister für Auswärtige Beziehungen
der Föderativen Republik Brasilien
Herrn José Francisco Rezek
Brasília, DF

[TRANSLATION]

THE AMBASSADOR OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY

Brasília, 7 June 1991

EZ 445 SC/585/91

Sir,

The Embassy of the Federal Republic of Germany has the honour to propose to the Ministry of Foreign Affairs of the Federative Republic of Brazil, with reference to the latter's note verbale ABC/DAI/DE-I/78/ETEC-L00-HOL of 3 July 1989 and to the Arrangement of 2 June 1986 and pursuant to the Basic Agreement on Technical Cooperation of 30 November 1963 concluded between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federative Republic of Brazil,¹ the following Arrangement concerning the continuation of the project "Technical Assistance to Small Rural Producers in the State of Santa Catarina" (PN 83.2078.0):

1. The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federative Republic of Brazil shall continue their cooperation on the development of agriculture in the State of Santa Catarina for the purpose of improving living and working conditions, particularly those of small rural producers.

With this aim the Government of the Federal Republic of Germany shall support the efforts of the Government of the State of Santa Catarina for the improvement of the agricultural training and advice offered by the State advisory organization "Associação de Crédito e Assistência Rural de Santa Catarina (ACARESC)".

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 657, p. 301.

[TRADUCTION]

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Brasília, le 7 juin 1991

EZ 445 SC/585/91

Monsieur le Ministre,

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne, se référant à la note verbale ABC/DAI/DE-I/78/ETEC-L00-HOL en date du 3 juillet 1989 du Ministère des relations extérieures de la République fédérative du Brésil et à l'Accord du 2 juin 1986, ainsi qu'en exécution de l'Accord de base du 30 novembre 1963 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil relatif à la coopération technique,¹ a l'honneur de proposer au Ministère, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, l'Accord ci-après relatif à la poursuite du projet « Assistance technique aux petits agriculteurs dans l'Etat de Santa Catarina » (PN 83.2078.0) :

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil poursuivent leur coopération en vue du développement de l'agriculture dans l'Etat de Santa Catarina, afin d'améliorer les conditions de vie et de travail, notamment pour les petits agriculteurs.

A cette fin, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne appuie les efforts que fait le Gouvernement de l'Etat de Santa Catarina pour améliorer les activités de formation et de vulgarisation agricoles de l'« Association de crédit et d'assistance rurale de Santa Catarina » (ACARESC);

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 657, p. 301.

2. The Government of the Federal Republic of Germany shall:

(1)

(a) Assign

- A specialist in project management and advice for a period of up to 36 specialist-months;
- A specialist in agricultural engineering and training for a period of up to 30 specialist-months;
- As required short-term specialists in various disciplines for a total period of up to 17 specialist-months;

(b) Supply

- Supplementary equipment and non-durable and auxiliary teaching material for seven centres to a value of up to DM 600,000 (in words: six hundred thousand deutsche mark)

(2) Meet the costs of

(a) The accommodation of the assigned specialists and of their family members with the exception of the costs to be borne by the Government of the Federative Republic of Brazil in accordance with the arrangements under section 3 (2) (a);

(b) Official missions by the assigned specialists inside and outside Brazil;

(c) Transport and insurance of the material referred to in section 2 (1) (b) up to its port of discharge in Brazil, with the exception of the dues and storage charges referred to in section 3 (2) (b) and (c);

(d) Local grants for the introduction of new measures of training to a total

2. Contributions du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au projet :

1) Le Gouvernement de la RFA :

a) Mettra à disposition :

- Les services d'un technicien en gestion de projets et vulgarisation pour une durée maximum de 36 mois/technicien;
- Les services d'un technicien en ingénierie et formation agricoles pour une durée maximum de 30 mois/technicien;
- Selon les besoins, des services de courte durée de techniciens de diverses spécialités pour une durée totale maximum de 17 mois/technicien;

b) Fournira :

- Un matériel complémentaire et du matériel didactique de consommation et auxiliaire pour sept centres, d'une valeur totale maximum de DM 600 000 (en toutes lettres : six cent mille deutsche mark);

2) Le Gouvernement de la RFA prendra à sa charge les frais suivants :

a) Le logement des techniciens envoyés et des membres de leur famille, à l'exception des frais que doit assumer le Gouvernement de la République fédérative du Brésil en vertu des dispositions du point 3, paragraphe 2, lettre a;

b) Les voyages de service, à l'intérieur et à l'extérieur du Brésil, des techniciens envoyés;

c) Les frais de transport et d'assurance du matériel mentionné au point 2, paragraphe 1, lettre b, jusqu'au port de débarquement au Brésil; à l'exclusion des taxes et des droits d'entrepôt mentionnés au point 3, paragraphe 2, lettres b et c;

d) Les contributions financières locales pour l'introduction de nouvelles

value of up to DM 100,000 (in words: one hundred thousand deutsche mark).

(3) Be prepared:

(a) To provide training or advanced training for counterpart specialists in the areas to be jointly defined in accordance with section 6 (3) for a total period of up to 14 specialist-months. The partnership specialists who have undergone training or advanced training shall on their return work on the project and independently continue the work of the assigned specialists;

(b) To facilitate information and study tours for up to four representatives of the State of Santa Catarina in the Federal Republic of Germany for a total period of up to two specialist-months.

3. The Federative Republic of Brazil shall:

(1)

(a) Make the following personnel available and assume the costs therefor:

- 8 specialists in the area of mechanization;
- 16 specialists in the area of training;
- 4 specialists in the area of agro-economy;

(b) Make available to the assigned specialists the land and buildings necessary for the project, including their appointments, together with the administrative infrastructure, where the Government of the Federal Republic of Germany has not assumed the responsibility therefor under the terms of this project Arrangement;

(c) Furnish the assigned specialists with vehicles as required and defray their maintenance and operating costs.

mesures de formation, d'une valeur totale maximum de DM 100 000 (cent mille deutsche mark).

3) Le Gouvernement de la RFA est disposé :

a) A assurer la formation ou le perfectionnement de techniciens homologues dans les secteurs à déterminer conjointement conformément aux dispositions du point 6, paragraphe 3. Les techniciens homologues, après leur retour du stage de formation ou de perfectionnement, seront affectés au projet et assureront, de manière autonome, la poursuite des tâches des techniciens envoyés;

b) A organiser des voyages d'information et d'études en République fédérale d'Allemagne pour quatre représentants de l'Etat de Santa Catarina pour une durée totale maximum de deux mois/technicien.

3. Contributions du Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

1) Le Gouvernement de la RFB :

a) Mettra à disposition à ses frais le personnel suivant :

- 8 techniciens pour le secteur de la mécanisation;
- 16 techniciens pour le secteur de la formation;
- 4 techniciens pour le secteur de l'économie agricole;

b) Mettra à la disposition des techniciens envoyés les terrains et édifices nécessaires pour le projet, y compris leur équipement et l'infrastructure administrative, dans la mesure où le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'en assume pas la charge au titre du présent Accord relatif au projet;

c) Mettra, en tant que de besoin, des véhicules à la disposition des techniciens envoyés et prendra à son compte les frais d'entretien et de fonctionnement de ces véhicules.

(2) In return:

(a) Transfer each month to the account of the GTZ Projects Management Service in Brasília, in accordance with article 5, paragraph 1, subparagraphs (d) to (f) of the Basic Agreement on Technical Cooperation of 30 November 1963, a portion of the relevant expenses, to be established each year between ABC and the GTZ Projects Management Service;

(b) Exempt the material supplied for the project by the Government of the Federal Republic of Germany from licences, harbour dues, import and export duties and other fiscal charges. With respect to goods acquired in Brazil for the project, separate negotiations shall be conducted regarding exemption from fiscal charges, with a view to the subsequent inclusion of a relevant arrangement in the present agreement, without however impeding through these negotiations the procurement of such goods effected before its conclusion;

(c) Defray the costs of storage on Brazilian territory of the material supplied by the Government of the Federal Republic of Germany;

(d) Ensure, when so requested by the executing agency, the prompt customs clearance of the material supplied by the Government of the Federal Republic of Germany;

(e) Ensure that the Brazilian specialists who have received training or advanced training under this Arrangement in the Federative Republic of Brazil, in the Federal Republic of Germany or in other countries, take over the work of the assigned specialists as soon as possible. These specialists shall be designated in due time with the agreement of the Ger-

2) Et en outre :

a) Versera mensuellement au compte du Service administratif du projet de la GTZ à Brasília, à titre de contrepartie, conformément aux dispositions de l'article 5, paragraphe 1, lettres d à f, de l'Accord-cadre de coopération technique en date du 30 novembre 1963, une partie des montants de dépenses correspondants qui seront fixés annuellement par accord entre l'ABC et le Service administratif du projet de la GTZ;

b) Exemptera le matériel livré pour le projet, d'ordre du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, de toutes licences d'importation, taxes portuaires, droits d'importation et d'exportation et autres charges fiscales. En ce qui concerne le matériel qui sera acquis au Brésil pour le projet, les exemptions fiscales feront l'objet de négociations séparées et une réglementation à cet égard sera par la suite incorporée dans le présent Accord, sans toutefois que ces négociations entravent les acquisitions de matériel qui seront effectuées avant leur issue;

c) Prendra en charge les frais de remisage des matériels livrés par la République fédérale d'Allemagne sur le territoire brésilien;

d) Garantira, sur demande formulée à cet effet par l'organisme exécutif, le dédouanement rapide du matériel donné par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne;

e) Prendra des dispositions pour que les techniciens brésiliens qui suivront une formation ou des cours de perfectionnement dans le cadre du présent Accord, dans la République fédérative du Brésil, en République fédérale d'Allemagne ou dans d'autres pays, puissent continuer dans les plus courts délais possibles, les tâches entreprises par les tech-

man diplomatic mission or of the experts appointed by the latter;

(f) Render all necessary support to the assigned specialists in the performance of their functions and make all requisite documents available to them;

(g) Ensure that the contributions necessary for executing the project are implemented in full, unless they have been assumed by the Government of the Federal Republic of Germany under this Arrangement.

4. (1) The assigned specialists and the Brazilian counterpart specialists shall have the following functions:

- Revision and implementation of an overall curriculum for basic courses in agricultural and rural domestic economy at the existing training centres of the ACARESC;
- Development of agricultural engineering training and advanced training;
- Introduction into advisory practice of the MULT-Farm EDP program developed in the first phase.

(2) In the exercise of their functions as described in (1) above, the assigned specialists shall report to the management of the ACARESC and shall follow its technical instructions, provided that their contractual relationship with their German employer is not thereby affected. Important decisions affecting the project shall be taken by mutual agreement between the management of ACARESC and the German team leader.

5. The material supplied for the project on the instructions of the Government of the Federal Republic of Ger-

niciens envoyés. Ces techniciens seront désignés en temps utile avec l'assentiment de la Mission diplomatique allemande ou de techniciens nommés par ses soins;

f) Apportera aux techniciens envoyés son appui sous toutes les formes, au cours de l'exécution des tâches qui leur seront confiées, et mettra à leur disposition tous les documents nécessaires;

g) Fera en sorte que les contributions nécessaires à l'exécution du projet soient versées, dans la mesure où elles ne sont pas à la charge du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne aux termes du présent Accord.

4. 1) Les techniciens envoyés et les techniciens homologues brésiliens auront les attributions suivantes :

- Révision et mise en œuvre d'un programme d'ensemble pour les cours fondamentaux d'agriculture et d'économie rurale dans les centres de formation existants de l'ACARESC;
- Organisation de la formation et du perfectionnement en ingénierie agricole;
- Transposition dans la pratique de vulgarisation du programme de traitement électronique des données « MULTfarm » mis au point au cours de la première phase.

2) Dans l'exercice de leurs activités décrites au paragraphe 1 du présent point, les techniciens envoyés seront responsables envers la Direction de l'ACARESC dont ils recevront les instructions techniques dans la mesure où celles-ci n'affectent pas leurs relations contractuelles avec leur employeur allemand. Les décisions essentielles concernant le projet seront prises d'un commun accord par la Direction de l'ACARESC et le chef d'équipe allemand.

5. Le matériel livré pour le projet sur l'ordre du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne deviendra la

many shall become the property of the Federative Republic of Brazil; the material shall remain entirely at the disposal of the project and of the assigned specialists for the performance of their duties.

6. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall commission the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, Eschborn to execute the project in respect of its contributions.

(2) The Government of the Federative Republic of Brazil shall commission the Associação de Crédito e Assistência Rural de Santa Catarina ACARESC to execute the project.

(3) The agencies commissioned under paragraphs (1) and (2) of this section shall jointly determine the details of project execution in a plan of operations or other suitable form and adjust them, as need be, in the course of the project.

7. The provisions of the above-mentioned Arrangement of 2 June 1986 remain valid.

8. In all other respects, the provisions of the above-mentioned Basic Agreement of 30 November 1963 shall apply also to this Arrangement.

Should the Government of the Federative Republic of Brazil agree to the proposals contained in sections 1 to 8, this note and your note in reply, expressing your Government's agreement, shall constitute an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federative Republic of Brazil, to enter into force on the date of your note in reply.

propriété de la République fédérale du Brésil, ce matériel étant entièrement à la disposition du projet et des techniciens envoyés pour l'exécution de leurs tâches.

6. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne chargera de l'exécution de ses contributions la « Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH », à Eschhorn.

2) Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil chargera de la mise en œuvre du projet la « Associação de Crédito e Assistência Rural de Santa Catarina (ACARESC) ».

3) Les organes responsables aux termes des paragraphes 1 et 2 du présent point pourront fixer conjointement les détails de l'exécution du projet dans un plan d'opérations ou sous une autre forme appropriée et, en tant que de besoin, les adapter à l'état d'avancement du projet.

7. Les dispositions de l'Accord du 2 juin 1986 ci-dessus mentionné demeureront en vigueur.

8. Pour le reste, les dispositions de l'Accord-cadre du 30 novembre 1963 sont également valables pour le présent Accord.

Si le Gouvernement de la République fédérative du Brésil fait part de son accord sur les propositions figurant aux points 1 à 8, la présente note et la note en réponse de Votre Excellence exprimant l'accord de votre gouvernement, constitueront un accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, qui entrera en vigueur à la date de la note en réponse de Votre Excellence.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

THEODOR WALLAU

Veillez agréer, etc.

[*Signé*]

THEODOR WALLAU

His Excellency

Mr. José Francisco Rezek
Minister for Foreign Affairs of the Fed-
erative Republic of Brazil
Brasília, DF

Son Excellence

M. José Francisco Rezek
Ministre des relations extérieures de la
République fédérative du Brésil
Brasília (DF)

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 07 de junho de 1991

ABC/DAI/DE-I/86/ETEC L00 H01

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar o recebimento da Nota EZ 445 SC/585/91, de 07/06/91, cujo teor em português é o seguinte:

"Com referência à Nota Verbal ABC/DAI/DE-I/78/ETEC L00 H01, de 03 de julho de 1989, e ao Ajuste de 02 de junho de 1986, bem como em execução do Acordo Básico de Cooperação Técnica, de 30 de novembro de 1963, concluído entre o Governo da República Federal da Alemanha e o Governo da República Federativa do Brasil, a Embaixada da República Federal da Alemanha tem a honra de propor a Vossa Excelência em nome do Governo da República Federal da Alemanha, o seguinte Ajuste sobre o prosseguimento do projeto "Assistência Técnica aos Pequenos Produtores Rurais no Estado de Santa Catarina" (PN 83.2078.0):

1. O Governo da República Federal da Alemanha e o Governo da República Federativa do Brasil darão prosseguimento à cooperação destinada ao desenvolvimento da agricultura no Estado de Santa Catarina, com o objetivo de melhorar as condições de vida e de trabalho, especialmente dos pequenos produtores rurais.

Para este fim, o Governo da República Federal da Alemanha apoiará os esforços do governo do Estado de Santa Catarina no sentido de aperfeiçoar as atividades de formação e extensão agrícolas desenvolvidas pela Associação de Crédito e Assistência Rural de Santa Catarina (ACARESC);

2. Contribuições do Governo da República Federal da Alemanha ao projeto:

(1) a) enviará

- um técnico em gerenciamento de projetos e extensão, pelo período máximo de 36 técnicos/mês;
- um técnico em engenharia agrícola e formação, pelo período máximo de 30 técnicos/mês;
- técnicos de curto prazo conforme as necessidades e as diversas especialidades, pelo período máximo total de 17 técnicos/mês;

- b) fornecerá equipamento complementar, bem como material didático de consumo e auxiliar para sete centros, no valor máximo total de DM 600.000,00 (seiscentos mil marcos alemães);
- (2) arcará com as despesas
- a) do alojamento dos técnicos enviados e de seus familiares, com exceção das despesas a serem custeadas pelo Governo da República Federativa do Brasil, conforme o disposto no item 3 parágrafo 2 alínea a;
 - b) das viagens a serviço dos técnicos enviados, dentro e fora do Brasil;
 - c) do transporte e seguro do material referido no item 2 parágrafo 1 alínea b, até o porto de desembarque no Brasil, com exceção dos encargos e das taxas de armazenagem referidos no item 3 parágrafo 2 alíneas b e c;
 - d) de contribuições financeiras locais, destinadas à introdução de novas medidas de formação, no valor máximo total de DM 100.000,00 (cem mil marcos alemães);
- (3) facultará
- a) estágios de formação ou aperfeiçoamento a técnicos parceiros, pelo período máximo total de 14 técnicos/mês, nos setores a serem determinados conjuntamente em conformidade com o item 6 parágrafo 3, os quais, após o seu regresso, atuarão no projeto, dando autonomamente prosseguimento às tarefas dos técnicos enviados;
 - b) viagens de informação e de estudos à República Federal da Alemanha, para 4 representantes do Estado de Santa Catarina, por um período total máximo de 2 técnicos/mês.
3. Contribuições do Governo da República Federativa do Brasil:
- (1) a) colocará à disposição o seguinte pessoal e arcará com as respectivas despesas:
- 8 técnicos para o setor de mecanização
 - 16 técnicos para o setor da formação
 - 4 técnicos para o setor da economia agrária;

- b) colocará à disposição dos técnicos enviados os terrenos e edifícios necessários ao projeto, inclusive o seu equipamento e a infra-estrutura administrativa, desde que disso não se tenha incumbido o Governo da República Federal da Alemanha nos termos deste Ajuste;
 - c) colocará veículos à disposição dos técnicos enviados, conforme as necessidades, e arcará com as despesas de manutenção e funcionamento dos mesmos;
- (2)
- a) depositará mensalmente na conta do Serviço de Administração de projetos da GTZ, em Brasília, a título de contrapartida, conforme o artigo 5, parágrafo 1, itens d até f do Acordo Básico de Cooperação Técnica de 30 de novembro de 1963, uma parcela das despesas decorrentes a ser estabelecida anualmente entre a ABC e o Serviço de Administração de Projetos da GTZ;
 - b) isentará o material fornecido ao projeto por incumbência do Governo da República Federal da Alemanha de licenças, taxas portuárias, direitos de importação e exportação e demais encargos fiscais. Com relação ao material adquirido no Brasil para o projeto, as isenções fiscais correspondentes serão negociadas à parte e, posteriormente, incorporadas ao presente Ajuste, sem prejuízo para as aquisições anteriores a essas negociações;
 - c) custeará as despesas de taxas de armazenagem, em território brasileiro, do material fornecido pelo Governo da República Federal da Alemanha;
 - d) garantirá pronto desembaraço alfandegário do material doado pela República Federal da Alemanha, mediante requisição do órgão executor;
 - e) tomará providências para que técnicos brasileiros que participarão de estágios de formação e treinamento na República Federativa do Brasil, na República Federal da Alemanha ou em outros países, no âmbito do presente Ajuste, dêem prosseguimento o mais cedo possível, às atividades dos técnicos enviados. Estes técnicos serão designados com a devida antecedência e com a concordância da missão diplomática alemã, ou de técnicos por essa missão indicados;

- f) prestará aos técnicos enviados todo o apoio durante a execução das tarefas que lhes foram confiadas e colocar-lhes-á à disposição todos os documentos necessários;
- g) assegurará que as contribuições necessárias à execução do projeto sejam prestadas, desde que delas não se tenha incumbido o Governo da República Federal da Alemanha nos termos do presente Ajuste.
4. (1) Os técnicos enviados e os técnicos parceiros brasileiros terão as seguintes atribuições:
- revisão e implementação de um programa integral para cursos básicos em agricultura e economia doméstica nos centros de formação existentes da ACARESC;
 - ampliação da formação e aperfeiçoamento em engenharia agrícola;
 - transposição do programa de processamento eletrônico de dados "MULT-Farm", desenvolvido na primeira fase, para a prática extensionista.
- (2) No exercício de suas atividades, delineadas no parágrafo 1 deste item, os técnicos enviados serão responsáveis perante a direção da ACARESC, obedecendo às suas instruções técnicas, sempre que estas não afetem as relações contratuais com o seu empregador alemão. As decisões essenciais para o projeto serão tomadas de comum acordo entre a direção da ACARESC e o chefe da equipe alemã.
5. O material fornecido ao projeto por incumbência do Governo da República Federal da Alemanha constituirá patrimônio da República Federativa do Brasil, estando à inteira disposição do projeto e dos técnicos enviados para a execução de suas tarefas.
6. (1) O Governo da República Federal da Alemanha encarregará da execução de suas contribuições a "Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH", em Eschborn.
- (2) O Governo da República Federativa do Brasil encarregará da implementação do projeto a Associação de Crédito e Assistência Rural de Santa Catarina (ACARESC).
- (3) Os órgãos encarregados nos termos dos parágrafos 1 e 2 deste item poderão estabelecer conjuntamente, através de um plano operacional

ou de outra forma adequada, os pormenores da implementação do projeto, adaptando-os, caso necessário, ao andamento do mesmo.

7. As disposições do acima referido Ajuste de 02 de junho de 1986 permanecerão em vigor.

8. De resto, aplicar-se-ão também ao presente Ajuste as disposições do acima referido Acordo Básico de 30 de novembro de 1963.

Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as propostas contidas nos itens 1 a 8, esta Nota e a de resposta de Vossa Excelência, em que expresse a concordância de seu Governo, constituirão um Ajuste entre o Governo da República Federal da Alemanha e o Governo da República Federativa do Brasil, a entrar em vigor na data da Nota de resposta de Vossa Excelência.

Permita-me, Senhor Ministro, apresentar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração".

2. Em resposta, muito me apraz informar Vossa Excelência de que o governo brasileiro concorda com os termos da Nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passará a constituir um Ajuste Complementar entre nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência a garantia da minha alta consideração.

FRANCISCO REZEK
Ministro de Estado das Relações Exteriores

A Sua Excelência o Senhor Theodor Wallau
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
da República Federal da Alemanha

[TRANSLATION]

7 June 1991

ABC/DAI/DE-I/86/ETEC L00 H01

Sir,

1. I have the honour to acknowledge receipt of your note No. EZ 445 SC/585/91 of today's date, the text of which, in Portuguese, reads as follows:

[*See note I*]

2. In reply, I have pleasure in informing you that the Brazilian Government agrees to the terms of the foregoing note which, together with this note, shall constitute an Arrangement between our two Governments, to enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

FRANCISCO REZEK
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Theodor Wallau
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Federal Republic of Germany

[TRADUCTION]

Le 7 juin 1991

ABC/DAI/DE-I/86/ETEC L00 H01

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note EZ 445 SC/585/91, en date du 7 juin 1991 dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

2. En réponse, j'ai le plaisir d'informer Votre Excellence que le Gouvernement brésilien est d'accord sur les termes de la note transcrite ci-dessus, laquelle constituera, avec la présente, un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre d'Etat
des relations extérieures,
FRANCISCO REZEK

Son Excellence
Monsieur Theodor Wallau
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne

No. 28331

**BRAZIL
and
CZECHOSLOVAKIA**

Exchange of letters constituting an agreement concerning the abolition of the visa requirement in respect of the exemption of diplomatic and service passports. Brasília, 15 July 1991

*Authentic texts: Portuguese and Czech.
Registered by Brazil on 26 August 1991.*

**BRÉSIL
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

Échange de lettres constituant un accord relatif à l'exemption de visas sur les passeports diplomatiques et officiels. Brasília, 15 juillet 1991

*Textes authentiques : portugais et tchèque.
Enregistré par le Brésil le 26 août 1991.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH AND SLOVAK FEDERAL REPUBLIC CONCERNING THE ABOLITION OF THE VISA REQUIREMENT IN RESPECT OF THE EXEMPTION OF DIPLOMATIC AND SERVICE PASSPORTS

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE TCHÈQUE ET SLOVAQUE RELATIF À L'EXEMPTION DE VISAS SUR LES PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET OFFICIELS

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 15 de julho de 1991

DAI/DIM/DCN/DE-II/12/PAIN-L00-J04

Senhor Ministro.

Considerando o desejo de estreitar as relações bilaterais e com vistas a facilitar, mediante reciprocidade, as viagens de personalidades oficiais entre os dois países, bem como o desempenho de missões de caráter diplomático e oficial de nacionais de cada um dos países em território do outro, tenho a honra de propor, em nome do Governo da República Federativa do Brasil, Acordo para Dispensa de Vistos em Passaportes Diplomáticos e de Serviço nos seguintes termos:

1. Os nacionais brasileiros e tchecoslovacos, titulares de passaporte diplomático ou de serviço, válido, em viagem temporária, ficarão dispensados de visto diplomático e oficial para entrar em território da outra Parte, para uma permanência de até noventa dias.
2. A limitação de prazo estabelecida no parágrafo 1 não se aplicará aos nacionais brasileiros e tchecoslovacos que forem

¹ Came into force by the exchange of letters, with effect from 15 August 1991, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entré en vigueur par l'échange de lettres, avec effet au 15 août 1991, conformément aux dispositions desdites lettres.

designados como pessoal permanente da Missão diplomática e das Representações consulares de uma das Partes no território da outra Parte, assim como seus dependentes (cônjuge e filhos menores), titulares de passaporte diplomático ou de serviço, válido, os quais ficarão dispensados de visto diplomático e oficial para múltiplas entradas e saídas pelo prazo de duração da missão do funcionário.

3. A supressão de vistos a que se refere o presente Acordo não exime os titulares de passaporte diplomático e de serviço, brasileiros e tchecoslovacos, da observância das leis e regulamentos em vigor concernentes à entrada, permanência e saída de estrangeiros nos respectivos países.

4. Cada Parte pode, por razões de ordem pública, segurança ou proteção da saúde, interromper completa ou parcialmente a execução deste Acordo. A interrupção e seu término serão imediatamente comunicados à outra Parte, por via diplomática.

5. Em caso de modificação nos modelos de passaporte diplomático e de serviço, as Partes se comprometem a fornecer, por via diplomática, exemplares dos novos modelos, bem como informações técnica e dados sobre a entrada em circulação dos mesmos, com antecedência mínima de trinta dias.

6. O presente Acordo poderá ser denunciado por qualquer uma das Partes, mediante notificação diplomática à outra Parte. A denúncia surtirá efeito noventa dias após o recebimento da notificação diplomática.

7. Caso o Governo da República Federativa Tcheca e Eslovaca concorde com a proposta acima, esta Nota e a Nota de resposta de Vossa Excelência, em que manifeste tal concordância, constituirão Acordo entre os dois países, a entrar em vigor no dia 15 de agosto de 1991.

Aproveito a oportunidade para apresentar a Vossa Excelência a garantia de minha mais alta consideração.

[Signed — Signé]
FRANCISCO REZEK

A Sua Excelência o Senhor Jiří Dienstbier
Ministro de Estado das Relações Exteriores
da República Federativa Tcheca e Eslovaca

[TRANSLATION]

Brasília, 15 July 1991

DAI/DIM/DCN/DE-II/12/PAIN-L00-J04

Sir,

Considering the desire for closer bilateral relations and with a view to facilitating, on a reciprocal basis, travel by official persons between the two countries and the performance of diplomatic and official missions by nationals of each country in the territory of the other, I have the honour to propose, on behalf of the Government of the Federative Republic of Brazil, an Agreement for the abolition of the visa requirement in respect of diplomatic and service passports, in the following terms:

1. Brazilian and Czechoslovak nationals holding valid diplomatic or service passports shall, on temporary visits, be exempt from the requirement of a diplomatic and official visa for the purpose of entering the territory of the other Party for a sojourn of up to 90 days.

2. The time-limit established in paragraph 1 shall not apply to Brazilian and Czechoslovak nationals appointed to the permanent staff of the diplomatic mission and consular posts of either Contracting Party in the territory of the other, nor to their dependants (spouse and minor children), who hold valid diplomatic or service passports; they shall be exempted for the duration of the official's mission from the requirement of a diplomatic and official visa for multiple entries and departures.

3. The exemption from the visa requirement referred to in this Agreement shall not exempt Brazilian and Czechoslovak holders of diplomatic and service passports from the requirement to com-

[TRADUCTION]

Le 15 juillet 1991

DAI/DIM/DCN/DE-II/12/PAIN-L00-J04

Monsieur le Ministre,

Dans le dessein de resserrer les relations bilatérales et en vue de faciliter les déplacements de personnalités officielles entre nos deux pays ainsi que le déroulement des missions de caractère diplomatique et officiel de ressortissants de chacun de nos pays sur le territoire de l'autre, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, un accord pour l'exemption de visas sur les passeports diplomatiques et de service, qui se lirait comme suit :

1. Les ressortissants brésiliens et les ressortissants tchécoslovaques titulaires d'un passeport diplomatique ou de service en cours de validité, qui sont en déplacement temporaire, sont dispensés de visa diplomatique ou officiel à l'entrée du territoire de l'autre Partie contractante et peuvent y séjourner pendant 90 jours au plus.

2. La limite de temps établie au paragraphe 1 ne s'applique pas aux ressortissants brésiliens et aux ressortissants tchécoslovaques qui sont nommés comme membres du personnel permanent de la mission diplomatique et des établissements consulaires d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie, ni aux personnes à leur charge (conjoints et enfants mineurs) qui sont titulaires d'un passeport diplomatique ou de service en cours de validité, lesquels sont dispensés de visa diplomatique et officiel valable pour plusieurs entrées et sorties pendant la durée de la mission du fonctionnaire.

3. La suppression du visa prévue par le présent Accord ne dispense pas les titulaires d'un passeport diplomatique ou de service, brésiliens et tchécoslovaques, de l'obligation de respecter les lois

ply with the laws and regulations in force in the respective countries with regard to the entry, sojourn and departure of aliens.

4. Either Party may, for reasons of public order, security or health protection, suspend the application of this Agreement in whole or in part. Such suspension and its termination shall be communicated immediately to the other Party through the diplomatic channel.

5. In the event of any change in the form of diplomatic and service passports, the Parties undertake to provide, through the diplomatic channel, samples of the new models, together with technical information and data concerning their entry into circulation, not less than 30 days in advance.

6. This Agreement may be denounced by either of the Parties by notifying the other Party through the diplomatic channel. The denunciation shall take effect 90 days after receipt of the diplomatic notification.

7. If the Government of the Czech and Slovak Federal Republic agrees to the above proposal, this note and your note of reply signifying such agreement shall constitute an Agreement between the two countries, to enter into force on 15 August 1991.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

FRANCISCO REZEK

His Excellence Mr. Jiří Dienstbier
Minister of State for Foreign Affairs
of the Czech and Slovak Federal Republic

et règlements en vigueur dans chaque pays concernant l'entrée, le séjour et la sortie des étrangers.

4. Chaque Partie peut, pour des motifs d'ordre public, de sécurité ou de protection sanitaire, suspendre en tout ou en partie l'exécution du présent Accord. La mesure de suspension et sa levée sont immédiatement notifiées à l'autre Partie par la voie diplomatique.

5. Les Parties s'engagent, au cas où les modèles de passeport diplomatique et de services seraient modifiés, à échanger des exemplaires des nouveaux modèles par la voie diplomatique, ainsi que les renseignements techniques et les données concernant leur entrée en vigueur, avec un préavis d'au moins 30 jours.

6. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties au moyen d'une notification adressée par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet 90 jours après la réception de la notification.

7. Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République fédérale tchèque et slovaque, je propose que la présente note et votre réponse constituent un accord entre nos deux pays, qui entrera en vigueur le 15 août 1991.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

FRANCISCO REZEK

Son Excellence Monsieur Jiří Dienstbier
Ministre d'Etat aux relations extérieures
de la République fédérale tchèque et slovaque

II

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

MÍSTOPŘEDSEDA VLÁDY ČSFR A MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ

V Brasílii dne 15. července 1991

Pane ministře,

1. mám čest potvrdit příjem Vaší nóty ze dne 15. července 1991, ve které jste mně z pověření své vlády navrhl uzavření Ujednání mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky a vládou Brazílské federativní republiky o zrušení vízové povinnosti týkající se diplomatických a služebních pasů, tohoto znění:

" Pane ministře,

veden přáním upevnit vzájemné vztahy s cílem usnadnit na základě reciprocit cestování oficiálních představitelů mezi oběma státy, jakož i výkon diplomatických a oficiálních misí občanů každé z obou zemí na území druhého státu, mám čest navrhnout jménem vlády Brazílské federativní republiky Ujednání o zrušení vízové povinnosti týkající se diplomatických a služebních pasů následujícího znění:

1. Brazilští a českoslovenští občané, držitelé platného diplomatického nebo služebního pasu, cestující na přechodnou dobu, jsou osvobozeni od vízové povinnosti pro vstup na území druhé strany na dobu až devadesát dní.
2. Časové omezení obsažené v článku 1 se nevztahuje na brazilské a československé občany služebně přidělené k příslušným diplomatickým misím a konzulárním zastoupením jedné ze stran na území druhé strany, jakož i na rodinné příslušníky (manželka a nezletilé děti), držitele platného diplomatického nebo služebního pasu, kteří budou osvobozeni od vízové povinnosti pro opakované vstupy a výjezdy na dobu trvání mise pracovníka.
3. Zrušení vízové povinnosti v rámci tohoto Ujednání nezbavuje držitele diplomatických a služebních brazilských a československých pasů povinnosti dodržovat platné zákony a předpisy pro vstup, pobyt a výjezd cizinců v příslušných zemích.
4. Každá strana může z důvodu veřejného pořádku, bezpečnosti nebo ochrany zdraví přerušit zcela nebo zčásti provádění tohoto Ujednání. Přerušeni a jeho trvání bude okamžitě sděleno druhé straně diplomatickou cestou.
5. V případě změny vzorů diplomatických a služebních pasů se strany zavazují poskytnout diplomatickou cestou jejich nové vzory, jakož i technické informace a údaje o vstupu v platnost, nejméně třicet dnů předem.

6. Toto Ujednání může být vypovězeno kteroukoliv stranou diplomatickou nótou druhé straně. Výpověď vstoupí v platnost devadesát dnů po obdržení nóty diplomatickou cestou.

7. V případě, že vláda České a Slovenské Federativní Republiky bude souhlasit s uvedeným návrhem, tato nóta a odpověď Vaší Excellence vyjadřující souhlas, bude tvořit Ujednání mezi oběma našimi státy a vstoupí v platnost 15. srpna 1991.

Využívám této příležitosti, abych ujistil Vaší Excelenci svou nejhlubší úctou."

Mám čest Vám sdělit, že vláda České a Slovenské Federativní Republiky souhlasí s návrhy obsaženými v nótě Vaší Excellence. V souladu s tím nóta Vaší Excellence a tato odpověď tvoří Ujednání mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky a vládou Brazílské federativní republiky v této věci.

Využívám této příležitosti, abych Vám, Excellence, opětovně vyjádřil projevy své nejhlubší úcty.

[Signed — Signé]¹

Jeho Excellence Francisco Rezek
Ministr Zahraničních věcí Brazílské
federativní republiky

¹ Signed by Jiří Dienstbier — Signé par Jiří Dienstbier.

[TRANSLATION]

DEPUTY HEAD OF GOVERNMENT OF THE
CZECH AND SLOVAK FEDERAL RE-
PUBLIC AND MINISTER FOR FOREIGN
AFFAIRS

Brasília, 15 July 1991

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 15 July 1991, in which on behalf of your Government you proposed to me the conclusion of an Agreement between the Government of the Czech and Slovak Federal Republic and the Government of the Federative Republic of Brazil concerning the abolition of the visa requirement in respect of diplomatic and service passports and which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that the Government of the Czech and Slovak Federal Republic agrees to the proposal contained in your note. Accordingly, your note and this reply shall constitute an Agreement between the Government of the Czech and Slovak Federal Republic and the Government of the Federative Republic of Brazil in this matter.

Accept, Sir, etc.

JÍŘÍ DIENSTBIER

His Excellency
Mr. Francisco Rezek
Minister for Foreign Affairs of the Fed-
erative Republic of Brazil

[TRADUCTION]

LE CHEF ADJOINT DU GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE TCHÈ-
QUE ET SLOVAQUE ET MINISTRE DES
AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Brasília, le 15 juillet 1991

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 15 juillet 1991 dans laquelle vous proposez, au nom de votre gouvernement, la conclusion entre le Gouvernement de la République fédérale tchèque et slovaque et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil d'un accord relatif à l'abolition de l'obligation du visa sur les passeports diplomatiques et officiels, qui se lit comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous informer que la proposition contenue dans votre note rencontrant l'agrément du Gouvernement de la République fédérale tchèque et slovaque. En conséquence, ladite note et la présente réponse constituent un accord en la matière entre le Gouvernement de la République fédérale tchèque et slovaque et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil.

Je saisis cette occasion, etc.

JÍŘÍ DIENSTBIER

Son Excellence
Monsieur Francisco Rezek
Ministre des affaires étrangères de la Ré-
publique fédérative du Brésil

No. 28332

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

and

UNITED STATES OF AMERICA

**Treaty concerning the Cayman Islands relating to mutual
legal assistance in criminal matters (with annex and pro-
tocol). Signed at Grand Cayman on 3 July 1986**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 26 August 1991.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

et

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

**Traité concernant les îles Caïmanes relatif à l'entraide judi-
ciaire en matière pénale (avec annexes et protocole).
Signé à Grand Cayman le 3 juillet 1986**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 26 août 1991.*

**TREATY¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND AND THE UNITED STATES OF
AMERICA CONCERNING THE CAYMAN ISLANDS RELATING
TO MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, including the Government of the Cayman Islands and the Government of the United States of America;

Desiring to improve the effectiveness of the law enforcement authorities of both the United States of America and the Cayman Islands in the investigation, prosecution, and suppression of crime through co-operation and mutual legal assistance in criminal matters;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Scope of Assistance

1. The Parties shall provide mutual assistance, in accordance with the provisions of this Treaty, for the investigation, prosecution, and suppression of criminal offenses of the nature and in the circumstances set out in this Treaty, including the civil and administrative proceedings referred to in paragraph 3 (c) of Article 19.
2. For the purposes of paragraph 1, assistance shall include:
 - (a) taking the testimony or statements of persons;
 - (b) providing documents, records, and articles of evidence;
 - (c) serving documents;
 - (d) locating persons;
 - (e) transferring persons in custody for testimony;
 - (f) executing requests for searches and seizures;
 - (g) immobilizing criminally obtained assets;
 - (h) assistance in proceedings related to forfeiture, restitution and collection of fines; and
 - (i) any other steps deemed appropriate by both Central Authorities.
3. This Treaty is intended solely for mutual legal assistance between the Parties. The provisions of this Treaty shall not create any right on the part of any private person to obtain, suppress, or exclude any evidence, or to impede the execution of a request.

ARTICLE 2

Central Authorities

1. A Central Authority shall be established by each Party.

¹ Came into force on 19 March 1990, the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Washington, in accordance with article 20 (2).

2. For the United States of America, the Central Authority shall be the Attorney General or a person designated by him. For the Cayman Islands, the Central Authority shall be the Cayman Mutual Legal Assistance Authority or a person designated by it.

3. Requests under this Treaty shall be made by the Central Authority of the Requesting Party to the Central Authority of the Requested Party.

ARTICLE 3

Limitations on Assistance

1. The assistance afforded by this Treaty shall not extend to:

- (a) any matter which relates directly or indirectly to the regulation, including the imposition, calculation, and collection, of taxes, except for any matter falling within sub-paragraphs 3 (d) and 3 (e) of Article 19; or
- (b) any conduct not punishable by imprisonment of more than one year.

2. The Central Authority of the Requested Party may deny assistance where:

- (a) the request is not made in conformity with the provisions of this Treaty;
- (b) the request relates to a political offense or to an offense under military law which would not be an offense under ordinary criminal law; or
- (c) the request does not establish that there are reasonable grounds for believing:
 - (i) that the criminal offense specified in the request has been committed; and
 - (ii) that the information sought relates to the offense and is located in the territory of the Requested Party.

3. The Central Authority shall deny assistance where the Attorney General of the Requested Party has issued a certificate to the effect that the execution of the request is contrary to the public interest of the Requested Party.

4. Before denying assistance pursuant to this Article the Central Authority of the Requested Party shall consult with the Central Authority of the Requesting Party to consider whether assistance can be given subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting Party accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with the conditions.

ARTICLE 4

Form and Contents of Requests

1. Requests shall be submitted in writing by the Central Authority of the Requesting Party in such form as may from time to time be agreed between the Central Authorities.

2. The request shall include the following:

- (a) the name of the authority conducting the investigation or proceeding to which the request relates;
- (b) the subject matter and nature of the investigation or proceeding for the purposes of which the request is made and in particular the criminal offense or offenses for the investigation, prosecution or suppression of which the assistance is requested;

- (c) information concerning the persons involved including, where available, their full names, dates of birth, and addresses;
 - (d) the information relied upon in support of the request;
 - (e) a description of the evidence, information or other assistance sought; such description shall specify where possible the time period to which any such evidence or information relates;
 - (f) the purpose for which the evidence or information or other assistance is sought; and
 - (g) the identity and presumed location, where known, of any person from whom evidence is sought.
3. To the extent necessary and possible, a request shall also include:
- (a) the identity and location of a person to be served, that person's relationship to the proceedings, and the manner in which service is to be made;
 - (b) available information on the identity and whereabouts of a person to be located;
 - (c) a precise description of the place or person to be searched and of the articles to be seized;
 - (d) a description of the manner in which any testimony or statement is to be taken and recorded;
 - (e) a list of questions to be asked of a witness;
 - (f) a description of any particular procedure to be followed in executing the request;
 - (g) information as to the allowances and expenses to which a person asked to appear in the territory of the Requesting Party will be entitled; and
 - (h) any other information which may be brought to the attention of the Requested Party to facilitate its execution of the request.

ARTICLE 5

Execution of Requests

1. The Central Authority of the Requested Party shall promptly execute any request or, when appropriate, shall transmit it to the authority having jurisdiction to do so. The competent authorities of the Requested Party shall do everything in their power to execute the request. The Courts of the Requested Party shall have jurisdiction to issue subpoenas, search warrants, or other orders necessary to execute the request.
2. When execution of the request requires judicial or administrative action, the request shall be presented to the appropriate authority by the persons designated by the Central Authority of the Requested Party.
3. Requests shall be executed in accordance with the laws of the Requested Party except to the extent that this Treaty provides otherwise. However, the method of execution specified in the request shall be followed except insofar as it is prohibited by the laws of the Requested Party.
4. If execution of the request would interfere with an ongoing criminal investigation or proceeding in the territory of the Requested Party, the Central Authority of that Party may

postpone execution or make execution subject to conditions determined necessary after consultations with the Requesting Party. If the Requesting Party accepts the assistance subject to the conditions it shall comply with the conditions.

5. The Central Authority of the Requested Party shall promptly inform the Central Authority of the Requesting Party of the outcome of the execution of the request. If the request is denied, the Central Authority of the Requested Party shall inform the Central Authority of the Requesting Party of the reasons for the denial.

ARTICLE 6

Costs

1. The following expenses, and none other, incurred in executing a request shall be reimbursed by the Requesting Party upon application of the Central Authority of the Requested Party:

- (a) travel expenses of a witness presenting testimony in the territory of the Requesting Party;
- (b) fees of expert witnesses retained with the approval of the Central Authority of the Requesting Party;
- (c) fees of counsel appointed or retained with the approval of the Central Authority of the Requesting Party for a witness giving testimony;
- (d) reasonable costs of locating, reproducing, and transporting to the Central Authority of the Requesting Party documents or records specified in a request;
- (e) costs of stenographic reports requested by the Central Authority of the Requesting Party, other than reports prepared by a salaried government employee; and
- (f) reasonable costs of interpreters or translators.

2. A witness who appears in the territory of the Requesting Party pursuant to Article 10 shall be entitled to the same fees and allowances ordinarily accorded to a witness in the territory of the Requesting Party.

3. A witness who appears in the territory of the Requested Party pursuant to Article 8 shall be entitled to such fees and allowances as shall be agreed between the Central Authorities.

ARTICLE 7

Limitations On Use

1. The Requesting Party shall not use any information or evidence obtained under this Treaty for any purposes other than for the investigation, prosecution or suppression in the territory of the Requesting Party of those criminal offenses stated in the request without the prior consent of the Requested Party.

2. Unless otherwise agreed by both Central Authorities, information or evidence furnished under this Treaty shall be kept confidential, except to the extent that the information or evidence is needed for investigations or proceedings forming part of the prosecution of a criminal offense described in the request.

3. The Central Authority of the Requesting Party may request that the application for assistance, its contents and related documents, and the granting of assistance be kept confidential. If the request cannot be executed without breaking confidentiality, the Central Authority of the Requested Party shall so inform the Central Authority of the Requesting Party which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

4. Except as may be permitted under paragraph 1, any information or evidence obtained under this Treaty which has been made public in the territory of the Requesting Party in a proceeding forming part of the prosecution of a criminal offense described in the request may be used only for the following additional purposes:

- (a) where a trial results in a conviction for any criminal offense within the scope of this Treaty, for any purpose against the person(s) convicted;
- (b) whether or not a trial results in the conviction of any person, in the prosecution of any person for any criminal offense within the scope of this Treaty; and
- (c) in civil or administrative proceedings, only if and to the extent that such proceedings relate to:
 - (i) the recovery of the unlawful proceeds of a criminal offense within the scope of this Treaty from a person who has knowingly received them;
 - (ii) the collection of tax or enforcement of tax penalties resulting from the knowing receipt of the unlawful proceeds of a criminal offense within the scope of this Treaty; or
 - (iii) the recovery *in rem* of the unlawful proceeds or instrumentalities of a criminal offense within the scope of this Treaty.

ARTICLE 8

Taking Testimony and Producing Evidence in the Territory of the Requested Party

1. A person requested to testify or to produce documentary information or articles in the territory of the Requested Party may be compelled to do so in accordance with the requirements of the law of the Requested Party.
2. If the person referred to in paragraph 1 asserts a claim of immunity, incapacity, or privilege under the laws of the Requesting Party, the evidence shall nonetheless be taken and the claim made known to the Requesting Party for resolution by the authorities of that Party.
3. The Requesting Party shall furnish information in advance about the date and place of the taking of the evidence pursuant to this Article.
4. The Requested Party shall authorize the presence of such persons as are specified in the request during the taking of any evidence in the territory of the Requested Party and shall allow persons designated in the request to question the person whose testimony or evidence is being taken.

5. Documentary information other than official records produced in the territory of the Requested Party pursuant to this Article shall be authenticated by the attestation of a person competent to do so in the manner indicated in Form A appended to this Treaty.

ARTICLE 9

Providing Records of Government Agencies

1. The Requested Party shall provide the Requesting Party with copies of publicly available records of government departments and agencies in the territory of the Requested Party.
2. The Requested Party may provide copies of any record or information in the possession of a government department or agency in the territory of that Party but not publicly available to the same extent and under the same conditions as it would be available to its own law enforcement or judicial authorities.
3. Official records produced pursuant to this Article shall be authenticated by the attestation of an authorized person in the manner indicated in Form B appended to this Treaty. The attestation shall be signed by, and state the official position of, the attesting person, and the seal of the authority executing the request shall be affixed thereto. Authentication of official records shall be carried out under the provisions of the Convention Abolishing the Requirement of Legalization for Foreign Public Documents, dated 5 October 1961.¹

ARTICLE 10

Appearance in the Territory of the Requesting Party

1. When the appearance of a person who is in the territory of the Requested Party is needed in the territory of the Requesting Party for the purpose of the execution of a request under this Treaty, the Central Authority of the Requesting Party may request that the Central Authority of the other Party invite the person to appear before the appropriate authority in the territory of the Requesting Party. The response of the person shall be communicated promptly to the Central Authority of the Requesting Party. Such a person shall be under no compulsion to accept such an invitation.
2. A person appearing in the territory of the Requesting Party pursuant to this Article shall not be subject to service of process or be detained or subjected to any restriction of personal liberty by reason of any acts or convictions in either the territory of the Requesting or Requested Party which preceded his departure from the territory of the Requested Party.
3. The safe conduct provided for by this Article shall cease ten days after the person has been notified in writing by the appropriate authorities that his presence is no longer required, or if the person has left the territory of the Requesting Party and voluntarily returned to it.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 527, p. 189.

ARTICLE 11**Transferring Persons in Custody for Testimonial Purposes**

1. A person in the custody of the Requested Party who is needed as a witness in connection with the execution of a request in the territory of the Requesting Party shall be transported to the territory of that Party if the person and the Requested Party consent.
2. A person in the custody of the Requesting Party whose presence in the territory of the Requested Party is needed in connection with the execution of a request under this Treaty may be transported to the territory of the Requested Party if the person and both Parties consent.
3. For the purpose of this Article:
 - (a) the Receiving Party shall be responsible for the safety and health of the person transferred and have the authority and obligation to keep the person transferred in custody unless otherwise authorized by the Sending Party;
 - (b) the Receiving Party shall return the person transferred to the custody of the Sending Party as soon as circumstances permit or as otherwise agreed and in any event no later than the date upon which he would have been released from custody in the territory of the Sending Party; and
 - (c) the person transferred shall receive credit for service of the sentence imposed in the territory of the Sending Party for time served in the custody of the Receiving Party.

ARTICLE 12**Location of Persons**

1. The Requested Party shall take all necessary measures to locate or identify persons who are believed to be in the territory of that Party and who are needed in connection with the investigation, prosecution or suppression of a criminal offense in the territory of the Requesting Party.
2. The Requested Party shall promptly communicate the results of its inquiries to the Requesting Party.

ARTICLE 13**Service of Documents**

1. The Requested Party shall effect service of any document relating to or forming part of any request for assistance properly made under the provisions of this Treaty transmitted to it for this purpose by the Requesting Party; provided that the Requested Party shall not be obliged to serve any subpoena or other process requiring the attendance of any person before any authority or tribunal in the territory of the Requesting Party.
2. The Requesting Party shall transmit any such request for the service of a document inviting the appearance of a person before an authority in the territory of the Requesting Party to the Requested Party a reasonable time before the scheduled appearance.

3. The Requested Party shall return a proof of service in the manner specified in the request.

ARTICLE 14

Search and Seizure

1. A request for assistance pursuant to Article 1 involving the search, seizure and delivery of an article to the Requesting Party shall be executed if it includes the information justifying such action under the laws of the Requested Party.

2. Every official who has custody of a seized article shall certify the continuity of custody, the identity, and the integrity of its condition. No further certification shall be required. The certificates shall be admissible in evidence in the territory of the Requesting Party as evidence of the truth of the matters set forth therein. .

3. The Requested Party shall not be obliged to provide any item seized to the Requesting Party unless that Party has agreed to such terms and conditions as may be required by the Requested Party to protect third party interests in the item to be transferred.

ARTICLE 15

Return of Documents and Articles

The Requesting Party shall return any documents or articles furnished to it in the execution of a request under this Treaty as soon as possible unless the Requested Party waives the return of the documents or articles.

ARTICLE 16

Proceeds of Crime

1. The Central Authority of one Party may notify the Central Authority of the other Party when it has reason to believe that proceeds of a criminal offense are located in the territory of the other Party.

2. The Parties shall assist each other to the extent permitted by their respective laws in proceedings related to:

- (a) the forfeiture of the proceeds of criminal offenses;
- (b) restitution to the victims of criminal offenses; and
- (c) the collection of fines imposed as a sentence for a criminal offense.

ARTICLE 17

Exclusivity

1. Assistance and procedures set forth in this Treaty shall not prevent one Party from granting assistance to the other Party through the provisions of other international agreements or arrangements which may be applicable.

2. Subject to the terms of paragraph 1, a Party needing assistance as provided in Article 1 in the investigation, prosecution or suppression of a criminal offense as defined in Article 19 shall request assistance pursuant to this Treaty.

3. No Party shall enforce any compulsory measure, including a grand jury subpoena, for the production of documents located in the territory of the other Party with respect to any criminal offense within the scope of this Treaty, unless its obligations under the Treaty have first been fulfilled pursuant to paragraph 4 of this Article with respect to a request concerning those documents.

4. Where denial of a request or unreasonable delay in its execution may be jeopardizing the successful completion of an investigation, prosecution or other proceeding, the Central Authority of the Requesting Party shall so inform the Central Authority of the Requested Party in writing. Thereafter, either Contracting Party may give at least 45 days' notice in writing to the other Contracting Party that, unless otherwise agreed, the Parties' obligations under this Article shall be deemed to have been fulfilled; provided that in no case shall the obligations under this Article be deemed to have been fulfilled sooner than 90 days after the date of receipt of the request for assistance.

ARTICLE 18

Consultations

1. The Central Authorities will consult, at times mutually agreed by them, to enable the most effective use to be made of this Treaty. Such consultations shall include such information as may be lawfully disclosed concerning the status and disposition of proceedings utilizing documentary information and other evidence secured pursuant to this Treaty.

2. In any case of difficulty either Central Authority may request the assistance of the Contracting Parties to resolve the difficulty by way of consultation.

ARTICLE 19

Definitions

For the purpose of this Treaty:

1. "The Contracting Parties" means the Government of the United States and the Government of the United Kingdom.

2. "The Parties" means the Government of the United States and the Government of the Cayman Islands.

3. "Criminal offense" which, except in the case of any matter falling within subparagraphs (d) and (e) of this definition, does not include any conduct or matter which relates directly or indirectly to the regulation, imposition, calculation or collection of taxes, but subject always to those exclusions, means:

(a) Any conduct punishable by more than one year's imprisonment under the laws of both the Requesting and Requested Parties;

(b) “Racketeering” which means:

- (i) the use or investment, directly or indirectly, knowingly by any person of any part of racketeering income, or the proceeds of such income, in the acquisition of any interest in, or the establishment or operation of, any enterprise which is engaged in, or the activities of which affect commerce, including interstate or foreign commerce;
- (ii) the acquisition or maintenance knowingly by any person through a pattern of racketeering activity or through collection of an unlawful debt, directly or indirectly, of any interest in or control of any enterprise which is engaged in, or the activities of which affect commerce, including interstate or foreign commerce; or
- (iii) where any person is employed by or associated with any enterprise engaged in, or the activities of which affect commerce, including interstate or foreign commerce, the conduct or participation in the conduct, directly or indirectly, knowingly by that person of the affairs of the enterprise through a pattern of racketeering activity or collection of unlawful debt;

and in respect of which—

- (A) “Racketeering income” means any income of any person derived, directly or indirectly, from a pattern of racketeering activity or through collection of an unlawful debt in which such person has participated as a principal;
 - (B) “Racketeering activity” means unlawful gambling activity and the act or threat of any other criminal offense (which expression, for the avoidance of doubt, does not include any offense which relates directly or indirectly to the regulation including the imposition, calculation or collection of any tax) listed in this Article;
 - (C) “Pattern of racketeering activity” means at least two acts of racketeering activity, one of which occurred within ten years (excluding any period of imprisonment) after the commission of a prior act of racketeering activity;
 - (D) “Unlawful debt” means a debt:
 - (1) incurred or contracted in unlawful gambling activity or which is unenforceable in law in whole or in part as to principal or interest because of laws relating to usury; and
 - (2) which was incurred in connection with the business of gambling in violation of the law or the business of lending money or a thing of value at a rate usurious under law, where the usurious rate is at least twice the enforceable rate; and
 - (E) “Enterprise” includes any individual partnership, corporation, association, or other legal entity, and any union or group of individuals associated in fact although not a legal entity;
- (c) “Narcotics trafficking” which means all offenses or ancillary civil or administrative proceedings taken by either of the Parties or their agencies connected with, arising from, related to, or resulting from any narcotics activity covered by the Single Convention on Narcotics Drugs, 1961,¹ or the Protocol Amending the Single

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151.

Convention on Narcotics Drugs, 1961,¹ or any other international agreements or arrangements binding upon both the Parties;

- (d) Willfully or dishonestly obtaining money, property or valuable securities from other persons by means of false or fraudulent pretenses or statements, whether oral or written, regarding or affecting benefits available in connection with the laws and regulations relating to income or other taxes;
- (e) Willfully or dishonestly making false statements whether oral or written, to government tax authorities (e.g., willfully or dishonestly submitting a false income tax return) with respect to any tax matter arising from the unlawful proceeds of any criminal offense covered by any other provision of this definition, except subparagraph (f), or willfully or dishonestly failing to make a report to government tax authorities as required by law in respect of, or to pay the tax due on, any such unlawful proceeds;
- (f) Willfully or dishonestly failing to make to the Government a report which is required by law to be made to it in respect of an international transfer of currency or other financial transactions connected with, arising from or related to the unlawful proceeds of any criminal offense falling within any provision of this Article, except this subparagraph or subparagraph (e) above;
- (g) “Insider trading” which means the offer, purchase, or sale of securities by any person while in possession of material non-public information directly or indirectly relating to the securities offered, purchased, or sold, in breach of a legally binding duty of trust or confidence;
- (h) Fraudulent securities practices, which means the use by any person willfully or dishonestly of any means, directly or indirectly, in connection with the offer, purchase or sale of any security:
 - (i) to employ any device, scheme, or artifice to defraud;
 - (ii) dishonestly to make any untrue statement of a material fact or to omit to state a material fact necessary in order to make the statement made, in light of the circumstances under which it was made, not misleading; or
 - (iii) dishonestly to engage in any act, practice, or course of business which operates or would operate as a fraud or deceit upon any person;
- (i) “Foreign corrupt practices” which means the corrupt offering, paying, or making of inducements by any person to any foreign official or foreign political party, official thereof or candidate for foreign official office in order to assist such person in obtaining or retaining business for himself or in directing business to any other person;
- (j) Any of the above defined criminal offenses, where United States federal jurisdiction is based upon interstate transport, use of the mails, telecommunications or other interstate facilities;
- (k) Such further offenses as may from time to time be agreed upon by exchange of diplomatic notes between the United States and the United Kingdom, including the Cayman Islands; and
- (l) Any attempt or conspiracy to commit, or participation as accessory after the fact to, any of the above defined criminal offenses.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 3.

ARTICLE 20

Ratification, Entry Into Force, and Termination

1. This Treaty shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Washington as soon as possible.
2. This Treaty shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification.***
3. The Government of either the United States or the United Kingdom, including the Cayman Islands, may terminate this Treaty by giving three months' notice in writing to the other Government at any time.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

Done in duplicate at Grand Cayman, Cayman Islands this 3rd day of July 1986.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

TIM EGGAR

For the Government
of the United States of America:

RONALD I. SPIERS

For the Government
of the Cayman Islands:

PETER LLOYD

*The instrument of ratification of the Government of the United States of America included the following understandings:

“(1) Nothing in this Treaty requires or authorizes legislation or other action by the United States of America prohibited by the Constitution of the United States.

(2) Pursuant to the rights of the United States under this Treaty to deny requests which prejudice its public interest, the United States shall deny a request for assistance when the Central Authority, after consultation with all appropriate intelligence, anti-narcotic, and foreign policy agencies, has specific information that a senior government official who will have access to information to be provided under this treaty is engaged in or facilitates the production or distribution of illegal drugs.”

**The instrument of ratification of the Government of the United Kingdom was accompanied by the following interpretative statement:

The United Kingdom regards the understandings included in the United States Instrument of Ratification as statements of interpretation, which do not in any way modify the obligations of the United States under the Treaty.

FORM A

AFFIDAVIT WITH RESPECT TO DOCUMENTS
OF A REGULARLY CONDUCTED BUSINESS ACTIVITY

Note: Affidavit must be executed by custodian of records or such other person who can explain the record keeping procedure.

I (Swear) (Affirm)
(On Penalty of Perjury) (On My Oath) as follows:

- (1) I am employed by
.....
(Name of business, activity, or person from whom documents are sought.)
- (2)
(Name of business, activity, or person from whom documents are sought.)
engages in the regular business of
.....
(Describe business or activity.)
- (3) My official title is
- (4) My duties and responsibilities include: (describe relationship to books and records, i.e., custodian of books and records, or supervision over books and records, etc.).
- (5) As a result of my duties and responsibilities I have knowledge of the manner in which the books and records are kept.
- (6) The attached documents are original (or true copies of original) documents which I obtained from the custody and control of
.....
(Name of business, activity, or person from which documents are sought.)
- (7) The attached documents are:
.....
(Description of documents: e.g., "Ledger of the checking account of John Doe for the Month of July, 1986".)
- (8) It is a regular practice of this business to make and keep
.....
(Description of documents.)
in the following manner
(Describe manner in which documents or categories of documents are made and kept.)
- (9) It is the regular practice of the business to base its records upon information transmitted by a person with knowledge of the matters recorded, who is acting in the course of the regularly conducted business activity.
- (10) It is the regular practice of the business to check the correctness of documents of the kind attached hereto.
- (11) It is the regular practice of the business to rely on records of the kind attached hereto.
- (12) The entries on the documents attached hereto were made by persons with knowledge of the matters recorded, or from information transmitted by persons with such knowledge.

- (13) The persons making the entries on the documents or transmitting the information for purposes of recording it were acting in the course of the regularly conducted business or activity.
- (14) The entries on these documents were made at or near the time of the matters recorded, pursuant to a systematic and routine procedure for the conduct of the business.
- (15) The documents attached hereto were kept in the course of the regular activity of this business.

.....
(Date) (Signature)

Sworn or Affirmed before me a
(notary public, judicial officer, etc.)

this.....day of 19

FORM B

ATTESTATION OF AUTHENTICITY OF OFFICIAL RECORDS

I,, attest that my position with the
Government of

(the United States/the United Kingdom/Cayman Islands)

is and that in that
(Official Title)

position I am authorized by the law of
(the United States/the United Kingdom/Cayman Islands)

..... to attest that the documents
attached hereto and described below:

(1) Are true copies of original official records which are authorized by the law of

.....

(the United States/the United Kingdom/Cayman Islands)

to be recorded or filed in

(Name of Public Office or Agency)

which is a public office or agency.

(2) Set forth matters which are required by the law of the

.....

(the United States/the United Kingdom/Cayman Islands)

to be recorded or filed and reported.

Description of Documents:

.....
(Signature)

.....
(Date)

PROTOCOL

Upon signing the Treaty between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America concerning the Cayman Islands relating to Mutual Legal Assistance in Criminal Matters the two Governments further agreed that:

The terms of this Treaty may be made applicable in whole or in part, to Anguilla, the British Virgin Islands, Montserrat or the Turks and Caicos Islands by Exchange of Notes between the Governments of the United States and United Kingdom. Such Notes shall specify the central authority of the concerned jurisdictions for purposes of assistance under this Treaty.

This Protocol shall form an integral part of the Treaty.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
CONCERNANT LES ÎLES CAÏMANES RELATIF À L'EN-
TRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord comprenant le Gouvernement des îles Caïmanes et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique;

Désireux d'améliorer l'efficacité de l'action des organes des États-Unis et des îles Caïmanes chargés de l'application de la loi dans l'investigation, la poursuite et la suppression du crime par une coopération et une entraide judiciaire en matière pénale;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

CHAMP D'APPLICATION

1. Les Parties s'accorderont mutuellement une aide, selon les dispositions du présent Traité, pour l'investigation, la poursuite et la suppression des infractions pénales dont la nature et les circonstances sont définies dans le présent Traité, y compris les procédures civiles et administratives visées à l'alinéa *c* du paragraphe 3 de l'article 19.

2. Aux fins du paragraphe 1, cette aide peut inclure :

- a) Le recueil de témoignages ou de dépositions;
- b) La remise de documents, de dossiers et de pièces à conviction;
- c) La notification de documents;
- d) La recherche de personnes;
- e) Le transfèrement de prisonniers aux fins de témoignage;
- f) L'exécution de demandes de perquisition et de saisie;
- g) La saisie de biens acquis de manière criminelle;
- h) Une assistance dans des procédures de confiscation, de restitution et de recouvrement d'amendes;
- i) Tous autres actes que les autorités centrales jugeront appropriés.

3. Le présent Traité a pour seul objet une entraide judiciaire entre les Parties. Ses dispositions ne créent aucun droit pour une personne privée d'obtenir, supprimer ou exclure une pièce à conviction quelconque, ou de faire obstacle à l'exécution d'une demande.

¹ Entré en vigueur le 19 mars 1990, date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Washington conformément au paragraphe 2 de l'article 20.

Article 2

AUTORITÉS CENTRALES

1. Chaque Partie établit une autorité centrale.
2. Pour les Etats-Unis d'Amérique, cette autorité centrale est le Ministre de la Justice ou une personne désignée par lui. Pour les îles Caïmanes, l'autorité centrale est la Cayman Mutual Legal Assistance Authority [Service d'entraide judiciaire des îles Caïmanes] ou une personne désignée par cet organe.
3. Les demandes qui sont faites en vertu du présent Traité sont présentées par l'autorité centrale de la Partie requérante à l'autorité centrale de la Partie requise.

Article 3

LIMITATIONS DE L'AIDE

1. L'aide accordée en vertu du présent Traité ne s'étend pas :
 - a) Aux questions qui concernent directement ou indirectement la réglementation, notamment l'établissement, le calcul et la perception d'impositions, à l'exclusion des questions visées aux alinéas *d* et *e*, de l'article 19; ni
 - b) A tout acte qui n'est pas passible d'une peine d'emprisonnement supérieure à une année.
2. L'autorité centrale de la Partie requise peut refuser son aide quand :
 - a) La demande n'est pas présentée de manière conforme aux dispositions du présent Traité;
 - b) La demande concerne une infraction politique ou une infraction au regard de la législation militaire qui ne constitue pas une infraction au regard du droit pénal ordinaire; ou
 - c) La demande n'établit pas qu'il existe des motifs sérieux de croire :
 - i) Que l'infraction pénale spécifiée dans la demande a été commise; et
 - ii) Que l'information recherchée concerne l'infraction et se trouve située sur le territoire de la Partie requise.
3. L'autorité centrale refuse son aide lorsque le Ministre de la Justice de la Partie requise émet une attestation aux termes de laquelle l'exécution de la demande est contraire à l'intérêt public de la Partie requise.
4. Avant d'opposer un refus définitif à une demande d'entraide en vertu du présent article, l'autorité centrale de la Partie requise se consulte avec l'autorité centrale de la Partie requérante pour examiner si elle ne pourrait pas y consentir sous les conditions qu'elle juge nécessaires. Si la Partie requérante souscrit à ces conditions, elle est tenue de les observer.

Article 4

FORME ET CONTENU DES DEMANDES

1. Les demandes d'entraide sont présentées par écrit à l'autorité centrale de la Partie requise dans la forme qui aura été convenue de temps à autre entre les autorités centrales.

2. Toute demande devra contenir les indications suivantes :

a) Le nom de l'autorité chargée de l'enquête ou de la procédure judiciaire auxquelles se rapporte la demande;

b) L'objet et la nature de l'enquête ou de la procédure judiciaire aux fins desquelles est présentée la demande et en particulier l'infraction ou les infractions pénales pour l'investigation, la poursuite ou la suppression desquelles l'aide est demandée;

c) Des renseignements sur les personnes concernées, notamment, chaque fois que possible, leur nom complet, leur date de naissance et leur adresse;

d) Les renseignements à l'appui de la demande;

e) Une description des pièces à conviction, renseignements et autres formes d'aide qui sont demandés; cette description devra préciser lorsque possible la période à laquelle se rapportent ces pièces à conviction et ces renseignements;

f) L'indication de l'objectif de la demande de renseignements ou d'autre forme d'aide; et

g) L'indication de l'identité et de l'adresse présumées, quand elles sont connues, de toute personne dont le témoignage est recherché.

3. Pour autant que nécessaire et si possible, une demande comportera également :

a) L'indication de l'identité et de l'adresse de la personne à un acte de procédure ou un document doit être remis, sa relation avec la procédure, et la manière dont la notification doit être effectuée;

b) Les renseignements qui existent sur l'identité et les coordonnées de la personne à localiser;

c) Une description précise du lieu à perquisitionner ou de la personne à fouiller et des objets à saisir;

d) Une description de la manière dont un témoignage ou une déposition doivent être recueillis et enregistrés;

e) Une liste des questions à poser à un témoin;

f) Une description de toute procédure particulière à suivre pour l'exécution de la demande;

g) Des renseignements sur les indemnités et défraiement auxquels aura droit une personne invitée à comparaître sur le territoire de la Partie requérante; et

h) Tout autre renseignement qui pourrait être porté à l'attention de la Partie requise pour lui faciliter l'exécution de la demande.

Article 5

EXÉCUTION DES DEMANDES

1. L'autorité centrale de la Partie requise exécutera avec diligence toute demande ou, s'il y a lieu, la transmettra à l'autorité compétente. Les autorités compétentes de la Partie requise feront tout leur possible pour exécuter la demande. Les tribunaux de la Partie requise auront compétence pour délivrer des citations à comparaître, des mandats de perquisition et autres ordonnances nécessaires pour l'exécution de la demande.

2. Lorsque l'exécution de la demande exige un acte judiciaire ou administratif, la demande sera présentée à l'autorité compétente par les personnes désignées par l'autorité centrale de la Partie requise.

3. Les demandes seront exécutées conformément à la législation de la Partie requise sauf dans la mesure où le présent Traité en dispose autrement. Cependant, la demande sera exécutée de la façon demandée par l'Etat requérant dans la mesure où cela est compatible avec la législation de la Partie requise.

4. Si l'exécution de la demande est de nature à interférer avec une enquête ou une procédure pénale en cours sur le territoire de la Partie requise, l'autorité centrale de ladite Partie pourra la différer ou la soumettre aux conditions jugées nécessaires après concertation avec la Partie requérante. Si la Partie requérante souscrit à ces conditions, elle est tenue de les observer.

5. L'autorité centrale de la Partie requise informera sans délai l'autorité centrale de la Partie requérante du résultat de l'exécution de la demande. Si la demande est refusée, l'autorité centrale de la Partie requise informera l'autorité centrale de la Partie requérante des motifs de ce refus.

Article 6

DÉPENSES

1. Les dépenses suivantes, à l'exclusion de toute autre, encourues dans l'exécution d'une demande seront remboursées par la Partie requérante sur demande de l'autorité centrale de la Partie requise :

a) Dépenses de voyage d'un témoin venu faire une déposition sur le territoire de la Partie requérante;

b) Honoraires des experts jurés engagés avec l'agrément de l'autorité centrale de la Partie requérante;

c) Honoraires des conseils désignés ou engagés avec l'agrément de l'autorité centrale de la Partie requérante pour un témoin appelé à déposer;

d) Dépenses raisonnables de localisation, reproduction et transport auprès de l'autorité centrale de la Partie requérante des documents et des dossiers désignés dans une demande;

e) Coût des rapports sténographiques demandés par l'autorité centrale de la Partie requérante, autres que les rapports préparés par une personne qui est une employée salariée du gouvernement; et

f) Dépenses raisonnables d'interprétation et de traduction.

2. Un témoin venant déposer sur le territoire de la Partie requérante conformément aux dispositions de l'article 10 aura droit aux mêmes honoraires et indemnités qui auront été convenus entre les autorités centrales ordinairement accordées au témoin du territoire de la Partie requérante.

3. Un témoin venant déposer sur le territoire de la Partie requérante conformément aux dispositions de l'article 8 aura droit aux honoraires et indemnités qui auront été convenus entre les autorités centrales.

Article 7

LIMITES D'UTILISATION

1. La Partie requérante n'utilisera pas les renseignements ou les pièces à conviction fournis en vertu du présent Traité à des fins autres que l'investigation, la poursuite ou la suppression sur le territoire de la Partie requérante des infractions pénales décrites dans la demande sans le consentement préalable de la Partie requise.

2. Sauf accord contraire de chacune des autorités centrales, les renseignements ou les pièces à conviction communiqués en vertu du présent Traité seront gardés secrets pour autant que le permettent les besoins des investigations ou des procédures qui font partie de la poursuite d'une infraction pénale décrite dans la demande.

3. L'autorité centrale de la Partie requérante pourra demander que la demande d'aide, son contenu et les documents connexes et l'octroi d'une aide soient gardés secrets. Si la demande d'aide ne peut pas être exécutée sans rompre le secret, l'autorité centrale de la Partie requise en informera l'autorité centrale de la Partie requérante qui décidera alors si la demande doit néanmoins être exécutée.

4. Sauf autorisation accordée conformément aux dispositions du paragraphe 1, tout renseignement ou pièce à conviction obtenus en vertu du présent Traité qui a été rendu public sur le territoire de la Partie requérante dans le cadre d'une procédure faisant partie de la poursuite d'une infraction pénale décrite dans la demande ne peut être utilisé qu'aux fins additionnelles suivantes :

a) Lorsqu'un procès aboutit à une condamnation pour une infraction pénale entrant dans le champ d'application du présent Traité, pour toute action à l'encontre de la personne ou des personnes condamnées;

b) Qu'un procès aboutisse ou non à la condamnation d'une personne, pour la poursuite d'une quelconque personne pour une infraction pénale entrant dans le champ d'application du présent Traité; et

c) Dans des procédures civiles ou administratives, seulement si et dans la mesure où ces procédures concernent :

- i) La reprise du produit illicite d'une infraction pénale entrant dans le champ d'application du présent Traité auprès d'une personne qui l'a reçu sciemment;
- ii) Le recouvrement d'impôts ou l'application de pénalités fiscales infligées à une personne qui a reçu sciemment le produit d'une infraction pénale entrant dans le champ d'application du présent Traité; ou
- iii) La restitution *in rem* du produit illicite ou des instruments d'une infraction pénale entrant dans le champ d'application du présent Traité.

Article 8

RECUEIL DE TÉMOIGNAGES ET PRÉSENTATION DE PIÈCES À CONVICTION SUR LE TERRITOIRE DE LA PARTIE REQUISE

1. Une personne invitée à témoigner ou à produire des éléments de preuve documentaires ou matériels sur le territoire de la Partie requise pourra y être obligée conformément aux prescriptions de la législation de la Partie requise.
2. Si une personne visée au paragraphe 1 fait valoir une immunité, une incapacité ou le secret en vertu de la législation de la Partie requérante, ce témoignage et ces éléments de preuve seront néanmoins recueillis et cette allégation sera portée à la connaissance de la Partie requérante pour que ses autorités en décident.
3. La Partie requérante informera à l'avance la Partie requise de la date et du lieu où des témoignages ou des éléments de preuve seront recueillis en vertu du présent article.
4. La Partie requise autorisera la présence de toute personne spécifiée dans la demande durant le recueil de témoignages ou d'éléments de preuve sur le territoire de la Partie requise et permettra à la personne désignée dans la demande de questionner la personne dont le témoignage est recueilli.
5. Les renseignements documentaires autres que des documents officiels présentés sur le territoire de la Partie requise en vertu du présent article seront authentifiés par une attestation d'une personne habilitée à cet effet de la manière indiquée dans la formule A annexée au présent Traité.

Article 9

FOURNITURE DE DOCUMENTS ET DE DOSSIERS OFFICIELS

1. La Partie requise fournira à la Partie requérante des copies des dossiers accessibles au public des services et organismes officiels sur le territoire de la Partie requise.
2. La Partie requise pourra fournir des copies de tout dossier ou renseignement qui sont en possession d'un service ou d'un organisme officiel sur le territoire de ladite Partie mais qui ne sont pas accessibles au public, dans la même mesure et dans les mêmes conditions que celles où elles pourraient être fournies à ses propres autorités chargées de l'application de la loi ou de l'administration de la justice.
3. Les dossiers officiels communiqués en vertu du présent article seront authentifiés par une attestation d'une personne habilitée à cet effet de la manière indiquée dans la formule B annexée au présent Traité. Cette attestation portera la signature et indiquera la position officielle de ladite personne et sera revêtue du sceau de l'autorité qui exécute la demande. L'authentification des dossiers officiels sera effectuée conformément aux dispositions de la Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers du 5 octobre 1961¹.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 189.

Article 10

COMPARUTION SUR LE TERRITOIRE DE LA PARTIE REQUÉRANTE

1. Lorsque la comparution d'une personne qui se trouve sur le territoire de la Partie requise est nécessaire sur le territoire de la Partie requérante pour l'exécution d'une demande présentée en vertu du présent Traité, l'autorité centrale de la Partie requérante pourra demander que l'autorité centrale de l'autre Partie invite ladite personne à comparaître devant l'autorité appropriée sur le territoire de la Partie requérante. La réponse de ladite personne sera communiquée sans délai à l'autorité centrale de la Partie requérante. Ladite personne ne peut pas être contrainte d'accepter cette invitation.

2. Une personne comparaissant sur le territoire de la Partie requérante en vertu du présent article ne fera pas l'objet de la signification d'actes de procédure, et ne sera ni détenue ni soumise à une restriction de sa liberté individuelle pour des faits ou des condamnations intervenus sur le territoire de la Partie requérante ou de la Partie requise antérieurement à son départ du territoire de la Partie requise.

3. Le sauf-conduit prévu par le présent article cessera dix jours après qu'aura été notifié par écrit à la personne concernée par les autorités appropriées que sa présence n'est plus requise, ou si, de son plein gré, ladite personne est retournée sur le territoire de la Partie requérante après l'avoir quitté.

Article 11

TRANSFÈREMENT DE DÉTENUÉS EN QUALITÉ DE TÉMOINS

1. Une personne détenue par la Partie requise dont le témoignage est nécessaire dans le cadre de l'exécution d'une demande sur le territoire de la Partie requérante sera transférée sur le territoire de ladite Partie si ladite personne et la Partie requise y consentent.

2. Une personne détenue par la Partie requérante dont la présence sur le territoire de la Partie requise dans le cadre de l'exécution d'une demande présentée en vertu du présent Traité peut être transférée sur le territoire de la Partie requise si ladite personne et chacune des Parties y consentent.

3. Aux fins du présent article :

a) La Partie d'accueil sera responsable de la sécurité et de la santé de la personne transférée et aura pouvoir et obligation de maintenir ladite personne en détention sauf autorisation contraire de la Partie d'envoi;

b) La Partie d'accueil renverra la personne transférée à la garde de la Partie d'envoi dès que les circonstances le permettront ou comme convenu autrement entre les Parties et de toute manière au plus tard à la date à laquelle ladite personne aurait été remise en liberté sur le territoire de la Partie d'envoi; et

c) Le temps passé en détention sur le territoire de la Partie d'accueil par la personne transférée sera pris en compte dans la durée de la peine à laquelle elle a été condamnée sur le territoire de la Partie d'envoi.

Article 12

LOCALISATION DE PERSONNES

1. La Partie requise prendra toutes les dispositions nécessaires pour localiser ou identifier des personnes qui sont supposées se trouver sur son territoire et dont la présence est nécessaire pour l'investigation, la poursuite ou la suppression d'une infraction pénale sur le territoire de la Partie requérante.

2. La Partie requise communiquera sans délai les résultats de ses recherches à la Partie requérante.

Article 13

REMISE D'ACTES DE PROCÉDURE ET DE DÉCISIONS JUDICIAIRES

1. La Partie requise assurera la remise de tout document concernant ou formant partie d'une demande d'aide présentée de manière appropriée en vertu du présent Traité que lui transmet à cette fin la Partie requérante, sous réserve que la Partie requise ne soit pas obligée de délivrer une assignation à comparaître ou de faire tout acte de procédure exigeant la comparution d'une personne devant une autorité ou un tribunal sur le territoire de la Partie requérante.

2. La Partie requérante transmettra toute demande de remise d'un document invitant une personne à comparaître devant une autorité sur son territoire à la Partie requise en réservant un délai raisonnable par rapport à la date de comparution prévue.

3. La Partie requise fournira une preuve de la remise de ces documents de la manière spécifiée dans la demande.

Article 14

PERQUISITIONS ET SAISIES

1. Une demande d'aide en vertu de l'article 1 comportant la recherche, la saisie et la livraison d'un objet à la Partie requérante sera exécutée si elle comprend les renseignements justifiant cette action au regard de la législation de la Partie requise.

2. Tout fonctionnaire ayant en garde un objet saisi certifiera la continuité de sa garde, son identité et l'intégrité de son état. Aucune autre certification n'est nécessaire. Les certificats feront foi dans le territoire de la Partie requérante en ce qui concerne la véracité de leur contenu.

3. La Partie requise ne sera pas tenue de livrer un objet saisi à la Partie requérante à moins que ladite Partie accepte les conditions et modalités que pourrait exiger la Partie requise pour protéger les droits de tiers sur l'objet à transférer.

Article 15

RESTITUTION DE DOCUMENTS ET D'OBJETS

La Partie requérante renverra dans les meilleurs délais tout document ou objet qui lui aura été fourni pour l'exécution d'une demande à moins que la Partie requise ne l'en dispense.

Article 16

PRODUITS DU CRIME

1. L'autorité centrale d'une Partie peut adresser une notification à l'autorité centrale de l'autre Partie lorsqu'elle a des motifs de penser que les produits d'une infraction pénale sont situés sur le territoire de l'autre Partie.

2. Les Parties s'aident mutuellement dans la mesure autorisée par leurs législations respectives dans les procédures relatives à :

- a) La confiscation du produit d'infractions pénales;
- b) La restitution de biens aux victimes d'infractions pénales, et
- c) Le recouvrement d'amendes infligées à titre de sanction d'une infraction pénale.

Article 17

EXCLUSIVITÉ

1. L'aide et les procédures prévues par le présent Traité sont sans préjudice de la possibilité pour une Partie d'accorder une aide à l'autre Partie en vertu d'autres accords ou arrangements internationaux qui pourraient être d'application.

2. Sous réserve des conditions énoncées au paragraphe 1, une Partie qui a besoin d'une aide pour l'investigation, la poursuite ou la suppression d'une infraction pénale au sens de l'article 19 demandera une aide en vertu du présent Traité.

3. Une Partie ne prendra aucune mesure de contrainte, y compris une citation à comparaître, pour la présentation de documents situés sur le territoire de l'autre Partie et relatifs à une infraction pénale entrant dans le champ d'application du présent Traité, à moins que ses obligations en vertu dudit Traité n'aient d'abord été remplies conformément au paragraphe 4 du présent article en ce qui concerne une demande relative à ces documents.

4. Lorsque le refus d'une demande ou un retard excessif dans son exécution risqueront de compromettre le succès d'une investigation, d'une poursuite ou d'une autre procédure, l'autorité centrale de la Partie requérante en informera par écrit l'autorité centrale de la Partie requise. Ensuite, chaque Partie contractante pourra notifier avec un préavis écrit d'au moins 45 jours à l'autre Partie contractante que, sauf accord contraire, les obligations des Parties en vertu du présent article seront censées avoir été remplies moins de 90 jours après la date de réception de la demande d'aide.

Article 18

CONCERTATION

1. Les autorités centrales se concerteront à des moments convenus d'un commun accord pour faire en sorte que le présent Traité puisse être appliqué de la manière la plus efficace possible. Cette concertation comprendra la fourniture de tous renseignements susceptibles d'être légalement divulgués au sujet de l'état et de l'issue des procédures où ont été utilisés les documents et les autres éléments de preuves obtenus en application du présent Traité.

2. En cas de difficulté, l'une ou l'autre des autorités centrales peut demander l'aide des Parties contractantes qui se concertent pour résoudre ladite difficulté.

Article 19

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Traité :

1. « Les Parties contractantes », s'entend du Gouvernement des Etats-Unis et du Gouvernement du Royaume-Uni.

2. « Les Parties », s'entend du Gouvernement des Etats-Unis et du Gouvernement des îles Caïmanes.

3. « Infraction pénale » qui, à l'exception des matières visées aux alinéas *d* et *e*, de la présente définition, ne comprend pas les actes ni les matières directement ou indirectement relatifs à la réglementation, à l'établissement, au calcul ou à la perception d'impôts, mais toujours sous réserve de ces exclusions, s'entend :

a) De tous agissements qui sont passibles d'une peine d'emprisonnement d'une durée de plus d'une année en vertu des législations de la Partie requérante et de la Partie requise;

b) De l'« exploitation du racket » qui s'entend :

- i) De l'utilisation ou de l'investissement, sciemment, directement ou indirectement, par une personne d'une part quelconque des revenus du racket ou des produits de ceux-ci pour l'acquisition d'un intérêt dans une entreprise la création ou l'exploitation d'une entreprise, qui exerce des activités qui concernent ou affectent le commerce, y compris le commerce entre états ou le commerce avec l'étranger;
- ii) De l'acquisition ou de la conservation, sciemment, par une personne au moyen d'une activité de racket ou par le recouvrement de créances illégales, directement ou indirectement, d'un intérêt dans une entreprise ou le contrôle d'une entreprise qui exerce des activités qui concernent ou affectent le commerce, y compris le commerce entre états ou le commerce avec l'étranger; ou
- iii) Dans le cas d'une personne employée par une entreprise ou associée à une entreprise dont les activités concernent ou affectent le commerce, y compris le commerce entre états ou le commerce avec l'étranger, de la conduite ou de la participation, sciemment, directement ou indirectement, à la conduite des affaires de l'entreprise par une activité de racket ou de recouvrement de créances illégales;

et en ce qui concerne laquelle

- A) « Revenu du racket » s'entend du revenu qu'une personne tire, directement ou indirectement, de la pratique du racket ou du recouvrement de créances illégales, auxquels cette personne a participé comme principal responsable;
- B) « Activité de racket » s'entend de la pratique illégale du jeu et de la commission ou de la menace de toute infraction pénale (cette expression, pour lever toute ambiguïté, ne comprenant aucune infraction concernant la réglementation relative à l'impôt, son calcul ou sa collecte) énumérée dans le présent article;

- C) « Pratique du racket » s'entend d'au moins deux actes de racket, dont l'un a eu lieu dans les dix ans (non compris toute période d'emprisonnement) suivant la commission d'un acte antérieur de racket;
- D) « Créance illégale » s'entend d'une dette :
- 1) Encourue ou contractée à l'occasion d'activité de jeu illégale ou qui n'est pas légalement exigible en totalité ou en partie en ce qui concerne le principal ou les intérêts au regard de la législation relative à l'usure; et
 - 2) Qui a été encourue au titre d'une entreprise de jeu menée en violation de la loi ou de prêt d'argent ou de choses de valeur à un taux usuraire au regard de la loi, lorsque le taux usuraire est au moins double du taux légalement applicable; et
- E) « Entreprise » comprend tous les partenariats individuels, sociétés, associations ou autres entités juridiques, et toute union ou groupe d'individus associés de fait sans constituer une entité juridique.

c) Du « Trafic de stupéfiants », qui s'entend de toutes les infractions ou procédures civiles et administratives subsidiaires engagées par l'une ou l'autre des Parties ou leurs organes liées à, dérivant de, connexes à ou consécutives à une activité en matière de stupéfiants qui est visée par la Convention unique sur les stupéfiants de 1961¹ ou par le Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961², ou tout accord ou arrangement international ayant force obligatoire pour les deux parties;

d) De l'obtention, délibérément ou malhonnêtement, d'autres personnes de biens ou de titres de valeur par le moyen de présentations mensongères ou frauduleuses, orales ou écrites, concernant ou touchant les avantages offerts par la législation et la réglementation relative à l'impôt sur le revenu ou à d'autres impôts;

e) De déclarations frauduleuses, orales ou écrites, aux services fiscaux (par exemple, fausse déclaration d'impôt sur le revenu) en ce qui concerne toute question fiscale se rapportant aux produits illégaux d'une infraction pénale visée par une autre disposition de la présente définition, à l'exception de l'alinéa f, ou de l'omission délibérée et de mauvaise foi de la déclaration aux services fiscaux qui est requise par la loi, ou du paiement de l'impôt dû au titre de ces produits illégaux;

f) De l'omission délibérée ou de mauvaise foi de la déclaration au gouvernement dans les conditions requises par la loi d'un transfert international de numéraire ou d'autres transactions financières dérivant de, connexes à ou consécutives aux produits illégaux d'une infraction pénale visée par une disposition du présent article, à l'exception de l'alinéa e, ci-dessus;

g) Du « délit d'initié » qui s'entend de l'offre, de l'achat ou de la vente de valeurs mobilières par une personne en possession d'informations non connues du public concernant directement ou indirectement les valeurs mobilières offertes, achetées ou vendues, par abus de confiance ou en violation d'une obligation légale de confidentialité;

h) De pratiques frauduleuses en matière de valeurs mobilières, qui s'entendent de tous actes qui consistent de la part d'une personne à, délibérément et malhon-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151.

² *Ibid.*, vol. 976, p. 3.

nêtement, directement ou indirectement, en ce qui concerne l'offre, l'achat ou la vente de valeurs mobilières :

- i) Employer un procédé, système ou artifice destiné à léser;
- ii) Faire malhonnêtement une déclaration inexacte au sujet d'un fait matériel ou omettre de déclarer un fait matériel nécessaire pour que la déclaration faite, au regard des circonstances dans lesquelles elle est faite, ne soit pas fallacieuse; ou
- iii) Malhonnêtement se livrer à un acte, une pratique ou une activité qui constitue ou équivaut à une fraude ou à une tromperie à l'égard d'une personne.

i) De la « corruption à l'étranger », qui s'entend de la corruption par une personne au moyen d'offres, de paiements ou de promesses d'un fonctionnaire ou d'un personnage public étranger ou d'un parti politique étranger, ou d'un dirigeant dudit parti ou d'un candidat à une fonction publique étrangère, pour qu'ils aident ladite personne à obtenir ou conserver une affaire ou à faire obtenir une affaire par une autre personne;

j) D'une quelconque des infractions définies ci-dessus, lorsque la juridiction fédérale des Etats-Unis est fondée sur le transport entre états, l'utilisation de services postaux, de télécommunications ou autres services entre états;

k) De toute autre infraction pénale qui pourra être convenue de temps à autre par échange de notes diplomatiques entre les Etats-Unis et le Royaume-Uni comprenant les îles Caïmanes; et

l) De toute tentative ou association de malfaiteurs en vue de commettre une quelconque des infractions pénales définies ci-dessus, ou de toute complicité après coup de l'une quelconque desdites infractions pénales.

Article 20

RATIFICATION, ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

1. Le présent Traité sera ratifié, et les instruments de ratification seront échangés à Washington aussitôt que possible.

2. Le présent Traité entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification*, **

3. L'un ou l'autre Gouvernement des Etats-Unis ou du Royaume-Uni inclu les îles Caïmanes pourra dénoncer à tout moment le présent Traité, trois mois après la date de la réception de sa notification écrite à l'autre Gouvernement.

* L'instrument de ratification du Gouvernement des Etats-Unis comprenait les conditions suivantes :

« 1) Rien dans le présent Traité ne requiert ni autorise une législation ou toute autre action de la part des Etats-Unis d'Amérique qui serait interdite par la Constitution des Etats-Unis.

2) Conformément au droit pour les Etats-Unis en vertu du présent Traité de rejeter les demandes qui sont préjudiciables à l'intérêt public, les Etats-Unis refuseront une demande d'assistance lorsque l'autorité centrale, après concertation avec tous les organes chargés des renseignements, de la lutte contre les stupéfiants et de la politique étrangère, disposera d'informations spécifiques suivant lesquelles une haute personnalité gouvernementale qui est destinée à avoir accès aux renseignements à fournir en vertu du présent Traité pratique ou facilite la production ou la distribution de drogues illégales. »

** L'instrument de ratification du Gouvernement du Royaume-Uni était accompagné de la déclaration interprétative suivante :

« Le Royaume-Uni considère les conditions énoncées dans l'instrument de ratification des Etats-Unis comme des déclarations interprétatives qui ne modifient en rien les obligations des Etats-Unis en vertu du Traité. »

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT en double exemplaires à Grand Cayman, îles Caïmanes, le 3 juillet 1986.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

TIM EGGAR

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

RONALD I. SPIERS

Pour le Gouvernement
des îles Caïmanes :

PETER LLOYD

FORMULE A

DÉCLARATION SOUS SERMENT CONCERNANT LES DOCUMENTS D'UNE ENTREPRISE

Note : Cette déclaration doit être signée par un responsable des dossiers ou une autre personne capable d'expliquer les procédures de tenue des dossiers.

Moi (jure) (affirme) (sous peine de parjure) (sous la foi du serment) ce qui suit :

1) Je suis employé par
(Nom de l'entreprise, activité, ou personne auprès de laquelle un document est recherché)

2)
(Nom de l'entreprise, activité, ou personne auprès de laquelle un document est recherché)

a pour activité habituelle
(décrire l'entreprise ou l'activité)

3) Mon titre officiel est :

4) Mes fonctions et mes responsabilités comprennent : (décrire la relation avec les livres et les dossiers, c'est-à-dire responsabilité de la tenue des livres et des dossiers ou de la supervision des livres et des dossiers, etc.)

5) Du fait de mes fonctions et de mes responsabilités je connais la manière dont les livres et les dossiers sont tenus.

6) Les livres ci-joints sont des documents originaux (ou des copies authentiques de documents originaux) que j'ai obtenus de
.....
(Nom de l'entreprise, activité ou de la personne auprès de laquelle des documents sont recherchés).

7) Les documents ci-joints sont :
.....
.....
(Description des documents : par exemple, « Relevé comptable du compte chèque de John Doc pour le mois de juillet 1986).

8) La pratique ordinaire de cette entreprise est de tenir et de conserver :
.....
(description des documents)

de la façon suivante :
(décrire la façon dont des documents et des catégories de documents sont établis et conservés).

9) La pratique ordinaire de cette entreprise est d'établir ses dossiers à partir de renseignements communiqués par une personne connaissant les questions concernées, qui agit dans le cadre des activités ordinaires de l'entreprise.

10) La pratique ordinaire de l'entreprise est de vérifier l'exactitude des documents du type des documents ci-joints.

11) La pratique ordinaire de l'entreprise est de faire foi aux dossiers du type des dossiers ci-joints.

12) Les entrées figurant sur les documents ci-joints ont été portées par des personnes, ou à partir de renseignements communiqués par des personnes connaissant les questions concernées.

13) Les personnes qui ont porté les entrées sur les documents ou transmis les renseignements nécessaires pour ce faire agissaient dans le cadre de l'activité ordinaire de l'entreprise.

14) Les entrées figurant sur ces documents ont été inscrites au moment ou près du moment ou sont intervenus les faits concernés, conformément à une procédure systématique et habituelle utilisé pour le fonctionnement de l'entreprise.

15) Les documents ci-joints ont été tenus dans le cadre de l'activité ordinaire de l'entreprise.

..... (Date) (Signature)

Certifie ou affirme sous serment par devant moi
(Notaire, officier ministériel, etc.)

Le 19.....

ANNEXE B

ATTESTATION D'AUTHENTICITÉ DES DOSSIERS OFFICIELS

Je soussigné,, atteste que ma fonction
auprès du Gouvernement
(des Etats-Unis/du Royaume-Uni/des îles Caïmanes)

est et qu'en cette qualité je suis habilité par
la loi
(des Etats-Unis/du Royaume-Uni/des îles Caïmanes)

attester que les documents ci-joints et décrits ci-après;

1) Sont des copies authentiques de dossiers originaux que la loi
.....
(des Etats-Unis/du Royaume-Uni/des îles Caïmanes)

autorise à enregistrer ou à déposer auprès de
(Nom d'un service ou organe public)
qui est un office ou un organe public.

2) Contiennent des renseignements que la loi
.....
(des Etats-Unis/du Royaume-Uni/des îles Caïmanes)

fait obligation d'enregistrer ou de déposer et rapporter.

Description des documents

.....
Signature

.....
Date

PROTOCOLE

En signant le Traité entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les Etats-Unis concernant les îles Caïmanes relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale, les deux Gouvernements sont en outre convenus de ce qui suit :

Les dispositions du présent Traité peuvent être rendues applicables, en totalité ou en partie, à Anguilla, aux îles Vierges britanniques, à Montserrat ou aux îles Turks et Caïcos par un échange de notes entre les Gouvernements des Etats-Unis et du Royaume-Uni. Ces notes spécifieront l'autorité centrale des juridictions concernées aux fins de l'aide prévue par le présent Traité.

Le présent Protocole formera partie intégrante du Traité.

No. 28333

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
BRAZIL**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
employment in Brazil and the United Kingdom of the
spouses of diplomatic and consular personnel. Brasília,
8 July 1987**

Authentic texts: Portuguese and English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 26 August 1991.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
BRÉSIL**

**Échange de notes constituant un accord concernant l'emploi
au Brésil et au Royaume-Uni des conjoints de membres
du personnel diplomatique et consulaire. Brasília, 8 juillet
1987**

Textes authentiques : portugais et anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 26 août 1991.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL CONCERNING THE EMPLOYMENT IN BRAZIL AND THE UNITED KINGDOM OF THE SPOUSES OF DIPLOMATIC AND CONSULAR PERSONNEL

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

SGAd/DAI/DE-1/CJ/57

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de propor a Vossa Excelência, em nome do Governo da República Federativa do Brasil, o seguinte Acordo relativo ao exercício de atividades remuneradas por parte de dependentes do pessoal diplomático e consular.

2. O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte concordam que, numa base de reciprocidade, os dependentes do pessoal diplomático e consular de um país designado para exercer missão oficial no outro país, como membro de uma Missão diplomática, Repartição consular ou Missão junto a Organismo Internacional, poderão receber autorização para exercer atividade remunerada no Estado receptor, respeitados os interesses nacionais. A autorização em apreço poderá ser negada nos casos em que:

- (a) o empregador for o Estado que recebe, inclusive através de suas autarquias, fundações, empresas públicas e sociedades de economia mista;
- (b) afetem a segurança nacional.

3. Para os fins deste Acordo, são considerados “ dependentes ”:

- (a) cônjuge;
- (b) filhos solteiros menores de 21 anos;
- (c) filhos solteiros menores de 25 anos que estejam cursando universidades;
- (d) filhos solteiros com deficiências físicas ou mentais.

4. O exercício da atividade remunerada por dependente, no Estado receptor, dependerá de prévia autorização de trabalho do Governo local, através de pedido formalizado pela Embaixada junto ao Cerimonial do Ministério das Relações Exteriores. Após verificar se a pessoa em questão se enquadra nas categorias definidas no presente Acordo, e após observar os dispositivos internos aplicáveis, o Cerimonial informará oficialmente à

¹ Came into force on 8 July 1987, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

Embaixada que pessoa tem permissão para exercer atividade remunerada, sujeita à legislação aplicável no Estado receptor.

5. Nos casos de profissões que requeiram qualificações especiais, o dependente não estará isento de preenchê-las.

6. Para os dependentes que exerçam atividade remunerada nos termos deste Acordo, fica suspensa, em caráter irrevogável, a imunidade de jurisdição civil e administrativa relativa a todas as questões decorrentes da referida atividade.

7. Os dependentes que exerçam atividade remunerada nos termos deste Acordo deixarão de estar isentos do cumprimento das obrigações tributárias e previdenciárias decorrentes da referida atividade, ficando, em consequência, sujeitos à legislação de referência aplicável às pessoas físicas residentes ou domiciliadas no Estado receptor.

8. O presente Acordo tem validade de seis anos, podendo ser renovado, por igual período, mediante prévio entendimento entre as Partes. As Partes Contratantes avaliarão, ao final de cada biênio, os benefícios dele decorrentes, inclusive do ponto de vista de seu equilíbrio e distribuição equitativa entre as Partes.

9. Caso o Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte esteja de acordo com as propostas apresentadas, esta Nota e a Nota de resposta de Vossa Excelência em que se expresse a concordância de seu Governo constituirão um Acordo entre nossos dois Governos, a entrar em vigor na data da Nota de resposta, permanecendo vigente até 90 dias após a denúncia escrita por qualquer uma das Partes.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

ROBERTO SODRÉ

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Minister of State for External Relations of the Federative Republic
of Brazil to Her Majesty's Ambassador at Brasília*

MINISTRY OF EXTERNAL RELATIONS
BRASÍLIA

8 July 1987

SGAd/DAI/DE-ICJ/57

Mr. Ambassador,

I have the honour to propose to your Excellency, in the name of the Government of the Federative Republic of Brazil, the following Agreement concerning the exercise of remunerated activities on the part of dependants of diplomatic and consular personnel.

2. The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland agree that, on a basis of reciprocity, the dependants of the diplomatic and consular personnel of the one country appointed to carry out official duties as a member of a Diplomatic Mission, Consular Office or Mission to an International Organisation in the other country, may receive permission to exercise remunerated activity in the receiving State, provided that national interests are respected. The permission in question may be refused in cases in which:

(a) the employer is the receiving State, including instances where the State would be acting as an employer through its quasi-independent organisations, foundations, public enterprises and mixed-economy organisations; or in which

(b) national security might be affected.

3. For the purposes of this Agreement the following are considered as "dependants":

(a) spouse;

(b) unmarried children below the age of 21;

(c) unmarried children below the age of 25 who are taking university courses;

(d) unmarried children with physical or mental deficiencies.

4. A dependant who wishes to exercise remunerated activity in the receiving State will need prior authorisation from the local government. Such permission should be sought by means of a request made by the Embassy to the Ceremonial Division of the Ministry of External Relations. After establishing whether the person in question comes within the categories defined in the present Agreement, and after observing the applicable internal provisions, the Ceremonial Division will inform the Embassy officially that the person has permission to exercise remunerated activity, subject to the legislation applicable in the receiving State.

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

5. In the case of professions which require special qualifications, the dependant will not be exempt from the requirement to comply with these conditions.
6. Immunity from civil and administrative jurisdiction relating to all matters stemming from employment will be suspended irrevocably in respect of those dependants who exercise remunerated activity within the terms of this Agreement.
7. The dependants who exercise remunerated activity within the terms of this Agreement will cease to be exempt from tax and social security obligations stemming from the above mentioned activity. They will in consequence become subject to the relevant legislation which is applicable to physical persons resident or domiciled in the receiving State.
8. The present Agreement is valid for six years, and may be renewed for an equal period by means of a previous understanding between the Parties. The Contracting Parties will make an assessment at the end of each two year period of the advantages stemming from the Agreement. In so doing, they will take into account the balance of the Agreement and just distribution of advantages between the Parties.
9. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, this Note and Your Excellency's Note in reply expressing the agreement of your Government will constitute an Agreement between our two Governments, to enter into force on the date of the Note of reply, remaining valid until 90 days after the written denunciation by either one of the Parties.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

ROBERTO SODRÉ

II

*Her Majesty's Ambassador at Brasilia to the Minister of State
for External Relations of the Federative Republic of Brazil*

BRITISH EMBASSY
BRASÍLIA

8 July 1987

Your Excellency,

1. I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note (SGAD/DAI/DE-I/CJ/57) of 8 July proposing that an Agreement should be concluded between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the exercise of remunerated activities on the part of dependants of diplomatic and consular personnel. The terms of the Agreement are as follows:

[See note I]

9. In reply I am pleased to inform Your Excellency that the proposed terms of this Agreement as set out in Your Excellency's Note are acceptable to the Government of the United Kingdom, and that Your Excellency's Note, together with this present Note, constitute an Agreement which will enter into force immediately. This Agreement will remain valid until 90 days after any written denunciation by either one of the Parties.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

JOHN URE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL CONCERNANT L'EMPLOI AU BRÉSIL ET AU ROYAUME-UNI DES CONJOINTS DE MEMBRES DU PERSONNEL DIPLOMATIQUE ET CONSULAIRE

I

Le Ministre d'Etat aux relations extérieures de la République fédérative du Brésil à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Brasília

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
BRASÍLIA

8 juillet 1987

SGAd/DAI/DE-ICJ/57

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence, au nom du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, l'accord ci-après concernant l'exercice d'activités rémunérées par des personnes à la charge de membres du personnel diplomatique et consulaire.

2. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord conviennent, sous réserve de réciprocité, que les personnes à la charge des membres du personnel diplomatique et consulaire de l'un des pays, affectés officiellement à une mission diplomatique, un poste consulaire ou une mission permanente auprès d'une organisation internationale dans l'autre pays, sont autorisés à exercer une activité rémunératrice dans l'Etat d'accueil, sous réserve que les intérêts nationaux dudit Etat soient respectés. L'autorisation en question pourra être refusée lorsque :

a) L'employeur est l'Etat d'accueil, y compris lorsque ledit Etat a qualité d'employeur par l'intermédiaire de ses organisations, fondations, entreprises publiques et organisations d'économie mixte quasi indépendantes; ou lorsque

b) La sécurité nationale pourrait être affectée.

3. Aux fins du présent Accord, sont considérés comme « personnes à charge » :

a) Le conjoint;

b) Les enfants célibataires de moins de 21 ans;

¹ Entré en vigueur le 8 juillet 1987, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

c) Les enfants célibataires de moins de 25 ans qui étudient dans un établissement d'enseignement supérieur;

d) Les enfants célibataires qui souffrent d'une invalidité physique ou mentale.

4. Une personne à charge désireuse d'exercer une activité rémunérée dans l'Etat d'accueil devra obtenir une autorisation préalable du gouvernement local. Cette autorisation devra être demandée par voie de requête présentée par l'Ambassade à la Direction du Protocole du Ministère des relations extérieures. Après avoir vérifié que la personne en question appartient aux catégories désignées dans le présent Accord, et une fois remplies les formalités nécessaires, la Direction du Protocole informera de façon officielle l'Ambassade que la personne en question est autorisée à exercer une activité rémunérée, sous réserve de la législation applicable dans l'Etat d'accueil.

5. Dans le cas de professions qui exigent des qualifications spéciales, les personnes à charge ne seront pas exemptées de l'obligation de satisfaire à ces conditions.

6. L'immunité de juridiction civile et administrative pour toutes les questions liées à l'exercice d'un emploi sera suspendue de manière irrévocable pour toutes les personnes à charge qui exercent une activité rémunérée en vertu du présent Accord.

7. Les personnes à charge qui exercent une activité rémunérée en vertu du présent Accord cesseront d'être exonérées des obligations en matière d'impôt et de sécurité sociale liées à l'exercice de l'activité susmentionnée. Elles deviendront donc assujetties à la législation pertinente applicable aux personnes physiques résidentes ou domiciliées dans l'Etat d'accueil.

8. Le présent Accord est valable pour six ans, et pourra être renouvelé pour une durée égale par accord préalable des Parties. Les Parties contractantes procéderont à l'issue de chaque période de deux ans à l'évaluation des avantages procurés par cet Accord. Ce faisant, elles prendront en considération l'équilibre de l'Accord et le caractère équitable de la répartition des avantages entre les Parties.

9. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, la présente note et la réponse de Votre Excellence exprimant l'accord de votre Gouvernement constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui prendra effet à la date de votre réponse et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de 90 jours suivant la date de sa dénonciation par l'une ou l'autre des Parties.

Je saisis cette occasion, etc.

ROBERTO SODRE

II

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Brasília au Ministre d'Etat
aux relations extérieures de la République fédérative du Brésil*

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI
BRASÍLIA

8 juillet 1987

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note (SGAd/DAI/DE-I/CJ/57) de Votre Excellence en date du 8 juillet proposant que soit conclu entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord un accord concernant l'exercice d'activités rémunérées par les personnes à la charge du personnel diplomatique et consulaire. La teneur de cet Accord est la suivante :

[Voir note 1]

En réponse, je suis heureux d'informer Votre Excellence que les conditions de cet Accord telles qu'elles sont énoncées dans la note de Votre Excellence rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et que la note de Votre Excellence, avec la présente note, constituent un accord qui entrera en vigueur immédiatement. Cet Accord restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de 90 jours suivant la date de sa dénonciation par l'une ou l'autre des Parties.

Je saisis cette occasion, etc.

JOHN URE

No. 28334

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
CANADA**

Treaty on mutual assistance in criminal matters (drug trafficking) (with annex). Signed at Ottawa on 22 June 1988

Authentic texts: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 August 1991.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
CANADA**

Traité d'entraide en matière pénale (trafic de drogue) [avec annexe]. Signé à Ottawa le 22 juin 1988

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 août 1991.

TREATY¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF CANADA ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS (DRUG TRAFFICKING)

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Canada,

Desiring to provide mutual assistance in the investigation, prosecution and suppression of crime, in particular drug trafficking, and the recovery of the proceeds of drug trafficking;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Definitions

For the purposes of this Treaty,

- (a) "a drug or narcotic" means a substance specified in the Schedules to the Single Convention on Narcotic Drugs (1961)² as amended by the 1972 Protocol,³ in the Convention on Psychotropic Substances (1971)⁴ or in any other international agreement binding on both Parties, or in Schedule 2 to the Misuse of Drugs Act 1971 for the United Kingdom as amended from time to time, or the Food and Drugs Act and the Narcotic Control Act as amended from time to time for Canada;
- (b) "drug trafficking" means engaging or being concerned in the unlawful production, distribution, supply, possession for supply, transport, storage, import or export of a drug or a narcotic, whether in Canada, in the United Kingdom or elsewhere;
- (c) "offence" means
 - (i) in relation to Canada, any offence created by a law of Parliament or any offence created by a legislature of a province relating to a category specified in the Annex to this Treaty;
 - (ii) in relation to the United Kingdom any offence against the law of the United Kingdom or a part of it that falls or would fall within the jurisdiction of its courts;
- (d) "proceeds" means any property that is derived or realised directly or indirectly by any person from an offence or offences (including drug trafficking) or the value of any such property;
- (e) "property" includes money and all kinds of moveable or immoveable and tangible or intangible property, and includes any interest in such property.

¹ Came into force on 4 August 1990, i.e., one month after the date of the last of the notifications (of 4 July 1990) by which the Parties had informed each other in writing of the completion of their respective requirements, in accordance with article XXII (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151.

³ *Ibid.*, vol. 976, p. 3.

⁴ *Ibid.*, vol. 1019, p. 175.

ARTICLE II

Scope of Application

- (1) The Parties shall provide, in accordance with the provisions of this Treaty, mutual assistance in all matters relating to the investigation, prosecution and suppression of offences.
- (2) At the time of entry into force of this Treaty, the scope of application of mutual assistance provided for in this Article, shall be restricted to matters relating to the investigation, prosecution and suppression of offences related to drug trafficking.
- (3) Assistance shall include:
 - (a) exchanging information and objects;
 - (b) locating or identifying persons, objects and sites;
 - (c) serving documents;
 - (d) taking of evidence and obtaining of statements;
 - (e) executing requests for searches and seizures;
 - (f) providing documents and records;
 - (g) measures to locate, restrain and forfeit the proceeds of crime; and
 - (h) facilitating the appearance of witnesses or the assistance of persons in investigations.
- (4) The provisions of this Treaty shall not give rise to a right on the part of a private party to obtain or exclude any evidence or to impede the execution of a request.

ARTICLE III

Extension of Scope of Assistance

The Parties undertake to consult each other as soon as practicable about providing assistance as defined in Article II in respect of offences other than offences related to drug trafficking as and when national legislation may permit. In the event of reaching agreement on changing the scope of this Treaty, the Parties shall so notify each other through the diplomatic channel.

ARTICLE IV

Other Assistance

The Parties may provide and continue to provide assistance pursuant to other agreements, arrangements or practices.

ARTICLE V

Central Authorities

The Parties shall each appoint a central authority to transmit and receive requests for the purpose of this Treaty. Unless the relevant Party designates another authority, the central authority for Canada shall be the Minister of Justice or officials designated by that

Minister and the central authority for the United Kingdom shall be the Home Office, London.

ARTICLE VI

Requests

- (1) Requests and responses thereto shall be transmitted between the central authorities.
- (2) Requests shall be made in writing. In urgent circumstances, or where otherwise permitted by the Requested State, requests may be made orally but shall be confirmed in writing thereafter.

ARTICLE VII

Contents of Requests

- (1) A request shall contain such information as the Requested State requires to execute the request, including:
 - (a) the name of the competent authority conducting the investigation or proceedings to which the request relates;
 - (b) a description of the nature of the investigation or proceedings including a statement setting out the relevant facts and laws;
 - (c) except in cases of requests for service of documents, a description of the essential acts or omissions or matters alleged or sought to be ascertained;
 - (d) the purpose for which the request is made and the nature of the assistance sought;
 - (e) details of any particular procedure or requirement that the Requesting State wishes to be followed;
 - (f) specification of any time limit within which compliance with the request is desired; and
 - (g) any special requirement for confidentiality and the reasons therefor.
- (2) Requests for assistance may also, to the extent necessary, contain the following information:
 - (a) the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of the investigation or proceedings;
 - (b) a statement as to whether sworn or affirmed evidence or statements are required;
 - (c) a description of any information, statements or evidence sought;
 - (d) a description of any documents, records or articles of evidence to be produced as well as a description of the appropriate person to be asked to produce them and, to the extent not otherwise provided for, the form in which they should be reproduced and authenticated;
 - (e) a description of any property to which measures of restraint or confiscation are to be applied, including so far as possible the location of the property and its relationship to the person subject to the investigation or proceedings; and

- (f) information as to the allowances and expenses to which a person appearing in the Requesting State shall be entitled.
- (3) The Requesting State shall supply such additional information as the Requested State considers necessary to enable the request to be fulfilled.

ARTICLE VIII

Refusal or Postponement of Assistance

- (1) Assistance may be refused when, in the opinion of the Requested State, the execution of the request would seriously impair its sovereignty, national security, or other essential public interests, or for any reason related to its domestic law.
- (2) Assistance may be refused if:
 - (a) the request relates to an offence where the acts or omissions alleged to constitute that offence would not, if they had taken place within the jurisdiction of the Requested State, constitute an offence; or
 - (b) provision of the assistance sought could prejudice an investigation or proceeding in the Requested State, prejudice the safety of any person or impose an excessive burden on the resources of that State.
- (3) The Requested State may postpone assistance if execution of the request would interfere with an ongoing investigation or proceeding in the Requested State.
- (4) Before denying or postponing assistance pursuant to this Article, the Requested State shall, through its central authority
 - (a) promptly inform the Requesting State of the reasons for considering denial or postponement; and
 - (b) consult with the Requesting State to determine whether assistance may be given subject to such terms and conditions as the Requested State deems necessary.
- (5) If the Requesting State accepts assistance subject to the terms and conditions referred to in paragraph (4)(b) of this Article, it shall comply with such terms and conditions.

ARTICLE IX

Execution of Requests

- (1) The central authority of the Requested State shall take whatever steps it considers necessary to secure the prompt execution of a request.
- (2) A request shall be executed in so far as permitted by the law of the Requested State and in so far as possible in accordance with any specific requirements stated in the request.
- (3) The Requesting State shall promptly inform the Requested State of any circumstances which may affect the request or its execution or which may make it inappropriate to proceed with giving effect to it.

(4) Where required by the Requested State, the Requesting State, after the completion of the proceedings, shall return to the Requested State material provided by the Requested State in fulfillment of the request.

ARTICLE X

Protecting Confidentiality and Restricting use of Evidence and Information

- (1) The Requested State shall to any extent requested keep confidential a request, its contents, supporting documents and any action taken pursuant to the request, except to the extent necessary to execute it, or where the disclosure is specifically authorized by the Requesting State in accordance with any terms and conditions it may specify.
- (2) If the request cannot be executed without breaching confidentiality requirements stated in the request, the Requested State shall so inform the Requesting State which shall then determine the extent to which it wishes the request to be executed.
- (3) The Requested State may require, after consultation with the Requesting State, that information or evidence furnished be kept confidential or be disclosed or used only subject to terms and conditions it may specify.
- (4) The Requesting State shall not use evidence or information obtained pursuant to a request, for purposes other than those stated in the request, without the prior consent of the Requested State.
- (5) Information made public in the Requesting State in accordance with paragraph (4) of this Article may be used for any purpose.

ARTICLE XI

Taking of Evidence in the Requested State

- (1) A request may be made for evidence to be taken in the Requested State.
- (2) For the purposes of requests under this Article, the Requesting State may specify any particular questions to be put to a witness.

ARTICLE XII

Availability of Persons to give Evidence or assist Investigations in the Requesting State

- (1) A request may be made for assistance to facilitate:
 - (a) the assistance of a person in an investigation, or
 - (b) the appearance of a person as a witness in proceedings,in relation to an offence in the Requesting State, except where that person is the person charged in the proceedings.

(2) The Requested State shall request the person to assist in the investigation or to appear as a witness in proceedings and shall seek that person's consent thereto. That person shall be informed of any expenses and allowances payable.

ARTICLE XIII

Search and Seizure

(1) A request may be made for assistance to search for and to seize material in the Requested State.

(2) The Requested State shall provide such information as may be required by the Requesting State concerning, but not limited to, the identity, condition, integrity and continuity of possession of the documents, records or things seized and the circumstances of the seizure.

(3) The Requesting State shall observe any conditions agreed with the Requested State in relation to any seized documents, records or things which may be delivered to the Requesting State.

ARTICLE XIV

Service of Documents

(1) The Requested State may serve any document transmitted to it for the purpose of service.

(2) The Requesting State shall transmit a request for the service of a document pertaining to a response or appearance in the Requesting State within a reasonable time before the scheduled response or appearance.

(3) The Requested State shall return a proof of service in the manner required by the Requesting State.

ARTICLE XV

Government Documents and Records

(1) The Requested State shall provide copies of publicly available documents and records of government departments and agencies.

(2) The Requested State may provide copies of any document, record or information in the possession of a government department or agency, but not publicly available, to the same extent and under the same conditions as it would be available to its own law enforcement or judicial authorities.

ARTICLE XVI**Certification and Authentication**

- (1) Copies of documents and records provided under Article XIV or Article XV shall be certified or authenticated in the manner required by the Requesting State or in any manner agreed upon pursuant to Article XIX.
- (2) No document or record otherwise admissible in evidence in the Requesting State, certified or authenticated under paragraph (1) of this Article, shall require further certification or authentication.

ARTICLE XVII**Proceeds of Crime**

- (1) Requests may be made for assistance in connection with the recovery of proceeds of crime.
- (2) A request may be made for assistance in the restraint of property for the purpose of ensuring that it is available to satisfy an order of a court for the recovery of proceeds.
- (3) A request may be made for assistance in securing the confiscation of proceeds. Such assistance shall be given in accordance with the laws of the Requested State, by whatever means are appropriate. This may include giving effect to an order made by a court in the Requesting State and initiating or assisting in proceedings in relation to the proceeds to which the request relates.
- (4) Proceeds confiscated pursuant to this Treaty shall be retained by the Requested State, unless otherwise mutually decided in a particular case.
- (5) Where action has been taken in the Requested State pursuant to a request for assistance under paragraph (2) or (3) of this Article, and there is a representation in the Requested State by a person affected by that action, the Requested State shall inform the Requesting State as soon as possible and shall also in due course inform it of the outcome of that representation.

ARTICLE XVIII**Representation and Costs**

- (1) The Requested State shall make all necessary arrangements for the representation of the Requesting State in any proceedings arising out of a request for assistance and shall otherwise represent the interests of the Requesting State.
- (2) The Requested State shall meet the cost of fulfilling the request for assistance except that the Requesting State shall bear the expenses associated with conveying any person to or from the territory of the Requested State, and any fees, allowances or expenses payable to that person while in the Requesting State pursuant to a request under Article XII.

(3) If during the execution of the request it becomes apparent that expenses of an extraordinary nature are required to fulfil a request, the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the execution of the request may continue.

ARTICLE XIX

Consultations

- (1) The Parties shall consult promptly, at the request of either, concerning the interpretation and the application of this Treaty.
- (2) The Parties may develop such practical measures as may be necessary to facilitate the implementation of this Treaty.

ARTICLE XX

Extraterritoriality

- (1) Neither Party shall request any measure for the production of documents or information located in the territory of the other Party otherwise than under the Treaty or in accordance with Article IV.
- (2) In any investigation or prosecution in which a national or resident of one Party is directed by the judicial process of a third country to undertake or refrain from any conduct in the territory of the other Party in a manner that conflicts with the laws or established policies of that other Party, the Parties shall consult with a view to identifying means to avoid or minimize such conflict that the Parties might pursue between themselves, or, either jointly or individually, with the third country concerned.

ARTICLE XXI

Territorial Application

This Treaty shall apply:

- (a) in respect of requests from the Government of Canada,
 - (i) to England and Wales and Scotland;
 - (ii) upon notification made through the diplomatic channel by the United Kingdom to Canada, to Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man;
 - (iii) to any territory for the international relations of which the United Kingdom is responsible and to which this Treaty shall have been extended by agreement between the Parties; and
- (b) in respect of requests from the Government of the United Kingdom, to Canada.

ARTICLE XXII**Entry into Force and Termination**

- (1) This Treaty shall enter into force one month after the date on which the Parties have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of this Treaty have been complied with. This paragraph shall also apply to any notification under Article III.
- (2) This Treaty shall apply to requests made pursuant to it whether or not the offences occurred prior to this Treaty entering into force.
- (3) Either Party may terminate this Treaty by giving written notice to the other Party at any time. Termination shall become effective six months after receipt of such notice.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

Done in duplicate, in the English and French languages, each language version being equally authentic, at Ottawa this 22nd day of June, 1988.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

MARGARET THATCHER

For the Government
of Canada:

BRIAN MULRONEY

ANNEX

The definition of offence includes offences created by the Legislature of a Province of Canada in the following categories:

- (1) securities;
 - (2) wildlife protection;
 - (3) environmental protection; and
 - (4) consumer protection.
-

TRAITÉ¹ D'ENTRAIDE EN MATIÈRE PÉNALE (TRAFIC DE DROGUE) ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Canada,

Désirant s'accorder entraide pour la recherche, la poursuite et la répression du crime, en particulier du trafic de drogue, ainsi que pour la récupération des gains illicites retirés du trafic de drogue,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Définitions

Aux fins du présent Traité,

- (a) "drogue ou stupéfiant" désigne une substance mentionnée dans les tableaux de la Convention unique sur les stupéfiants (1961)² telle qu'amendée par le Protocole de 1972³, dans la Convention sur les substances psychotropes (1971)⁴, ou dans tout autre accord international liant les deux Parties, ou dans l'annexe 2 du Misuse of Drugs Act 1971 du Royaume-Uni, tel qu'amendé de temps à autre, ou dans la Loi des aliments et drogues et la Loi sur le contrôle des stupéfiants du Canada, telles qu'amendées de temps à autre;
- (b) "trafic de drogue" désigne un engagement ou une implication dans la production, la distribution, la fourniture, la possession en vue de la fourniture, le transport, l'entreposage, l'importation ou l'exportation illicites d'une drogue ou d'un stupéfiant, que ce soit au Canada, au Royaume-Uni, ou ailleurs;
- (c) "infraction" désigne
 - (i) en ce qui concerne le Canada, toute infraction établie par une loi du Parlement ou toute infraction établie par la Législature d'une province et relative à une des catégories mentionnées à l'Annexe du présent Traité;
 - (ii) en ce qui concerne le Royaume-Uni, toute infraction à la législation ou à une partie de la législation du Royaume-Uni qui relève ou relèverait de la compétence de ses tribunaux;
- (d) "gains illicites" désigne tout bien retiré ou réalisé directement ou indirectement par quiconque à la suite d'une infraction ou d'infractions (y compris le trafic de drogue), ou la valeur d'un tel bien;

¹ Entré en vigueur le 4 août 1990, soit un mois après la date de la dernière des notifications (du 4 juillet 1990) par lesquelles les Parties s'étaient informées par écrit de l'accomplissement de leurs procédures respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article XXII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151.

³ *Ibid.*, vol. 976, p. 3.

⁴ *Ibid.*, vol. 1019, p. 175.

- (e) " bien " inclut l'argent et les biens meubles ou immeubles, matériels ou immatériels, de toute nature, ainsi que tout intérêt dans un tel bien.

ARTICLE II

Champ d'Application

- (1) Les Parties s'accordent entraide, conformément aux dispositions du présent Traité, pour tout ce qui concerne la recherche, la poursuite et la répression des infractions.
- (2) Au moment de l'entrée en vigueur du présent Traité, le champ d'application de l'entraide prévue au présent article se limite aux questions ayant trait à la recherche, à la poursuite et à la répression des infractions reliées au trafic de drogue.
- (3) L'entraide inclut:
- (a) l'échange de renseignements et d'objets;
 - (b) la localisation ou l'identification de personnes, d'objets et d'endroits;
 - (c) la signification de documents;
 - (d) la prise de dépositions et l'obtention de déclarations;
 - (e) l'exécution de demandes de perquisition, fouille et saisie;
 - (f) la transmission de documents et de dossiers;
 - (g) les mesures visant la localisation, la mise sous séquestre et la confiscation des gains illicites; et
 - (h) la facilitation de la comparution de témoins ou de la collaboration de personnes à des enquêtes.
- (4) Les dispositions du présent Traité ne confèrent pas à un particulier le droit d'obtenir ou d'exclure tout élément de preuve ou encore d'entraver l'exécution d'une demande.

ARTICLE III

Extension de la Portée de l'Entraide

Les Parties s'engagent à se consulter dès que possible quant à la prestation de l'entraide définie à l'article II au regard d'infractions autres que les infractions relatives au trafic de drogue dans la mesure et dans l'éventualité où la législation nationale le permet. En cas d'accord visant à modifier le champ d'application du présent Traité, les Parties s'en donnent notification par la voie diplomatique.

ARTICLE IV

Autres Cas d'Entraide

Les Parties peuvent s'entraider et continuer à s'entraider conformément à d'autres accords, arrangements ou pratiques.

ARTICLE V**Autorités Centrales**

Chaque Partie désigne une autorité centrale chargée de transmettre et de recevoir les demandes aux fins du présent Traité. À moins qu'une Partie ne désigne une autre autorité, l'autorité centrale pour le Canada est le ministre de la Justice ou les fonctionnaires qu'il désigne, et l'autorité centrale pour le Royaume-Uni est le Home Office, à Londres.

ARTICLE VI**Demandes**

- (1) Les demandes et les réponses y afférentes sont transmises entre les autorités centrales.
- (2) Les demandes sont faites par écrit. En cas d'urgence, ou lorsque l'État requis le permet par ailleurs, les demandes peuvent être faites verbalement, mais sont confirmées par écrit par la suite.

ARTICLE VII**Contenu de la Demande**

- (1) La demande contient tous les renseignements dont l'État requis a besoin pour en assurer l'exécution, notamment:
 - (a) le nom de l'autorité compétente qui mène l'enquête ou les procédures visées par la demande;
 - (b) une description de la nature de l'enquête ou des procédures, y compris une déclaration faisant état des lois et des faits pertinents;
 - (c) sauf pour les demandes de signification de documents, une description des actes, omissions ou questions essentiels qui sont allégués ou dont la vérification est sollicitée;
 - (d) les fins auxquelles la demande est faite et la nature de l'entraide sollicitée;
 - (e) des précisions concernant toute procédure ou exigence particulière imposée par l'État requérant;
 - (f) la mention du délai souhaité quant à l'exécution de la demande; et
 - (g) toute exigence particulière de traitement confidentiel et les raisons d'un tel traitement.
- (2) Les demandes d'entraide peuvent également, dans la mesure nécessaire, contenir les renseignements suivants:
 - (a) l'identité, la nationalité et l'emplacement de la personne ou des personnes faisant l'objet de l'enquête ou des procédures;
 - (b) une déclaration précisant si des dépositions ou des déclarations faites sous serment ou par affirmation solennelle sont exigés;
 - (c) une description des renseignements, déclarations ou dépositions sollicités;

- (d) une description des documents, dossiers ou éléments de preuve à produire ainsi qu'une description de la personne à qui ceux-ci doivent être demandés et, dans la mesure où aucune indication n'est par ailleurs fournie à cet égard, la forme sous laquelle ils doivent être reproduits et légalisés;
 - (e) une description de tout bien auquel doivent être appliquées des mesures de mise sous séquestre ou de confiscation, ainsi que, dans la mesure du possible, l'emplacement dudit bien et sa relation avec la personne faisant l'objet de l'enquête ou des procédures; et
 - (f) des renseignements relatifs aux indemnités et frais auxquels a droit une personne comparaisant dans l'État requérant.
- (3) L'État requérant fournit tels autres renseignements que l'État requis estime nécessaires pour assurer l'exécution de la demande.

ARTICLE VIII

Entraide Refusée ou Différée

- (1) L'État requis peut refuser l'entraide lorsqu'il est d'avis que l'exécution de la demande porterait gravement atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité nationale ou à un autre de ses intérêts essentiels d'ordre public ou pour tout motif touchant sa législation interne.
- (2) L'entraide peut être refusée:
- (a) si la demande concerne une infraction dont les éléments constitutifs, qu'il s'agisse d'actes ou d'omissions, ne constitueraient pas une infraction relevant de la juridiction de l'État requis; ou
 - (b) si l'entraide pourrait nuire à une enquête ou à une procédure en cours dans l'État requis, porter atteinte à la sécurité d'une personne ou imposer un fardeau excessif aux ressources de cet État.
- (3) L'État requis peut différer l'entraide si l'exécution de la demande aurait pour effet de gêner le déroulement d'une enquête ou d'une procédure en cours dans l'État requis.
- (4) Avant de refuser ou de différer l'entraide conformément au présent article, l'État requis, par l'intermédiaire de son autorité centrale,
- (a) informe promptement l'État requérant du motif l'incitant à refuser ou à différer l'entraide, et
 - (b) consulte l'État requérant afin de déterminer si l'entraide peut être accordée aux conditions que l'État requis juge nécessaires.
- (5) Si l'État requérant accepte l'entraide aux conditions prévues au paragraphe (4)(b) du présent article, il se conforme auxdites conditions.

ARTICLE IX**Exécution de la Demande**

- (1) L'autorité centrale de l'État requis prend les mesures qu'elle juge nécessaires pour assurer la prompte exécution de la demande.
- (2) La demande est exécutée dans la mesure où le permet la loi de l'État requis et, autant que faire se peut, conformément aux exigences spécifiques énoncées dans la demande.
- (3) L'État requérant informe promptement l'État requis des circonstances qui peuvent affecter la demande ou son exécution ou qui peuvent rendre inappropriée l'exécution de la demande.
- (4) Lorsque l'État requis l'exige, l'État requérant, une fois les procédures terminées, renvoie à l'État requis les documents que ce dernier a fournis en exécution de la demande.

ARTICLE X**Protection du Caractère confidentiel des Éléments de Preuve et Renseignements et Restriction de leur Utilisation**

- (1) L'État requis garde confidentiels dans la mesure où il en est sollicité la demande, son contenu, les documents justificatifs ainsi que toute mesure prise conformément à cette demande, sauf dans la mesure où leur divulgation est nécessaire à son exécution ou est autorisée spécifiquement par l'État requérant, selon les modalités indiquées par ce dernier.
- (2) Lorsque la demande ne peut être exécutée sans enfreindre les exigences relatives au caractère confidentiel énoncées dans la demande, l'État requis en informe l'État requérant qui détermine jusqu'à quel degré la demande doit être exécutée.
- (3) Après consultation de l'État requérant, l'État requis peut exiger que les renseignements ou éléments de preuve transmis soient gardés confidentiels ou ne soient divulgués ou utilisés qu'aux conditions qu'il spécifie.
- (4) L'État requérant n'utilise pas les renseignements ou éléments de preuve obtenus dans le cadre d'une demande à d'autres fins que celles qui sont énoncées dans la demande sans le consentement préalable de l'État requis.
- (5) Les renseignements rendus publics dans l'État requérant conformément au paragraphe (4) du présent article peuvent être utilisés à toutes fins.

ARTICLE XI**Prise de Déposition dans l'État Requis**

- (1) Une demande peut être faite en vue de la prise de déposition dans l'État requis.
- (2) Aux fins des demandes présentées en vertu du présent article, l'État requérant peut préciser toute question particulière devant être posée à un témoin.

ARTICLE XII**Personnes mises à la Disposition de l'État requérant pour faire une déposition ou Collaborer à une Enquête**

- (1) Une demande d'entraide peut être faite en vue de faciliter
 - (a) la collaboration d'une personne à une enquête, ou
 - (b) la comparution d'une personne comme témoin lors de procédures, en rapport avec une infraction commise dans l'État requérant, sauf lorsque cette personne est la personne poursuivie.
- (2) L'État requis demande à la personne visée de collaborer à l'enquête ou de comparaître comme témoin lors des procédures, et obtient son consentement à cet effet. Cette personne est informée des indemnités et frais auxquels elle a droit.

ARTICLE XIII**Perquisition, Fouille et Saisie**

- (1) Une demande d'entraide peut être faite en vue de la recherche et de la saisie d'objets dans l'État requis.
- (2) L'État requis fournit tous les renseignements que peut exiger l'État requérant concernant notamment les circonstances de la saisie, la nature, l'état et l'intégrité des documents, dossiers ou biens saisis, ainsi que la continuité de la possession de ceux-ci.
- (3) L'État requérant respecte les conditions convenues avec l'État requis relativement aux documents, dossiers ou biens saisis pouvant être remis à l'État requérant.

ARTICLE XIV**Signification de Documents**

- (1) L'État requis peut signifier tout document qui lui est transmis à cette fin.
- (2) L'État requérant transmet une demande de signification d'un document ayant trait à une réponse ou à une comparution dans l'État requérant dans un délai raisonnable avant la date prévue pour la réponse ou la comparution.
- (3) L'État requis renvoie une preuve de la signification dans la forme exigée par l'État requérant.

ARTICLE XV**Documents et Dossiers Gouvernementaux**

- (1) L'État requis délivre copie des documents et dossiers des ministères et organismes gouvernementaux auxquels le public a accès.

(2) L'État requis peut délivrer copie de tout document, dossier ou renseignement en possession d'un ministère ou organisme gouvernemental, et auquel le public n'a pas accès, dans la mesure et aux conditions où ses autorités judiciaires et ses autorités chargées de l'application de la loi y auraient elles-mêmes accès.

ARTICLE XVI

Attestation et Légalisation

(1) Les copies des documents et dossiers délivrés au titre des articles XIV et XV sont attestées ou légalisées dans la forme exigée par l'État requérant ou dans tout autre forme convenue conformément à l'article XIX.

(2) Aucun document ou dossier par ailleurs admissible en preuve dans l'État requérant, attesté ou légalisé conformément au paragraphe (1) du présent article, ne nécessite d'autre attestation ou légalisation.

ARTICLE XVII

Gains Illicites

(1) Des demandes d'entraide peuvent être faites en vue de la récupération de gains illicites.

(2) Une demande d'entraide peut viser la mise sous séquestre de biens aux fins d'en assurer la disponibilité en exécution d'une ordonnance de confiscation de gains illicites rendue par un tribunal.

(3) Une demande d'entraide peut viser la confiscation de gains illicites. L'entraide est accordée conformément aux lois de l'État requis, par tous les moyens appropriés. Ces moyens peuvent comprendre l'exécution d'une ordonnance rendue par un tribunal dans l'État requérant et l'institution de procédures relatives aux gains illicites visés par la demande ou la collaboration à celles-ci.

(4) À moins d'entente contraire dans un cas particulier, les gains illicites confisqués en vertu du présent Traité sont conservés par l'État requis.

(5) Lorsque des mesures ont été prises dans l'État requis à la suite d'une demande d'entraide en vertu des paragraphes (2) ou (3) du présent article, et qu'une démarche est engagée dans l'État requis par une personne touchée par ces mesures, l'État requis en informe dès que possible, l'État requérant, et lui fait part en temps utile des résultats de cette démarche.

ARTICLE XVIII

Représentation et Frais

(1) L'État requis assure la représentation de l'État requérant dans toute procédure résultant d'une demande d'entraide et fait par ailleurs valoir les intérêts de l'État requérant.

(2) L'État requis assume les frais d'exécution de la demande d'entraide, si ce n'est que l'État requérant prend à sa charge les frais afférents au transport de toute personne vers le territoire de l'État requis ou à partir de celui-ci, ainsi que tous honoraires, indemnités et frais payables à cette personne pendant qu'elle se trouve dans l'État requérant en vertu d'une demande faite conformément à l'article XII.

(3) Si au cours de l'exécution de la demande, il appert que des dépenses de nature extraordinaire sont commandées par l'exécution de la demande, les Parties se consultent pour déterminer les modalités selon lesquelles l'exécution de la demande peut se poursuivre.

ARTICLE XIX

Consultations

(1) Les Parties se consultent promptement, à la demande de l'une ou l'autre, pour ce qui concerne l'interprétation et l'application du présent Traité.

(2) Les Parties peuvent établir les modalités propres à faciliter la mise en oeuvre du présent Traité.

ARTICLE XX

Extraterritorialité

(1) Aucune des deux Parties ne demande une mesure concernant la production de documents ou de renseignements se trouvant sur le territoire de l'autre Partie autrement qu'en vertu du présent Traité ou selon ce qui est prévu à l'article IV.

(2) Lorsque dans toute enquête ou poursuite un ressortissant ou un résident de l'une des Parties se voit ordonner par la procédure judiciaire d'un pays tiers d'agir ou de s'abstenir d'agir sur le territoire de l'autre Partie d'une manière qui entre en conflit avec les lois ou les politiques établies de cette autre Partie, les Parties se consultent dans le but de déterminer les moyens d'éviter un tel conflit ou de le réduire au minimum, moyens auxquels les Parties pourraient donner suite soit entre elles, soit conjointement ou individuellement avec le pays tiers concerné.

ARTICLE XXI

Application Territoriale

Le présent Traité s'applique:

- (a) pour ce qui concerne les demandes du Gouvernement du Canada,
 - (i) à l'Angleterre, au pays de Galles et à l'Écosse;
 - (ii) sur notification du Royaume-Uni transmise au Canada par la voie diplomatique, à l'Irlande du Nord, aux îles Anglo-Normandes et à l'île de Man;
 - (iii) à tout territoire dont les relations internationales relèvent du Royaume-Uni et auquel le présent Traité aura été étendu par accord entre les Parties; et
- (b) pour ce qui concerne les demandes du Gouvernement du Royaume-Uni, au Canada.

ARTICLE XXII

Entrée en Vigueur et Dénonciation

- (1) Le présent Traité entrera en vigueur un mois après la date où les Parties se seront notifiées par écrit l'accomplissement de leurs formalités respectives à cet effet. Le présent paragraphe s'applique également à toute notification en vertu de l'article III.
- (2) Le présent Traité s'applique aux demandes faites sous son régime, même si les infractions visées ont été commises avant son entrée en vigueur.
- (3) L'une ou l'autre Partie pourra à tout moment dénoncer le présent Traité, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie. La dénonciation prendra effet six mois après la date de réception de la notification.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

Fait en double exemplaire, dans les langues française et anglaise, les deux versions faisant également foi, à Ottawa, ce 22 ième jour de juin 1988.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

MARGARET THATCHER

Pour le Gouvernement
du Canada :

BRIAN MULRONEY

ANNEXE

La définition d'infraction comprend les infractions établies par la Législature d'une province du Canada, dans les catégories suivantes:

- (1) les valeurs mobilières;
 - (2) la protection de la faune;
 - (3) la protection de l'environnement; et
 - (4) la protection des consommateurs
-

No. 28335

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
BAHAMAS**

**Agreement concerning the investigation of drug trafficking
and confiscation of the proceeds of drug trafficking.
Signed at Nassau on 28 June 1988**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 26 August 1991.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
BAHAMAS**

**Accord relatif aux enquêtes concernant le trafic des stupé-
fiants et la confiscation du produit dudit trafic. Signé à
Nassau le 28 juin 1988**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 26 août 1991.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE BAHAMAS CONCERNING THE INVESTIGATION OF DRUG TRAFFICKING AND CONFISCATION OF THE PROCEEDS OF DRUG TRAFFICKING

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of The Bahamas;

Desiring to provide mutual assistance, to the extent possible within their respective laws, in the investigation of drug trafficking and the confiscation of the proceeds of drug trafficking;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Scope of Application

- (1) The Parties shall, in accordance with this agreement, grant to each other assistance in investigations and proceedings in respect of drug trafficking, including the tracing, restraining and confiscation of the proceeds of drug trafficking.
- (2) This Agreement shall not derogate from other obligations between the Parties whether pursuant to other treaties or arrangements or otherwise, nor prevent the Parties providing assistance to each other pursuant to other treaties or arrangements.

ARTICLE 2

Definitions

For the purpose of this Agreement:

- (a) proceedings are:—
 - (i) instituted when an information has been laid before a justice of the peace, when a person is charged with an offence after having been taken into custody without a warrant, or when a bill of indictment is preferred; and
 - (ii) concluded when no further action may be taken to obtain a restraining or confiscation order or to enforce such an order in those proceedings;
- (b) “drug trafficking” means engaging or being concerned in unlawful production, supply, possession for supply, transport, storage, import or export of a controlled drug, whether in the United Kingdom, The Bahamas or elsewhere;

¹ Came into force on 24 October 1990, i.e. 30 days after the date of the last of the notifications (of 5 July and 24 September 1990) by which the Parties had informed each other in writing through the diplomatic channel of the completion of their respective requirements, in accordance with article 16 (1).

- (c) “controlled drug” means a drug specified in Schedule 2 to the Misuse of Drugs Act 1971 as amended from time to time for the United Kingdom, or a dangerous drug within the meaning of the Dangerous Drugs Act as amended from time to time for the Commonwealth of The Bahamas;
- (d) “drug trafficking offence” means an offence of drug trafficking or conspiring or attempting to commit such an offence or inciting, aiding, abetting, counselling, procuring or being an accessory after the commission of such an offence. An offence relating to the possession, retention, control or disposal of the proceeds of drug trafficking is also a drug trafficking offence;
- (e) “proceeds” means any property that is derived or realised, directly or indirectly, by any person from drug trafficking, or the value of any such property;
- (f) “property” includes money and all kinds of moveable or immoveable and tangible or intangible property, and includes any interest in such property;

ARTICLE 3

Central Authorities

- (1) The Parties shall each appoint a central authority to transmit and receive requests for the purpose of this Agreement. Unless the relevant Party designates another authority, the central authority for The Bahamas shall be The Attorney General and the central authority for the United Kingdom shall be the Home Office.
- (2) The central authority of the Requested Party shall take whatever steps it considers necessary to give effect to requests from the Requesting Party.

ARTICLE 4

Contents of Requests

- (1) Requests for assistance shall include a statement of:
 - (a) the name of the competent authority conducting the investigation or proceedings to which the request relates;
 - (b) the matters, including the relevant facts and laws, to which the investigation or proceedings relate;
 - (c) the purpose for which the request is made and the nature of the assistance sought;
 - (d) details of any particular procedure or requirement that the Requesting Party wishes to be followed;
 - (e) the need, if any, for confidentiality and the reasons therefore; and
 - (f) any time limit within which compliance with the request is desired.
- (2) Requests for assistance shall also include:
 - (a) if possible, where the request seeks assistance in relation to an investigation, the quantity of drugs involved in the investigation;
 - (b) the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of the investigation or proceedings;

- (c) a statement as to what sworn or affirmed evidence or statements are required, if any;
 - (d) a description of any information, statement or evidence sought;
 - (e) a description of any documents, records or articles of evidence to be produced as well as a description of the appropriate person to be asked to produce them and, to the extent not otherwise provided for, the form in which they should be reproduced and authenticated.
- (3) If the Requested Party considers that the information contained in the request is not sufficient to enable the request to be dealt with, that Party may request that additional information be furnished.

ARTICLE 5

Execution of Requests

- (1) To the extent permitted by its law, the Requested Party shall provide assistance in accordance with the requirements specified in the request and shall respond to the request as soon as practicable after it has been received.
- (2) The requested Party may postpone the delivery of material requested if such material is required for proceedings in respect of criminal or civil matters in its territory. The Requested Party shall, upon request, provide certified copies of documents.
- (3) The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of any circumstances which are likely to cause a significant delay in responding to the request.
- (4) The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of a decision of the Requested Party not to comply in whole or in part with a request for assistance and the reason for that decision.
- (5) The Requesting Party shall promptly inform the Requested Party of any circumstances which may affect the request or its execution or which may make it inappropriate to proceed with giving effect to it.

ARTICLE 6

Refusal of Assistance

- (1) Assistance shall be refused if the request relates to an offence in respect of which:
 - (a) the person has been finally acquitted or pardoned; or
 - (b) the person has served any sentence imposed and any order made as a result of the conviction has been satisfied.
- (2) Assistance may be refused if:
 - (a) the Requested Party is of the opinion that the request, if granted, would seriously impair its sovereignty, security, national interest or other essential interests; or
 - (b) provision of the assistance sought could prejudice an investigation or proceedings in the territory of the Requested Party, prejudice the safety of any person or impose an excessive burden on the resources of that Party.

(3) Before refusing to grant a request for assistance the Requested Party shall consider whether assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting Party accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with the conditions.

ARTICLE 7

Information and Evidence

(1) The Parties may make requests for information and evidence pursuant to this Agreement for the purpose of an investigation into drug trafficking or proceedings for a drug trafficking offence.

(2) The Requested Party shall as appropriate and insofar as its laws permit:

- (a) provide information and documents or copies thereof for the purpose of an investigation or a proceeding in the territory of the Requesting Party;
- (b) take the evidence of witnesses and require witnesses to produce documents, records or other material, for transmission to the Requesting Party;
- (c) search for and seize and deliver to the Requesting Party any relevant material and provide such information as may be required by the Requesting Party concerning the place of seizure, the circumstances of seizure and the subsequent custody of the material seized prior to delivery.

(3) Where required by the Requested Party, the Requesting Party shall return material provided under this Agreement when no longer needed for any investigation or proceeding.

ARTICLE 8

Restraint of Property Liable to Confiscation

(1) Where proceedings in the territory of a Party may result in the making of an order mentioned in paragraph 1 of Article 9, that Party may request the restraint in the territory of the Requested Party of property for the purpose of ensuring that it is available to satisfy any such order.

(2) A request made under this Article shall include:

- (a) a certificate to the effect that proceedings have been instituted on a specified date against a specified person and that those proceedings have not been concluded;
- (b) a description of the property to be restrained and its connection with the person specified under sub-paragraph (a) of this paragraph, and insofar as possible its whereabouts and
- (c) details of any relevant order made by a court of the Requesting Party.

(3) Where the restraint of property has been ordered pursuant to this Agreement but there is a representation in the territory of the Requested Party by a person affected by the order, that Party shall inform the Requesting Party as soon as possible and shall also inform it promptly of the outcome of that representation.

ARTICLE 9

Assistance in Enforcing the Confiscation of Proceeds

- (1) This Article applies to a confiscation order made by a court of the Requesting Party as a result of a conviction for a drug trafficking offence.
- (2) A Party may request the assistance of the other Party in enforcing an order to which this Article applies.
- (3) A request made under this Article shall be accompanied by the following documents:
 - (a) a certified copy of the order;
 - (b) a statement that neither the order nor any conviction to which it relates is subject to appeal;
 - (c) a description of the property in relation to which assistance is sought and its connection with the convicted person; and
 - (d) where appropriate, a statement of the amount which it is desired to realise as a result of the assistance.
- (4) Proceeds confiscated pursuant to this Agreement shall be retained by the Requested Party, unless otherwise mutually decided in a particular case.
- (5) Where the confiscation of proceeds has been ordered pursuant to this Agreement but there is a representation in the territory of the Requested Party by a person affected by the order, that Party shall inform the Requesting Party as soon as possible, and shall also inform it promptly of the outcome of that representation.

ARTICLE 10

Protecting Confidentiality and Restricting Use of Evidence and Information

- (1) The Requested Party shall, to any extent requested, keep confidential a request for assistance, its contents and any supporting documents, and the fact of granting such assistance. If the request cannot be executed without breaching confidentiality, the Requested Party shall so inform the Requesting Party which shall then determine the extent to which it wishes the request to be executed.
- (2) The Requesting Party shall, if so requested, keep confidential any evidence and information provided by the Requested Party, except to the extent that its disclosure is necessary for the investigation or proceeding described in the request.
- (3) The Requesting Party shall not use for purposes other than those stated in a request evidence or information obtained as a result of it, without the prior consent of the Requested Party.

ARTICLE 11

Certification and Authentication

Any documents or other material supplied in response to a request for assistance shall be certified or authenticated to such extent and in such manner as may be required by the Requesting Party.

ARTICLE 12**Costs**

The Requested Party shall bear any costs arising in its territory in executing a request, unless otherwise mutually decided in a particular case.

ARTICLE 13**Consultation**

The Parties shall consult promptly, at the request of either, concerning the interpretation, the application or the carrying out of this Agreement either generally or in relation to a particular case.

ARTICLE 14**Application to Scotland**

This Treaty shall apply in respect of requests from the Government of The Bahamas to Scotland, but for the purposes of Article 2 (a) proceedings shall be considered to be instituted in Scotland when a warrant of apprehension to arrest and commit a suspect person has been granted; or when a person has been charged with an offence after having been arrested without a warrant; or when a restraint order has been made under Section 8 of the Criminal Justice (Scotland) Act 1987.

ARTICLE 15**Territorial Application**

This Agreement shall apply:

- (a) in respect of requests from the Government of The Bahamas
 - (i) to England and Wales and Scotland;
 - (ii) upon notification made through the diplomatic channel by the United Kingdom to The Bahamas to Northern Ireland, and the Channel Islands and Isle of Man;
 - (iii) to any territory for the international relations of which the United Kingdom is responsible and which this Agreement shall have been extended by agreement between the Parties; and
- (b) in respect of requests from the United Kingdom, to The Bahamas.

ARTICLE 16**Entry into Force and Termination**

(1) Each of the Parties shall notify the other in writing through the diplomatic channel that their respective requirements for the entry into force of the Agreement have been completed. The Agreement shall enter into force 30 days after the later of these notifications .

(2) This Agreement shall apply to a request made pursuant to it whether or not the drug trafficking to which the request relates occurred prior to the Agreement entering into force.

(3) Either Party may terminate this Agreement at any time by giving 180 days' written notice to the other through the diplomatic channel.

In witness whereof, the undersigned being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Nassau the 28th day of June, 1988.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

C. G. MAYS

For the Government
of the Commonwealth of the Bahamas:

CLEMENT T. MAYNARD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES BAHAMAS RELATIF AUX ENQUÊTES CONCERNANT LE TRAFIC DES STUPÉFIANTS ET LA CONFISCATION DU PRODUIT DUDIT TRAFIC

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des Bahamas,

Désireux de s'accorder une assistance réciproque, dans la mesure où cela s'avère possible dans le cadre de leurs lois respectives, en ce qui concerne les enquêtes relatives au trafic des stupéfiants et la confiscation du produit de ce trafic,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

1. Aux termes du présent Accord, les Parties se prêtent une assistance réciproque en ce qui concerne les enquêtes et les poursuites relatives au trafic de stupéfiants, y compris la recherche, la détention et la confiscation du produit dudit trafic.

2. Le présent Accord ne déroge pas aux autres obligations entre les Parties qu'elles résultent d'autres traités, arrangements ou à d'autres égards, et il ne fait pas obstacle à ce que les Parties se prêtent assistance en vertu d'autres traités ou arrangements.

Article 2

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) Les poursuites sont :

- i) Celles qui sont entamées lorsqu'un acte d'accusation est présenté au juge de paix, lorsqu'une personne est accusée d'une infraction après avoir été mis en état d'arrestation en l'absence d'un mandat, ou lorsqu'un résumé d'instruction est présenté; et
- ii) Celles qui sont terminées lorsqu'aucune action ne peut être intentée pour obtenir une ordonnance de rétention ou de confiscation ou pour faire appliquer une telle ordonnance dans le cadre desdites procédures;

¹ Entré en vigueur le 24 octobre 1990, soit 30 jours après la date de la dernière des notifications (du 5 juillet et 24 septembre 1990) par lesquelles les Parties s'étaient informées par écrit et par la voie diplomatique de l'accomplissement de leurs formalités nécessaires, conformément au paragraphe 1 de l'article 16.

b) L'expression « trafic de stupéfiants » s'entend de la production, de l'approvisionnement ou de la possession de stupéfiants contrôlés en vue de leur fourniture, transport, entreposage, importation ou exportation, ou de la participation à ces activités au Royaume-Uni, aux Bahamas ou ailleurs;

c) L'expression « stupéfiant contrôlé » s'entend d'un stupéfiant visé au tableau 2 de la « Misuse of Drugs Act » de 1971 telle qu'amendée de temps à autre, dans le cas du Royaume-Uni, ou d'un stupéfiant toxique au sens de la « Dangerous Drug Act » telle qu'amendée de temps à autre, dans le cas du Commonwealth des Bahamas;

d) L'expression « infraction relative au trafic de stupéfiants » s'entend d'une infraction liée au trafic de stupéfiants ou d'un complot ou d'une tentative en vue de commettre une telle infraction, ou d'une incitation, d'une complicité, de conseils, ou de complicité par recel après l'infraction. Une infraction liée à la possession, à la détention, au contrôle ou à l'écoulement du produit du trafic de stupéfiants constitue également une infraction relative au trafic de stupéfiant;

e) Le terme « produit » désigne des biens de toute nature provenant ou résultant directement ou indirectement d'un trafic de stupéfiants et obtenus par un individu, ou la valeur desdits biens;

f) Le terme « biens » comprend tout bien meuble ou immeuble, tangible ou intangible, de même que tout intérêt détenu dans ces biens.

Article 3

AUTORITÉS CENTRALES

1. Chaque Partie désigne une autorité centrale chargée de transmettre et de recevoir les demandes aux fins du présent Accord. A moins que la Partie compétente ne désigne une autre autorité, l'autorité centrale sera, dans le cas des Bahamas, le Procureur général et, dans le cas du Royaume-Uni, le « Home Office ».

2. L'autorité centrale de la Partie requise veille à prendre toutes les mesures qu'elle juge nécessaires pour satisfaire aux demandes de la Partie requérante.

Article 4

CONTENU DES DEMANDES

1. Les demandes d'assistance comportent :

a) Le nom de l'autorité compétente chargée de l'enquête ou des poursuites sur lesquelles porte la demande;

b) Les circonstances, y compris les faits et les lois pertinents auxquels l'enquête ou les poursuites se réfèrent;

c) La raison pour laquelle la demande est présentée et la nature de l'assistance sollicitée;

d) Les détails concernant toutes procédures ou conditions que la Partie requérante souhaiterait voir appliquées;

e) Le cas échéant, une indication de la nécessité de respecter le caractère confidentiel de la demande et les raisons qui justifient cette nécessité;

f) Le cas échéant, une indication du délai dans lequel la demande doit être exécutée.

2. Les demandes d'assistance comprennent également :

a) Dans la mesure du possible, lorsque la demande d'assistance porte sur l'enquête, la quantité de stupéfiants qui sont en cause;

b) Une indication de l'identité, de la nationalité de la personne ou des personnes qui font l'objet de l'enquête ou des poursuites, et du lieu où elles peuvent se trouver;

c) Une indication des preuves ou des déclarations affirmées ou assermentées qui sont sollicitées;

d) Une description des informations, déclarations ou preuves recherchées;

e) Une description de tous les documents, dossiers ou moyens de preuve à produire ainsi qu'une description des personnes appropriées auxquelles il faut réclamer la communication desdites pièces et, dans la mesure où cela n'est pas déjà connu, la forme sous laquelle celles-ci doivent être reproduites et authentifiées.

3. Si la Partie requise estime que les informations contenues dans la demande sont insuffisantes pour qu'il y soit donné suite, ladite Partie peut solliciter des renseignements complémentaires.

Article 5

EXÉCUTION DES DEMANDES

1. Dans la mesure autorisée par ses lois, la Partie requise prête son assistance conformément aux conditions spécifiées dans la demande et répond à celle-ci dès que possible après sa réception.

2. La Partie requise peut reporter la remise des pièces requises lorsque celles-ci s'avèrent nécessaires lors de poursuites pénales ou civiles entamées sur son territoire. Sur demande, la Partie requise communique des copies certifiées conformes des pièces.

3. La Partie requise informe promptement la Partie requérante de toutes circonstances susceptibles de retarder de façon importante l'exécution de sa demande.

4. La Partie requise informe promptement la Partie requérante d'une décision de sa part de ne pas se conformer, en tout ou en partie, à une demande d'assistance en motivant ladite décision.

5. La Partie requérante informe promptement la Partie requise de toutes circonstances susceptibles d'affecter la demande ou son exécution ou qui pourrait rendre inopportune cette exécution.

Article 6

REFUS D'ASSISTANCE

1. La demande d'assistance est refusée lorsqu'il s'agit d'une infraction pour laquelle l'intéressé

a) A été définitivement acquitté ou a bénéficié d'un pardon; ou

b) Lorsque l'intéressé a purgé une peine imposée ou s'est conformé à un ordonnance prononcée dans le cadre de la condamnation.

2. La demande peut être refusée lorsque

a) La Partie requise estime que la satisfaction de la demande porterait sérieusement atteinte à sa souveraineté, sa sécurité, son intérêt national ou à ses autres intérêts essentiels; ou

b) La satisfaction d'une demande d'assistance sollicitée serait préjudiciable à une enquête ou à des poursuites sur le territoire de la Partie requise, porterait atteinte à la sécurité de toute personne ou imposerait un fardeau excessif à ladite Partie compte tenu de ses ressources.

3. Avant de refuser une demande d'assistance, la Partie requise examine la possibilité d'accéder à la demande sous réserve de conditions qu'elle estime nécessaires. Si la Partie requérante accepte lesdites conditions, la Partie requise acquiesce alors à la demande.

Article 7

INFORMATIONS ET ÉLÉMENTS DE PREUVE

1. Il est loisible aux Parties de présenter des demandes d'informations et d'éléments de preuve en vertu du présent Accord aux fins d'enquête portant sur un trafic de stupéfiants ou de poursuites au titre d'une infraction relative à un trafic de stupéfiants.

2. Selon le cas et dans la mesure où sa législation l'y autorise, la Partie requise :

a) Communique les informations et documents ou copies de ceux-ci aux fins d'une enquête ou de poursuites sur le territoire de la Partie requérante;

b) Recueille les dépositions de témoins et ordonne aux témoins de produire documents, dossiers ou autres pièces en vue de leur communication à la Partie requérante;

c) Recherche, saisit et transmet à la Partie requérante toute pièce pertinente et lui communique les informations qu'elles requiert concernant le lieu et les circonstances de la saisie ainsi que la garde subséquente des éléments saisis jusqu'à leur remise.

3. A la suite d'une demande à cet effet de la Partie requise, la Partie requérante rend les pièces fournies en vertu du présent Traité lorsqu'elles ne sont plus nécessaires à une enquête ou à des poursuites.

Article 8

RÉTENTION DE BIENS PASSIBLES DE CONFISCATION

1. Lorsque des poursuites entamées sur le territoire d'une Partie peuvent avoir pour conséquence une ordonnance visée au paragraphe 1 de l'article 9, ladite Partie peut demander que soient retenus sur le territoire de la Partie requise les biens en question afin d'assurer leur disponibilité de manière à respecter une telle ordonnance.

2. Une demande adressée en vertu du présent article comporte :

a) Un certificat confirmant que des poursuites ont été entamées à une certaine date contre une certaine personne et que lesdites poursuites ne sont pas terminées;

b) Une description des biens dont il s'agit et une indication de leur rapport avec la personne visée à l'alinéa *a*, du présent paragraphe ainsi que, dans toute la mesure du possible, le lieu où ladite personne se trouve;

c) Les détails de toute ordonnance rendue par un tribunal de la Partie requérante.

3. Lorsqu'une ordonnance de rétention a été rendue en vertu du présent Traité et qu'une requête est présentée sur le territoire de la Partie requise par une personne qui est affectée par ladite ordonnance, ladite Partie en informe la Partie requérante dès que possible et elle lui communique promptement par la suite le résultat de la requête.

Article 9

APPLICATION D'UNE ORDONNANCE DE CONFISCATION DU PRODUIT

1. Le présent article s'applique à une ordonnance de confiscation rendue par un tribunal de la Partie requérante à la suite d'une condamnation au titre d'une infraction relative à un trafic de stupéfiants.

2. Une Partie peut solliciter l'assistance de l'autre Partie aux fins de l'exécution d'une ordonnance à laquelle le présent article s'applique.

3. Une demande présentée aux termes du présent article est accompagnée des pièces suivantes :

a) Une copie certifiée conforme de l'ordonnance;

b) Une déclaration confirmant que l'ordonnance et la condamnation à laquelle elle se rapporte sont définitives et sans appel;

c) Une description des biens au sujet desquels l'assistance est sollicitée et leur rapport avec la personne condamnée; et

d) Selon le cas, une déclaration indiquant le montant que l'on cherche à réaliser grâce à l'assistance.

4. Sauf accord contraire entre les Parties dans un cas particulier, le produit confisqué en vertu du présent Accord est retenu par la Partie requise.

5. Lorsque la confiscation du produit a fait l'objet d'une ordonnance en vertu du présent Accord mais qu'une requête a été présentée sur le territoire de la Partie requise par une personne affectée par ladite ordonnance, ladite Partie en informe dès que possible la Partie requérante, et lui communique également sans retard le résultat de l'enquête.

Article 10

CONFIDENTIALITÉ ET UTILISATION RESTREINTE DES INFORMATIONS ET DES ÉLÉMENTS DE PREUVE

1. Dans la mesure où cela lui est demandé, la Partie requise traite sur une base confidentielle une demande d'assistance, son contenu et les pièces justificatives, ainsi que le fait que l'assistance est accordée. Si la demande ne peut être satisfaite sans violation de la confidentialité, la Partie requise en informe la Partie requérante à laquelle il appartient de décider si elle souhaite que sa demande soit exécutée.

2. Si la demande lui en est faite, la Partie requérante traite sur une base confidentielle les informations et les éléments de preuve communiqués par la Partie

requis, sauf dans la mesure où leur divulgation s'avère nécessaire aux fins de l'enquête ou des poursuites décrites dans la demande.

3. La Partie requérante ne peut utiliser les informations et les éléments de preuve qu'aux fins décrites dans la demande sans l'autorisation préalable de la Partie requise.

Article 11

CERTIFICATION ET AUTHENTIFICATION

Toute pièce ou autre documentation produite en réponse à une demande d'assistance est certifiée conforme ou authentifiée dans la mesure et de la manière souhaitées par la Partie requérante.

Article 12

FRAIS

Sauf accord contraire conclu dans un cas particulier, la Partie requise prend à sa charge tous les frais encourus sur son territoire qui sont relatifs à l'exécution d'une demande.

Article 13

CONSULTATIONS

A la demande de l'une d'entre elles, les Parties se consultent promptement concernant l'interprétation, l'application ou l'exécution du présent Traité soit de façon générale ou dans le cadre d'un cas particulier.

Article 14

APPLICATION À L'ECOSSE

Le présent Accord s'applique à l'Ecosse en ce qui concerne les demandes d'assistance par le Gouvernement des Bahamas mais, aux fins du paragraphe *a* de l'article 2, les poursuites sont considérées comme ayant été entamées en Ecosse lorsqu'un mandat d'arrestation et d'incarcération a été accordé; ou lorsqu'un individu a été accusé d'une infraction après avoir été arrêté sans mandat; ou lorsqu'une ordonnance de rétention a été rendu en vertu de la Section 8 de la « Criminal Justice (Scotland) Act » de 1987.

Article 15

APPLICATION TERRITORIALE

Le présent Accord s'applique :

a) En ce qui concerne les demandes formulées par le Gouvernement des Bahamas :

i) A l'Angleterre, au Pays de Galles et à l'Ecosse;

- ii) A l'Irlande du Nord, aux Iles Anglo-Normandes et à l'Ile de Man, moyennant notification adressée par les Bahamas au Royaume-Uni par la voie diplomatique;
- iii) A tout territoire à l'égard duquel le Royaume-Uni est responsable des relations internationales et auquel le présent Accord s'appliquera par accord entre les Parties; et
 - b) En ce qui concerne les demandes formulées par le Royaume-Uni, aux Bahamas.

Article 16

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

1. Chaque Partie informe l'autre Partie par écrit et par la voie diplomatique de l'accomplissement des formalités nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. L'Accord entrera en vigueur 30 jours suivant réception de la dernière notification.

2. Le présent Accord s'applique à une demande présentée en vertu de ses dispositions que le trafic de stupéfiants sur lequel porte la demande ait eu lieu avant ou après son entrée en vigueur.

3. L'une ou l'autre Partie peut dénoncer le présent Accord à tout moment moyennant un préavis de 180 jours communiqué à l'autre Partie par la voie diplomatique.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Nassau le 28 juin 1988.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

C. G. MAYS

Pour le Gouvernement
du Commonwealth des Bahamas :

CLEMENT T. MAYNARD

No. 28336

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
ITALY**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with exchange of notes). Signed at Pallanza (Italy), on 21 October 1988

Authentic texts: English and Italian.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 August 1991.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ITALIE**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec échange de notes). Signée à Pallanza (Italie) le 21 octobre 1988

Textes authentiques : anglais et italien.

Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 août 1991.

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Italian Republic;

Desiring to conclude a new Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Personal scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2

Taxes covered

(1) The existing taxes to which the Convention shall apply are:

(a) in the case of the United Kingdom:

- (i) the income tax;
 - (ii) the corporation tax;
 - (iii) the capital gains tax;
 - (iv) the petroleum revenue tax;
- (hereinafter referred to as “United Kingdom tax”);

(b) in the case of Italy:

- (i) the personal income tax (l'imposta sul reddito delle persone fisiche);
- (ii) the corporate income tax (l'imposta sul reddito delle persone giuridiche);
- (iii) the local income tax (l'imposta locale sui redditi);

whether or not collected by withholding at source (hereinafter referred to as “Italian Tax”).

¹ Came into force on 31 December 1990, i.e. after the expiration of 30 days following the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Pallanza (Italy) on 30 November 1990, in accordance with article 30 (2).

(2) This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed by either Contracting State after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the taxes of that Contracting State referred to in paragraph (1) of this Article. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

ARTICLE 3

General definitions

- (1) For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
- (a) the term “United Kingdom” means Great Britain and Northern Ireland, including any area outside the territorial sea of the United Kingdom which in accordance with international law has been or may hereafter be designated, under the laws of the United Kingdom concerning the Continental shelf, as an area within which the rights of the United Kingdom with respect to the sea bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;
 - (b) the term “Italy” means the Italian Republic and includes any area beyond the territorial waters of Italy which, in accordance with the laws of Italy concerning the exploration and exploitation of natural resources, may be designated as an area within which the rights of Italy with respect to the seabed and sub-soil and their natural resources may be exercised;
 - (c) the terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean the United Kingdom or Italy, as the context requires;
 - (d) the term “person” comprises an individual, a company and any other body of persons, but does not include partnerships which are not treated as bodies corporate for tax purposes in either Contracting State;
 - (e) the term “company” means any body corporate or any entity which is treated as body corporate for tax purposes;
 - (f) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
 - (g) the term “national” means:
 - (i) in relation to the United Kingdom, any British citizen or any British subject not possessing the citizenship of any other Commonwealth country or territory, provided he has the right of abode in the United Kingdom; and any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the law in force in the United Kingdom;
 - (ii) in relation to Italy, any individual possessing the citizenship of Italy and any legal person, partnership and association deriving its status as such from the law in force in Italy;
 - (h) the term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

- (i) the term “competent authority” means, in the case of the United Kingdom, the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative, and, in the case of Italy, the Ministry of Finance;
 - (j) the term “tax” means United Kingdom tax or Italian tax, as the context requires.
- (2) As regards the application of this Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

ARTICLE 4

Fiscal domicile

- (1) For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that Contracting State only if he derives income from sources therein.
- (2) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined in accordance with the following rules:
- (a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
 - (b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has no permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode.
 - (c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
 - (d) if he is a national of both Contracting States or neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.
- (3) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

ARTICLE 5

Permanent establishment

- (1) For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

- (2) The term “ permanent establishment ” shall include especially.
- (a) a place of management;
 - (b) a branch;
 - (c) an office;
 - (d) a factory;
 - (e) a workshop;
 - (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction or exploitation of natural resources;
 - (g) a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.
- (3) The term “ permanent establishment ” shall not be deemed to include:
- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
 - (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
 - (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;
 - (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.
- (4) A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State—other than an agent of an independent status to whom paragraph (5) of this Article applies—shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.
- (5) An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.
- (6) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

ARTICLE 6

Income from immovable property

(1) Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) The term “immovable property” shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply. Usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources shall also be considered as “immovable property”. Ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (3) of this Article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

ARTICLE 7

Business profits

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are directly connected with the activity of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(5) Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

ARTICLE 8

Shipping and air transport

- (1) Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.
- (2) If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.
- (3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall also apply to profits derived from participation in a pool, a joint business or in an international operating agency.

ARTICLE 9

Associated enterprises

Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

ARTICLE 10

Dividends

- (1) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
- (2) However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

- (a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which controls, directly or indirectly, at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends;
- (b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

(3) As long as an individual resident in the United Kingdom is entitled under United Kingdom law to a tax credit in respect of dividends paid by a company which is resident in the United Kingdom, paragraph (2) of this Article shall not apply to dividends paid by a company which is a resident of the United Kingdom to a resident of Italy. In these circumstances the following provisions of this paragraph shall apply:

- (a)
 - (i) Where a resident of Italy is entitled to a tax credit in respect of such a dividend under sub-paragraph (b) of this paragraph tax may also be charged in the United Kingdom and according to the laws of the United Kingdom on the aggregate of the amount or value of that dividend and the amount of that tax credit at a rate not exceeding 15 per cent.
 - (ii) Where a resident of Italy is entitled to a tax credit in respect of such a dividend under sub-paragraph (c) of this paragraph tax may also be charged in the United Kingdom and according to the laws of the United Kingdom on the aggregate of the amount or value of that dividend and the amount of that tax credit at a rate not exceeding 5 per cent.
 - (iii) Except as provided in sub-paragraphs (a) (i) and (a) (ii) of this paragraph dividends paid by a company which is a resident of the United Kingdom to a resident of Italy who is the beneficial owner of the dividends shall be exempt from any tax in the United Kingdom which is chargeable on dividends.
- (b) A resident of Italy who receives dividends from a company which is a resident of the United Kingdom shall, subject to the provisions of sub-paragraph (c) of this paragraph and provided he is the beneficial owner of the dividends, be entitled to the tax credit in respect thereof to which an individual resident in the United Kingdom would have been entitled had he received those dividends, and to the payment of any excess of that tax credit over his liability to United Kingdom tax.
- (c) The provisions of sub-paragraph (b) of this paragraph shall not apply where the beneficial owner of the dividend is, or is associated with, a company which, either alone or together with one or more associated companies, controls, directly or indirectly, 10 per cent or more of the voting power in the company paying the dividend. In these circumstances a company which is a resident of Italy and receives dividends from a company which is a resident of the United Kingdom shall, provided it is the beneficial owner of the dividends, be entitled to a tax credit equal to one half of the tax credit to which an individual resident in the United Kingdom would have been entitled had he received those dividends, and to the payment of any excess of that tax credit over its liability to tax in the United Kingdom. For the purposes of this sub-paragraph, two companies shall be deemed to be associated if one controls, directly or indirectly, more than 50 per cent of the voting power in the other company, or a third company controls more than 50 per cent of the voting power in both of them.

- (d) This paragraph shall not apply if the recipient of the dividend and of the tax credit is not subject to Italian tax in respect thereof.
- (4)(a) A resident of the United Kingdom who receives dividends from a company which is a resident of Italy shall—subject to the provisions of sub-paragraph (b) of this paragraph—be entitled, if he is the beneficial owner of the dividends, to the tax credit in respect thereof to which an individual resident in Italy would have been entitled had he received those dividends, subject to the deduction of the tax provided for in sub-paragraph (b) of paragraph (2) of this Article. This provision shall not apply if the recipient of the dividend and of the tax credit is not subject to United Kingdom tax in respect thereof.
- (b) The provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph shall not apply where the beneficial owner of the dividend is a company which either alone or together with one or more associated companies controls directly or indirectly 10 per cent or more of the voting power in the company paying the dividend. In these circumstances a company which is a resident of the United Kingdom and receives dividends from a company which is a resident of Italy shall, provided it is the beneficial owner of the dividends, be entitled to a tax credit equal to one half of the tax credit to which an individual resident in Italy would have been entitled had he received those dividends, subject to the deduction of the tax provided for in sub-paragraph (a) of paragraph (2) of this Article and provided that the company receiving the dividend and the tax credit is subject to United Kingdom tax in respect thereof. For the purposes of this sub-paragraph, two companies shall be deemed to be associated if one controls, directly or indirectly, more than 50 per cent of the voting power in the other company, or a third company controls more than 50 per cent of the voting power in both of them.
- (c) Tax credits provided for under sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph shall be deemed to be dividends for the purposes of this Article.
- (5) The provisions of neither sub-paragraph (b) nor (c) of paragraph (3) and neither sub-paragraph (a) nor (b) of paragraph (4) of this Article shall apply unless the recipient of a dividend shows (if required to do so by the competent authority of the United Kingdom or Italy respectively on receipt of a claim by the recipient to have the tax credit set against United Kingdom or Italian income tax respectively chargeable on him or to have the excess of the credit over that income tax paid to him) that the shareholding in respect of which the dividend was paid was acquired by the recipient for bona fide commercial reasons or in the ordinary course of making or managing investments and it was not the main object nor one of the main objects of that acquisition to obtain entitlement to the tax credit referred to in sub-paragraph (b) or sub-paragraph (c) of paragraph (3) or in sub-paragraph (a) or sub-paragraph (b) of paragraph (4) of this Article, as the case may be.
- (6) The term “dividends” as used in this Article means income from shares, “jouissance” shares or “jouissance” rights, mining shares, founders’ shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State which the company making the distribution is a resident.
- (7) The provisions of paragraph (1) and of paragraphs (2), (3) or (4) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, of which the company paying the

dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case the dividends are taxable in that other Contracting State according to its own law.

(8) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other State.

(9) If the beneficial owner of a dividend, being a resident of a Contracting State, owns 10 per cent or more of the class of shares in respect of which the dividend is paid then the provisions of paragraphs (2), (3) or, as the case may be, (4) of this Article shall not apply to the dividend to the extent that:

- (a) it can have been paid only out of profits which the company paying the dividend earned or other income which it received in a period ending 12 months or more before the relevant date; and
- (b) the shares in respect of which the dividend was paid have not been held for twelve months continuously ending on the date the dividend was declared. For the purposes of this paragraph the term "relevant date" means the date on which the beneficial owner of the dividends became the owner of 10 per cent or more of the class of shares in question.

Provided that this paragraph shall not apply if the beneficial owner of the dividend shows that the shares were acquired for bona fide commercial reasons and not primarily for the purposes of securing the benefit of this Article.

ARTICLE 11

Interest

(1) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (2) of this Article, the interest referred to in paragraph (1) of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the person who receives the interest is a resident, if that person is the beneficial owner of the interest and it is paid:

- (a) in connection with the sale on credit of industrial, commercial or scientific equipment;
or

- (b) in connection with the sale on credit of goods delivered by one enterprise to another enterprise.
- (4) Notwithstanding the provisions of paragraph (2) of this Article, the interest referred to in paragraph (1) of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the person who receives the interest is a resident, if that person is the beneficial owner of the interest and:
- (a) the payer of the interest is the first Contracting State referred to in paragraph (1) of this Article or one of its political or administrative sub-divisions or local authorities (in the case of Italy) or one of its local authorities or agencies or instrumentalities of the Government or a local authority (in the case of the United Kingdom); or
- (b) the interest is paid in consideration of a loan made, guaranteed or insured by the second Contracting State referred to in paragraph (1) of this Article (“the second Contracting State”), including the Export Credits Insurance Company (Società di Assicurazione ai Crediti per l’Esportazione), or one of its political or administrative sub-divisions or local authorities (in the case of Italy) or one of its local authorities or by the United Kingdom Export Credits Guarantee Department (in the case of the United Kingdom) or a public establishment of the second Contracting State.
- (5) The term “interest” as used in this Article means income from Government Securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises, but does not include income dealt with in Article 10 of this Convention.
- (6) The provisions of paragraphs (1), (2), (3) or (4), as the case may be, of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such public establishment or fixed base. In such a case the interest is taxable in that other Contracting State according to its own law.
- (7) Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political or administrative sub-division, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.
- (8) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest paid exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last mentioned amount. In such a case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

(9) The provisions of this Article shall not apply if the debt-claim in respect of which the interest is paid was created or assigned mainly for the purpose of taking advantage of this Article and not for bona fide commercial reasons.

(10) The reliefs from tax provided for in paragraphs (2), (3) or (4), as the case may be, of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest is exempt from tax on such income in the Contracting State of which he is a resident and such recipient sells or makes a contract to sell the holding from which such interest is derived within three months of the date such recipient acquired such holding.

ARTICLE 12

Royalties

(1) Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 8 per cent of the gross amount of the royalties.

(3) The term “royalties” as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films, and films or tapes for radio or television broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the royalties are taxable in that other Contracting State according to its own law.

(5) Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State where the payer is that State itself a political or administrative sub-division, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(6) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of royalties paid exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE 13**Capital gains**

- (1) Gains derived by a resident of a Contracting State from alienation of immovable property referred to in Article 6 of this Convention and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
- (2) Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in the other State.
- (3) Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.
- (4) Gains from the alienation of any property other than that referred to in the preceding paragraphs of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.
- (5) The provisions of paragraph (4) of this Article shall not affect the right of a Contracting State to levy according to its law a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who:
 - (a) is a resident of the other Contracting State; and
 - (b) has been a resident of the first-mentioned Contracting State at any time during the five years immediately preceding the alienation of the property; and
 - (c) is not subject to tax on those gains in the other Contracting State.

ARTICLE 14**Independent personal services**

- (1) Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.
- (2) The term “professional services” includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

ARTICLE 15**Dependent personal services**

- (1) Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21 of this Convention, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.
- (2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:
- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any fiscal year; and
 - (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
 - (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.
- (3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

ARTICLE 16**Directors' fees**

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

ARTICLE 17**Artistes and athletes**

- (1) Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15 of this Convention, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
- (2) Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15 of this Convention, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

ARTICLE 18**Pensions**

(1) Subject to the provisions of paragraph (2) of Article 19 of this Convention, pensions and other similar remuneration paid in consideration of past employment to a resident of a Contracting State and any annuity paid to such a resident shall be taxable only in that State.

(2) The term “annuity” means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money’s worth.

ARTICLE 19**Government service**

- (1)(a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political or an administrative subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.
- (b) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (1) (a) of this Article, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the recipient is a resident of that other Contracting State who:
- (i) is a national of that State not being a national of the first mentioned State; or
 - (ii) not being a national of the first-mentioned State did not become a resident of that other State solely for the purpose of performing the services.
- (2)(a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political or an administrative subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.
- (b) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (2) (a) of this Article, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a national of and a resident of that State.
- (3) The provisions of Articles 15, 16 and 18 of this Convention shall apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by one of the Contracting States or a political or an administrative subdivision or a local authority thereof.

ARTICLE 20**Teachers**

(1) An individual who visits one of the Contracting States for a period not exceeding two years for the purpose of teaching or engaging in research at a university, college or other recognised educational institution in that Contracting State and who is or was immediately before that visit a resident of the other Contracting State, shall be exempt from tax by the

first-mentioned Contracting State on any remuneration for such teaching or research for a period not exceeding two years from the date he first visits that State for such purpose.

(2) This Article shall only apply to income from research if such research is undertaken by the individual in the public interest and not primarily for the benefit of some other private person or persons.

ARTICLE 21

Students and business apprentices

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that first-mentioned State, provided that such payments arise from sources outside that State.

ARTICLE 22

Other income

(1) Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, other than income paid out of trusts or the estates of deceased persons in the course of administration, which are not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph (2) of Article 6 of this Convention, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the items of income are taxable in that other Contracting State according to its own law.

ARTICLE 23

Miscellaneous rules applicable to certain offshore activities

(1) The provisions of this Article shall apply notwithstanding any other provision of this Convention.

(2) In this Article the term “offshore activities” means activities which are carried on offshore in connection with the exploration or exploitation of the seabed and subsoil and their natural resources situated in a Contracting State.

(3) An enterprise of a Contracting State which carries on offshore activities in the other Contracting State shall be deemed to be carrying on business in that other State through a permanent establishment situated therein.

(4) The provisions of paragraph (3) of this Article shall not apply where offshore activities are carried on in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 30 days in any period of 12 months. For the purposes of this paragraph:

- (a) where an enterprise carrying on offshore activities in the other State is associated with another enterprise carrying on substantially similar activities there, the former enterprise shall be deemed to be carrying on all such activities of the latter enterprise, except to the extent that those activities are carried on at the same time as its own activities;
- (b) an enterprise shall be regarded as associated with another enterprise if one participates directly or indirectly in the management, control or capital of the other or if the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of both enterprises.

(5) A resident of a Contracting State who carries on offshore activities in the other Contracting State, which consist of professional services or other activities of an independent character, shall be deemed to be performing those activities from a fixed base in that other Contracting State. However, this paragraph shall not apply where such activities are carried on in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 30 days in any period of 12 months.

(6) Salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment connected with offshore activities in the other Contracting State may, to the extent that the employment is exercised offshore in that other State, be taxed in that other State. However, this paragraph shall not apply where such an employment is exercised in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 30 days in any period of 12 months.

ARTICLE 24

Elimination of double taxation

- (1) Double taxation of income shall be avoided in accordance with the following paragraphs of this Article.
- (2) Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom (which shall not affect the general principle hereof):
 - (a) Italian tax payable under the laws of Italy and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, on profits or income from sources within Italy (excluding in the case of a dividend, tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax computed by reference to the same profits or income by reference to which the Italian tax is computed;
 - (b) in the case of a dividend paid by a company which is a resident of Italy to a company which is a resident of the United Kingdom and which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividend, the credit shall take into account (in addition to any Italian tax for which credit may be allowed under the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph) the Italian tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

(3) Where a resident of Italy owns items of income which are taxable in the United Kingdom, Italy in determining its income taxes specified in Article 2 of this Convention, may include, unless specific provisions of this Convention otherwise provide, such items of income in the base upon which such taxes are imposed. In such a case, Italy shall deduct from the taxes so calculated the United Kingdom tax paid on the income, but in an amount not exceeding that proportion of the aforesaid Italian tax which such items of income bear to the entire income. However no deduction will be granted if the item of income is subjected in Italy to a final withholding tax by request of the recipient of the said income in accordance with the Italian law.

(4) For the purpose of paragraphs (2) and (3) of this Article, profits and income owned by a resident of a Contracting State which may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other Contracting State.

ARTICLE 25

Non-discrimination

(1) Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

(2) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities or any other personal circumstances which it grants to its own residents.

(3) Except where the provisions of Article 9, paragraph (8) of Article 11, or paragraph (6) of Article 12 of this Convention apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

(4) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subject in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

(5) The provisions of this Article shall apply to taxes of every kind and description.

ARTICLE 26

Mutual agreement procedure

- (1) Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.
- (2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.
- (3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.
- (4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

ARTICLE 27

Exchange of information

- (1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Convention, in particular, to prevent fiscal evasion or fraud and to facilitate the administration of statutory provisions against legal avoidance. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.
- (2) In no case shall the provisions of paragraph (1) of this Article be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:
 - (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
 - (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
 - (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

ARTICLE 28

Members of diplomatic or permanent missions and consular posts

Nothing in this Convention shall affect any fiscal privileges accorded to members of diplomatic or permanent missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

ARTICLE 29

Refunds

- (1) Tax withheld at source in a Contracting State shall be refunded on application by or on behalf of the taxpayer or by the State of which he is a resident if such resident is entitled to a refund of that tax under the provisions of this Convention.
- (2) Applications for refund shall be made within the time limit fixed by the law of the Contracting State in which the tax has been withheld and shall be accompanied by a certificate of the Contracting State of which the taxpayer is a resident certifying that the conditions required for entitlement to the refund have been fulfilled.
- (3) The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this Article, in accordance with the provisions of Article 26 of this Convention.

ARTICLE 30

Entry into force

- (1) This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.
- (2) This Convention shall enter into force after the expiration of thirty days following the date on which the instruments of ratification are exchanged and shall thereupon have effect:
 - (a) in the United Kingdom:
 - (i) in respect of income tax and capital gains, for any year of assessment beginning on or after 6 April in the calendar year next following that in which the instruments of ratification are exchanged;
 - (ii) in respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1 April in the calendar year next following that in which the instruments of ratification are exchanged;
 - (iii) in respect of petroleum revenue tax, for any chargeable period beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the instruments of ratification are exchanged;
 - (b) in Italy:

in respect of income for taxable periods beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the instruments of ratification are exchanged.

(3) The existing Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, signed at London on 4 July 1960,¹ and the Protocol amending the said Convention, signed at London on 28 April 1969,² shall terminate and cease to be effective in respect of the taxes to which this Convention applies in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article.

ARTICLE 31

Termination

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate this Convention, through the diplomatic channel, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such event, this Convention shall cease to have effect:

(a) in the United Kingdom:

- (i) in respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6 April in the calendar year next following that in which the notice is given;
- (ii) in respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1 April in the calendar year next following that in which the notice is given;
- (iii) in respect of petroleum revenue tax, for any chargeable period beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice is given;

(b) in Italy:

in respect of income of taxable periods beginning on or after 1 January in the year following that in which the notice is given.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

Done in duplicate at Pallanza this 21st day of October 1988 in the English and Italian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

GEOFFREY HOWE

For the Government
of the Italian Republic:

GIULIO ANDREOTTI

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 466, p. 195.

² *Ibid.*, vol. 928, p. 141.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

CONVENZIONE TRA IL GOVERNO DEL REGNO UNITO DI GRAN
BRETAGNA E D'IRLANDA DEL NORD ED IL GOVERNO
DELLA REPUBBLICA ITALIANA PER EVITARE LE DOPPIE
IMPOSIZIONI E PREVENIRE LE EVASIONI FISCALI IN MATE-
RIA DI IMPOSTE SUL REDDITO

Il Governo del Regno Unito di Gran Bretagna e d'Irlanda del Nord ed il Governo della Repubblica italiana;

Desiderosi di concludere una nuova Convenzione per evitare le doppie imposizioni e prevenire le evasioni fiscali in materia di imposte sul reddito,

Hanno convenuto quanto segue:

ARTICOLO I

I soggetti

La presente Convenzione si applica alle persone che sono residenti di uno o di entrambi gli Stati contraenti.

ARTICOLO 2

Imposte considerate

- (1) Le imposte attuali cui si applica la Convenzione sono:
- (a) per quanto concerne il Regno Unito:
- (i) l'imposta sul reddito (the income tax);
 - (ii) l'imposta sulle società (the corporation tax);
 - (iii) l'imposta sugli utili di capitale (the capital gains tax);
 - (iv) l'imposta sul reddito derivante dal petrolio (the petroleum revenue tax)
- (qui di seguito indicate quali "imposta del Regno Unito").
- (b) per quanto concerne l'Italia:
- (i) l'imposta sul reddito delle persone fisiche;
 - (ii) l'imposta sul reddito delle persone giuridiche;
 - (iii) l'imposta locale sui redditi;

anorché riscosse mediante ritenuta alla fonte (qui di seguito indicate quali "imposta italiana").

(2) La presente Convenzione si applicherà anche alle imposte future di natura identica o analoga che verranno istituite da ciascuno Stato contraente dopo la firma della presente Convenzione in aggiunta o in sostituzione delle imposte di detto Stato contraente indicate

nel paragrafo (1) del presente Articolo. Le autorità competenti degli Stati contraenti si comunicheranno le modifiche sostanziali apportate alle rispettive legislazioni fiscali.

ARTICOLO 3

Definizioni generali

- (1) Ai fini della presente Convenzione, a meno che il contesto non richieda una diversa interpretazione:
- (a) il termine “Regno Unito” designa la Gran Bretagna e l’Irlanda del Nord, ivi comprese le zone al di fuori del mare territoriale del Regno Unito le quali in conformità al diritto internazionale sono state o possono in futuro essere considerate, ai sensi della legislazione del Regno Unito sulla Piattaforma Continentale, come zone nelle quali possono essere esercitati i diritti del Regno Unito riguardanti il fondo ed il sottosuolo marino nonché le loro risorse naturali;
 - (b) il termine “Italia” designa la Repubblica italiana e comprende le zone al di fuori del mare territoriale italiano le quali, ai sensi della legislazione italiana concernente la ricerca e lo sfruttamento delle risorse naturali, possono essere considerate come zone nelle quali possono essere esercitati i diritti dell’Italia riguardanti il fondo ed il sottosuolo marino, nonché le loro risorse naturali;
 - (c) le espressioni “uno Stato contraente” e “l’altro Stato contraente” designano, come il contesto richiede, il Regno Unito o l’Italia;
 - (d) il termine “persona” comprende le persone fisiche, le società ed ogni altra associazione di persone, ma non comprende le società di persone le quali non sono considerate persone giuridiche ai fini dell’imposizione in ciascuno Stato contraente;
 - (e) il termine “società” designa qualsiasi persona giuridica o qualsiasi ente che è considerato persona giuridica ai fini dell’imposizione;
 - (f) le espressioni “impresa di uno Stato contraente” e “impresa dell’altro Stato contraente” designano rispettivamente una impresa esercitata da un residente di uno Stato contraente e un’impresa esercitata da un residente dell’altro Stato contraente;
 - (g) il termine “nazionale” designa:
 - (i) per quanto concerne il Regno Unito, ogni cittadino del Regno Unito od ogni soggetto britannico che non possiede la cittadinanza di ogni altro Paese o territorio del Commonwealth, a condizione che abbia il diritto di risiedere nel Regno Unito, nonché ogni persona giuridica, società di persone, associazione o altro ente costituito in conformità alla legislazione in vigore nel Regno Unito;
 - (ii) per quanto concerne l’Italia, ogni persona fisica che possiede la cittadinanza italiana, nonché ogni persona giuridica, società di persone ed associazione costituita in conformità alla legislazione in vigore in Italia;
 - (h) per “traffico internazionale” s’intende qualsiasi attività di trasporto effettuato per mezzo di una nave o di un aeromobile da parte di una impresa la cui sede di direzione effettiva è situata in uno Stato contraente, ad eccezione del caso in cui la nave o l’aeromobile sia impiegato esclusivamente tra località situate nell’altro Stato contraente;

- (i) il termine “ autorità competente ” designa, per quanto concerne il Regno Unito, i Commissioners of Inland Revenue od un loro rappresentante autorizzato e per quanto concerne l'Italia, il Ministero delle Finanze;
 - (j) il termine “ imposta ” designa, come il contesto richiede, l'imposta del Regno Unito o l'imposta italiana.
- (2) Per l'applicazione della presente Convenzione da parte di uno Stato contraente le espressioni non diversamente definite hanno il significato che ad esse è attribuito dalla legislazione di detto Stato contraente relativa alle imposte oggetto della Convenzione, a meno che il contesto non richieda una diversa interpretazione.

ARTICOLO 4

Domicilio fiscale

- (1) Ai fini della presente Convenzione, l'espressione “ residente di uno Stato contraente ” designa ogni persona che, in virtù della legislazione di detto Stato, è assoggettata ad imposta nello stesso Stato a motivo del suo domicilio, della sua residenza, della sede della sua direzione o di ogni altro criterio di natura analoga. Tuttavia, tale espressione non comprende le persone che sono imponibili in questo Stato contraente soltanto per i redditi provenienti da fonti ivi situate.
- (2) Quando, in base alle disposizioni del paragrafo (1) del presente articolo, una persona fisica è considerata residente di entrambi gli Stati contraenti, la sua situazione è determinata in conformità alle seguenti disposizioni:
- (a) detta persona è considerata residente dello Stato contraente nel quale dispone di un'abitazione permanente. Quando essa dispone di un'abitazione permanente in ciascuno degli Stati contraenti, è considerata residente dello Stato contraente nel quale le sue relazioni personali ed economiche sono più strette (centro degli interessi vitali);
 - (b) se non si può determinare lo Stato contraente nel quale detta persona ha il centro dei suoi interessi vitali, o se la medesima non dispone di un'abitazione permanente in alcuno degli Stati contraenti, essa è considerata residente dello Stato contraente in cui soggiorna abitualmente;
 - (c) se detta persona soggiorna abitualmente in entrambi gli Stati contraenti ovvero non soggiorna abitualmente in alcuno di essi, essa è considerata residente dello Stato contraente del quale ha la nazionalità;
 - (d) se detta persona ha la nazionalità di entrambi gli Stati contraenti ovvero non ha la nazionalità di alcuno di essi, la autorità competenti degli Stati contraenti risolvono la questione di comune accordo.
- (3) Quando, in base alle disposizioni del paragrafo (1) del presente articolo, una persona diversa da una persona fisica è considerata residente di entrambi gli Stati contraenti, si ritiene che essa è residente dello Stato contraente in cui si trova la sede della sua direzione effettiva.

ARTICOLO 5

Stabile organizzazione

- (1) Ai fini della presente Convenzione, l'espressione "stabile organizzazione" designa una sede fissa di affari in cui un'impresa esercita in tutto o in parte la sua attività.
- (2) L'espressione "stabile organizzazione" comprende in particolare:
- (a) una sede di direzione;
 - (b) una succursale;
 - (c) un ufficio;
 - (d) una officina;
 - (e) un laboratorio;
 - (f) una miniera, un pozzo di petrolio o di gas, una cava o ogni altro luogo di estrazione o di sfruttamento di risorse naturali;
 - (g) un cantiere di costruzione o di montaggio la cui durata oltrepassa i dodici mesi.
- (3) Non si considera che vi sia una "stabile organizzazione" se:
- (a) si fa uso di una installazione ai soli fini di deposito, di esposizione o di consegna di merci appartenenti all'impresa;
 - (b) le merci appartenenti all'impresa sono immagazzinate ai soli fini di deposito, di esposizione o di consegna;
 - (c) le merci appartenenti all'impresa sono immagazzinate ai soli fini della trasformazione da parte di un'altra impresa;
 - (d) una sede fissa di affari è utilizzata ai soli fini di acquistare merci o di raccogliere informazioni per l'impresa;
 - (e) una sede fissa di affari è utilizzata, per l'impresa, ai soli fini di pubblicità, di fornire informazioni, di ricerche scientifiche o di attività analoghe che abbiano carattere preparatorio o ausiliario.
- (4) Una persona che agisce in uno Stato contraente per conto di una impresa dell'altro Stato contraente—diversa da un agente che goda di uno status indipendente, di cui al paragrafo (5) del presente articolo—è considerata "stabile organizzazione" nel primo Stato se essa ha ed abitualmente esercita in detto Stato il potere di concludere contratti a nome dell'impresa, salvo il caso in cui la sua attività sia limitata all'acquisto di merci per l'impresa.
- (5) Non si considera che un'impresa di uno Stato contraente ha una stabile organizzazione nell'altro Stato contraente per il solo fatto che essa vi esercita la propria attività per mezzo di un mediatore, di un commissionario generale o di ogni altro intermediario che goda di uno status indipendente, a condizione che dette persone agiscano nell'ambito della loro ordinaria attività.
- (6) Il fatto che una società residente di uno Stato contraente controlli o sia controllata da una società residente dell'altro Stato contraente ovvero svolga la sua attività in questo altro Stato (sia per mezzo di una stabile organizzazione oppure no) non costituisce di per sé motivo sufficiente per far considerare una qualsiasi delle dette società una stabile organizzazione dell'altra.

ARTICOLO 6**Redditi immobiliari**

(1) I redditi che un residente di uno Stato contraente ritrae da beni immobili (compresi i redditi delle attività agricole o forestali) situati nell'altro Stato contraente sono imponibili in detto altro Stato.

(2) L'espressione "beni immobili" ha il significato che ad essa è attribuito dal diritto dello Stato contraente in cui i beni stessi sono situati. L'espressione comprende in ogni caso gli accessori, le scorte morte o vive delle imprese agricole e forestali, nonché i diritti ai quali si applicano le disposizioni del diritto privato riguardanti la proprietà fondiaria. Sono, altresì, considerati "beni immobili" l'usufrutto di beni immobili e i diritti relativi a canoni variabili o fissi per lo sfruttamento o la concessione dello sfruttamento di giacimenti minerari, sorgenti ed altre risorse naturali. Le navi, i battelli e gli aeromobili non sono considerati beni immobili.

(3) Le disposizioni del paragrafo (1) del presente articolo, si applicano ai redditi derivanti dalla utilizzazione diretta, dalla locazione o dall'affitto nonché da ogni altra forma di utilizzazione di beni immobili.

(4) Le disposizioni dei paragrafi (1) e (3) del presente articolo si applicano anche ai redditi derivanti dai beni immobili di una impresa nonché ai redditi dei beni immobili utilizzati per l'esercizio di una libera professione.

ARTICOLO 7**Utili delle imprese**

(1) Gli utili di un'impresa di uno Stato contraente sono imponibili soltanto in detto Stato, a meno che l'impresa non svolga la sua attività nell'altro Stato contraente per mezzo di una stabile organizzazione ivi situata. Se l'impresa svolge in tal modo la sua attività, gli utili dell'impresa sono imponibili nell'altro Stato ma soltanto nella misura in cui detti utili sono attribuibili alla stabile organizzazione.

(2) Fatte salve le disposizioni del paragrafo (3) del presente articolo, quando un'impresa di uno Stato contraente svolge la sua attività nell'altro Stato contraente per mezzo di una stabile organizzazione ivi situata, in ciascuno, Stato contraente vanno attribuiti a detta stabile organizzazione gli utili che si ritiene sarebbero stati da essa conseguiti se si fosse trattato di una impresa distinta e separata svolgente attività identiche o analoghe in condizioni identiche o analoghe e in piena indipendenza dall'impresa di cui essa costituisce una stabile organizzazione.

(3) Nella determinazione degli utili di una stabile organizzazione sono ammesse in deduzione le spese direttamente connesse con l'attività della stessa stabile organizzazione, comprese le spese di direzione e le spese generali di amministrazione sostenute sia nello Stato in cui è situata la stabile organizzazione, sia altrove.

(4) Nessun utile può essere attribuito ad una stabile organizzazione per il solo fatto che essa ha acquistato merci per l'impresa.

(5) Quando gli utili comprendono elementi di reddito considerati separatamente in altri articoli della presente Convenzione, le disposizioni di tali articoli non vengono modificate da quelle del presente articolo.

ARTICOLO 8

Navigazione marittima e aerea

(1) Gli utili derivanti dall'esercizio, in traffico internazionale, di navi o di aeromobili sono imponibili soltanto nello Stato contraente in cui è situata la sede della direzione effettiva dell'impresa.

(2) Se la sede della direzione effettiva dell'impresa di navigazione marittima è situata a bordo di una nave, detta sede si considera situata nello Stato contraente in cui si trova il porto d'immatricolazione della nave, oppure, in mancanza di un porto d'immatricolazione, nello Stato contraente di cui è residente l'esercente della nave.

(3) Le disposizioni del paragrafo (1) del presente articolo si applicano parimenti agli utili derivanti dalla partecipazione a un fondo comune ("pool"), a un esercizio in comune o ad un organismo internazionale di esercizio.

ARTICOLO 9

Imprese associate

Allorchè

- (a) un'impresa di uno Stato contraente partecipa, direttamente o indirettamente, alla direzione, al controllo o al capitale di un'impresa dell'altro Stato contraente, o
- (b) le medesime persone partecipano, direttamente o indirettamente, alla direzione, al controllo o al capitale di un'impresa di uno Stato contraente e di un'impresa dell'altro Stato contraente,

e, nell'uno e nell'altro caso, le due imprese, nelle loro relazioni commerciali o finanziarie, sono vincolate da condizioni accettate o imposte, diverse da quelle che sarebbero state convenute tra imprese indipendenti, gli utili che in mancanza di tali condizioni sarebbero stati realizzati da una delle imprese, ma che a causa di dette condizioni non lo sono stati, possono essere inclusi negli utili di questa impresa e tassati in conseguenza.

ARTICOLO 10

Dividendi

(1) I dividendi pagati da una società residente di uno Stato contraente ad un residente dell'altro Stato contraente sono imponibili in detto altro Stato.

(2) Tuttavia, tali dividendi possono essere tassati anche nello Stato contraente di cui la società che paga i dividendi è residente ed in conformità alla legislazione di detto Stato ma, se la persona che percepisce i dividendi ne è l'effettivo beneficiario, l'imposta così applicata non può eccedere:

- (a) il 5 per cento dell'ammontare lordo dei dividendi se l'effettivo beneficiario è una società che controlla, direttamente o indirettamente, almeno il 10 per cento del potere di voto della società che paga i dividendi;
- (b) il 15 per cento dell'ammontare lordo dei dividendi in tutti gli altri casi.

Questo paragrafo non riguarda l'imposizione della società per gli utili con i quali sono stati pagati i dividendi.

(3) Fino a quando una persona fisica residente nel Regno Unito ha diritto, secondo la legislazione del Regno Unito, ad un credito d'imposta sui dividendi pagati da una società che è residente nel Regno Unito, il paragrafo (2) del presente articolo non si applica ai dividendi pagati da una società che è residente del Regno Unito ad un residente dell'Italia. In tal caso si applicano le seguenti disposizioni del presente paragrafo:

- (a) (i) Se un residente dell'Italia ha diritto ad un credito d'imposta su tali dividendi ai sensi del sub-paragrafo (b) del presente paragrafo, anche il Regno Unito può, in conformità alla propria legislazione, prelevare l'imposta sul totale dell'ammontare o del valore di tali dividendi e dell'ammontare di detto credito d'imposta con una aliquota che non eccede il 15 per cento.
 - (ii) Se un residente dell'Italia ha diritto ad un credito d'imposta su tali dividendi ai sensi del sub-paragrafo (c) del presente paragrafo, anche il Regno Unito può, in conformità alla propria legislazione, prelevare l'imposta sul totale dell'ammontare o del valore di tali dividendi e dell'ammontare di detto credito d'imposta con un'aliquota che non eccede il 5 per cento.
 - (iii) Fatta eccezione per quanto previsto nei sub-paragrafi (a)(i) e (a)(ii) del presente paragrafo, i dividendi pagati da una società residente del Regno Unito ad un residente dell'Italia che ne sia il beneficiario effettivo sono esenti da qualsiasi imposta che nel Regno Unito è applicabile ai dividendi.
- (b) Un residente dell'Italia che riceve dividendi da una società che è residente del Regno Unito ha diritto, fatte salve le disposizioni del sub-paragrafo (c) del presente paragrafo ed a condizione che egli sia il beneficiario effettivo dei dividendi, al credito d'imposta con riguardo a tali dividendi cui una persona fisica residente del Regno Unito avrebbe avuto diritto se avesse ricevuto i dividendi stessi, ed al pagamento di ogni eccedenza di tale credito d'imposta rispetto all'imposta dovuta nel Regno Unito.
 - (c) Le disposizioni del sub-paragrafo (b) del presente paragrafo non si applicano quando il beneficiario effettivo dei dividendi è, o è associato ad, una società che controlla da sola od insieme ad una o più società collegate, direttamente o indirettamente, il 10% o più del potere di voto nella società che paga i dividendi. In tal caso, una società residente dell'Italia che riceve dividendi da una società residente del Regno Unito ha diritto, a condizione che sia la beneficiaria effettiva dei dividendi, ad un credito d'imposta pari alla metà del credito di imposta cui una persona fisica residente nel Regno Unito avrebbe avuto diritto se avesse ricevuto i dividendi stessi ed al pagamento di ogni eccedenza di tale credito d'imposta rispetto all'imposta dovuta nel Regno Unito. Ai fini del presente sub-paragrafo, due società si considerano collegate se una di esse controlla, direttamente o indirettamente, più del 50 per cento del potere di voto nell'altra società oppure una terza società controlla più del 50 per cento del potere di voto di entrambe.
 - (d) Il presente paragrafo non si applica se la persona che percepisce i dividendi ed il credito di imposta non è a tal titolo soggetta all'imposta italiana.

- (4)(a) Un residente del Regno Unito che riceve dividendi da una società residente dell'Italia—fatte salve le disposizioni del sub-paragrafo (b) del presente paragrafo—ha diritto, se è il beneficiario effettivo dei dividendi, al credito d'imposta con riguardo a tali dividendi cui una persona fisica residente dell'Italia avrebbe avuto diritto se avesse ricevuto gli stessi dividendi, previa deduzione dell'imposta prevista nel sub-paragrafo (b) del paragrafo (2) del presente articolo. Questa disposizione non si applica se la persona che percepisce i dividendi ed il credito di imposta non è a tal titolo soggetta all'imposta del Regno Unito.
- (b) Le disposizioni del sub-paragrafo (a) del presente paragrafo non si applicano quando il beneficiario effettivo dei dividendi è una società che controlla da sola od insieme ad una o più società collegate, direttamente o indirettamente, il 10% o più del potere di voto nella società che paga i dividendi. In tal caso, una società residente del Regno Unito che riceve dividendi da una società residente dell'Italia ha diritto, a condizione che sia la beneficiaria effettiva dei dividendi, ad un credito di imposta pari alla metà del credito d'imposta cui una persona fisica residente in Italia avrebbe diritto se avesse ricevuto gli stessi dividendi, previa deduzione dell'imposta prevista al sub-paragrafo (a) del paragrafo (2) del presente articolo ed a condizione che la società la quale riceve i dividendi ed il credito d'imposta sia a tal titolo soggetta all'imposta del Regno Unito.
- Ai fini del presente sub-paragrafo, due società si considerano collegate se una di esse controlla, direttamente o indirettamente, più del 50 per cento del potere di voto nell'altra società oppure una terza società controlla più del 50 per cento del potere di voto di entrambe.
- (c) I crediti di imposta previsti ai sub-paragrafi (a) e (b) del presente paragrafo sono considerati dividendi ai fini del presente articolo.

(5) Le disposizioni dei sub-paragrafi (b) e (c) del paragrafo (3) e dei sub-paragrafi (a) e (b) del paragrafo (4) del presente articolo non si applicano a meno che la persona che percepisce i dividendi dimostri (su richiesta dell'autorità competente, rispettivamente, del Regno Unito o dell'Italia all'atto della ricezione di un'istanza da parte di detta persona per ottenere il credito di imposta nei confronti dell'imposta sui redditi rispettivamente del Regno Unito o italiana ad essa applicabile ovvero il rimborso del credito per la parte eccedente detta imposta sui redditi) che la partecipazione per la quale erano stati pagati i dividendi era stata acquistata da tale persona, in buona fede, per ragioni commerciali oppure nell'ambito dell'ordinaria attività di fare o gestire investimenti e che tale acquisizione non costituiva il fine specifico o uno dei fini specifici del conseguimento del credito d'imposta previsto al sub-paragrafo (b) o al sub-paragrafo (c) del paragrafo (3) o dei sub-paragrafi (a) e (b) del paragrafo (4) del presente articolo, a seconda del caso.

(6) Ai fini del presente articolo il termine "dividendi" designa i redditi derivanti da azioni, da azioni o diritti di godimento, da quote minerarie, da quote di fondatore o da altre quote di partecipazione agli utili, ad eccezione dei crediti, nonché i redditi di altre quote sociali assoggettati al medesimo regime fiscale dei redditi delle azioni secondo la legislazione dello Stato di cui è residente la società distributrice.

(7) Le disposizioni del paragrafo (1) e dei paragrafi (2), (3) o (4) del presente articolo non si applicano nel caso in cui il beneficiario effettivo dei dividendi, residente di uno Stato contraente, eserciti nell'altro Stato contraente di cui è residente la società che paga i dividendi sia un'attività commerciale o industriale per mezzo di una stabile organizzazione ivi situata, sia una libera professione mediante una base fissa ivi situata, e la partecipazione

generatrice dei dividendi si ricollegli effettivamente ad esse. In tal caso, i dividendi sono imponibili in detto altro Stato contraente secondo la propria legislazione.

(8) Qualora una società residente di uno Stato contraente ricavi utili o redditi dall'altro Stato contraente, detto altro Stato non può applicare alcuna imposta sui dividendi pagati dalla società, a meno che tali dividendi siano pagati ad un residente di detto altro Stato o che la partecipazione generatrice dei dividendi si ricollegli effettivamente ad una stabile organizzazione o ad una base fissa situata in detto altro Stato, nè prelevare alcuna imposta, a titolo di imposizione degli utili non distribuiti, sugli utili non distribuiti dalla società, anche se i dividendi pagati o gli utili non distribuiti costituiscano in tutto o in parte utili o redditi realizzati in detto altro Stato.

(9) Se il beneficiario effettivo di un dividendo, residente di uno Stato contraente, possiede il 10 per cento o più della classe delle azioni per le quali viene pagato il dividendo, le disposizioni dei paragrafi (2), (3) o (4), a seconda del caso, del presente articolo non si applicano nei limiti in cui:

- (a) il dividendo stesso può essere stato pagato soltanto con utili che la società distributrice ha realizzato o con altri redditi che essa ha ricevuto in un periodo anteriore ai 12 mesi precedenti la "data rilevante"; e
- (b) le azioni per le quali il dividendo viene pagato non sono state possedute in modo continuativo per un periodo di 12 mesi precedenti la data di delibera di distribuzione dei dividendi.

Ai fini del presente paragrafo il termine "data rilevante" designa la data in cui il beneficiario effettivo dei dividendi è divenuto proprietario del 10 per cento o più della classe di azioni in questione. Il presente paragrafo non si applica se il beneficiario effettivo dei dividendi dimostra che le azioni erano state acquistate, in buona fede, per ragioni commerciali e non essenzialmente al fine di ottenere i benefici del presente articolo.

ARTICOLO 11

Interessi

(1) Gli interessi provenienti da uno Stato contraente e pagati ad un residente dell'altro Stato contraente sono imponibili in detto altro Stato.

(2) Tuttavia, tali interessi possono essere tassati anche nello Stato contraente dal quale essi provengono ed in conformità alla legislazione di detto Stato, ma, se la persona che percepisce gli interessi ne è l'effettivo beneficiario, l'imposta così applicata non può eccedere il 10 per cento dell'ammontare lordo degli interessi.

(3) Nonostante le disposizioni del paragrafo (2) del presente articolo, gli interessi menzionati nel paragrafo (1) del presente articolo sono imponibili soltanto nello Stato contraente di cui è residente la persona che riceve gli interessi, se detta persona è il beneficiario effettivo degli interessi e gli stessi sono pagati:

- (a) in relazione alla vendita a credito di attrezzature industriali, commerciali o scientifiche, o
- (b) in relazione alla vendita a credito di merci consegnate da un'impresa ad un'altra impresa.

(4) Nonostante le disposizioni del paragrafo (2) del presente articolo, gli interessi di cui al paragrafo (1) del presente articolo sono imponibili soltanto nello Stato contraente del quale la persona che riceve gli interessi è residente, quando tale persona è il beneficiario effettivo degli interessi e:

- (a) il debitore degli interessi è il primo Stato contraente di cui al paragrafo (1) del presente articolo o una delle sue suddivisioni politiche o amministrative o uno dei suoi enti locali (per quanto riguarda l'Italia) o uno dei suoi enti locali o organizzazioni o istituzioni del Governo o di un ente locale (per quanto riguarda il Regno Unito); o
- (b) gli interessi sono pagati in dipendenza di un prestito contratto, garantito o assicurato dal secondo Stato contraente di cui al paragrafo (1) del presente articolo ("il secondo Stato contraente"), compresa la Società di Assicurazione ai Crediti per l'Esportazione, o da una delle sue suddivisioni politiche o amministrative o da uno dei suoi enti locali (per quanto riguarda l'Italia) o da uno dei suoi enti locali o dal Dipartimento del Regno Unito di Garanzia dei Crediti all'Esportazione (Export Credits Guarantee Department) (per quanto riguarda il Regno Unito) o da una pubblica istituzione del secondo Stato contraente.

(5) Ai fini del presente articolo il termine "interessi" designa i redditi dei titoli del debito pubblico, delle obbligazioni di prestiti garantite o non da ipoteca e portanti o meno una clausola di partecipazione agli utili, e dei crediti di qualsiasi natura, nonchè ogni altro provento assimilabile, in base alla legislazione fiscale dello Stato da cui i redditi provengono, ai redditi di somme date in prestito, ma non include i redditi considerati nell'articolo 10 della presente Convenzione.

(6) Le disposizioni dei paragrafi (1), (2), (3) o (4), a seconda del caso, del presente articolo non si applicano nel caso in cui il beneficiario effettivo degli interessi, residente di uno Stato contraente, eserciti nell'altro Stato contraente dal quale provengono gli interessi sia una attività commerciale o industriale per mezzo di una stabile organizzazione ivi situata, sia una libera professione mediante una base fissa ivi situata ed il credito generatore degli interessi si ricollegli effettivamente ad esse. In tal caso gli interessi sono imponibili in detto altro Stato contraente secondo la propria legislazione.

(7) Gli interessi si considerano provenienti da uno Stato contraente quando il debitore è lo Stato stesso, una sua suddivisione politica o amministrativa, un suo ente locale o un residente di detto Stato. Tuttavia, quando il debitore degli interessi, sia esso residente o no di uno Stato contraente, ha in uno Stato contraente una stabile organizzazione od una base fissa per le cui necessità viene contratto il debito sul quale sono pagati gli interessi e tali interessi sono a carico della stabile organizzazione o della base fissa, gli interessi stessi si considerano provenienti dallo Stato in cui è situata la stabile organizzazione o la base fissa.

(8) Se, in conseguenza di particolari relazioni esistenti tra debitore e beneficiario effettivo o tra ciascuno di essi e terze persone, l'ammontare degli interessi pagati eccede, per qualsiasi motivo, quello che sarebbe stato convenuto tra debitore e beneficiario effettivo in assenza di simili relazioni, le disposizioni del presente articolo si applicano soltanto a quest'ultimo ammontare. In tal caso la parte eccedente dei pagamenti è imponibile in conformità alla legislazione di ciascuno Stato contraente e tenuto conto delle altre disposizioni della presente Convenzione.

(9) Le disposizioni del presente articolo non si applicano se il credito generatore degli interessi era stato costituito o ceduto essenzialmente al fine di beneficiare del presente articolo e non, in buona fede, per ragioni commerciali.

(10) Le riduzioni d'imposta previste ai paragrafi (2), (3) o (4), a seconda del caso, del presente articolo non si applicano se il beneficiario effettivo degli interessi è esente da imposta per tali redditi nello Stato contraente di cui è residente ed il predetto percipiente vende o sottoscrive un contratto per vendere la partecipazione da cui traggono origine gli interessi entro i tre mesi successivi alla data in cui il percipiente stesso ha acquistato siffatta partecipazione.

ARTICOLO 12

Canoni

(1) I canoni provenienti da uno Stato contraente e pagati ad un residente dell'altro Stato contraente sono imponibili in detto altro Stato.

(2) Tuttavia, tali canoni possono essere tassati anche nello Stato contraente dal quale essi provengono ed in conformità alla legislazione di detto Stato, ma, se la persona che percepisce i canoni ne è l'effettivo beneficiario, l'imposta così applicata non può eccedere l'8 per cento dell'ammontare lordo dei canoni.

(3) Ai fini del presente articolo il termine "canoni" designa i compensi di qualsiasi natura corrisposti per l'uso o la concessione in uso di un diritto di autore su opere letterarie, artistiche o scientifiche (comprese le pellicole cinematografiche e le pellicole o registrazioni per trasmissioni radiofoniche o televisive), di brevetti, marchi di fabbrica o di commercio, disegni o modelli, progetti, formule o processi segreti, nonché per l'uso o la concessione in uso di attrezzature industriali, commerciali o scientifiche o per informazioni concernenti esperienze di carattere industriale, commerciale o scientifico.

(4) Le disposizioni dei paragrafi (1) e (2) del presente articolo non si applicano nel caso in cui il beneficiario effettivo dei canoni, residente di uno Stato contraente, eserciti nell'altro Stato contraente dal quale provengono i canoni, sia una attività commerciale o industriale per mezzo di una stabile organizzazione ivi situata, sia una libera professione mediante una base fissa ivi situata, ed i diritti o i beni generatori dei canoni, si ricolleghino effettivamente ad esse. In tal caso i canoni sono imponibili in detto altro Stato contraente secondo la propria legislazione.

(5) I canoni si considerano provenienti da uno Stato contraente quando il debitore è lo Stato stesso, una sua suddivisione politica o amministrativa, un suo ente locale o un residente di detto Stato. Tuttavia, quando il debitore dei canoni sia esso residente o no di uno Stato contraente, ha in uno Stato contraente una stabile organizzazione o una base fissa per le cui necessità è stato contratto l'obbligo al pagamento dei canoni, e tali canoni sono a carico della stabile organizzazione o base fissa, i canoni stessi si considerano provenienti dallo Stato contraente in cui è situata la stabile organizzazione o la base fissa.

(6) Se, in conseguenza di particolari relazioni esistenti tra debitore e beneficiario effettivo o tra ciascuno di essi e terze persone, l'ammontare dei canoni eccede, per qualsiasi motivo, quello che sarebbe stato convenuto tra debitore e beneficiario effettivo in assenza di simili relazioni, le disposizioni del presente articolo si applicano soltanto a quest'ultimo

ammontare. In tal caso, la parte eccedente dei pagamenti è imponibile in conformità alla legislazione di ciascuno Stato contraente, tenuto conto delle altre disposizioni della presente Convenzione.

ARTICOLO 13

Utili di capitale

(1) Gli utili che un residente di uno Stato contraente ritrae dalla alienazione di beni immobili di cui all'articolo 6 della presente Convenzione situati nell'altro Stato contraente, sono imponibili in detto altro Stato.

(2) Gli utili derivanti dalla alienazione di beni mobili facenti parte della proprietà aziendale di una stabile organizzazione che un'impresa di uno Stato contraente ha nell'altro Stato contraente, ovvero di beni mobili appartenenti ad una base fissa di cui dispone un residente di uno Stato contraente nell'altro Stato contraente per l'esercizio di una libera professione, compresi gli utili derivanti dalla alienazione di detta stabile organizzazione (da sola o in uno con l'intera impresa) o di detta base fissa, sono imponibili in detto altro Stato.

(3) Gli utili derivanti dalla alienazione di navi o di aeromobili impiegati in traffico internazionale, nonché dei beni mobili relativi alla gestione di tali navi o aeromobili sono imponibili soltanto nello Stato contraente in cui è situata la sede della direzione effettiva dell'impresa.

(4) Gli utili derivanti dalla alienazione di ogni altro bene diverso da quelli menzionati nei paragrafi precedenti del presente articolo sono imponibili soltanto nello Stato contraente di cui l'alienante è residente.

(5) Le disposizioni del paragrafo (4) del presente articolo non pregiudicano il diritto di uno Stato contraente di prelevare, conformemente alla propria legislazione, una imposta sugli utili, derivanti dalla alienazione di un qualsiasi bene, realizzati da una persona fisica che:

- (a) è residente dell'altro Stato contraente; e
- (b) è stata residente del predetto primo Stato contraente in un qualsiasi momento nel corso dei cinque anni immediatamente precedenti l'alienazione del bene; e
- (c) non è soggetta ad imposta per tali utili nell'altro Stato contraente.

ARTICOLO 14

Professioni indipendenti

(1) I redditi che un residente di uno Stato contraente ritrae dall'esercizio di una libera professione o di altre attività di carattere indipendente sono imponibili soltanto in detto Stato a meno che egli non disponga abitualmente nell'altro Stato contraente di una base fissa per l'esercizio della sua attività. Se egli dispone di tale base fissa, i redditi sono imponibili nell'altro Stato ma unicamente nella misura in cui sono attribuibili a detta base fissa.

(2) L'espressione "libera professione" comprende in particolare le attività indipendenti di carattere scientifico, letterario, artistico, educativo o pedagogico, nonché le attività indipendenti dei medici, avvocati, ingegneri, architetti, dentisti e contabili.

ARTICOLO 15

Lavoro subordinato

(1) Salve le disposizioni degli articoli 16, 18, 19, 20 e 21 della presente Convenzione, i salari, gli stipendi e le altre remunerazioni analoghe che un residente di uno Stato contraente riceve in corrispettivo di una attività dipendente sono imponibili soltanto in detto Stato, a meno che tale attività non venga svolta nell'altro Stato contraente. Se l'attività è quivi svolta, le remunerazioni percepite a tal titolo sono imponibili in questo altro Stato.

(2) Nonostante le disposizioni del paragrafo (1) del presente articolo, le remunerazioni che un residente di uno Stato contraente riceve in corrispettivo di una attività dipendente svolta nell'altro Stato contraente sono imponibili soltanto nel primo Stato se:

- (a) il beneficiario soggiorna nell'altro Stato per un periodo o periodi che non oltrepassano in totale 183 giorni nel corso di un qualsiasi anno fiscale; e
- (b) le remunerazioni sono pagate da o a nome di un datore di lavoro che non è residente dell'altro Stato; e
- (c) l'onere delle remunerazioni non è sostenuto da una stabile organizzazione o da una base fissa che il datore di lavoro ha nell'altro Stato.

(3) Nonostante le disposizioni precedenti del presente articolo, le remunerazioni relative a lavoro subordinato svolto a bordo di navi o di aeromobili impiegati in traffico internazionale sono imponibili nello Stato contraente nel quale è situata la sede della direzione effettiva dell'impresa.

ARTICOLO 16

Compensi e gettoni di presenza

La partecipazione agli utili, i gettoni di presenza e le altre retribuzioni analoghe che un residente di uno Stato contraente riceve in qualità di membro del consiglio di amministrazione o del collegio sindacale di una società residente dell'altro Stato contraente sono imponibili in detto altro Stato.

ARTICOLO 17

Artisti e sportivi

(1) Nonostante le disposizioni degli articoli 14 e 15 della presente Convenzione, i redditi che un residente di uno Stato contraente ritrae dalle sue prestazioni personali esercitate nell'altro Stato contraente in qualità di artista dello spettacolo, quale artista di teatro, del cinema, della radio o della televisione o in qualità di musicista, nonché di sportivo sono imponibili in detto altro Stato.

(2) Quando i redditi derivanti da prestazioni che un artista dello spettacolo o uno sportivo esercita personalmente ed in tale qualità sono attribuiti ad una persona diversa dall'artista o dallo sportivo medesimo, detti redditi sono imponibili nello Stato contraente in cui le prestazioni dell'artista o dello sportivo sono esercitate, nonostante le disposizioni degli articoli 7, 14 e 15 della presente Convenzione.

ARTICOLO 18

Pensioni

(1) Fatte salve le disposizioni del paragrafo (2) dell'articolo 19 della presente Convenzione, le pensioni e le altre remunerazioni analoghe pagate ad un residente di uno Stato contraente in relazione ad un cessato impiego ed ogni altra annualità pagata a tale residente sono imponibili soltanto in detto Stato.

(2) Il termine "annualità" designa le somme fisse pagabili periodicamente a date stabilite vita natural durante, oppure per un periodo di tempo determinato o determinabile, in dipendenza di un obbligo contratto di effettuare tali pagamenti contro un adeguato e pieno corrispettivo in denaro o in beni valutabili in denaro.

ARTICOLO 19

Funzioni pubbliche

(1) (a) Le remunerazioni, diverse dalle pensioni, pagate da uno Stato contraente o da una sua suddivisione politica o amministrativa o da un suo ente locale ad una persona fisica, in corrispettivo di servizi resi a detto Stato o a detta suddivisione od ente locale, sono imponibili soltanto in questo Stato.

(b) Nonostante le disposizioni del sub-paragrafo (1) (a) del presente articolo, tali remunerazioni sono imponibili soltanto nell'altro Stato contraente qualora i servizi siano resi in detto Stato ed il beneficiario sia un residente di tale altro Stato che:

(i) abbia la nazionalità di detto Stato senza avere la nazionalità del detto primo Stato; o

(ii) senza avere la nazionalità del detto primo Stato, non sia divenuto residente di detto altro Stato al solo scopo di rendervi i servizi.

(2) (a) Le pensioni corrisposte, da, o con fondi costituiti da, uno Stato contraente o da una sua suddivisione politica od amministrativa o da un suo ente locale ad una persona fisica in corrispettivo di servizi resi a detto Stato o a detta suddivisione od ente locale, sono imponibili soltanto in questo Stato.

(b) Nonostante le disposizioni del sub-paragrafo (2) (a) del presente articolo, tali pensioni sono imponibili soltanto nell'altro Stato contraente qualora la persona fisica sia un residente di questo Stato e ne abbia la nazionalità.

(3) Le disposizioni degli articoli 15, 16 e 18 della presente Convenzione, si applicano alle remunerazioni o pensioni pagate in corrispettivo di servizi resi nell'ambito di una attività industriale o commerciale esercitata da uno Stato contraente o da una sua suddivisione politica o amministrativa o da un suo ente locale.

ARTICOLO 20**Insegnanti**

(1) Una persona fisica che soggiorna in uno degli Stati contraenti per un periodo non superiore a due anni allo scopo di insegnare o di effettuare ricerche presso una università, collegio o altro analogo istituto di istruzione riconosciuto di detto Stato contraente e che è, o era immediatamente prima di tale soggiorno, un residente dell'altro Stato contraente, è esente da imposizione nel detto primo Stato contraente per le remunerazioni che riceve in dipendenza di tali attività di insegnamento o di ricerca per un periodo che non superi due anni dalla data in cui egli abbia soggiornato per la prima volta in detto Stato per tali scopi.

(2) Il presente articolo si applica soltanto ai redditi derivanti da attività di ricerca qualora tale ricerca sia effettuata dalla persona fisica nel pubblico interesse e no principalmente nell'interesse privato di una o più persone determinate.

ARTICOLO 21**Studenti e apprendisti**

Le somme che uno studente o un apprendista il quale è, o era immediatamente prima di soggiornare in uno Stato contraente, un residente dell'altro Stato contraente e che soggiorna nel primo Stato contraente al solo scopo di compiere i suoi studi o di attendere alla propria formazione professionale, riceve per sopperire alle spese di mantenimento, di istruzione o di formazione professionale, non sono imponibili in detto primo Stato a condizione che tali somme provengano da fonti situate fuori di questo Stato.

ARTICOLO 22**Altri redditi**

(1) Gli elementi di reddito di un residente di uno Stato contraente, qualsiasi ne sia la provenienza, esclusi i redditi derivanti da associazioni commerciali (trusts) o da eredità giacenti nel corso della loro amministrazione, che non sono stati trattati negli articoli precedenti della presente Convenzione, sono imponibili soltanto in detto Stato.

(2) Le disposizioni del paragrafo (1) del presente articolo non si applicano ai redditi, diversi da quelli derivanti dai beni immobili definiti nel paragrafo (2) dell'articolo 6 della presente Convenzione, qualora il beneficiario di tali redditi residente di uno Stato contraente eserciti nell'altro Stato contraente sia una attività commerciale o industriale per mezzo di una stabile organizzazione ivi situata sia una libera professione mediante una base fissa ivi situata, ed il diritto od il bene produttivo del reddito si ricolleggi effettivamente ad esse. In tal caso, gli elementi di reddito sono imponibili in detto altro Stato contraente secondo la propria legislazione.

ARTICOLO 23**Disposizioni varie applicabili a talune attività di alto mare**

(1) Le disposizioni del presente articolo si applicano nonostante ogni altra disposizione della presente Convenzione.

(2) Ai fini del presente articolo il termine “attività di alto mare” (offshore activities) designa le attività svolte in alto mare (offshore) connesse alla esplorazione ed allo sfruttamento del fondo e del sottosuolo marino e delle loro risorse naturali situati in uno Stato contraente.

(3) Se un'impresa di uno Stato contraente svolge attività di alto mare nell'altro Stato contraente, si considera che essa esercita la propria attività in detto altro Stato per mezzo di una stabile organizzazione ivi situata.

(4) Le disposizioni del paragrafo (3) del presente articolo non si applicano se le attività di alto mare sono svolte nell'altro Stato per un periodo o periodi che non oltrepassano in totale 30 giorni nell'arco di 12 mesi. Ai fini del presente paragrafo:

- (a) se un'impresa che svolge attività di alto mare nell'altro Stato è associata ad un'altra impresa che vi svolge attività sostanzialmente analoghe, si considera che la prima impresa svolga tutte le attività esercitate dalla seconda impresa, fatta eccezione del caso in cui dette attività siano esercitate contestualmente come proprie attività;
- (b) si considera che un'impresa è associata ad un'altra impresa se una di esse partecipa, direttamente o indirettamente, alla direzione, al controllo o al capitale dell'altra oppure se le medesime persone partecipano, direttamente o indirettamente, alla direzione, al controllo o al capitale di entrambe le imprese.

(5) Se un residente di uno Stato contraente svolge attività di alto mare nell'altro Stato contraente consistenti nell'esercizio di una libera professione o di altre attività di carattere indipendente, si considera che tale residente eserciti dette attività con una base fissa nell'altro Stato contraente. Tuttavia, il presente paragrafo non si applica se le attività in questione sono svolte nell'altro Stato contraente per un periodo o periodi che non oltrepassano in totale 30 giorni nell'arco di 12 mesi.

(6) I salari, gli stipendi e le altre remunerazioni analoghe che un residente di uno Stato contraente riceve in corrispettivo di una attività dipendente connessa con attività di alto mare nell'altro Stato contraente sono imponibili in questo altro Stato se l'attività dipendente è svolta in alto mare in detto altro Stato. Tuttavia, il presente paragrafo non si applica se l'attività dipendente è svolta nell'altro Stato contraente per un periodo o periodi che non oltrepassano 30 giorni nell'arco di 12 mesi.

ARTICOLO 24

Eliminazione della doppia imposizione

(1) La doppia imposizione dei redditi sarà eliminata in conformità ai seguenti paragrafi del presente articolo.

(2) Fatte salve le disposizioni della legislazione del Regno Unito concernenti la concessione di una deduzione dall'imposta del Regno Unito dell'imposta dovuta in un paese diverso dal Regno Unito (che non modificano il principio generale qui previsto):

- (a) l'imposta italiana dovuta ai sensi della legislazione italiana conformemente alla presente Convenzione, sia direttamente che per detrazione, sugli utili o redditi provenienti da fonti site in Italia (fatta eccezione nel caso dei dividendi, dell'imposta dovuta sugli utili con i quali sono pagati i dividendi stessi) è ammessa in deduzione

dall'imposta del Regno Unito calcolata sugli stessi utili o redditi per i quali è stata calcolata l'imposta italiana;

- (b) nel caso di dividendi pagati da una società residente in Italia ad una società residente nel Regno Unito che controlla direttamente o indirettamente almeno il 10 per cento del potere di voto nella società che paga i dividendi, la deduzione tiene conto (in aggiunta a qualsiasi imposta italiana deducibile ai sensi del sub-paragrafo (a) del presente paragrafo) dell'imposta italiana dovuta dalla società sugli utili con i quali sono stati pagati i dividendi stessi.

(3) Se un residente dell'Italia possiede elementi di reddito che sono imponibili nel Regno Unito, l'Italia nel calcolare le proprie imposte sul reddito specificate nell'articolo 2 della presente Convenzione, può includere nella base imponibile di tali imposte detti elementi di reddito, a meno che espresse disposizioni della presente Convenzione non stabiliscano diversamente. In tal caso, l'Italia deve dedurre dalle imposte così calcolate l'imposta sui redditi pagata nel Regno Unito, ma l'ammontare della deduzione non può eccedere la quota di imposta italiana attribuibile ai predetti elementi di reddito nella proporzione in cui gli stessi concorrono alla formazione del reddito complessivo. Tuttavia nessuna deduzione sarà accordata ove l'elemento di reddito venga assoggettato in Italia ad imposizione mediante ritenuta a titolo di imposta su richiesta del beneficiario del reddito in base alla legislazione italiana.

(4) Ai fini dei paragrafi (2) e (3) del presente articolo, gli utili e i redditi posseduti da un residente di uno Stato contraente che possono essere tassati nell'altro Stato contraente in conformità alla presente Convenzione si considerano provenienti da fonti situate in detto altro Stato contraente.

ARTICOLO 25

Non-discriminazione

(1) I nazionali di uno Stato contraente non sono assoggettati nell'altro Stato contraente ad alcuna imposizione od obbligo ad essa relativo, diversi o più onerosi di quelli cui sono o potranno essere assoggettati i nazionali di detto altro Stato che si trovino nella stessa situazione.

(2) L'imposizione di una stabile organizzazione che una impresa di uno Stato contraente ha nell'altro Stato contraente non deve essere in questo altro Stato meno favorevole dell'imposizione a carico delle imprese di detto altro Stato che svolgono la medesima attività. Tale disposizione non può essere interpretata nel senso che faccia obbligo ad uno Stato contraente di accordare ai residenti dell'altro Stato contraente le deduzioni personali, gli abbattimenti alla base e le riduzioni di imposta che esso accorda ai propri residenti in relazione alla loro situazione o ai loro carichi di famiglia o ad ogni altra circostanza di carattere personale.

(3) Fatta salva l'applicazione delle disposizioni dell'articolo 9, del paragrafo (8) dell'articolo 11 o del paragrafo (6) dell'articolo 12 della presente Convenzione, gli interessi, i canoni ed altre spese pagati da una impresa di uno Stato contraente ad un residente dell'altro Stato contraente sono deducibili ai fini della determinazione degli utili imponibili di detta impresa, alle stesse condizioni in cui sarebbero deducibili se fossero pagati ad un residente di detto primo Stato.

(4) Le imprese di uno Stato contraente, il cui capitale è in tutto o in parte, direttamente o indirettamente, posseduto o controllato da uno o più residenti dell'altro Stato contraente, non sono assoggettate in detto primo Stato ad alcuna imposizione od obbligo ad essa relativo, diversi o più onerosi di quelli cui sono o potranno essere assoggettate le altre imprese della stessa natura di detto primo Stato.

(5) Le disposizioni del presente articolo si applicano alle imposte di ogni genere e denominazione.

ARTICOLO 26

Procedura amichevole

(1) Quando un residente di uno Stato contraente ritiene che le misure adottate da uno o da entrambi gli Stati contraenti comportano o comporteranno per lui una imposizione non conforme alle disposizioni della presente Convenzione, egli può, indipendentemente dai ricorsi previsti dalla legislazione nazionale di detti Stati, sottoporre il suo caso all'autorità competente dello Stato contraente di cui è residente.

(2) L'autorità competente, se il ricorso appare fondato e se essa non è in grado di giungere ad una soddisfacente soluzione, farà del suo meglio per regolare il caso per via di amichevole composizione con l'autorità competente dell'altro Stato contraente, al fine di evitare una tassazione non conforme alla Convenzione.

(3) Le autorità competenti degli Stati contraenti faranno del loro meglio per risolvere per via di amichevole composizione le difficoltà o i dubbi inerenti all'interpretazione o all'applicazione della Convenzione.

(4) Le autorità competenti degli Stati contraenti potranno comunicare direttamente tra loro al fine di pervenire ad un accordo come indicato nei paragrafi precedenti.

ARTICOLO 27

Scambio di informazioni

(1) Le autorità competenti degli Stati contraenti si scambieranno le informazioni necessarie per applicare le disposizioni della presente Convenzione o quelle delle leggi interne degli Stati contraenti relative alle imposte previste dalla Convenzione, nella misura in cui la tassazione che tali leggi prevedono non è contraria alla Convenzione, ed in particolare per prevenire l'evasione o le frodi fiscali e per agevolare l'operatività delle norme contro l'elusione. Le informazioni ricevute da uno Stato contraente saranno tenute segrete e saranno comunicate soltanto alle persone od autorità (ivi compresi l'autorità giudiziaria e gli organi amministrativi) incaricate dell'accertamento o della riscossione delle imposte previste dalla presente Convenzione, delle procedure o dei procedimenti concernenti tali imposte o delle decisioni di ricorsi presentati per tali imposte. Le persone od autorità sopracitate utilizzeranno tali informazioni soltanto per questi fini. Le predette persone od autorità potranno servirsi di queste informazioni nel corso di udienze pubbliche o nei giudizi.

(2) Le disposizioni del paragrafo (1) del presente articolo non possono in nessun caso essere interpretate nel senso di imporre ad uno degli Stati contraenti l'obbligo:

- (a) di adottare provvedimenti amministrativi in deroga alla propria legislazione e alla propria prassi amministrativa o a quelle dell'altro Stato contraente;
- (b) di fornire informazioni che non possono essere ottenute in base alla propria legislazione o nel quadro della propria normale prassi amministrativa o di quelle dell'altro Stato contraente;
- (c) di trasmettere informazioni che potrebbero rivelare segreti commerciali, industriali, professionali o processi commerciali oppure informazioni la cui comunicazione sarebbe contraria all'ordine pubblico.

ARTICOLO 28

Membri delle missioni diplomatiche o permanenti e degli uffici consolari

Le disposizioni della presente Convenzione non pregiudicano i privilegi fiscali di cui beneficiano i membri delle missioni diplomatiche o permanenti o degli uffici consolari in virtù delle regole generali del diritto internazionale o delle disposizioni di accordi particolari.

ARTICOLO 29

Rimborsi

(1) L'imposta riscossa in uno Stato contraente mediante ritenuta alla fonte è rimborsata su domanda del, o per conto del, contribuente o dello Stato del quale egli è residente se tale residente ha diritto ad un rimborso di tale imposta in conformità alle disposizioni della presente Convenzione.

(2) La domanda di rimborso deve essere presentata entro i termini stabiliti dalla legislazione dello Stato contraente nel quale l'imposta è stata prelevata e deve essere corredata di un attestato dello Stato contraente—del quale il contribuente è residente—certificante che sussistono le condizioni richieste per aver diritto al rimborso.

(3) Le autorità competenti degli Stati contraenti stabiliranno di comune accordo, conformemente alle disposizioni dell'articolo 26 della presente Convenzione, le modalità di applicazione del presente articolo.

ARTICOLO 30

Entrata in vigore

(1) La presente Convenzione sarà ratificata e gli strumenti di ratifica saranno scambiati non appena possibile.

(2) La presente Convenzione entrerà in vigore trenta giorni dopo la data dello scambio degli strumenti di ratifica ed avrà quindi effetto:

(a) nel Regno Unito:

- (i) con riferimento all'imposta sul reddito ed alla imposta sugli utili di capitale, per ciascun anno d'accertamento che inizia il, o successivamente al, 6 aprile dell'anno solare successivo a quello in cui ha avuto luogo lo scambio degli strumenti di ratifica;
- (ii) con riferimento all'imposta sulle società, per ciascun anno finanziario che inizia il, o successivamente al, 1° aprile dell'anno solare successivo a quello in cui ha avuto luogo lo scambio degli strumenti di ratifica;
- (iii) con riferimento all'imposta sul reddito derivante dal petrolio, per ciascun periodo d'imposta che inizia il, o successivamente al, 1° gennaio dell'anno solare successivo a quello in cui ha avuto luogo lo scambio degli strumenti di ratifica;

(b) in Italia:

con riferimento ai redditi imponibili per i periodi d'imposta che iniziano il, o successivamente al, 1° gennaio dell'anno solare successivo a quello in cui ha avuto luogo lo scambio degli strumenti di ratifica.

(3) La vigente Convenzione per evitare le doppie imposizioni ed impedire le evasioni fiscali in materia di imposte sul reddito firmata a Londra il 4 luglio 1960, ed il Protocollo che modifica tale Convenzione, firmato a Londra il 28 aprile 1969, sono abrogati e cessano di avere effetto con riferimento alle imposte cui si applica la presente Convenzione conformemente alle disposizioni del paragrafo (2) del presente articolo.

ARTICOLO 31

Denuncia

La presente Convenzione rimarrà in vigore fino alla denuncia da parte di uno degli Stati contraenti. Ciascuno Stato contraente può denunciare la Convenzione, per via diplomatica, notificandone la cessazione almeno sei mesi prima della fine dell'anno solare. In tal caso, la Convenzione cesserà di avere effetto:

(a) nel Regno Unito:

- (i) con riferimento all'imposta sul reddito e all'imposta sugli utili di capitale, per ciascun anno di accertamento che inizia il, o successivamente al, 6 aprile dell'anno solare successivo a quello della notifica;
- (ii) con riferimento all'imposta sulle società, per ciascun anno finanziario che inizia il, o successivamente al, 1° aprile dell'anno solare successivo a quello della notifica;
- (iii) con riferimento all'imposta sul reddito derivante dal petrolio, per ciascun periodo d'imposta che inizia il, o successivamente al, 1° gennaio dell'anno solare successivo a quello della notifica;

(b) in Italia:

con riferimento ai redditi imponibili per i periodi d'imposta che iniziano il, o successivamente al, 1° gennaio dell'anno successivo a quello della notifica.

In fede di che i sottoscritti, debitamente autorizzati a farlo, dai rispettivi Governi, hanno firmato la presente Convenzione.

Fatta a Pallanza il 21 ottobre 1988 in duplice esemplare, in lingua inglese ed italiana, entrambi i testi aventi eguale valore.

Per il Governo
del Regno Unito di Gran Bretagna
e d'Irlanda del Nord:

GEOFFREY HOWE

Per il Governo
della Repubblica italiana:

GIULIO ANDREOTTI

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

*The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
to the Minister of Foreign Affairs of Italy*

Pallanza
21 October 1988

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Italian Republic for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income which has been signed today and to propose on behalf of the Government of the United Kingdom that for the purpose of that Convention it shall be understood that:

- (1) Notwithstanding the provisions of Article 30 (Entry into force), Article 8 (Shipping and air transport) shall have effect as respects profits derived during any taxable period beginning on or after the 1st January 1974.
- (2) With reference to paragraph (1) of Article 26 (Mutual agreement procedure), the expression “irrespective of the remedies provided by the domestic law” shall not be understood to mean that the time limits prescribed by domestic law shall not be observed; a claim under Article 26 shall not be entertained where the taxpayer has not taken the appropriate action under domestic law to prevent such time limits from expiring.
- (3) With further reference to paragraph (1) of Article 26 (Mutual agreement procedure), nothing herein contained shall reduce any longer time limit available to such resident for this purpose under the law of the Contracting State of which he is a resident.
- (4) With reference to paragraph (3) of Article 29 (Refunds), the provisions herein contained shall not be construed as preventing the competent authorities of the Contracting States from mutually agreeing upon a different procedure for the granting of tax benefits provided by the Convention.
- (5) If, in accordance with Article 9 (Associated enterprises) of the Convention, a redetermination has been made by one Contracting State with respect to a person, the other Contracting State shall, to the extent it agrees that such redetermination reflects arrangements or conditions which would be made between independent persons, make the appropriate adjustments with respect to persons who are related to such person and are subject to the taxing jurisdiction of that State. Any such adjustment shall be made only in accordance with the mutual agreement procedure in Article 26 (Mutual agreement procedure) of the Convention and with paragraph (6) of this Exchange of Notes.
- (6) With respect to Article 26 (Mutual agreement procedure) of the Convention, it is understood that an adjustment of taxes pursuant to that Article may be made only prior to the final determination of such taxes. It is further understood that, in the case of Italy, the preceding sentence means that invoking the mutual agreement procedure

does not relieve a tax payer of the obligation to initiate the procedures of domestic law for solving tax disputes.

- (7) With regard to paragraph (7) of Article 10 (Dividends), paragraph (6) of Article 11 (Interest), paragraph (4) of Article 12 (Royalties) and paragraph (2) of Article 22 (Other income), the last sentence appearing therein cannot be construed as failing to take account of the principles set out in Articles 7 (Business profits) and 14 (Independent personal services) of the Convention.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Italian Republic, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on the same date as the Convention.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

GEOFFREY HOWE

II

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

Pallanza
21 ottobre 1988

Vostra Eccellenza,

ho l'onore di accusare ricevuta della Nota in data odierna di Vostra Eccellenza del seguente tenore:

“ Ho l'onore di riferirmi alla Convenzione tra il Governo del Regno Unito di Gran Bretagna e d'Irlanda del Nord ed il Governo della Repubblica Italiana per evitare le doppie imposizioni e prevenire le evasioni fiscali in materia di imposte sul reddito che è stata firmata in data odierna e di proporre per conto del Governo del Regno Unito che ai fini di detta Convenzione resta inteso che:

- (1) Nonostante le disposizioni dell'articolo 30 (Entrata in vigore), l'articolo 8 (Navigazione marittima ed aerea) avrà effetto con riferimento agli utili realizzati nei periodi di imposta che iniziano il, o successivamente al, 1° gennaio 1974.
- (2) Con riferimento al paragrafo (1) dell'articolo 26 (Procedura amichevole) l'espressione “ indipendentemente dai ricorsi previsti dalla legislazione nazionale ” non deve essere interpretata nel senso che i termini previsti dalla legislazione nazionale non devono essere osservati; un reclamo ai sensi dell'articolo 26 non può essere preso in considerazione qualora il contribuente non abbia avviato l'azione prescritta dalla legislazione nazionale per impedire la scadenza di detti termini.
- (3) Con ulteriore riferimento al paragrafo (1) dell'articolo 26 (Procedura amichevole) tale disposizione non limita in alcun modo i termini più ampi eventualmente previsti a tal fine in favore del residente medesimo dalla legislazione dello Stato contraente di cui lo stesso è residente.
- (4) Con riferimento al paragrafo (3) dell'articolo 29 (Rimborsi), le disposizioni ivi contenute non devono essere interpretate nel senso che impediscono alle autorità competenti degli Stati contraenti di stabilire di comune accordo procedure diverse per l'applicazione delle agevolazioni fiscali previste dalla Convenzione.
- (5) Qualora, in conformità all'articolo 9 (Imprese associate) della Convenzione, da parte di uno Stato contraente venga effettuata una rideterminazione nei confronti di una persona, l'altro Stato contraente, nella misura in cui riconosca che tale rideterminazione rispecchia intese o condizioni che sarebbero state accettate tra persone indipendenti, attua le adeguate variazioni nei confronti delle persone che sono in relazione con detta persona e che sono soggette alla giurisdizione fiscale di detto altro Stato. Tali variazioni si effettueranno soltanto in conformità alla procedura amichevole di cui all'articolo 26 (Procedura amichevole) della Convenzione ed al paragrafo 6 del presente Scambio di Note.
- (6) Con riferimento all'articolo 26 (Procedura amichevole) della Convenzione, resta inteso che variazioni di imposte in conformità a detto articolo possono essere effettuate soltanto prima della determinazione definitiva di tali imposte. Nel caso dell'Italia, resta altresì inteso che la frase precedente significa che il ricorso alla procedura

amichevole non esonera il contribuente dall'obbligo di instaurare le procedure previste dalla legislazione interna per risolvere le controversie fiscali.

- (7) Con riferimento al paragrafo (7) dell'articolo 10 (Dividendi), al paragrafo (6) dell'articolo 11 (Interessi), al paragrafo (4) dell'articolo 12 (Canoni) ed al paragrafo (2) dell'articolo 22 (Altri redditi), l'ultima frase in essi contenuta non può essere interpretata nel senso che permetta di non tener conto dei principali contenuti negli articoli 7 (Utili delle imprese) e 14 (Professioni indipendenti) della Convenzione.

Se la suddetta proposta risulta accettabile da parte del Governo della Repubblica Italiana, ho l'onore di proporre che la presente Nota e la relativa risposta di Vostra Eccellenza siano considerate come costituenti un Accordo tra i due Governi in questa materia che entrerà in vigore alla stessa data della Convenzione”.

In risposta ho l'onore di dichiarare che il Governo italiano accetta la proposta che precede e che concorda sul fatto che la Nota di Vostra Eccellenza e la presente risposta costituiscano un Accordo tra il Governo italiano ed il Governo del Regno Unito in questa materia.

Voglia accettare, Vostra Eccellenza, l'assicurazione della mia più alta considerazione.

GIULIO ANDREOTTI

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Minister of Foreign Affairs of Italy to the Secretary of State
for Foreign and Commonwealth Affairs*

Pallanza
21 October 1988

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note of today which reads as follows:

[*See note I*]

In reply, I have the honour to state that the Italian Government accept the proposal made therein and agree that Your Excellency's Note and the present reply shall constitute an Agreement between the Italian Government and the United Kingdom Government in this matter.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

GIULIO ANDREOTTI

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ITALIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Italie,

Désireux de conclure une nouvelle convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. PERSONNES VISÉES

La Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractants ou des deux États contractants.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. Les impôts actuels qui font l'objet de la présente Convention sont :

a) Dans le cas du Royaume-Uni :

- i) L'impôt sur le revenu;
 - ii) L'impôt sur les sociétés;
 - iii) L'impôt sur les gains en capital; et
 - iv) L'impôt sur les recettes pétrolières;
- (ci-après dénommés « l'impôt du Royaume-Uni »).

b) Dans le cas de l'Italie :

- i) L'impôt sur le revenu des personnes physiques (*l'imposta sul reddito delle persone fisiche*);
 - ii) L'impôt sur le revenu des personnes morales (*l'imposta sul reddito delle persone giuridiche*);
 - iii) L'impôt local sur les revenus (*l'imposta locale sui redditi*);
- même perçus par voie de retenue à la source (ci-après dénommés « l'impôt italien »).

2. La Convention s'applique aussi aux impôts sur le revenu de nature identique ou sensiblement analogue qui seraient établis par l'un ou l'autre des États contractants après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts visés au paragraphe 1 du présent article ou qui les rempla-

¹ Entrée en vigueur le 31 décembre 1990, soit après l'expiration de 30 jours ayant suivi la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Pallanza (Italie) le 30 novembre 1990, conformément au paragraphe 2 de l'article 30.

ceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente :

a) L'expression « Royaume-Uni » s'entend de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, y compris toute région située en dehors des eaux territoriales du Royaume-Uni qui, conformément au droit international, a été ou peut être désignée, en application du droit du Royaume-Uni relatif au plateau continental, comme constituant une région à l'intérieur de laquelle le Royaume-Uni peut exercer ses droits sur les fonds marins et leur sous-sol et leurs ressources naturelles;

b) Le terme « Italie » désigne la République italienne et comprend les zones au-dehors de la mer territoriale de l'Italie qui, en vertu de la législation de l'Italie relative à l'exploration et à l'exploitation des ressources naturelles, peuvent être désignées comme une région où l'Italie peut exercer ses droits sur les fonds marins et leur sous-sol et leurs ressources naturelles;

c) Les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent, selon le contexte, le Royaume-Uni ou l'Italie;

d) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes, mais ne comprend pas les sociétés de personnes qui ne sont pas assimilées à des personnes morales aux fins d'imposition dans l'un ou l'autre des Etats contractants;

e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

f) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

g) L'expression « ressortissant » s'entend :

i) En ce qui concerne le Royaume-Uni de tout citoyen du Royaume-Uni ou de tout sujet britannique ne possédant pas la citoyenneté d'un autre pays ou territoire du Commonwealth, pourvu que l'intéressé ait le droit de séjourner au Royaume-Uni, et de toute personne morale, société de personnes ou association qui tient son statut du droit en vigueur au Royaume-Uni;

ii) En ce qui concerne l'Italie, de toute personne physique qui possède la nationalité de l'Italie et toute personne morale, société de personnes et associations constituées dont le statut découle de la législation en vigueur en Italie;

h) L'expression « trafic international » s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de la direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

i) L'expression « autorité compétente » s'entend, dans le cas du Royaume-Uni, des Commissioners of Inland Revenue ou de leur représentant autorisé et, dans le cas de l'Italie, du Ministère des finances;

j) Le terme « impôt » s'entend, selon le contexte, de l'impôt du Royaume-Uni ou de l'impôt italien.

2. Pour l'application de la présente Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit Etat régissant les impôts faisant l'objet de la Convention.

Article 4. DOMICILE FISCAL

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère analogue. Toutefois, cette expression n'inclut pas les personnes qui ne sont imposables dans cet Etat que pour le revenu qu'elles tirent de sources situées dans ledit Etat.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent : si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats contractants ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des deux Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

a) Un siège de direction;

- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles;
- g) Un chantier de construction, d'installation ou de montage si l'exécution de l'ouvrage dure plus de 12 mois.

3. L'expression « établissement stable » n'est pas réputée couvrir :

- a) L'usage d'installations aux seuls fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) L'entreposage de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) L'entreposage de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise;
- e) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins de faire de la publicité, de communiquer des renseignements, d'effectuer des recherches scientifiques ou d'exercer des activités analogues qui ont pour l'entreprise un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une personne agissant dans l'un des Etats contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 5 — est considérée comme un établissement stable dans le premier Etat contractant si elle dispose de pouvoirs qu'elle exerce habituellement dans cet Etat contractant et qui lui permettent de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise.

5. On ne considère pas qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, lorsque ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6. Le fait qu'une société qui est un résident de l'un des Etats contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières et les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière. L'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles sont aussi considérés comme des biens immobiliers. Les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus provenant de biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Dans ce dernier cas, lesdits bénéfices ne sont imposables dans l'autre Etat que dans la mesure où ils sont imputables à l'établissement.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement, dans chaque Etat contractant, les bénéfices que l'établissement aurait pu réaliser s'il avait eu le statut d'entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions elles-mêmes identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable sont admises en déduction les dépenses encourues aux fins poursuivies par cet établissement, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, que ce soit dans l'Etat où est situé l'établissement stable ou ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du seul fait qu'il a acheté des produits ou marchandises pour l'entreprise.

5. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenus traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice des dispositions de ces autres articles.

Article 8. TRANSPORTS MARITIMES ET AÉRIENS

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est situé à bord d'un navire, ce siège est réputé être situé dans l'Etat contractant où se

trouve le port d'attache du navire ou, à défaut de port d'attache, dans celui des Etats contractants dont l'exploitant du navire est un résident;

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

1. Lorsque :

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes provenant d'une société qui est un résident de l'un des Etats contractants et dont le bénéficiaire est un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent également être imposés dans l'Etat contractant dont la société distributrice de dividendes est un résident, et cela conformément à la législation dudit Etat, sous réserve que si la personne qui perçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne puisse excéder :

a) 5 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement 10 p. 100 au moins du capital de la société distributrice de dividendes;

b) 15 p. 100 du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe sont sans préjudice de l'imposition d'une société au titre des bénéfices générateurs de ces dividendes.

3. Tant qu'une personne physique qui est un résident du Royaume-Uni est fondée, en vertu du droit du Royaume-Uni, à obtenir un crédit d'impôt au titre des dividendes payés par une société qui est un résident du Royaume-Uni, les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne s'appliquent pas aux dividendes qu'un résident de l'Italie reçoit d'une société qui est un résident du Royaume-Uni. En pareil cas, il est fait application des dispositions ci-après :

a) i) Lorsqu'un résident de l'Italie a droit à un crédit d'impôt au titre d'un tel dividende en application de l'alinéa b du présent paragraphe, l'impôt peut également être perçu au Royaume-Uni, conformément à la législation de ce dernier, sur l'en-

semble du montant ou de la valeur de ce dividende et du montant de ce crédit d'impôt, à un taux n'excédant pas 15 p. 100;

ii) Lorsqu'un résident de l'Italie a droit à un crédit d'impôt au titre d'un tel dividende en application de l'alinéa *c* du présent paragraphe, l'impôt peut également être perçu au Royaume-Uni conformément à la législation de ce dernier, sur l'ensemble du montant ou de la valeur de ce dividende et du montant de ce crédit d'impôt, à un taux n'excédant pas 5 p. 100;

iii) Sous réserve des dispositions des alinéas *a*, *i* et *a*, *ii* du présent paragraphe, les dividendes provenant d'une société qui est un résident du Royaume-Uni et dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'Italie sont exonérés au Royaume-Uni de tout impôt applicable aux dividendes.

b) Un résident de l'Italie qui perçoit des dividendes d'une société qui est un résident du Royaume-Uni a droit, à ce titre, sous réserve des dispositions de l'alinéa *c* du présent paragraphe et à condition d'être le bénéficiaire effectif de ces dividendes, au même crédit d'impôt que celui dont bénéficierait une personne physique résident du Royaume-Uni si cette personne avait perçu ces dividendes, ainsi qu'au remboursement de tout crédit d'impôt qui excéderait les montants dus au titre de l'impôt au Royaume-Uni.

c) Les dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe ne s'appliquent pas si le bénéficiaire effectif des dividendes est une société qui, seule ou en association avec une ou plusieurs sociétés, contrôle directement ou indirectement 10 p. 100 au moins des voix attribuées dans la société distributrice des dividendes. En pareil cas, une société qui est un résident de l'Italie et qui reçoit des dividendes d'une société qui est un résident du Royaume-Uni a droit, à condition d'être le bénéficiaire effectif des dividendes, à un crédit d'impôt égal à la moitié du crédit d'impôt auquel une personne physique résident du Royaume-Uni aurait eu droit si elle avait perçu ces dividendes, et au paiement de la différence éventuelle entre ce crédit d'impôt et l'impôt dont elle est redevable au Royaume-Uni. Au sens du présent alinéa, deux sociétés sont réputées associées si l'une contrôle directement ou indirectement plus de 50 p. 100 des voix attribuées dans l'autre ou si une troisième société contrôle plus de 50 p. 100 des voix attribuées dans les deux premières.

d) Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des dividendes et du crédit d'impôt n'est pas assujéti à l'impôt italien au titre desdits dividendes et crédits d'impôt.

4. *a*) Un résident du Royaume-Uni qui perçoit des dividendes d'une société qui est un résident de l'Italie a droit, sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe, et à condition d'être le bénéficiaire effectif des dividendes considérés, au crédit d'impôt auquel aurait droit au titre de ces dividendes une personne physique résident de l'Italie si elle avait perçu ces dividendes, sous réserve de la déduction de l'impôt prévu au paragraphe 2 du présent article. Cette disposition ne s'applique pas si le bénéficiaire de ces dividendes et de ce crédit d'impôt n'est pas assujéti à l'impôt italien au titre desdits dividendes et crédits d'impôt.

b) Les dispositions de l'alinéa *a* du présent paragraphe ne s'appliquent pas si le bénéficiaire effectif des dividendes est une société qui, seule ou en association avec plusieurs sociétés, contrôle directement ou indirectement 10 p. 100 au moins des voix attribuées dans la société distributrice des dividendes. En pareil cas, une société qui est un résident du Royaume-Uni et reçoit des dividendes d'une société qui est un résident de l'Italie a droit, à condition d'être le bénéficiaire effectif des

dividendes, à un crédit d'impôt égal à la moitié du crédit d'impôt auquel une personne physique résident de l'Italie aurait eu droit si elle avait perçu ces dividendes, sous réserve de la déduction de l'impôt prévu à l'alinéa *a* du paragraphe 2 du présent article et que la société qui reçoit ces dividendes et ce crédit d'impôt est assujettie à l'impôt du Royaume-Uni au titre de ces dividendes et de ce crédit d'impôt. Au sens du présent alinéa, deux sociétés sont réputées associées si l'une contrôle directement ou indirectement plus de 50 p. 100 des voix attribuées dans l'autre, ou si une troisième société contrôle plus de 50 p. 100 des voix attribuées dans les deux premières.

c) Les crédits d'impôt prévus aux alinéas *a* et *b* du présent paragraphe sont réputés constituer des crédits d'impôt au sens du présent article.

5. Les dispositions des alinéas *b* ou *c* du paragraphe 3, ou des alinéas *a* ou *b* du paragraphe 4 du présent article ne sont applicables que si le bénéficiaire d'un dividende prouve (si la demande lui en est faite par l'autorité compétente du Royaume-Uni ou de l'Italie, respectivement, sur réception d'une demande dudit bénéficiaire que le crédit d'impôt soit imputé sur le montant dû au titre de l'impôt sur le revenu du Royaume-Uni ou de l'Italie, respectivement, ou que lui soit remboursé le montant du crédit d'impôt qui excède ledit impôt) que la participation génératrice de ces dividendes a été acquise par le bénéficiaire pour des raisons authentiquement commerciales ou dans le cadre normal de la réalisation ou de la gestion d'investissements, et que le but principal ou l'un des buts principaux de cette acquisition n'était pas de s'assurer le bénéfice du crédit d'impôt visé, selon le cas, par les alinéas *b* ou *c* du paragraphe 3 ou les alinéas *a* ou *b* du paragraphe 4 du présent article.

6. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

7. Les dispositions du paragraphe 1 et des paragraphes 2, 3 ou 4 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident de l'un des Etats contractants, exerce, dans l'autre Etat contractant dont la société distributrice des dividendes est un résident, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans ledit Etat une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. En pareil cas, les dividendes sont imposables dans cet autre Etat contractant conformément à sa propre législation.

8. Lorsqu'une société qui est un résident de l'un des Etats contractants tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut prélever aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou bien dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat; l'autre Etat ne peut pas non plus prélever un impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués sur les bénéfices correspondants de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

9. Si le bénéficiaire effectif des dividendes qui est un résident de l'un des Etats contractants détient 10 p. 100 au moins de la catégorie des actions génératrices de dividendes, les paragraphes 2 et 3 ou, selon le cas, le paragraphe 4 du présent article ne s'appliquent pas auxdits dividendes dans la mesure où :

a) Ils n'ont pu être prélevés que sur des bénéfices que la société distributrice a réalisés ou sur d'autres revenus qu'elle a perçus au cours de la période ayant pris fin 12 mois au moins avant la date de référence; et

b) Où les actions génératrices de ces dividendes n'ont pas été détenues de manière continue pendant une période de 12 mois se terminant à la date de déclaration du dividende. Aux fins du présent paragraphe, le terme « date de référence » s'entend de la date à laquelle le bénéficiaire des dividendes est devenu propriétaire de 10 p. 100 au moins de la catégorie d'actions concernées.

Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas si le bénéficiaire effectif des dividendes prouve que les actions ont été acquises pour des raisons authentiquement commerciales et non dans le but principal de s'assurer le bénéfice des dispositions du présent article.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et conformément à la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les intérêts visés dans son paragraphe 1 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont la personne qui reçoit ces intérêts est résident, si cette personne en est le bénéficiaire effectif et si lesdits intérêts sont versés :

a) Au titre de la vente à crédit d'équipements industriels, commerciaux ou scientifiques; ou

b) Au titre de la vente à crédit de marchandises livrées par une entreprise à une autre entreprise.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les intérêts visés dans son paragraphe 1 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont la personne qui reçoit ces intérêts est un résident, si cette personne en est le bénéficiaire effectif et :

a) Le débiteur des intérêts est le premier Etat contractant visé au paragraphe 1 du présent article, une de ses subdivisions politiques ou administratives ou une de ses collectivités locales (dans le cas de l'Italie), ou une de ses collectivités locales, ou un organe ou un instrument du gouvernement ou d'une collectivité locale (dans le cas du Royaume-Uni); ou

b) Ces intérêts sont payés au titre d'un prêt effectué, garanti ou assuré par le deuxième Etat contractant visé au paragraphe 1 du présent article (« le deuxième Etat contractant »), notamment la Societa di Assicurazione ai Credite par l'Esportazione), ou une de ses subdivisions politiques ou administratives ou une de ses collectivités locales (dans le cas de l'Italie) ou une de ses collectivités locales ou

par le United Kingdom Export Credits Guarantee Department) (dans le cas du Royaume-Uni) ou un établissement public du deuxième Etat contractant.

5. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des fonds publics, des obligations d'emprunts, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, et des créances de toute nature, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'Etat d'où proviennent les revenus, mais ne comprend pas les revenus visés à l'article 10 de la présente Convention.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2, 3 ou 4, suivant le cas, ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement public ou à la base fixe en question. Dans ce cas, les intérêts sont imposables dans cet autre Etat contractant conformément à sa propre législation.

7. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique ou administrative, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

8. Si, par suite de relations particulières existant tant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif, ou entre eux et une tierce personne, le montant des intérêts payés excède, pour une raison quelconque, le montant qui aurait été payé en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

9. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si la créance au titre de laquelle les intérêts sont payés a été créée ou transmise dans le but principalement de s'assurer le bénéfice des dispositions du présent article et non pour des raisons authentiquement commerciales.

10. Les allègements fiscaux prévus aux articles 2, 3 ou 4, selon le cas, ne s'appliquent pas si le bénéficiaire effectif des intérêts est exonéré d'impôt sur lesdits intérêts dans l'Etat dont il est résident et s'il vend ou conclut un contrat pour vendre le titre de créance générateur des intérêts dans les trois mois suivant la date de son acquisition.

Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui

reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 8 p. 100 du montant brut des redevances.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques ou les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances excède pour un motif quelconque celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. GAINS EN CAPITAL

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situé dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou

aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Les gains provenant de l'aliénation de biens autres que ceux visés aux paragraphes précédents du présent article ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

5. Les dispositions du paragraphe 4 du présent article sont sans préjudice du droit de chacun des Etats contractants de percevoir, conformément à sa législation interne, un impôt sur les gains en capital provenant de l'aliénation d'un bien et obtenus par une personne physique qui :

- a) Est un résident de l'autre Etat contractant; et
- b) A été un résident du premier Etat contractant à un moment quelconque au cours des cinq années précédant immédiatement l'aliénation dudit bien et;
- c) N'est pas imposable dans l'autre Etat contractant au titre de ces gains.

Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat à moins que l'intéressé ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imposables à cette base fixe.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, 20 et 21 de la présente Convention, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat contractant, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat contractant.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée, et
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat contractant; et
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef

exploité en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

Article 16. TANTIÈMES ET AUTRES RÉTRIBUTIONS SIMILAIRES

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15 de la présente Convention, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision ou qu'un musicien, ou en tant que sportif sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou qu'un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

Article 18. PENSIONS

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19 de la présente Convention, les pensions et autres rémunérations similaires payées au titre d'un emploi antérieur, ainsi que les rentes payées à un résident de l'un des Etats contractants, ne sont imposables que dans cet Etat.

2. L'expression « rentes » s'entend d'une somme fixe payable périodiquement à terme fixe pendant la vie entière ou pendant une période déterminée ou déterminable en contrepartie d'une prestation adéquate et entière en argent ou appréciable en argent.

Article 19. FONCTIONS PUBLIQUES

1. *a)* Les rémunérations, autres que les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou administratives, ou l'une de ses collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat;

b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa 1, *a*, du présent article, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services ont été rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :

- i) Possède la nationalité de cet Etat; ou
- ii) N'est pas devenue un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services,

2. *a)* Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou administratives, ou une de ses collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité

ne sont imposables que dans cet Etat. Si ces pensions ne sont pas assujetties à l'impôt dans cet Etat, elles sont imposables dans l'autre Etat contractant;

b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa 2, a, du présent article, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 de la présente Convention s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20. ENSEIGNANTS

1. Toute personne physique qui séjourne dans un Etat contractant pendant une période ne dépassant pas deux ans à seule fin d'enseigner ou de mener des recherches dans une université, un collège universitaire ou un autre établissement d'enseignement agréé dans cet Etat contractant et qui était juste avant ce séjour un résident de l'autre Etat contractant, est exonérée d'impôt dans le premier Etat contractant en ce qui concerne la rétribution de cet enseignement ou de ces travaux de recherche pendant une période ne pouvant dépasser deux ans à compter de la date où elle s'est rendue pour la première fois dans cet Etat à cette fin.

2. Le présent article ne s'applique aux revenus provenant de travaux de recherche que si ces recherches sont entreprises par une personne physique dans l'intérêt général et non principalement au profit d'une ou de plusieurs autres personnes privées.

Article 21. ETUDIANTS ET STAGIAIRES

1. Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation, ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

Article 22. AUTRES REVENUS

1. Les éléments de revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, autres que les revenus payés au titre de fiducies ou de successions de personnes décédées en cours de liquidation, qui ne sont pas mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention, ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6 de la présente Convention, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y attache effectivement. Dans ces cas, ces revenus sont imposables dans l'autre Etat contractant conformément à sa propre législation.

*Article 23. DISPOSITIONS DIVERSES APPLICABLES
À CERTAINES ACTIVITÉS EN MER*

1. Les dispositions du présent article sont applicables nonobstant toute autre disposition de la présente Convention.

2. Dans le présent article, l'expression « activités en mer » s'entend des activités qui sont exercées en mer à l'occasion de la prospection ou de l'exploitation des fonds marins, du sous-sol marin et de leurs ressources naturelles situées dans un Etat contractant.

3. Une entreprise d'un Etat contractant qui exerce des activités en mer dans l'autre Etat contractant est considérée comme exerçant des activités commerciales ou industrielles dans cet autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé.

4. Les dispositions du paragraphe 3 du présent article ne s'appliquent pas lorsque les activités en mer sont exercées dans l'autre Etat contractant pendant une ou plusieurs périodes ne dépassant pas une durée totale de 30 jours au cours de toute période de 12 mois. Aux fins du présent alinéa :

a) Lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerçant des activités en mer dans l'autre Etat contractant est associée à une autre entreprise exerçant des activités en mer sensiblement similaires dans cet Etat, la première entreprise est considérée comme exerçant l'ensemble des activités de ce genre de la deuxième entreprise, sauf si ces activités sont exercées en même temps que ses propres activités;

b) Une entreprise est considérée comme associée à une autre entreprise si elle participe directement ou indirectement à la gestion, au contrôle ou détient une participation au capital de l'autre entreprise ou si les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la gestion, au contrôle ou détiennent une participation au capital des deux entreprises.

5. Un résident d'un Etat contractant qui exerce des activités en mer dans l'autre Etat contractant consistant à exercer une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant est réputé exercer ces activités à partir d'une base fixe située dans cet autre Etat. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas si ces activités sont exercées dans l'autre Etat contractant pendant une ou plusieurs périodes ne dépassant pas une durée totale de 30 jours au cours de toute période de 12 mois.

6. Les salaires, traitements et rémunérations analogues qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié en rapport avec des activités en mer dans l'autre Etat contractant, dans la mesure où ces fonctions sont exercées en mer dans cet autre Etat contractant, ne sont imposables que dans cet Etat. Toutefois, ce paragraphe ne s'applique pas quand cet emploi est exercé dans l'autre Etat contractant pendant une période ou des périodes ne dépassant pas au total 30 jours au cours de toute période de 12 mois.

Article 24. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. La double imposition sera éliminée conformément aux dispositions des paragraphes suivants du présent article.

2. Sous réserve des dispositions de la législation du Royaume-Uni touchant l'imputation sur l'impôt du Royaume-Uni de l'impôt dû dans un territoire autre que

le Royaume-Uni (ne portant pas atteinte au principe général énoncé dans la présente Convention) :

a) L'impôt italien qui, conformément à la législation italienne et aux dispositions de la présente Convention, est dû, directement ou par voie de retenue à la source, en ce qui concerne les bénéficiaires, les revenus ou les gains imposables provenant de sources situées en Italie (à l'exception, dans le cas de dividendes, de l'impôt qui est dû en ce qui concerne les bénéficiaires sur lesquels les dividendes versés sont prélevés) est admis en déduction de tout impôt du Royaume-Uni calculé sur la base des bénéficiaires, revenus ou gains imposables sur la base desquels l'impôt italien est calculé;

b) Lorsqu'une société résidente de l'Italie verse des dividendes à une société résidente du Royaume-Uni qui contrôle, directement ou indirectement, 10 p. 100 au moins des voix de la première société, il est, aux fins de ladite déduction, tenu compte (en sus de tout impôt italien déductible en application des dispositions de l'alinéa a, ci-dessus) de l'impôt italien dû par la première société en ce qui concerne les bénéficiaires sur lesquels ces dividendes sont prélevés.

3. Lorsqu'un résident de l'Italie possède des éléments de revenu qui sont imposables au Royaume-Uni, l'Italie peut établir l'impôt sur le revenu visé à l'article 2 de la présente Convention en incluant, sauf dispositions contraires de la présente Convention, lesdits éléments de revenu dans la base de calcul dudit impôt. En pareil cas, l'Italie déduit de l'impôt ainsi calculé l'impôt du Royaume-Uni payé au titre de ces éléments de revenu, mais pour un montant ne dépassant pas la proportion dudit impôt Italie que ces éléments de revenu supportent par rapport au revenu total. Toutefois, aucune déduction n'est accordée si ledit élément de revenu est assujéti à une retenue libératoire sur la demande du bénéficiaire dudit revenu conformément à la législation italienne.

4. Aux fins des paragraphes 2 et 3 du présent article, les bénéficiaires, revenus et gains en capital perçus par un résident de l'un des Etats contractants qui sont imposables dans l'autre Etat contractant conformément à la présente Convention, sont réputés avoir leur source dans cet autre Etat contractant.

Article 25. NON-DISCRIMINATION

1. Les ressortissants d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujétiés les ressortissants de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. A moins que les dispositions de l'article 9, du paragraphe 8 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 de la présente Convention ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, aux fins du calcul

des bénéficiaires imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été versés à un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 26. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est un résident.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

Article 27. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention, en particulier pour prévenir l'évasion ou la fraude fiscale et faciliter l'administration des dispositions destinées à assurer le respect de la loi. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins mais peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 28. MEMBRES DES MISSIONS DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou permanentes ou des postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 29. REMBOURSEMENTS

1. Les impôts retenus à la source dans un Etat contractant sont remboursés sur demande présentée par le contribuable ou pour le compte de celui-ci, ou par l'Etat dont il est résident si ledit résident a droit à un remboursement de ces impôts en vertu des dispositions de la présente Convention.

2. Les demandes de remboursement sont présentées dans le délai fixé par la législation de l'Etat contractant où la retenue à la source a été effectuée et sont accompagnées d'un certificat de l'Etat contractant dont le contribuable est un résident attestant que sont remplies les conditions nécessaires pour être admis au bénéfice de ce remboursement.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants régleront d'un commun accord les modalités d'application des dispositions du présent article, conformément aux dispositions de l'article 26 de la présente Convention.

Article 30. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible.

2. La présente Convention entrera en vigueur le 30^e jour de l'échange des instruments de ratification et elle s'appliquera :

a) Au Royaume-Uni :

- i) Pour ce qui est de l'impôt sur le revenu et sur les gains en capital, au titre de toute année d'imposition à partir du 6 avril de l'année civile suivant celle de l'échange des instruments de ratification;
- ii) Pour ce qui est de l'impôt sur les sociétés, au titre de tout exercice financier, à partir du 1^{er} avril de l'année civile suivant celle de l'échange des instruments de ratification;
- iii) Pour ce qui est de l'impôt sur les recettes pétrolières, au titre de toute année d'imposition à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de l'échange des instruments de ratification.

b) En Italie : Pour ce qui est du revenu des exercices imposables à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de l'échange des instruments de ratification.

3. L'actuelle Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Londres le 4 juillet 1960¹, et le Protocole amendant ladite Convention, signé à Londres le 28 avril 1969², prendra fin et cessera d'être en vigueur pour ce qui est des impôts visés par la présente Convention conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article.

Article 31. DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un Etat contractant. Chacun des Etats contractants peut dénoncer la Convention par voie diplomatique en adressant une notification de dénonciation au moins six mois avant la fin de chaque année civile. Dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable :

- a) Au Royaume-Uni :
- i) Pour ce qui est de l'impôt sur le revenu et sur les gains en capital, au titre de toute année d'imposition à partir du 6 avril de l'année civile suivant celle de la notification de dénonciation;
 - ii) Pour ce qui est de l'impôt sur les sociétés, au titre de tout exercice financier à partir du 1^{er} avril de l'année civile suivant celle de la notification de la dénonciation;
 - iii) Pour ce qui est de l'impôt sur les recettes pétrolières, au titre de tout exercice financier à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de la notification de la dénonciation.
- b) En Italie : Pour ce qui est de l'impôt au titre des exercices fiscaux à partir du 1^{er} janvier de l'année suivant celle de la notification de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention,

FAIT en deux exemplaires à Pallanza, le 21 octobre 1988, en anglais et en italien, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

GEOFFREY HOWE

Pour le Gouvernement
de la République d'Italie :

GIULIO ANDREOTTI

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 466, p. 195.

² *Ibid.*, vol. 928, p. 152.

ÉCHANGE DE NOTES

I

*Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et aux affaires
du Commonwealth au Ministre des affaires étrangères d'Italie*

Pallanza
Le 21 octobre 1988

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention entre le Gouvernement britannique et le Gouvernement italien tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée ce jour et de proposer, au nom du Gouvernement britannique, qu'il soit entendu ce qui suit aux fins de la Convention :

1) Nonobstant les dispositions de l'article 30 (Entrée en vigueur), les dispositions de l'article 8 (Transports maritimes et aériens) prennent effet s'agissant des bénéfices obtenus pendant toute période d'imposition commençant le 1^{er} janvier 1974 ou après cette date.

2) S'agissant du paragraphe 1 de l'article 26 (Procédure amiable) l'expression « indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats » ne signifie pas que les délais prescrits par le droit interne ne seront pas observés; une réclamation au titre de l'article 26 ne sera pas prise en compte si le contribuable n'a pas pris les mesures prévues par le droit interne pour empêcher ces délais d'expirer.

3) S'agissant également du paragraphe 1 de l'article 26 (Procédure amiable), aucune disposition y incluse ne réduit le délai le plus long dont peut disposer un résident d'un Etat contractant, en vertu de la législation de l'Etat contractant où il réside.

4) Les dispositions du paragraphe 3 de l'article 29 (Remboursements) ne seront pas interprétées de manière à empêcher les autorités compétentes des Etats contractants de convenir de modalités différentes d'octroi des avantages fiscaux au titre de la Convention.

5) Si, en application de l'article 9 (Entreprises associées) de la Convention, un Etat contractant a modifié sa décision s'agissant d'une personne, l'autre Etat contractant apporte, dans la mesure où il convient que cette modification reflète les arrangements ou conditions qui seraient adoptés entre personnes indépendantes, les ajustements nécessaires en ce qui concerne les personnes qui sont parentes de la personne en question et sont soumises à sa législation concernant l'impôt. Cet ajustement est effectué en rigoureuse conformité avec la procédure amiable de l'article 26 (Procédure amiable) et avec le paragraphe 6 du présent échange de notes.

6) En égard à l'article 26 de la Convention (Procédure amiable), il est entendu qu'un ajustement d'imposition en application dudit article peut être effectué uniquement avant le calcul final de l'impôt. Il est en outre entendu que, dans le cas de l'Italie, la phrase qui précède signifie qu'invoquer la procédure amiable ne dégage pas un contribuable de l'obligation d'entreprendre les procédures prévues par le droit interne en matière de règlement des différends fiscaux.

7) La dernière phrase du paragraphe 7 de l'article 10 (Dividendes), du paragraphe 6 de l'article 11 (Intérêts), du paragraphe 4 de l'article 12 (Redevances) et du paragraphe 2 de l'article 22 (Autres revenus) ne peut être interprétée comme dérogeant aux principes énoncés dans les articles 7 (Bénéfices des entreprises) et 14 (Professions indépendantes) de la Convention.

Si le Gouvernement italien agréé à ce qui précède, je suggère que la présente note et votre réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la même date que la Convention.

Veuillez agréer, etc.

GEOFFREY HOWE

II

*Le Ministre des affaires étrangères d'Italie au Secrétaire d'Etat
aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth*

Pallanza
21 octobre 1988

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour, conçue comme suit :

[Voir note I]

Le Gouvernement italien souscrit à la proposition contenue dans cette note et convient que celle-ci et la présente réponse constituent un accord entre le Gouvernement italien et le Gouvernement britannique.

Veillez agréer, etc.

GIULIO ANDREOTTI

No. 28337

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND, CANADA,
AUSTRALIA, NEW ZEALAND AND INDIA
and
IRAQ**

**Agreement concerning the Mosul War Cemetery (with
annexes). Signed at Baghdad on 30 October 1989**

Authentic texts: English and Arabic.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 26 August 1991.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD, CANADA,
AUSTRALIE, NOUVELLE-ZÉLANDE ET INDE
et
IRAQ**

**Accord concernant le cimetière de guerre de Mossoul (avec
annexes). Signé à Bagdad le 30 octobre 1989**

Textes authentiques : anglais et arabe.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 26 août 1991.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF IRAQ AND THE GOVERNMENTS OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, CANADA, AUSTRALIA, NEW ZEALAND AND INDIA CONCERNING THE MOSUL WAR CEMETERY

On the basis of the Agreement, concluded in Baghdad on 15 March 1935,² between the Government of Iraq and the Governments of the United Kingdom, Canada, Australia, New Zealand, the Union of South Africa and India, concerning the British War Cemeteries, Graves and Memorial Monuments in Iraqi territory connected with the 1914-1918 War, ratified in Iraq by Law No. 56 of 1936, and the amendments to it ratified in Iraq by Law No. 62 of 1955, and in view of the fact that part of the land of the Mosul War Cemetery intersects the approaches to the fifth Mosul Bridge and in view of the wish of the Iraqi Government to organise and to execute the fifth Mosul Bridge and its approaches, agreement has been reached as follows:

ARTICLE 1

The Government of Iraq shall appropriate from the Mosul War Cemetery an area of 3075 m², three thousand and seventy five square metres, as shown in annex No. /1.³

ARTICLE 2

The Government of Iraq offers as compensation for the appropriated piece of land as described in Article 1 of this Agreement, a plot of land with an area of 3075 m², three thousand and seventy five square metres, as indicated in annex No. 2, and shall ensure that such land is registered together with the rest of the Mosul War Cemetery in the name of the Commonwealth War Graves Commission.

ARTICLE 3

The Government of Iraq undertakes to carry out all the work pertaining to the transfer of graves and monuments from the appropriated plot of land to the places allocated for them in the cemetery as well as the building of the cemetery fence and the repair of damage which might result from these works as indicated in annex No. /3.

ARTICLE 4

This Agreement shall enter into force on signature.

¹ Came into force on 30 October 1989 by signature, in accordance with article 4.

² League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXX, p. 9.

³ Not reproduced herein for technical reasons.

In witness whereof the undersigned duly authorised thereto have signed this Agreement.

Done at Baghdad this thirtieth day of October 1989 in the Arabic and English languages, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the Republic of Iraq and of which certified copies shall be transmitted by that Government to each of the other signatory Governments.

[Signed]

AKRAM-AL-WITRI
For the Government
of the Republic of Iraq

[Signed]

T. J. CLARK
For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland

[Signed]

D. A. KARSGAARD
For the Government
of Canada

[Signed]

P. J. LLOYD
For the Government
of Australia

[Signed]

J. C. CLARKE
For the Government
of New Zealand


[Signed]

K. N. BAKSHI
For the Government
of India

ANNEX No. (3)

It has been agreed that the Government of Iraq shall compensate for the areas appropriated from the cemetery with an equivalent area of approximately 3075m² and shall carry out all necessary work connected with the relocation of the cemetery maintaining the same architectural, structural and horticultural style as the existing site.

The work required is as detailed below:

1. Clear the area of the new site, including the walls marked = = = on drawing IRAQ/MOS/11A and the existing toolshed in the south-east corner of the site. Break up all concrete foundations and floors and remove from site.
2. Make up levels to match existing gradients using selected fill in well compacted 300mm layers. Finish to existing gradients with a minimum of 300mm topsoil over the site, increasing to 2 metres of topsoil in areas where trees are to be planted.
3. Carefully take down the existing Cross of Sacrifice and seat feature and re-erect in new positions as shown on drawing IRAQ/MOS/11A and particularly in accordance with drawings IRAQ/MOS/13 and IRAQ/MOS/15.
4. Carefully take down the existing Hindu Memorial and re-erect in the new position as shown on drawing IRAQ/MOS/11A and particularly in accordance with drawing IRAQ/MOS/14.
5. Carefully take down the existing entrance feature and rebuild to the amended design detailed on drawing IRAQ/MOS/12 in the position as shown on drawing IRAQ/MOS/11A.
6. Construct a 2 metre high polygonal stone wall with weathered copings on suitable foundations in the position shown thus  on the drawing IRAQ/MOS/11A:
107 metres to the north-east boundary
58 metres to the north boundary
32.4 metres to the west boundary
130.6 metres to the south boundary
34 metres to the east boundary
81 metres to the Protestant Plot.
7. Provide openings and refix existing gates to the service entrance and Protestant Plot in the positions as shown on drawing IRAQ/MOS/11A.
8. Construct a new toolshed in the position shown on drawing IRAQ/MOS/11A and in accordance with drawing SN/MOS/10A.
9. Excavate and construct headstone beams in position shown on drawing IRAQ/MOS/11A and in accordance with Appendix A1.
10. Carefully excavate and exhume all 1939–45 war graves from the areas marked in red on the attached copy of drawing IRAQ/MOS/11A. Rebury sequentially in the positions marked on the same drawing.

11. Carefully take down 1939–45 war headstones and memorials and re-erect sequentially in the positions marked on drawing IRAQ/MOS/11A and particularly in accordance with Appendix A2.
 12. Carefully excavate and exhume all remains to the Consular Graves Section and rebury in the position shown in drawing IRAQ/MOS/11A.
 13. Take down existing headstones and monuments to the Consular Graves Section and re-erect in the positions shown on drawing IRAQ/MOS/11A.
 14. Carefully excavate and exhume remains to the whole area of the existing Protestant Plot and rebury sequentially in the new Protestant Plot shown on drawing IRAQ/MOS/11A.
 15. Take down all existing headstones and monuments to the Protestant Plot and re-erect in the new Protestant Plot.
 16. Provide and fix a new mains water supply in the position shown on drawing IRAQ/MOS/11A.
 17. Provide and lay, at a depth of 500mm, a 50mm diameter PN10 polyethylene reticulation system as shown on drawing IRAQ/MOS/11A.
 18. On completion of the work the site should be left clean and level and free of all debris.
 19. It is agreed that:
 - a. all this work and the necessary horticultural treatment which follows shall be under the supervision of an official of the Commonwealth War Graves Commission;
 - b. if import of materials is necessary for the completion of the work or the horticultural treatment, this shall be facilitated by the Government of Iraq.
-

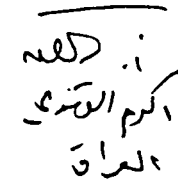
١٩- لقد تم الاتفاق :-

آ - بأن يتم هذا العمل والمعالجة الزراعية اللازمة
التي ستلي ذلك تحت رقابة مسؤول من هيئة
الكومنولث لقبور الحرب .


ب - اذا كان استيراد المواد ضروريا لانجاز اعمال

المعالجة الزراعية فان الحكومة العراقية ستقوم بتسهيل
ذلك .




اكريم التميمي
العراق

- ١٠- حفر ورفع بعناية رفات كافة قبور حرب ١٩٣٩ - ١٩٤٥ من المناطق المؤشرة بالاحمر على النسخة المرفقة من الخارطة عراق / موصل / ١١ / أى واعادة دفنها بالتسلسل فـدي المواضع المؤشرة في نفس الخارطة .
- ١١- رفع بعناية صخور اضرحة حرب ١٩٣٩ - ١٩٤٥ واعادة نصبها بالتسلسل في المواضع المؤشر عليها في الخارطة عراق / موصل / ١١ / أى وخاصة بموجب الملحق اى ٠٢ .
- ١٢- حفر بعناية كافة بقايا رفات قسم القبور القنصلية واعادة دفنها في المواضع المبينة في الخارطة عراق / موصل / ١١ / اى .
- ١٣- رفع كافة صخور اضرحة واضرحة قسم القبور القنصلية واعادة بناءها في المواضع المبينة في الخارطة عراق / موصل / ١١ / أى .
- ١٤- حفر ورفع بقايا رفات كافة منطقة قطعة البروتستانت الحالية واعادة دفنها بالتسلسل في قطعة البروتستانت الجديدة المبينة على الخارطة عراق / موصل / ١١ / أى .
- ١٥- رفع كافة صخور اضرحة واضرحة قطعة البروتستانت الحالية واعادة نصبها في قطعة البروتستانت الجديدة .
- ١٦- تجهيز ونصب مصادر رئيسية لتجهيز الماء في الموضع المبين في الخارطة عراق / موصل / ١١ / أى
- ١٧- تزويد وتمديد على عمق ٥٠٠ ملم نظام تشابكي (ريتنوليشن سستم) من بي ان ١٠ بوليثيلين بقطر ٥٠ ملم كما هو مبين على الخارطة عراق / موصل / ١١ / اى
- ١٨- عند انجاز العمل يجب ان يترك نظيفا ومستويا وخاليا من كافة الانقاض .

- ٤ - رفع بعناية النصب الهند ستاني الحالي واعادة نصبه في
الموضع الجديد كما هو مبين في الخارطة عراق/موصل/١١
اي وخاصة بموجب الخارطة عراق/ موصل/١٤ .
- ٥ - رفع بعناية نصب المدخل الحالي واعادة بنائه حسب
التصميم المعدل والمفصل في الخارطة عراق/موصل/١٢
في الموضع الجديد كما مبين في الخارطة عراق/موصل/١١ أي
- ٦ - تشييد حائط بعلو مترين من حجر متعـدد
الاضلاع مع افاريز مائلة (ووذرد كوبنكز) على اساس
مناسبة في الموضع المبين هكذا  على
الخارطة عراق/ موصل/ ١١ اي
- ١٠٧ امتار الى الحدود الشمالية - الشرقية
٥٨ مترا الى الحدود الشمالية
٣٢٤ مترا الى الحدود الغربية
١٣٠٦ مترا الى الحدود الجنوبية
٣٤ مترا الى الحدود الشرقية
٨١ مترا الى قطعة البروتستانت .
- ٧ - تهيئة فتحات واعادة تثبيت البوابات الحالية لمدخل
الخدمات ولقطعة ارض البروتستانت في المواضع المبينة في
الخارطة عراق/ موصل/ ١١ أي
- ٨ - بناء مخزن في الموضع المبين على الخارطة عراق/موصل/١١
اي وبموجب الخارطة اس ان / موصل/ ١٠ أي
- ٩ - حفر وبناء قواعد صخور الاضرحة في المواضع المبينة في
الخارطة عراق / موصل / ١١ أي وبموجب الملحق أي ١ .

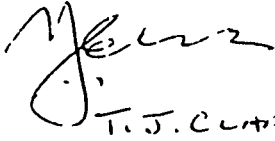
الملحق رقم ٣

لقد تم الاتفاق بأن تقوم الحكومة العراقية بالتعويض عن المساحة المقتطعة من المقبرة بمساحة مساوية تبلغ حوالي ٣٠٧٥ متر مربع وستقوم بكافة الاعمال اللازمة المتعلقة بتغيير موقع المقبرة محافظة على نفس النمط المعماري والبنائي والزراعي المتبع في الموقع الموجود .

وفيما يلي تفاصيل الاعمال المطلوبة

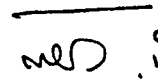
- ١ - ازالة الشواغل وتمهيد مساحة الموقع الجديد بما في ذلك الجدران المؤشرة ===== على الخارطة عراق/موصل ١١ أى ومخزن العدد في الزاوية الجنوبية الشرقية من الموقع . تكبير كافة الاسس الكونكريتية والارضيات ورفعها من الموقع .
- ٢ تحضير مستويات تتفق مع المنحدرات (كريد ينتز) الحالية باستعمال مواد مختارة للردم بطبقات مضغوطة جيداً وبسك ٣٠٠ ملم . ثم التسوية لحد المنحدرات الحالية مع تربة سطحية بسك ٣٠٠ ملم كحد ادنى فوق الموقع وزيادتها الى مترين من التربة السطحية في المناطق التى ستزرع فيها الاشجار .
- ٣ - رفع بعناية صليب الفداء والمقعد الحالي وإعادة نصبهما في موضعيهما الجديدين كما مبين في الخارطة عراق/موصل/١١ اى وبصورة خاصة بموجب الخارطتين عراق/موصل ١٣ وعراق موصل/١٥ .

النصين نفس الحجة القانونية وبنسخة واحدة تودع في
ملفات حكومة الجمهورية العراقية وترسل نسخة منها مصدقة
من قبل هذه الحكومة الى كل من الحكومات العوقعة الاخرى.



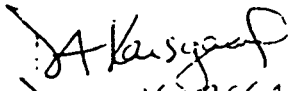
T. J. CURRAN

عن حكومة المملكة المتحدة
بريطانيا العظمى وايرلندا
الشمالية




A. al-Sayid

عن حكومة الجمهورية العراقية
آدم السعيد



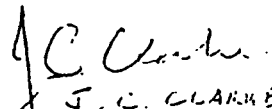
A. KARSGAARD

عن حكومة كندا



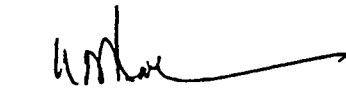
P. J. LLOYD

عن حكومة استراليا



J. C. CLAME

عن حكومة نيوزيلندا



عن حكومة الهند

المادة (٢)

تقدم الحكومة العراقية كتعويض عن قطعة الارض المقتطعة المذكورة في المادة (١) من هذا الاتفاق ، قطعة ارض مساحتها ٣٠٧٥ ثلاثة الاف وخمسة سوبعين مترا مربعا وكما هي مثبتة في الملحق رقم ٢ . وستضمن بأن تسجل هذه الارض مع بقية مقبرة الحرب في الموصل باسم هيئة الكومنولث لقبور الحرب .

المادة (٣)

تتعهد الحكومة العراقية بالقيام بكافة الاعمال الخاصة بنقل القبور والانصاب التذكارية من قطعة الارض المقتطعة الى الاماكن المخصصة لها في المقبرة ، وكذلك بناء سياج المقبرة واصلاح الاضرار التي يمكن ان تنجم عن هذه الاعمال كما هو مثبت في الملحق رقم ٣ / .

المادة (٤)

يصح هذا الاتفاق نافذ المفعول عند توقيعـه وشهادة على ذلك فأن الموقعين ادناه والمخولين بالتوقيع وقعوا هذا الاتفاق .

حرر في بغداد في اليوم الثلاثين من شهر —
تشرين اول / ١٩٨٩ باللغتين العربية والانكليزية ، ولكلا

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق

بين حكومة الجمهورية العراقية وحكومات المملكة المتحدة
بريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية وكندا وأستراليا ونيوزيلندا
والهند حول مقبرة الحرب في الموصل

بناءً على الاتفاق الموقع في بغداد في ١٥/١٠/١٩٣٥
المعقود بين الحكومة العراقية وحكومات المملكة المتحدة وكندا
وأستراليا ونيوزيلندا واتحاد جنوب أفريقيا والهند بشأن
المقابر والقبور والانصاب التذكارية الحربية البريطانية في
الأراضي العراقية الناجمة عن حرب ١٩١٤ - ١٩١٨ المصدق
عليه في العراق بالقانون رقم ٥٦ لسنة ١٩٣٦ وتعديله
المصدق عليه في العراق بالقانون رقم ٦٢ لسنة ١٩٥٥،
ونظراً لتقاطع جزء من أرض مقبرة الحرب في الموصل مع
مقترحات جسر الموصل الخامس، ورغبة من الحكومة العراقية
في تنظيم وتنفيذ جسر الموصل الخامس ومقترحاته، فقد
تم الاتفاق على ما يأتي :-

القاعدة (١)

ستقتطع الحكومة العراقية من مقبرة الحرب في الموصل
مساحة قدرها ٣٠٧٥ ثلاثة آلاف وخمسة وسبعين متراً
مربعاً وكما هي مثبتة في الملحق رقم ١/ *

* Not reproduced herein for technical reasons — Non reproduit ici pour des raisons techniques.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
D'IRAQ ET LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, DU
CANADA, DE L'AUSTRALIE, DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE
ET DE L'INDE CONCERNANT LE CIMETIÈRE DE GUERRE
DE MOSSOUL

Compte tenu de l'Accord entre le Gouvernement de l'Iraq et les Gouvernements du Royaume-Uni, du Canada, de l'Australie, de la Nouvelle-Zélande, de l'Union sud-africaine et de l'Inde concernant les cimetières, sépultures et monuments commémoratifs militaires britanniques en territoire iraquien relatifs à la guerre de 1914-1918, conclu à Bagdad le 15 mars 1935², ratifié en Iraq par la loi n° 56 de 1936, et dont les modifications ont été ratifiées en Iraq par la loi n° 62 de 1955, considérant qu'une partie des terrains occupés par le cimetière de guerre de Mossoul coupe les voies d'accès au cinquième pont de Mossoul, et considérant le désir du Gouvernement de l'Iraq d'organiser et de réaliser le cinquième pont de Mossoul ainsi que ses voies d'accès, il a été convenu des dispositions suivantes :

Article 1

Le Gouvernement de l'Iraq s'appropriera un terrain d'une superficie de 3 075 m² (trois mille soixante-quinze mètres carrés) du cimetière de guerre de Mossoul, comme indiqué à l'annexe 1³.

Article 2

Le Gouvernement de l'Iraq, en contrepartie du terrain décrit à l'article 1 du présent Accord, fournit un lot de terrain d'une superficie de 3 075 m² (trois mille soixante-quinze mètres carrés), comme indiqué à l'annexe 2, et doit veiller à ce que ledit lot soit enregistré avec le reste du cimetière de guerre de Mossoul au nom de la Commission des sépultures militaires du Commonwealth.

Article 3

Le Gouvernement de l'Iraq s'engage à exécuter tous les travaux relatifs au transfert des sépultures et monuments du terrain qu'il s'approprie aux emplacements qui leur sont alloués dans le cimetière, ainsi qu'à construire la clôture du cimetière et à réparer les dommages pouvant résulter de ces travaux, comme indiqué à l'annexe 3.

Article 4

Le présent Accord entre en vigueur dès sa signature.

¹ Entrée en vigueur le 30 octobre 1989 par la signature, conformément à l'article 4.

² Société des Nations *Recueil des Traités*, vol. CLXX, p. 9.

³ Non reproduit ici pour des raisons techniques.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bagdad ce 30^e jour d'octobre 1989, en anglais et en arabe, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire déposé auprès du Gouvernement de la République d'Iraq, qui en communiquera des copies certifiées conformes à chacun des autres gouvernements signataires.

Pour le Gouvernement
de la République d'Iraq :

[Signé]

AKRAM-AL-WITRI

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

[Signé]

T. J. CLARK

Pour le Gouvernement
du Canada :

[Signé]

D. A. KARSGAARD

Pour le Gouvernement
de l'Australie :

[Signé]

P. J. LLOYD

Pour le Gouvernement
de la Nouvelle-Zélande :

[Signé]

J. C. CLARKE

Pour le Gouvernement
de l'Inde :

[Signé]

K. N. BAKSHI

ANNEXE 3

Il a été convenu que le Gouvernement de l'Iraq fournira, en contrepartie des étendues du cimetière qu'il s'approprie, un terrain d'une superficie équivalente, soit environ 3 075 m², et exécutera tous les travaux de réinstallation nécessaires en conservant le style architectural et horticole des aménagements existants.

Voici le détail des travaux à exécuter :

1. Dégager le nouvel emplacement, et le débarrasser notamment des murs marqués = = = sur le dessin IRAQ/MOS/11A et de la cabane à outils située en son angle sud-est. Démolir et enlever les fondations en sols en béton.

2. Reconstituer les pentes existantes au moyen de couches de remblais bien tassées de 300 millimètres d'épaisseur. Recouvrir l'ensemble du site d'une couche de terre arable d'une épaisseur d'au moins 300 millimètres, allant jusqu'à 2 mètres dans les secteurs où doivent être plantés des arbres.

3. Démontez avec précaution la Croix du sacrifice ainsi que son assise et les remonter aux endroits indiqués sur le dessin IRAQ/MOS/11A, et en particulier conformément aux dessins IRAQ/MOS/13 et IRAQ/MOS/15.

4. Démontez avec précautions le Monument commémoratif hindou et le remonter à l'endroit indiqué sur le dessin IRAQ/MOS/11A, et en particulier conformément au dessin IRAQ/MOS/14.

5. Démontez avec précaution la structure d'entrée et la reconstruire selon le nouveau modèle détaillé sur le dessin IRAQ/MOS/12, à l'endroit indiqué sur le dessin IRAQ/MOS/11A.

6. Construire sur des fondations appropriées un mur de pierre polygonal de 2 mètres de hauteur avec chaperon en dos d'âne, à l'endroit marqué sur le dessin IRAQ/MOS/11A :

107 mètres à la limite nord-est

58 mètres à la limite nord

32,4 mètres à la limite ouest

130,6 mètres à la limite sud

34 mètres à la limite est

81 mètres au lot protestant.

7. Pratiquer des ouvertures et remonter les grilles de l'entrée de service du lot protestant aux endroits indiqués sur le dessin IRAQ/MOS/11A.

8. Construire une nouvelle cabane à outils à l'endroit indiqué sur le dessin IRAQ/MOS/11A et conformément au dessin SN/MOS/10A.

9. Excaver et construire des poutres pour stèles à l'endroit indiqué sur le dessin IRAQ/MOS/11A et conformément à l'appendice A1.

10. Excaver avec précaution et déterrer toutes les sépultures de la guerre de 1939-1945 des secteurs marqués en rouge sur la copie ci-annexée du dessin IRAQ/MOS/11A. Les enterrer de façon séquentielle aux endroits marqués sur le même dessin.

11. Démontez avec précaution les stèles et pierres commémoratives de la guerre de 1939-1945 et les remonter de façon séquentielle aux endroits marqués sur le dessin IRAQ/MOS/11A, et en particulier conformément à l'appendice A2.

12. Excaver avec précaution et déterrer tous les restes de la section consulaire, et les enterrer à l'endroit indiqué sur le dessin IRAQ/MOS/11A.

13. Démontez les stèles et pierres commémoratives de la section consulaire et les remonter aux endroits indiqués sur le dessin IRAQ/MOS/11A.

14. Excaver et déterrer avec précaution les restes de tout le secteur du lot protestant et les enterrer de façon séquentielle dans le nouveau lot protestant indiqué sur le dessin IRAQ/MOS/11A.

15. Démonter toutes les stèles et pierres commémoratives du lot protestant et les remonter dans le nouveau lot protestant.

16. Fournir et installer des conduites d'eau à l'endroit indiqué sur le dessin IRAQ/MOS/11A.

17. Fournir et poser à une profondeur de 500 millimètres, un système de réticulation en polyéthylène PN 10 d'un diamètre de 50 millimètres conformément au dessin IRAQ/MOS/11A.

18. A la fin des travaux, l'emplacement sera laissé propre et nivelé sans aucun débris.

19. Il est convenu que

a) Tous ces travaux et les aménagements horticoles nécessaires seront effectués sous la surveillance d'un représentant de la Commission des sépultures militaires du Commonwealth;

b) Si l'importation de matériaux devait s'avérer nécessaire pour l'achèvement des travaux ou les aménagements horticoles, le Gouvernement de l'Iraq veillera à faciliter les formalités requises.

No. 28338

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
MEXICO**

**Agreement on bilateral cooperation in the fight against illicit
traffic in and abuse of narcotic drugs and psychotropic
substances. Signed at London on 29 January 1990**

Authentic texts: English and Spanish.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 26 August 1991.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
MEXIQUE**

**Accord relatif à leur coopération bilatérale dans la lutte contre
le trafic illicite et l'abus de stupéfiants et de substances
psychotropes. Signé à Londres le 29 janvier 1990**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 26 août 1991.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES ON BILATERAL CO-OPERATION IN THE FIGHT AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN AND ABUSE OF NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United Mexican States,

Conscious of the need to implement closer co-operation between the competent authorities of both Governments, in the fight to prevent and reduce demand for narcotic drugs and psychotropic substances, as well as for the control of the supply and the suppression of illicit traffic in order to make effective, on a bi-lateral basis, the general terms of the United Nations Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances opened for signature at Vienna on 20 December 1988,²

Encouraged by the spirit of the recommendations of the Comprehensive Multidisciplinary Outline adopted by the International Conference on Drug Abuse and Illicit Trafficking held in Vienna in 1987;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

- (1) The purpose of this Agreement is to promote co-operation between the Parties so as to be able to combat more efficiently, on a bilateral basis, illicit traffic in and abuse of narcotic drugs and psychotropic substances, which transcend their respective boundaries.
- (2) In order to comply with their obligations under this Agreement the Parties shall adopt the necessary measures, including those of a legislative and administrative nature, subject to the fundamental provisions of their respective law.
- (3) The Parties shall comply with their obligations under this Agreement in accordance with the principles of self-determination, non-intervention in internal affairs, legal equality and respect for each other's territorial integrity.
- (4) A Party shall not undertake in the territory of the other Party the exercise of jurisdiction and the performance of functions which are exclusively reserved for the authorities of that other Party by its domestic law.

¹ Came into force on 1 October 1990, i.e., the first day of the month following the expiration of one calendar month after the date of the later of the notifications (of 14 and 29 August 1990) by which each Party had informed the other in writing through the diplomatic channel of the completion of its respective domestic legal requirements, in accordance with article 6 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. 1-27627.

ARTICLE 2

(1) Both Parties shall adopt the necessary co-operation measures, in order to give full effect to the obligations they assume in accordance with the United Nations Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances.

(2) In accordance with the provisions of Article I of this Agreement the co-operation referred to shall be implemented through programmes in the territory of each of the Parties aimed at:

- (a) Reducing the illicit demand for narcotic drugs and psychotropic substances, by means of prevention, treatment and education;
- (b) Eradicating the illicit cultivation of narcotic drugs and, where appropriate, establishing substitution programmes for the cultivation of legal crops;
- (c) Undertaking measures to eliminate the traffic in and abuse of narcotic drugs and psychotropic substances;
- (d) Identifying and destroying laboratories and other installations used for the illicit production of narcotic drugs and psychotropic substances;
- (e) Regulating the production, import, export, storage, distribution and sales of raw materials, chemical products, solvents and other precursor chemicals, whose use leads towards the illicit production of narcotic drugs and psychotropic substances;
- (f) Establishing effective procedures for the exchange of information about narcotic drug trafficking and abuse; and
- (g) Reinforcing activities to combat narcotic drug trafficking and abuse, by deploying greater human, financial and material resources, to the extent available to each Party.

ARTICLE 3

(1) In order to supervise the implementation of this Agreement, the Parties shall establish a Mexico-United Kingdom Co-operation Commission Against Illicit Traffic In and Abuse of Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, composed of the co-ordinating authorities of the Parties, namely, the Secretariat of External Relations and the Attorney General's office of the United Mexican States, and, for the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Foreign and Commonwealth Office and the Home Office.

(2) The co-ordinating authorities which compose the Commission shall remain in touch and consult as necessary.

(3) The Commission shall commence its work immediately upon entry into force of this Agreement and shall have, as its first duty, the examination of the ways in which the different components of the illicit traffic in and abuse of narcotic drugs and psychotropic substances take place between the two Parties.

ARTICLE 4

The Parties may negotiate and conclude any additional bilateral instruments necessary to further the objectives of this Agreement. Such instruments may include agreements for mutual legal co-operation and shall be regarded as constituting an integral part of this Agreement.

ARTICLE 5

The Parties may review the provisions of this Agreement, and any resulting modifications shall come into force in accordance with Article 6 of this Agreement.

ARTICLE 6

(1) Each of the Parties shall notify the other Party as soon as possible in writing through the diplomatic channel of the completion of their domestic legal requirements for entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the first day of the month following the expiration of one calendar month after the date of the later of these notifications .

(2) It may be terminated by either Party by giving written notice to the other Party through the diplomatic channel. The Agreement shall cease to be effective six months after the date of receipt of such notice.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London on the 29th day of January 1990 in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:
MARGARET THATCHER

For the Government
of the United Mexican States:
CARLOS SALINAS DE GORTARI

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE LA GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS SOBRE COOPERACIÓN BILATERAL EN LA LUCHA CONTRA EL TRÁFICO ILÍCITO Y ABUSO DE ESTUPEFACIENTES Y SUSTANCIAS PSICOTRÓPICAS

El Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos,

Conscientes de la necesidad de instrumentar una cooperación más estrecha entre las autoridades competentes de ambos Gobiernos, en la lucha para prevenir y reducir la demanda de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, así como el control de la oferta y la supresión del tráfico ilícito, con objeto de hacer efectiva, a nivel bilateral, los términos generales de la Convención de Viena contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas, abierto a firma en Viena el 20 de diciembre de 1988;

Alentados por el espíritu de las recomendaciones del Plan Amplio y Multidisciplinario, adoptado por la Conferencia Internacional sobre el Abuso de Drogas y Tráfico Ilícito realizada en Viena en 1987;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

- (1) El propósito del presente Acuerdo es promover la cooperación entre las Partes a fin de estar en capacidad de combatir de manera más eficiente sobre una base bilateral el tráfico ilícito y abuso de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, que trasciende a sus respectivas fronteras.
- (2) Con el fin de cumplir con sus obligaciones asumidas en virtud de este Acuerdo, las Partes adoptarán las medidas necesarias, comprendidas las de naturaleza legislativa y administrativa, sujetas a las disposiciones fundamentales de sus respectivos ordenamientos jurídicos.
- (3) Las Partes cumplirán sus obligaciones derivadas de este Acuerdo de manera que concuerde con los principios de autodeterminación, no intervención en asuntos internos, igualdad jurídica y respeto a la integridad territorial de cada una.
- (4) Una Parte no ejercerá en el territorio de la otra Parte competencias ni funciones que hayan sido reservadas exclusivamente a las autoridades de esa otra Parte por su derecho interno.

ARTICULO 2

- (1) Ambas Partes adoptarán las medidas de cooperación necesarias, para dar pleno efecto a las obligaciones que asumen conforme a la Convención de las Naciones Unidas Contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas.
- (2) De acuerdo a lo previsto por el Artículo 1 de este Acuerdo, la cooperación referida será instrumentada a través de programas en el territorio de cada una de las Partes, destinados a:
- (a) Reducir la demanda ilícita de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, por medio de la prevención, tratamiento y educación;
 - (b) Erradicar los cultivos ilícitos de estupefacientes y, cuando sea adecuado, establecer programas de sustitución de cultivos lícitos;
 - (c) Ejercer medidas tendientes a eliminar el tráfico y el abuso de estupefacientes y sustancias psicotrópicas;
 - (d) Identificar y destruir laboratorios y otras instalaciones utilizadas para la producción ilícita de estupefacientes y sustancias psicotrópicas;
 - (e) Reglamentar la producción, la importación, la exportación, el almacenamiento, la distribución y la venta de insumos, productos químicos, solventes y demás precursores químicos, cuyo uso se destina a la elaboración ilícita de estupefacientes y sustancias psicotrópicas;
 - (f) Establecer procedimientos efectivos para el intercambio de información acerca del tráfico y abuso de estupefacientes; y
 - (g) Reforsar las acciones para combatir el tráfico y abuso de estupefacientes, desarrollando mayores recursos humanos, financieros y materiales, de acuerdo a las posibilidades de cada una de las Partes.

ARTICULO 3

- (1) Con el propósito de supervisar la instrumentación de este Acuerdo, las Partes establecerán una Comisión de Cooperación México-Reino Unido contra el Tráfico Ilícito y Abuso de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas, integrado por las Autoridades Coordinadoras de las Partes, siendo la Secretaría de Relaciones Exteriores y la Procuraduría General de la República de los Estados Unidos Mexicanos, y por parte del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte la Oficina del Exterior y de la Comunidad y el Ministerio del Interior.
- (2) Las Autoridades Coordinadoras que integran la Comisión se mantendrán en contacto y se consultarán cuando sea necesario.
- (3) La Comisión iniciará su función inmediatamente después de la entrada en vigor de este Acuerdo y tendrá, como primera tarea el examen de la manera en que los diferentes elementos del tráfico ilícito y el abuso de estupefacientes y sustancias psicotrópicas se presentan entre ambas Partes.

ARTICULO 4

Las Partes podrán negociar y concluir cualquier instrumento adicional bilateral necesario para lograr los objetivos de este Acuerdo. Dichos instrumentos comprenderán arreglos sobre asistencia jurídica mutua y serán considerados como parte integral de este Acuerdo.

ARTICULO 5

Las Partes podrán revisar las disposiciones de este Acuerdo y cualquier modificación entrará en vigor de conformidad con las disposiciones del Artículo 6 de este Acuerdo.

ARTICULO 6

(1) Cada una de las Partes notificará a la otra Parte, tan pronto como sea posible, por escrito, a través de la vía diplomática, cuando se hayan cumplido sus respectivos requisitos legales internos para la entrada en vigor de este Acuerdo. El Acuerdo entrará en vigor el primer día del mes siguiente a la terminación del mes calendario de la fecha de la última de estas notificaciones.

(2) Podrá ser terminado por cualquiera de las Partes mediante notificación escrita a la otra Parte, a través de la vía diplomática. El Acuerdo cesará en sus efectos seis meses después de la fecha en que se reciba dicha notificación.

En fe de lo cual, los abajo firmantes, siendo debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.

Hecho en duplicado en Londres el día Veintinueve del mes de Enero del año de mil novecientos noventa, en los idiomas inglés e español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
del Reino Unido de la Gran Bretaña
e Irlanda del Norte:

MARGARET THATCHER

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

CARLOS SALINAS DE GORTARI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE, RELATIF À LEUR COOPÉRATION BILATÉRALE DANS LA LUTTE CONTRE LE TRAFIC ILLICITE ET L'ABUS DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis du Mexique,

Conscients du besoin d'intensifier la coopération entre les autorités compétentes des deux gouvernements dans leurs efforts pour prévenir et réduire la consommation de stupéfiants et de substances psychotropes et pour combattre l'offre et réprimer le trafic illicite, afin de mettre en œuvre à l'échelle bilatérale les dispositions générales de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, présentée à la signature des États le 20 décembre 1988 à Vienne²,

Encouragés par l'esprit des recommandations du Schéma multidisciplinaire complet adopté par la Conférence internationale sur l'abus et le trafic illicite des drogues, réunie à Vienne en 1987,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le présent Accord a pour objet de promouvoir la coopération entre les Parties afin qu'elles puissent combattre avec plus d'efficacité, à l'échelle bilatérale, le trafic illicite et l'abus de stupéfiants et de substances psychotropes, qui dépassent les limites de leurs frontières respectives.

2) Les Parties prennent les mesures nécessaires pour s'acquitter des obligations qu'elles ont contractées dans le cadre du présent Accord et adoptent notamment les dispositions législatives et administratives qui s'imposent, sous réserve des dispositions fondamentales de leurs législations respectives.

3) Les Parties s'acquittent des obligations contractées en vertu du présent Accord en respectant les principes du droit à l'autodétermination, de la non-ingérence dans les affaires internes, de l'égalité juridique et du respect de l'intégrité territoriale de chacune.

4) Nulle Partie ne peut entreprendre d'exercer sur le territoire de l'autre Partie une juridiction ou des fonctions que la législation nationale de ladite autre Partie réserve exclusivement aux autorités de celle-ci.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1990, soit le premier jour du mois après le mois civil faisant suite à la date de la seconde de ces notifications (du 14 et 29 août 1990) par lesquelles chacune des Parties avait informé l'autre Partie par écrit et par la voie diplomatique de l'accomplissement des formalités exigées par son droit interne, conformément au paragraphe 1 de l'article 6.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° 1-27627.

Article 2

1) Les deux Parties adoptent les mesures de coopération nécessaires pour remplir pleinement les obligations qu'elles ont contractées dans le cadre de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes.

2) Conformément aux dispositions de l'article premier du présent Accord, la coopération prévue audit article se traduit par des programmes que chacune des Parties met en œuvre sur son propre territoire et qui visent :

a) A réduire la demande illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, par des actions de prévention, de traitement et d'éducation;

b) A éliminer les cultures illicites de stupéfiants et le cas échéant à lancer des projets de substitution pour les remplacer par des cultures licites;

c) A appliquer des mesures destinées à éliminer le trafic et l'abus de stupéfiants et de substances psychotropes;

d) A localiser et à détruire les laboratoires et autres installations servant à la production illicite de stupéfiants et de substances psychotropes;

e) A réglementer la production, l'importation, l'exportation, le stockage, la distribution et la vente de matières premières, de produits chimiques, de solvants et autres précurseurs chimiques, utilisés dans l'élaboration illicite de stupéfiants et de substances psychotropes;

f) A mettre en place des méthodes efficaces d'échange de renseignements sur le trafic et l'abus de stupéfiants;

g) A intensifier les activités de lutte contre le trafic et l'abus de stupéfiants, en déployant plus de ressources humaines, financières et matérielles, en fonction des possibilités de chaque Partie.

Article 3

1) Les Parties créent une Commission de coopération Mexique-Royaume-Uni contre le trafic illicite et l'abus de stupéfiants et de substances psychotropes, chargée de superviser la mise en œuvre du présent Accord, et composée de représentants des autorités coordinatrices des Parties, à savoir du Secrétariat aux relations extérieures et de l'office du Procureur général pour la partie mexicaine, et du ministère des affaires étrangères et du Commonwealth et du ministère de l'intérieur pour la partie britannique.

2) Les autorités coordinatrices qui composent la Commission sont en contact permanent et se consultent autant que de besoin.

3) La Commission entame ses travaux dès l'entrée en vigueur du présent Accord; sa première tâche consiste à examiner comment les divers éléments du trafic illicite et de l'abus de stupéfiants et de substances psychotropes s'agencent entre les deux Parties.

Article 4

Les Parties peuvent négocier et conclure tout autre instrument bilatéral nécessaire aux fins du présent Accord. Ces instruments peuvent notamment consister en des accords d'assistance juridique mutuelle et sont réputés faire partie intégrante du présent Accord.

Article 5

Les Parties peuvent réexaminer les dispositions du présent Accord; toute modification en résultant prend effet conformément aux dispositions de l'article 6 du présent Accord.

Article 6

1) Chacune des Parties notifie dès que possible à l'autre Partie, par écrit et par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités exigées par son droit interne aux fins de l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du mois après le mois civil faisant suite à la date de la seconde de ces notifications.

2) L'une ou l'autre des Parties peut le dénoncer en communiquant par écrit à l'autre Partie sa volonté d'y mettre fin. L'Accord expire six mois après la date de réception de ladite communication.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres le 29 janvier 1990, en deux exemplaires, en anglais et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

MARGARET THATCHER

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :

CARLOS SALINAS DE GORTARI

No. 28339

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION**

Exchange of letters constituting an agreement concerning the association of the United Kingdom with the International COSPAS-SARSAT Programme as a ground segment provider. London, 29 January and 22 February 1990

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 August 1991.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE**

Échange de lettres constituant un accord relatif à l'association du Royaume-Uni au Programme international COSPAS-SARSAT en tant que fournisseur du segment terrien. Londres, 29 janvier et 22 février 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 août 1991.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION CONCERNING THE ASSOCIATION OF THE UNITED KINGDOM WITH THE INTERNATIONAL COSPAS-SARSAT PROGRAMME AS A GROUND SEGMENT PROVIDER

I

*The Minister of State of the Foreign and Commonwealth Office
to the Secretary-General of the International Maritime Organization*

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE
LONDON

29 January 1990

Dear Secretary-General,

COSPAS-SARSAT: NOTIFICATION OF NON-PARTY STATES' ASSOCIATION

I have the honour to notify you of the wish of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to participate in the International COSPAS/SARSAT Programme Agreement² as a Ground Segment Provider. I enclose a formal letter of Notification to this effect.

I avail myself of this opportunity to assure you of my highest consideration.

WILLIAM WALDEGRAVE

¹ Came into force by the exchange of letters, with effect from 9 March 1990, in accordance with the provisions of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1518, No. I-26331.

NOTIFICATION OF ASSOCIATION WITH THE INTERNATIONAL COSPAS-SARSAT PROGRAMME AS A GROUND SEGMENT PROVIDER

The Signatory of this Letter of Notification:

Noting the successful implementation of the COSPAS-SARSAT Search and Rescue Satellite System established and operated under the terms of the International COSPAS-SARSAT Programme Agreement between Canada, the Republic of France, the Union of Soviet Socialist Republics and the United States of America, which was signed on 1 July 1988 and entered into force on 30 August 1988,²

Noting the commitment of the Parties to the International COSPAS-SARSAT Programme Agreement to assure the long term operation of the COSPAS-SARSAT System and access to this System to all States on a non-discriminatory basis, and free of charge to the end-user in distress;

Considering the provisions of the International COSPAS-SARSAT Programme Agreement concerning participation of States non-Parties to the Agreement in the COSPAS-SARSAT System as Ground Segment Providers;

Desiring to strengthen the close international co-operation in this humanitarian endeavour;

Aware of the International Maritime Organization's decision to establish a Global Maritime Distress and Safety System, as well as the responsibilities of the International Civil Aviation Organisation and the International Telecommunication Union in their respective fields;

Convinced that a worldwide satellite system to provide alert and location services for maritime, aviation and terrestrial distress and safety is important for the efficient operation of search and rescue;

Recognising that it is therefore desirable that States non-Parties to the International COSPAS-SARSAT Programme Agreement co-operate with the Parties to this Agreement and with other States, on a non-discriminatory basis, in the establishment and operation of COSPAS-SARSAT Ground Segment equipment and in the use of the COSPAS-SARSAT System in support of search and rescue operations,

Agrees as follows:

1. DEFINITIONS

- “Agreement” means the International COSPAS-SARSAT Programme Agreement;
- “COSPAS-SARSAT” Parties means the Parties to the Agreement;
- “Programme” means those activities carried out by the COSPAS-SARSAT Parties under the terms of the Agreement, to provide, operate and co-ordinate the COSPAS-SARSAT System in accordance with the Agreement;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1518, No. 1-26331.

- “System” means the COSPAS-SARSAT System comprising a Space Segment, a Ground Segment and Radiobeacons, all as described in Article 3 of the Agreement, and including Ground Segment equipment and Radiobeacons provided by Ground Segment Providers and User States under the terms of the Agreement;
- “Council” means the Council established pursuant to the Agreement;
- “Secretariat” means the Secretariat established pursuant to the Agreement;
- “Ground Segment Provider” means any State which establishes and operates Ground Segment equipment, and avails itself of the System, under the terms of the Agreement;
- “User State” means any State that avails itself of the System under the terms of the Agreement;
- “Agency” means an organisation designated by a Ground Segment Provider or a User State for the purpose of implementing its responsibilities in its association with the Programme;
- “Signatory” means the State which, under the terms of this letter, notifies one of the Depositaries of the Agreement of its association with the Programme as a Ground Segment Provider.

2. SCOPE AND OBJECTIVES OF THE SIGNATORY'S ASSOCIATION WITH THE PROGRAMME

2.1 The Objectives of the Signatory's association with the Programme are to:

- (a) Contribute to the long-term operation of the System;
- (b) Provide distress alert and location data from the System to the international community in support of search and rescue operations on a non-discriminatory basis;
- (c) Support, by providing these distress alert and location data, the objectives of the International Maritime Organization and the International Civil Aviation Organisation concerning search and rescue; and
- (d) Co-operate with other national authorities and relevant international organisations in the operation and co-ordination of the System.

2.2 In order to implement these objectives, the Signatory shall associate itself with the Programme as Ground Segment Provider and shall:

- (a) utilise the System in support of search and rescue operations through the reception of COSPAS-SARSAT alert and location data and through the deployment of Radiobeacons;
- (b) establish and operate in a time frame indicated to the Council, ground segment equipment consisting of:
 - at least one Local User Terminal to receive signals relayed by COSPAS-SARSAT satellites and process them to determine Radiobeacons' location, and
 - one Mission Control Centre to accept the output from the Local User Terminals and other MCCs and convey distress alert and location data to appropriate authorities.

2.3 The Signatory accepts that no provision in this letter of notification shall commit the COSPAS-SARSAT Parties beyond the terms of the Agreement.

3. STATEMENT OF SIGNATORY'S RESPONSIBILITIES

3.1 In accordance with provisions of the Agreement concerning the association of Ground Segment Providers and User States with the Programme, the Signatory shall assume the following responsibilities:

- (a) to adhere to the technical specifications and operating procedures set by the Council for the purpose of ensuring adequate System performance;
- (b) to endeavour to deliver, in accordance with procedures agreed with the Council, distress alert and location information received through the COSPAS-SARSAT Space Segment to appropriate search and rescue authorities;
- (c) to provide, as agreed with the Council, appropriate performance data in order to confirm compatibility of its Ground Segment equipment with the System;
- (d) to advise the Council or the competent international organisation of its point of contact for distress alert purposes;
- (e) to make use of radiobeacons for operation in the System, the characteristics of which comply with appropriate provisions of the International Telecommunication Union and COSPAS-SARSAT Specifications;
- (f) to maintain, as applicable, a radiobeacon register;
- (g) to exchange COSPAS-SARSAT data in a timely and non-discriminatory manner, in accordance with procedures agreed with the Council;
- (h) to participate as necessary in appropriate meetings of the Programme convened by the Council, including open meetings of the Council and its subsidiary organs, with a view to resolving relevant administrative, operational and technical issues, and
- (i) to fulfil any other requirement as may be agreed with the Council.

3.2 This notification shall not be interpreted as committing the Signatory to any obligation beyond the terms of this letter, or modifications to any existing obligation, without its prior consent and the Signatory shall not be required to carry out any new responsibility, before a period of time agreed with the Council.

4. AGENCY AND REPRESENTATION OF THE SIGNATORY IN THE MEETINGS OF THE PROGRAMME

4.1 The Signatory notes that, having met the requirements of Article 11 or Article 12 of the Agreement, it is entitled to attend open meetings of the Council and its subsidiary organs, receive all the relevant documents pertaining to these meetings, submit papers, propose agenda items and participate in the discussions.

4.2 The Signatory shall designate an Agency which shall be responsible for the implementation of its association with the Programme in accordance with paragraphs 2 and 3 of this letter of notification.

4.3 The Signatory shall inform the COSPAS-SARSAT Parties, through the Secretariat, of its designated Agency and of its representative in the meetings of the Programme convened by the Council, in which Ground Segment Providers or User States are invited to participate.

4.4 The Signatory shall inform the COSPAS-SARSAT Parties, through the Secretariat, of any subsequent changes of its designated Agency and representative.

4.5 The Signatory accepts that the participation of its representative in the meetings of the Programme shall be in accordance with the applicable provisions of the International COSPAS-SARSAT Programme Agreement and the applicable rules of procedure adopted by the Council.

5. LIABILITY

5.1 The Signatory accepts that the Parties and other States associated with the Programme shall not make any claim or bring actions against each other for injury, damage or financial losses arising out of activities, or lack thereof, pursuant to its association with the Programme or its use of the System.

5.2 The Signatory accepts no liability towards users of the System, including COSPAS-SARSAT Parties, Ground Segment Providers and User States, or any third party, particularly as regards any claims for injury, damages or financial losses that may arise from their use of the System or from the Signatory's association with the Programme. The Signatory will co-operate with COSPAS-SARSAT Parties, Ground Segment Providers and User States with a view to protecting themselves from any such potential claims.

6. FINANCIAL MATTERS

6.1 The Signatory, in conformity with its domestic funding procedures and subject to the availability of appropriated funds, shall be fully responsible for financing all costs associated with its contribution to the System as defined in paragraphs 2 and 3 of this letter of notification.

6.2 In accordance with Article 6 of the Agreement, the Signatory is prepared to contribute the standard annual amount, determined from time to time by the Council in agreement with Non-Party States associated with the Programme, towards the common costs associated with the organisation, administration and co-ordination of the Programme.

6.3 In accordance with Article 6 of the Agreement, common costs referred to in paragraph 6.2 of this letter of notification do not include any costs associated with the reception and transmission of distress alert data through the COSPAS-SARSAT Space Segment, which are provided by the COSPAS-SARSAT Parties free of charge to all States.

7. ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

7.1 The association of the Signatory with the Programme as a Ground Segment Provider shall be effective 30 days after the date on which this letter of notification is received by one of the Depositaries of the Agreement.

7.2 The Signatory may terminate unilaterally its association with the Programme by notifying one of the Depositaries of the Agreement of its intent to do so. Such termination shall take effect 180 days after the date of receipt of the notification by this Depositary of the Agreement. The Signatory shall inform the COSPAS-SARSAT Parties through the Secretariat of its intent to terminate.

7.3 The Signatory accepts that, unless terminated in accordance with paragraph 7.2 of this letter of notification, its association with the Programme shall remain effective until the Agreement ceases to be in force, in which case the Signatory's association with the Programme will be automatically terminated.

7.4 The Depositories of the International COSPAS-SARSAT Programme Agreement are jointly the Secretary General of the International Civil Aviation Organisation and the Secretary General of the International Maritime Organization; the Depository referred to in this letter of notification is the Secretary General of the International Maritime Organization who is requested to inform the COSPAS-SARSAT Parties and the other Depository of the date of receipt of the present and subsequent notifications by the Signatory and to transmit to each of them one copy of the present and subsequent notifications by the Signatory.

In witness whereof, the undersigned, duly authorised, has signed this letter of notification.

Done at London this 29th day of January 1990.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:
WILLIAM WALDEGRAVE

II

*The Secretary-General of the International Maritime Organization
to the Minister of State of the Foreign and Commonwealth Office*

INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION

LONDON

22 February 1990

Dear Mr. Waldegrave,

Thank you for your letter of 29 January 1990 transmitting the formal letter of Notification of Association of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland with the International COSPAS-SARSAT Programme as a Ground Segment Provider.

In accordance with paragraph 7.1 of the said Notification the association of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland with the Programme of the COSPAS-SARSAT Parties will commence on 9 March 1990.

The COSPAS-SARSAT Parties and other interested States, the International Civil Aviation Organization and the COSPAS-SARSAT Secretariat will be informed of the receipt of the Notification of Association, in accordance with paragraph 2.1 of the Procedure for the Notification of non-Party States' Association with the COSPAS-SARSAT Programme approved by the COSPAS-SARSAT Council at its Second Session.

W. A. O'NEIL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRE-
TAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'ORGANISATION
MARITIME INTERNATIONALE, RELATIF À L'ASSOCIATION
DU ROYAUME-UNI AU PROGRAMME INTERNATIONAL
COSPAS-SARSAT EN TANT QUE FOURNISSEUR DU SEG-
MENT TERRIEN

I

*Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et au Commonwealth
au Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMONWEALTH
LONDRES

Le 29 janvier 1990

Monsieur le Secrétaire général,

COSPAS-SARSAT : Notification d'association d'Etats non parties à l'Accord

J'ai l'honneur de vous communiquer que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord souhaite participer à l'Accord relatif au Programme international COSPAS-SARSAT² en tant que fournisseur du segment terrien. Je joins à cet effet à la présente note une lettre de notification officielle.

Je saisis l'occasion, etc.

WILLIAM WALDEGRAVE

¹ Entré en vigueur par l'échange de lettres, avec effet au 9 mars 1990, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1518, n° 1-26331.

NOTIFICATION D'ASSOCIATION AU PROGRAMME INTERNATIONAL COSPAS-SARSAT D'UN FOURNISSEUR DU SEGMENT TERRIEN

Le Signataire de la présente lettre de notification,

Prenant note de l'implantation réussie du système COSPAS-SARSAT d'aide aux recherches et aux sauvetages par satellite, qui a été établi et fonctionne dans le cadre de l'Accord relatif au Programme international COSPAS-SARSAT, signé par le Canada, la République française, l'Union des Républiques socialistes soviétiques et les Etats-Unis d'Amérique le premier juillet 1988 et entré en vigueur le 30 août 1988¹,

Observant que les Parties à l'Accord relatif au Programme international COSPAS-SARSAT se sont engagées à assurer à long terme le fonctionnement du système COSPAS-SARSAT et à garantir l'accès de tous les Etats audit système, sur la base du principe de non discrimination et à titre gratuit pour l'utilisateur en détresse,

Tenant compte des dispositions de l'Accord relatif au Programme international COSPAS-SARSAT concernant la participation au système COSPAS-SARSAT, en tant que fournisseurs du segment terrien, d'Etats qui ne sont pas Parties à l'Accord,

Souhaitant resserrer davantage les liens déjà étroits de la coopération internationale dans cet effort humanitaire,

Ayant connaissance de la décision de l'Organisation maritime internationale de créer un système mondial de secours et de sécurité en mer, ainsi que des responsabilités de l'Organisation de l'aviation civile internationale et de l'Union internationale des télécommunications dans leurs domaines d'action respectifs,

Convaincu qu'un système mondial de satellites fournissant des services d'alerte et de localisation à des fins de secours et de sécurité maritime, aérienne et terrestre peut grandement contribuer à l'efficacité des opérations de recherche et de sauvetage,

Reconnaissant qu'il est donc souhaitable que les Etats qui ne sont pas Parties à l'Accord relatif au Programme international COSPAS-SARSAT coopèrent avec les Parties audit Accord et avec d'autres Etats, sur la base du principe de non discrimination, à l'implantation et au fonctionnement de l'équipement du segment terrien de COSPAS-SARSAT et à l'utilisation du système COSPAS-SARSAT en appui aux opérations de recherche et de sauvetage,

Consent à ce qui suit :

1. DÉFINITIONS

Le terme « Accord » désigne l'Accord relatif au Programme international COSPAS-SARSAT;

L'expression « Parties à COSPAS-SARSAT » désigne les Parties à l'Accord;

— Le terme « Programme » désigne les activités réalisées par les Parties à COSPAS-SARSAT en vertu de l'Accord aux fins de fournir, d'exploiter et de coordonner le système COSPAS-SARSAT conformément aux dispositions dudit Accord;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1518, n° 1-26331.

- Le terme « système » désigne le système COSPAS-SARSAT, qui comprend un segment spatial, un segment terrien et des radiobalises, tous tels que décrits à l'article 3 de l'Accord, notamment l'équipement du segment terrien et les radiobalises apportés par les fournisseurs du segment terrien et les Etats utilisateurs conformément aux dispositions de l'Accord;
- Le terme « Conseil » désigne le Conseil dont l'Accord porte création;
- Le terme « Secrétariat » désigne le Secrétariat dont l'Accord porte création;
- L'expression « fournisseur du segment terrien » désigne tout Etat qui installe et exploite un équipement de segment terrien et utilise le système en vertu de l'Accord;
- L'expression « Etat utilisateur » désigne tout Etat qui utilise le système en vertu de l'Accord;
- Le terme « Agent » désigne l'organisation à laquelle un fournisseur du segment terrien ou un Etat utilisateur confie les responsabilités découlant de son association au Programme;
- Le terme « Signataire » désigne l'Etat qui notifie par la présente lettre à l'un des dépositaires de l'Accord son association au Programme en tant que fournisseur du segment terrien.

2. PORTÉE ET OBJET DE L'ASSOCIATION DU SIGNATAIRE AU PROGRAMME

2.1. L'association du Signataire au Programme a pour objet :

- a) D'apporter sa contribution au fonctionnement durable du système;
- b) D'appuyer les opérations de recherche et de sauvetage en fournissant à la communauté internationale, sur la base du principe de non discrimination, les données d'alerte et de localisation des détresses qu'il a obtenues du système;
- c) De concourir avec ces données d'alerte et de localisation des détresses aux objectifs de l'Organisation maritime internationale et de l'Organisation de l'aviation civile internationale en matière de recherche et de sauvetage;
- d) De coopérer avec d'autres autorités nationales et avec les organisations internationales compétentes à l'exploitation et à la coordination du système.

2.2. En vue de réaliser ces objectifs, le Signataire s'associe au Programme en tant que fournisseur du segment terrien et s'engage :

- a) A utiliser le système en appui aux opérations de recherche et de sauvetage, en recevant les données d'alerte et de localisation COSPAS-SARSAT et en déployant des radiobalises;
- b) A installer et mettre en service dans les délais indiqués par le Conseil un équipement de segment terrien comprenant :
 - Au moins une station à utilisation locale, chargée de recevoir les signaux relayés par les satellites COSPAS-SARSAT et de les traiter en vue de localiser les radiobalises;
 - Un centre de contrôle de mission, chargé de recevoir les données en provenance de stations à utilisation locale et d'autres centres de contrôle de mission et de transmettre les données d'alerte et de localisation des détresses aux autorités compétentes.

2.3. Le Signataire accepte que les dispositions de la présente lettre de notification n'imposent aux Parties à COSPAS-SARSAT aucune obligation non prévue par l'Accord.

3. RESPONSABILITÉS ASSUMÉES PAR LE SIGNATAIRE

3.1. Conformément aux dispositions de l'Accord relatives à l'association au Programme de fournisseurs du segment terrien et d'Etats utilisateurs, le Signataire prend les engagements suivants :

a) Il respecte les spécifications techniques et les procédures d'exploitation arrêtées par le Conseil afin d'assurer le bon fonctionnement du système;

b) Il s'efforce de transmettre aux autorités de recherche et de sauvetage compétentes, en suivant les procédures convenues avec le Conseil, les données d'alerte et de localisation des détresses reçues par l'intermédiaire du segment spatial de COSPAS-SARSAT;

c) Comme convenu avec le Conseil, il fournit des données relatives aux résultats qu'il a obtenus aux fins de confirmer la compatibilité de son équipement de segment terrien avec le système;

d) Il indique au Conseil ou à l'organisation internationale compétente son point de contact en cas d'alerte de détresse;

e) Aux fins de l'exploitation du système, il utilise des radiobalises dont les caractéristiques répondent aux dispositions pertinentes de l'Union internationale des télécommunications et des Spécifications COSPAS-SARSAT;

f) Le cas échéant, il tient un registre des radiobalises;

g) Il procède aux échanges de données COSPAS-SARSAT avec diligence, sans opérer de discrimination, et en respectant les procédures convenues avec le Conseil;

h) Il participe autant que de besoin aux réunions pertinentes du Programme convoquées par le Conseil, notamment aux réunions publiques du Conseil et de ses organes subsidiaires, en vue de résoudre d'éventuels problèmes administratifs, opérationnels et techniques et d'accomplir toute autre tâche convenue avec le Conseil;

i) Il remplit toute autre condition convenue avec le Conseil.

3.2. Sauf consentement écrit du Signataire, la présente notification ne peut être interprétée comme lui conférant d'autres obligations que celles qu'établit la présente lettre, ni comme modifiant aucune de ses obligations actuelles; le Signataire ne peut être contraint d'assumer aucune responsabilité nouvelle avant que ne se soit écoulé le délai convenu à cet effet avec le Conseil.

4. DÉSIGNATION DE L'AGENT ET REPRÉSENTATION DU SIGNATAIRE AUX RÉUNIONS DU PROGRAMME

4.1. Le Signataire prend bonne note du fait que s'il satisfait aux dispositions de l'article 11 ou de l'article 12 de l'Accord, il a le droit d'assister aux réunions publiques du Conseil et de ses organes subsidiaires, de recevoir tous les documents relatifs à ces réunions, de présenter des travaux, de proposer des points à l'ordre du jour et de participer aux débats.

4.2. Le Signataire désigne un Agent chargé de mettre à exécution son association au Programme conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 de la présente notification.

4.3. Par l'entremise du Secrétariat, le Signataire communique aux Parties à COSPAS-SARSAT le nom de son Agent et celui de son représentant aux réunions du Programme convoquées par le Conseil auxquelles sont invités les fournisseurs du segment terrien et les Etats utilisateurs.

4.4. Par l'entremise du Secrétariat, le Signataire informe les Parties à COSPAS-SARSAT de tout changement ultérieur concernant son Agent ou son représentant.

4.5. Le Signataire accepte que la participation de son représentant aux réunions du Programme soit régie par les dispositions pertinentes de l'Accord relatif au Programme international COSPAS-SARSAT et par les règles de procédure adoptées par le Conseil à cet effet.

5. RESPONSABILITÉ

5.1. Le Signataire consent à ce que les Parties et les autres Etats associés au Programme ne puissent formuler aucune réclamation ni tenter aucune action l'un envers l'autre en cas de préjudices corporels, dommages ou pertes financières résultant de la réalisation ou de la non réalisation des activités prévues dans le cadre de son association au Programme ou de son utilisation du système.

5.2. Le Signataire n'accepte aucune responsabilité ni envers les utilisateurs du système, notamment envers les Parties à COSPAS-SARSAT, les fournisseurs du segment terrien ou les Etats utilisateurs, ni envers un tiers, en particulier en ce qui concerne les éventuelles demandes de réparation motivées par des préjudices corporels, dommages ou pertes financières résultant de leur utilisation du système ou de l'association du Signataire au Programme. Le Signataire, les Parties à COSPAS-SARSAT, les fournisseurs du segment terrien et les Etats utilisateurs coopèrent aux fins de prévenir de telles demandes de réparation et de s'en défendre.

6. ASPECTS FINANCIERS

6.1. Le Signataire prend à sa charge, conformément à ses dispositions nationales en matière de financement et sous réserve de disposer à cet effet de crédits budgétaires, l'ensemble des coûts liés à sa contribution au système telle qu'elle est définie aux paragraphes 2 et 3 de la présente lettre de notification.

6.2. Conformément à l'article 6 de l'Accord, le Signataire est disposé à verser la contribution annuelle ordinaire, périodiquement fixée par le Conseil avec l'agrément des Etats non parties à l'Accord associés au Programme, aux charges communes résultant de l'organisation, de la gestion et de la coordination du Programme.

6.3. Conformément à l'article 6 de l'Accord, les charges communes mentionnées au paragraphe 6.2 de la présente lettre de notification ne comprennent aucun coût lié à la réception et à la transmission des données d'alerte de détresse par le segment spatial de COSPAS-SARSAT, ces données étant fournies à titre gratuit à tous les Etats par les Parties à COSPAS-SARSAT.

7. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

7.1. L'association du Signataire au Programme en tant que fournisseur du segment terrien prend effet 30 jours après la date à laquelle l'un des dépositaires de l'Accord a reçu la présente lettre de notification.

7.2. Le Signataire peut mettre fin à son association au Programme par une décision unilatérale, qu'il notifie à l'un des dépositaires de l'Accord. Cette décision prend effet 180 jours après la date à laquelle ledit dépositaire de l'Accord en a reçu la notification. Le Signataire informe les Parties à COSPAS-SARSAT de son intention de mettre un terme à son association par l'intermédiaire du Secrétariat.

7.3. Sauf s'il dénonce son association conformément aux dispositions du paragraphe 7.2 de la présente lettre de notification, le Signataire consent à ce qu'elle demeure effective tant que le Programme reste en vigueur; l'association du Signataire prend automatiquement fin si le Programme cesse d'avoir effet.

7.4. Le Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale et le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale sont conjointement dépositaires de l'Accord relatif au Programme international COSPAS-SARSAT; le dépositaire auquel la présente lettre de notification fait référence est le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale, qui est prié de communiquer aux Parties à COSPAS-SARSAT et à l'autre dépositaire la date à laquelle il aura reçu la présente notification du Signataire et celles qui suivront et de leur en transmettre à chacun une copie.

EN FOI DE QUOI le soussigné, dûment autorisé, a signé la présente lettre de notification.

FAIT à Londres le 29 janvier 1990.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :
WILLIAM WALDEGRAVE

II

*Le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale
au Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et au Commonwealth*

ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE
LONDRES

Le 22 février 1990

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre du 29 janvier 1990 par laquelle vous me transmettez la lettre officielle de notification relative à l'association du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Programme international COSPAS-SARSAT en tant que fournisseur du segment terrien.

Conformément au paragraphe 7.1 de ladite notification, l'association du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Programme des Parties à COSPAS-SARSAT prend effet le 9 mars 1990.

La réception de la notification d'association sera communiquée aux Parties à COSPAS-SARSAT et aux autres Etats concernés, à l'Organisation de l'aviation civile internationale et au Secrétariat de COSPAS-SARSAT conformément au paragraphe 2.1 de la Procédure de notification de l'association d'Etats non Parties à l'Accord au Programme COSPAS-SARSAT, adoptée par le Conseil de COSPAS-SARSAT lors de sa deuxième session.

W. A. O'NEIL

No. 28340

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
ARGENTINA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
abolition of visas (with annex). London, 9 April 1990**

Authentic texts: Spanish and English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 26 August 1991.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ARGENTINE**

**Échange de notes constituant un accord concernant la sup-
pression des visas (avec annexe). Londres, 9 avril 1990**

Textes authentiques : espagnol et anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 26 août 1991.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Londres
9 de abril de 1990

Señor Secretario de Estado:

Tengo el agrado de dirigirme a Vuestra Excelencia para llevar a su conocimiento una propuesta de Acuerdo de supresión de visas para facilitar los viajes de nacionales británicos que se dirijan a la República Argentina y de nacionales argentinos que se dirijan al Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte. A continuación se transcriben los términos del Acuerdo propuesto:

1. Sujeto a lo establecido en los párrafos 3 y 4 de la presente nota, los nacionales argentinos provistos de pasaportes argentinos válidos podrán viajar libremente al Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, las Islas del Canal y la Isla de Man sin cumplir el requisito previo de la visación de sus pasaportes.
2. Sujeto a lo establecido en los párrafos 3, 4 y 5 de la presente nota, los nacionales británicos provistos de pasaportes británicos válidos de uno de los tipos descritos en el anexo a la presente nota podrán viajar libremente a la República Argentina sin cumplir el requisito previo de la visación de sus pasaportes.
3. Queda entendido que la exención del requisito de la visa no eximirá a los nacionales británicos que viajen a la República Argentina, ni a los nacionales argentinos que viajen al Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, las Islas del Canal y la Isla de Man de la obligación de someterse a las respectivas leyes y disposiciones sobre el ingreso y residencia de extranjeros (temporaria o permanente) y sobre el ejercicio de actividades lucrativas, sea en forma independiente o en relación de dependencia. Los viajeros que a criterio de las autoridades de inmigración no satisfagan el cumplimiento de dichas leyes y disposiciones, serán pasibles de ver rehusado el permiso de entrada, desembarco o permanencia en los respectivos territorios.
4. Las autoridades competentes de la República Argentina y del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, las Islas del Canal y la Isla de Man se reservan el derecho de denegar el permiso de ingreso o permanencia en sus territorios, en cualquier

¹ Came into force on 8 June 1990, i.e., 60 days after the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

caso en que la persona interesada sea considerada indeseable o de cualquier manera no admisible según los principios de política general de los respectivos Gobiernos que rijan en materia de ingreso o permanencia de extranjeros.

5. No estarán incluidos dentro de los alcances de este Acuerdo los titulares de pasaportes británicos nacidos en territorio argentino.

6. No estarán incluidos dentro de los alcances de este Acuerdo los nacionales argentinos que viajen hacia territorios no mencionados en el párrafo 1 *supra* y por cuyas relaciones internacionales el Gobierno del Reino Unido sea responsable.

7. El Gobierno de la República Argentino o el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte podrán suspender temporariamente las anteriores disposiciones, en todo o en parte, por razones de orden público. En tal caso la suspensión será inmediatamente notificada al otro Gobierno por la vía diplomática.

8. El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las partes con un preaviso por escrito de 30 (treinta) días.

De ser la propuesta que antecede aceptada por el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, tengo el agrado de sugerir que la presente nota y la contestación a tal efecto de Vuestra Excelencia constituyan un Acuerdo de Supresión de Visas entre ambos Gobiernos, el que entrará en vigor a los 60 (sesenta) días de la fecha de la nota de contestación de Vuestra Excelencia.

Hago propicia la oportunidad para saludar a Vuestra Excelencia con mi más distinguida consideración.

DOMINGO CAVALLO

ANEXO

I. PASAPORTES DEL REINO UNIDO E ISLAS (FORMATO AZUL NO-CE)

<i>Cubierta del Pasaporte</i>	<i>Status Nacional (Figura en Pag.1)</i>	<i>Endoso (Figura en Pag.5)</i>
Pasaporte Británico	Ciudadano Británico	Ninguno
Pasaporte con Blason Real	Súbdito Británico, Ciudadano del Reino Unido y Colonias	“Poseedor tiene derecho de residencia en el Reino Unido”
Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte		“Poseedor tiene derecho de residencia en el Reino Unido pero no de empleo o establecimiento en el resto de la Comunidad Europea”
o		
Jersey		o
o		“Poseedor tiene derecho a ser readmitido en el Reino Unido”
Guernsey y sus Dependencias		
o		
Isla de Man	Súbdito Británico	“Poseedor tiene derecho de residencia en el Reino Unido”
		o
		“Poseedor tiene derecho a ser readmitido en el Reino Unido”
	Británico, Ciudadano de los Territorios Dependientes Británicos (nombre del Territorio Dependiente)	“Poseedor tiene derecho a ser readmitido en el Reino Unido”
	Nacional Británico (Ultramar)	“Poseedor tiene derecho a ser readmitido en el Reino Unido”
	Ciudadano Británico (Ultramar)	“Poseedor tiene derecho a ser readmitido en el Reino Unido”

II. PASAPORTES DEL REINO UNIDO E ISLAS (FORMATO CE BORDO)

<i>Cubierta del Pasaporte</i>	<i>Status Nacional (Figura en Pag.1)</i>	<i>Endoso (Figura en Pag.5)</i>
Comunidad Europea	Ciudadano Británico	Ninguno
Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte	Súbdito Británico	“Poseedor tiene derecho de residencia en el Reino Unido”
o		
Islas Británicas(*) Bailiwick de Jersey		
o		
Islas Británicas(*) Bailiwick de Guernsey		
o		
Islas Británicas(*) Isla de Man		
Pasaporte con Blason Real		
Pasaporte		

* Pasaportes aún no expedidos. El formato final puede diferir ligeramente.

III. PASAPORTES DEL REINO UNIDO E ISLAS (FORMATO BORDO NO-CE)

<i>Cubierta del Pasaporte</i>	<i>Status Nacional (Figura en Pag.1)</i>	<i>Endoso (Figura en Pag.5)</i>
Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte	Súbdito Británico	“Poseedor tiene derecho a ser readmitido en el Reino Unido”
Pasaporte con Blason Real	Británico, Ciudadano de los Territorios Dependientes Británicos (Nombre del Territorio Dependiente)	“Poseedor tiene derecho a ser readmitido en el Reino Unido”
Pasaporte	Nacional Británico (Ultramar)	“Poseedor tiene derecho a ser readmitido en el Reino Unido”
	Ciudadano Británico de Ultramar	“Poseedor tiene derecho a ser readmitido en el Reino Unido”

[TRANSLATION — TRADUCTION]

*The Minister of Foreign Affairs and Worship of the Argentine Republic
to the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs*

London, 9 April 1990

Sir,

[*See note II*]

I avail myself of the opportunity, etc.

DOMINGO CAVALLO

[*Annex as under note II*]

II

*The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
to the Minister of Foreign Affairs and Worship of the Argentine Republic*

London
9 April 1990

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which in translation reads as follows:

“ Dear Secretary of State,

I have the pleasure to inform Your Excellency of a proposal for an Agreement on the Abolition of Visas with a view to facilitating travel by British Nationals proceeding to the Argentine Republic and by Argentine Nationals proceeding to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. The terms of the proposed Agreement are as follows:

1. Subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Note, Argentine Nationals holding valid Argentine passports shall be free to travel to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man without the necessity of first obtaining a visa on their passports.
2. Subject to the provisions of paragraphs 3, 4 and 5 of this Note, British Nationals holding valid British passports of a type described in the Annex to this Note shall be free to travel to the Argentine Republic without the necessity of first obtaining a visa on their passports.
3. It is understood that the waiver of the visa requirement shall not exempt British Nationals proceeding to the Argentine Republic, nor Argentine Nationals proceeding to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man from the necessity of complying with the respective laws and regulations concerning the entry and residence (temporary or permanent) of foreigners and their participation, whether on a self-employed or salaried basis, in gainful activity. Travellers who are unable to satisfy the immigration authorities that they comply with these laws and regulations are liable to be refused leave to enter, land or stay in the respective territories.
4. The competent authorities of the Argentine Republic and of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man reserve the right to refuse leave to enter or stay in their territory in any case where the person concerned is considered undesirable or otherwise ineligible under the general policy of the respective Governments relating to the entry or stay of foreigners.
5. Holders of British passports born in Argentine territory shall not come within the scope of this Agreement.
6. Argentine Nationals travelling to territories not referred to in paragraph 1 above for the international relations of which the Government of the United Kingdom are responsible shall also not come within the scope of this Agreement.

7. The Government of the Argentine Republic or the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland may temporarily suspend the foregoing provisions in whole or in part for reasons of public policy. In any such case the suspension shall be notified immediately to the other Government through the diplomatic channel.

8. This Agreement may be terminated by either of the Parties on giving 30 (thirty) days' advance notice in writing to the other.

If the above proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement concerning the Abolition of Visas between the two Governments which shall enter into force sixty days after the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration."

I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, who therefore agree that your Note, together with the present reply, shall constitute an Agreement concerning the Abolition of Visas between the two Governments, which shall enter into force sixty days from today and be subject to termination thereafter by either Government on 30 (thirty) days' notice given in writing to the other.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

DOUGLAS HURD

ANNEX

I. UNITED KINGDOM AND ISLANDS PASSPORTS—“BLUE NON-EC” FORMAT

<i>Passport Cover</i>	<i>National Status (Shown on Page 1)</i>	<i>Endorsements (Shown on Page 5)</i>
British Passport	British Citizen	None
Royal Crest	British Subject, Citizen of the United Kingdom and Colonies	“Holder has the right of abode in the United Kingdom”
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland		“Holder has the right of abode in the United Kingdom but has no right to employment or establishment in the remainder of the European Community”
or		or
Jersey		“Holder is entitled to readmission to the United Kingdom”
or		
Guernsey and its Dependencies		
or		
Isle of Man	British Subject	“Holder has the right of abode in the United Kingdom”
		or
		“Holder is entitled to readmission to the United Kingdom”
	British, British Dependent Territories Citizen (Name of Dependent Territory)	“Holder is entitled to readmission to the United Kingdom”
	British National (Overseas)	“Holder is entitled to readmission to the United Kingdom”
	British Overseas Citizen	“Holder is entitled to readmission to the United Kingdom”

**II. UNITED KINGDOM AND ISLANDS PASSPORTS—
BURGUNDY RED EC FORMAT**

<i>Passport Cover</i>	<i>National Status (Shown on Page 1)</i>	<i>Endorsements (Shown on Page 5)</i>
European Community	British Citizen	None
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	British Subject	“Holder has the right of abode in the United Kingdom”
or		
British Islands* Bailiwick of Jersey		
or		
British Islands* Bailiwick of Guernsey		
or		
British Islands* Isle of Man		
Royal Crest		
Passport		

* Passports not yet in issue. Final format may differ slightly.

**III. UNITED KINGDOM AND ISLANDS PASSPORTS—
BURGUNDY RED NON EC FORMAT**

<i>Passport Cover</i>	<i>National Status (Shown on Page 1)</i>	<i>Endorsements (Shown on Page 5)</i>
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	British Subject	“Holder is entitled to readmission to the United Kingdom”
Royal Crest	British, British Dependent Territories Citizen (Name of Dependent Territory)	“Holder is entitled to readmission to the United Kingdom”
Passport	British National (Overseas)	“Holder is entitled to readmission to the United Kingdom”
	British Overseas Citizen	“Holder is entitled to readmission to the United Kingdom”

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE CONCERNANT LA SUPPRES-
SION DES VISAS

I

*Le Ministre des affaires étrangères et du culte de la République argentine
au Secrétaire d'Etat britannique aux affaires étrangères et du Commonwealth*

Londres, le 9 avril 1990

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me porter à la connaissance de Votre Excellence une proposition d'Accord concernant la suppression des visas afin de faciliter les déplacements des ressortissants britanniques voyageant à destination de la République argentine et des ressortissants argentins voyageant à destination du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. L'Accord proposé se lit comme suit :

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 de la présente note, les ressortissants argentins munis de passeports argentins valides peuvent se rendre librement au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, aux îles anglo-normandes et à l'île de Man sans avoir à faire viser leurs passeports au préalable.

2. Sous réserve des dispositions des paragraphes 3, 4 et 5 de la présente note, les ressortissants britanniques munis de passeports britanniques valides tels que décrits en annexe aux présentes peuvent se rendre librement en République argentine sans avoir à faire viser leurs passeports au préalable.

3. Il est entendu que l'exemption de visa ne dispense pas les ressortissants britanniques qui se rendent en République argentine, ni les ressortissants argentins qui se rendent au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, aux îles anglo-normandes et à l'île de Man, de l'obligation de se conformer aux lois et règlements relatifs à l'entrée et au séjour des étrangers (à titre temporaire ou permanent) ainsi qu'à l'exercice par un étranger d'une activité lucrative en tant que travailleur indépendant ou salarié. Les voyageurs qui, de l'avis des autorités d'immigration, ne se conforment pas aux lois et règlements en question peuvent se voir refuser l'autorisation d'entrer, de débarquer ou de séjourner sur le territoire de l'Etat concerné.

4. Les autorités compétentes de la République argentine et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, des îles anglo-normandes et de l'île de Man se réservent le droit de refuser l'entrée et le séjour sur leur territoire respectif à toute personne qu'elles jugent indésirable ou autrement inadmissible selon les

¹ Entré en vigueur le 8 juin 1990, soit 60 jours après la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

principes de politique générale de leur gouvernement concernant l'entrée et le séjour des étrangers.

5. Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas aux titulaires de passeports argentins nés en territoire argentin.

6. Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas aux ressortissants argentins qui voyagent à destination de territoires qui ne sont pas mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus et dont les relations internationales relèvent du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

7. Le Gouvernement de la République argentine ou le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord peut suspendre temporairement tout ou partie des dispositions ci-dessus pour des raisons d'ordre public. Dans ce cas, la suspension est notifiée immédiatement à l'autre gouvernement par la voie diplomatique.

8. Chacune des parties peut dénoncer le présent Accord sous un préavis écrit de 30 (trente) jours.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence à tel effet constituent entre nos deux gouvernements un Accord relatif à la suppression des visas, lequel entrera en vigueur 60 (soixante) jours à compter de la date de la réponse de Votre Excellence.

Je saisis cette occasion, etc.

DOMINGO CAVALLO

ANNEXE

I. PASSEPORTS DU ROYAUME-UNI ET DES ÎLES BRITANNIQUES
MODÈLE BLEU NON-COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE

<i>Couverture</i>	<i>Statut national (figurant à la page 1)</i>	<i>Mention (figurant à la page 5)</i>
British Passport	British Citizen	Néant
Armoiries royales	British Subject, Citizen of the United Kingdom and Colonies	« Holder has the right of abode in the United Kingdom »
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland		« Holder has the right of abode in the United Kingdom but has no right to employment or es- tablishment in the remainder of the European Community »
ou		ou
Jersey		« Holder is entitled to readmis- sion to the United Kingdom »
ou		
Guernsey and its Dependencies		
ou		
Isle of Man	British Subject	« Holder has the right of abode in the United Kingdom »
		ou
		« Holder is entitled to readmis- sion to the United Kingdom »
	British, British Dependent Territories Citizen (nom du territoire dépendant)	« Holder is entitled to readmis- sion to the United Kingdom »
	British National (Overseas)	« Holder is entitled to readmis- sion to the United Kingdom »
	British Overseas Citizen	« Holder is entitled to readmis- sion to the United Kingdom »

**II. PASSEPORTS DU ROYAUME-UNI ET DES ÎLES BRITANNIQUES
MODÈLE BORDEAU COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE**

<i>Couverture</i>	<i>Statut national (figurant à la page 1)</i>	<i>Mention (figurant à la page 5)</i>
European Community	British Citizen	Néant
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	British Subject,	« Holder has the right of abode in the United Kingdom »
ou		
British Islands* Bailiwick of Jersey		
ou		
British Islands* Bailiwick of Guernsey		
ou		
British Islands* Isles of Man		
Armoiries royales		
Passport		

* Ces passeports n'ayant pas encore été émis, leur présentation finale ne correspondra pas nécessairement à cette description.

**III. PASSEPORTS DU ROYAUME-UNI ET DES ÎLES BRITANNIQUES
MODÈLE BORDEAU NON-COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE**

<i>Couverture</i>	<i>Statut national (figurant à la page 1)</i>	<i>Mention (figurant à la page 5)</i>
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	British Subject,	« Holder is entitled to readmission to the United Kingdom »
Armoiries royales	British, British Dependent Territories Citizen (nom du territoire dépendant)	« Holder is entitled to readmission to the United Kingdom »
Passports	British National (Overseas)	« Holder is entitled to readmission to the United Kingdom »
	British Overseas Citizen	« Holder is entitled to readmission to the United Kingdom »

II

*Le Secrétaire d'Etat britannique aux affaires étrangères et du Commonwealth
au Ministre des affaires étrangères et du culte de la République argentine*

Londres, le 9 avril 1990

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date d'aujourd'hui, dont la traduction se lit comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, lequel accepte donc que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un Accord relatif à la suppression des visas, qui entrera en vigueur soixante jours à compter d'aujourd'hui et pourra ensuite être dénoncé par l'un ou l'autre des deux gouvernements moyennant présentation à l'autre gouvernement d'un préavis écrit de 30 (trente) jours.

Je saisis cette occasion, etc.

DOUGLAS HURD

[*Annexe comme sous la note I*]

No. 28341

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Tanzania debt Agreement No. 2 (1988)) (with annex). Dar es Salaam, 26 June 1990

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 August 1991.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

Échange de notes constituant un accord concernant certaines dettes commerciales [Accord n° 2 (1988) entre le Royaume-Uni et la Tanzanie relatif à des dettes] (avec annexe). Dar es-Salaam, 26 juin 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 août 1991.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/TANZANIA DEBT AGREEMENT No. 2 (1988))

I

The United Kingdom High Commissioner at Dar es Salaam to the Principal Secretary of the Ministry of Finance of the United Republic of Tanzania

BRITISH HIGH COMMISSION
DAR ES SALAAM

26 June 1990

Dear Principal Secretary,

I have the honour to refer to the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the United Republic of Tanzania which was signed at the Conference held in Paris on 13 December 1988, and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are prepared to provide debt relief to the Government of the United Republic of Tanzania on the terms and conditions set out in the attached Annex.

If these terms and conditions are acceptable to the Government of the United Republic of Tanzania, I have the honour to propose that this Note together with its Annex, and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall be known as "the United Kingdom/Tanzania Debt Agreement No. 2 (1988)" and which shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

THOROLD MASEFIELD

¹ Came into force on 26 June 1990, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

ANNEX

SECTION 1

Definitions and Interpretation

- (1) In this Annex, unless the contrary intention appears:
- (a) "Agreed Minute" means the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the United Republic of Tanzania which was signed at the Conference in Paris on 13 December 1988;
 - (b) "the Bank" means the Bank of Tanzania;
 - (c) "Contract" means a contract, and any agreement supplemental thereto, entered into before 30 June 1986, the parties to which include a Debtor and a Creditor and which is either for the sale of goods and/or services from outside Tanzania to a buyer in Tanzania or is in respect of the financing of such a sale, and which in either case granted or allowed credit to the Debtor for a period exceeding one year;
 - (d) "Creditor" means a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom, or any successor in title thereto;
 - (e) "Currency of the Debt" means the currency specified in the First Agreement or the relevant Contract as being the currency in which that Debt is to be paid;
 - (f) "Debt" means any debt to which, by virtue of the provisions of Section 2(1), the provisions of this Annex apply;
 - (g) "Debtor" means the Government of Tanzania (whether as primary debtor or as guarantor) or any person or body of persons or corporation resident or carrying on business in Tanzania or any successor in title thereto;
 - (h) "the Department" means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that Government may subsequently nominate for the purposes hereof;
 - (i) "the First Agreement" means the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Tanzania on Certain Commercial Debts signed on 8 August 1987;¹
 - (j) "the Government of Tanzania" means the Government of the United Republic of Tanzania;
 - (k) "the Government of the United Kingdom" means the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;
 - (l) "Maturity" in relation to a Debt specified in Section 2(1)(a) means the due date for repayment thereunder, or, to a Debt specified in Section 2(1)(b) means the due date for payment or repayment thereof under the relevant Contract, or on a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant thereto;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1576, No. 1-27517.

- (m) "Reference Rate" means the rate quoted to the Department by a bank to be agreed upon by the Department and the Bank at which six-month sterling deposits, in the case of Debts denominated in sterling or any currency other than US dollars, and six-month eurodollar deposits, in the case of Debts denominated in US dollars, are offered to that bank by prime banks in the London interbank market at 11 am (London time) two business days before the commencement of the relevant interest period in each year;
- (n) "United Kingdom" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and for the purposes of Section 1(1)(d) includes the Channel Islands and the Isle of Man.
- (2) All references to interest, excluding contractual interest, shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 365 days, in the case of Debts denominated in sterling or any currency other than US dollars, or 360 days in the case of Debts denominated in US dollars.
- (3) Where the context of this Annex so allows words importing the singular include the plural and vice versa.
- (4) Unless otherwise indicated reference to a specified Section shall be construed as a reference to that specified Section of this Annex.
- (5) The headings to the Sections are for ease of reference only.

SECTION 2

The Debt

- (1) The provisions of this Annex shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Section and Article IV paragraph 3 of the Agreed Minute, apply to any amount which fell due on or before 30 June 1989 which is:
- (a) either principal or interest payable under the First Agreement and which remains unpaid; or
- (b) either principal or contractual interest accruing up to Maturity, owed by a Debtor to a Creditor which:
- (i) arises under or in relation to a Contract;
- (ii) is guaranteed by the Department as to payment according to the terms of the Contract;
- (iii) is not expressed by the terms of the Contract to be payable in Tanzanian shillings; and
- (iv) does not arise from an amount payable upon or as a condition of the cancellation or termination of the Contract.
- (2) The Department and the Bank shall, as soon as possible, agree and draw up a list of Debts ("the Debt List") to which, by virtue of the provisions of this Section, this Annex applies. The Debt List may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Bank but may not be added to or amended without the agreement of both the Department and the Bank. Delay in the completion of the Debt List shall neither prevent nor delay the implementation of the other provisions of this Annex.

SECTION 3**Payments under the First Agreement**

The provisions of the First Agreement insofar as they relate to the payment of any Debt shall cease to apply upon entry into force of this Agreement.

SECTION 4**Payments in Tanzanian Shillings in Respect of Debts**

Where a Debtor other than the Government of Tanzania has made a payment to the Government of Tanzania in Tanzanian shillings in respect of any Debt, then the payment of such Debt shall become the obligation of the Government of Tanzania:

- (a) upon entry into force of the Agreement, of which this Annex forms a part, where the payment was made before such entry into force, and
- (b) upon payment, where payment was made subsequently to the entry into force of the Agreement.

The payment of all such Debt by the Government of Tanzania to the Department shall be made in accordance with the provisions of Section 5.

SECTION 5**Transfer Scheme**

The Government of Tanzania shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 7(1), the following:

- (a) in respect of each Debt which fell due on or before 31 December 1988 and which remains unpaid:
100 per cent by 12 equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 31 December 1996;
- (b) in respect of each Debt which fell due between 1 January 1989 and 30 June 1989 and which remains unpaid:
100 per cent by 12 equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 30 September 1997.

SECTION 6**Interest**

- (1) Interest shall be deemed to have accrued and shall accrue on the unpaid portion of each Debt during, and shall be payable in respect of, the period from Maturity, until the settlement of that Debt by payment to the Department in accordance with Section 5.
- (2) The Government of Tanzania shall be liable for and shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 7(1) and of this Section interest on each Debt to the extent that it has not been settled by payment to the Department in the United Kingdom pursuant to Section 5. Such interest shall be paid to the Department first on 1 April 1990 and then half-yearly on 1 October and 1 April (the "Due Dates") each year.

(3) All interest accruing up to each Due Date payable in accordance with the provisions of this Section shall be paid at the rate of 3·0 per cent below the Reference Rate applicable to each six-monthly interest period commencing from Maturity of the Debt concerned.

(4) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section is not paid on the relevant Due Date, interest on such amount of overdue interest at the rate of 0·5 per cent above the Reference Rate shall thereafter become payable and shall accrue from day to day from the relevant Due Date to the date of receipt of the payment by the Department.

SECTION 7

Payments to the Department

(1) As and when payments become due under the terms of Sections 5 and 6, the Government of Tanzania shall arrange for the necessary amounts, without deduction for taxes, fees and other public charges or any other costs accruing inside or outside Tanzania, to be paid and transferred in the Currency of the Debt to the Department in the United Kingdom to an account, details of which shall be notified by the Department to the Government of Tanzania.

(2) The Government of Tanzania shall give the Department full particulars of the Debts and/or interest to which the transfers relate.

SECTION 8

Exchange of Information

The Department and the Government of Tanzania shall exchange all information required for the implementation of this Annex.

SECTION 9

Other Debt Settlements

(1) The Government of Tanzania undertakes to perform its obligations under Article III of the Agreed Minute and agrees to accord to the United Kingdom terms no less favourable than agreed with any other creditor country notwithstanding any provisions of this Annex to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Section shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Section 6.

SECTION 10

Preservation of Rights and Obligations

This Annex and its implementation shall not affect the rights and obligations of any Creditor of Debtor under a Contract other than those rights and obligations in respect of which the parties hereto are authorised to act respectively on behalf of and to bind such Creditor and Debtor.

II

The Principal Secretary of the Ministry of Finance of the United Republic of Tanzania to the United Kingdom High Commissioner at Dar es Salaam

MINISTRY OF FINANCE
DAR ES SALAAM

26 June 1990

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the terms and conditions set out in the annex to your Note are acceptable to the Government of the United Republic of Tanzania and that Your Note together with its annex and this reply shall constitute an agreement between our two Governments in this matter which shall be known as the United Kingdom/Tanzania Debt Agreement No. 2 (1988) and which shall enter into force today.

S. MBILINYI

[*Annex as under note I*]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE CONCERNANT CERTAINES DETTES COMMERCIALES [ACCORD N° 2 (1988) ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LA TANZANIE RELATIF À DES DETTES]

I

*Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Dar es-Salaam
au Premier Secrétaire du Ministère des Finances de Tanzanie*

HAUT COMMISSARIAT DU ROYAUME-UNI
DAR ES-SALAAM

Le 26 juin 1990

Monsieur le Premier Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer au Procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République-Unie de Tanzanie, qui a été signé à la Conférence de Paris le 13 décembre 1988, et d'informer Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à accorder un allègement de sa dette au Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie suivant les modalités et conditions énoncées dans l'annexe ci-joint.

Si ces modalités et conditions rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, accompagnée de son annexe, constitue, avec votre réponse à cet effet, un accord entre les deux Gouvernements en la matière, qui s'intitulera « Accord n° 2 (1988) relatif aux dettes entre le Royaume-Uni et la Tanzanie » et qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

J'ai l'honneur de faire part à Votre Excellence, etc.

THOROLD MASEFIELD

¹ Entré en vigueur le 26 juin 1990, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ANNEXE

Article premier

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

- 1) Dans la présente annexe, et sauf indication contraire, on entend par :
- a) « Procès-verbal agréé », le Procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République-Unie de Tanzanie, qui a été signé le 13 décembre 1988 à la Conférence de Paris;
 - b) « La Banque », la Banque centrale de la République-Unie de Tanzanie;
 - c) « Contrat », un contrat, ou tout avenant additionnel, conclu avant le 30 juin 1986, auquel sont parties un débiteur et un créancier et qui porte soit sur la vente de biens ou de services en provenance de l'extérieur de la République-Unie de Tanzanie à un acheteur en République-Unie de Tanzanie, soit sur le financement d'une telle vente et qui dans chaque cas accordait ou autorisait un crédit d'une durée supérieure à une année;
 - d) « Créancier », une personne physique, un groupe de personnes ou une personne morale résidant ou exerçant des activités économiques dans le Royaume-Uni, ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;
 - e) « Monnaie de la dette », la monnaie spécifiée dans le contrat comme étant celle dans laquelle la dette doit être acquittée;
 - f) « Dette », toute dette à laquelle s'appliquent, en vertu des dispositions du paragraphe 1 de l'article 2 les dispositions de la présente annexe;
 - g) « Débiteur », le Gouvernement de la Tanzanie (en tant que débiteur principal ou que garant) ou encore toute personne physique, tout groupe de personnes ou toute personne morale résidant ou exerçant des activités économiques en Tanzanie, ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;
 - h) « Le Département », le Secrétariat d'Etat du Gouvernement du Royaume-Uni, agissant par l'entremise du Département de garantie des crédits à l'exportation (Export Credits Guarantee Department) ou de toute autre administration du Gouvernement du Royaume-Uni que ce Gouvernement désignerait par la suite aux fins de la présente annexe;
 - i) « Le premier Accord », l'accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la Tanzanie concernant certaines dettes commerciales signé le 8 août 1987¹;
 - j) « Le Gouvernement de la Tanzanie », le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie;
 - k) « Le Gouvernement du Royaume-Uni », le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;
 - l) « Echéance », s'agissant d'une dette visée à l'alinéa a du paragraphe 1 de l'article 2, la date prévue pour son remboursement ou, s'agissant d'une dette visée à l'alinéa b du paragraphe 1 de l'article 2, la date prévue pour son acquittement ou son remboursement en vertu du contrat y afférent ou en vertu d'un billet à ordre ou d'une lettre de change établis conformément audit contrat;
 - m) « Taux de référence », le taux, indiqué au Département par la Banque de référence (à convenir entre le Département et la banque), auquel les dépôts en sterling à six mois, dans le cas des dettes libellées en sterling ou toute autre devise autre que le dollar des Etats-Unis, et les dépôts à six mois en Eurodollars dans le cas des dettes libellées en dollars des Etats-Unis, sont offerts à la banque de référence par les banques principales sur le marché interbancaire de Londres à 11 h (heure de Londres) deux jours ouvrables avant le 1^{er} avril et le 1^{er} octobre de chaque année;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1576, n° I-27517.

n) « Royaume-Uni », le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, y compris, aux fins des dispositions de l'alinéa *d* du paragraphe 1 de l'article premier ainsi que de l'article 8 de la présente annexe, les îles anglo-normandes et l'île de Man.

2) Toutes les références aux intérêts, à l'exception des intérêts contractuels, concernent les intérêts accumulés de jour en jour et calculés sur la base des jours effectivement écoulés et d'une année de 365 jours dans le cas de dettes libellées en livres sterling ou une monnaie autre que le dollar des Etats-Unis, ou de 360 jours dans le cas de dettes libellées en dollars des Etats-Unis.

3) Là où le contexte de la présente annexe le permet, les mots apparaissant au singulier s'entendent également au pluriel et vice versa.

4) Sauf indication contraire, une référence à un article est à interpréter comme une référence audit article de la présente annexe.

5) Les titres des articles ont pour seule fonction de faciliter le repérage des dispositions.

Article 2

LA DETTE

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et du paragraphe 3 de l'article IV du procès-verbal agréé, les dispositions de la présente annexe s'appliquent à tout montant venu à l'échéance le 30 juin 1989 ou avant cette date et qui est :

a) Le principal ou les intérêts exigibles en vertu du premier Accord et qui est resté impayé; ou

b) Toute partie du principal ou d'intérêts contractuels accumulés jusqu'à l'échéance, dus par un débiteur à un créancier et :

- i) Qui découle d'un contrat ou y est liée;
- ii) Dont le paiement, selon les clauses du contrat, est garanti par le Département; et
- iii) Qui n'est pas libellée, selon les clauses du contrat, comme exigible en shillings tanzaniens;
- iv) Qui ne découle pas d'un montant exigible au moment de la conclusion du contrat ou à titre de condition de cette conclusion ou encore de l'annulation ou de la résiliation du contrat.

2) Le Département et la Banque arrêteront conjointement et dresseront dans les meilleurs délais une liste des dettes (« la liste des dettes ») auxquelles la présente annexe est applicable en vertu des dispositions du présent article. La liste des dettes pourra être revue de temps à autre à la demande du Département ou de la Banque, mais des additions ou modifications ne pourront y être apportées sans l'accord du Département aussi bien que de la Banque. Aucun retard apporté à l'établissement de la liste ne saurait empêcher ni retarder la mise en œuvre des autres dispositions de la présente annexe.

Article 3

VERSEMENTS AU TITRE DU PREMIER ACCORD

Les dispositions du premier Accord en matière de remboursement de toute dette cesseront de s'appliquer dès l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 4*PAIEMENTS EFFECTUÉS EN SHILLINGS TANZANIENS
AU TITRE DE DETTES

Lorsqu'un débiteur autre que le Gouvernement de la Tanzanie a effectué un paiement en shillings tanzaniens au titre d'une dette quelconque, le Gouvernement de la Tanzanie sera tenu d'acquitter cette dette :

- a) Au moment de l'entrée en vigueur de l'Accord dont la présente annexe fait partie intégrante, lorsque le paiement aura été effectué avant cette entrée en vigueur, et
- b) Au moment du paiement, lorsque celui-ci aura été effectué après l'entrée en vigueur de l'Accord.

Le paiement de toutes ces dettes par le Gouvernement de la Tanzanie au Département s'effectuera conformément aux dispositions de l'article 5.

Article 5

ECHÉANCIER

Le Gouvernement de la Tanzanie versera au Département, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 7 :

- a) Pour chaque dette venue à échéance au plus tard le 31 décembre 1988 et qui est restée impayée :

100 p. 100 en 12 tranches semestrielles égales et consécutives à compter du 31 décembre 1996.

- b) Pour chaque dette venue ou devant venir à échéance entre le 1^{er} janvier 1989 et le 30 juin 1989 et qui est restée impayée :

100 p. 100 en 12 tranches semestrielles égales et consécutives, à compter du 30 septembre 1997.

Article 6

INTÉRÊTS

- 1) Les intérêts sur le solde de chaque dette seront censés avoir couru, courir, et être exigibles, à compter de l'échéance, jusqu'au règlement de ladite dette au Département conformément à l'article 5.

- 2) La Gouvernement de la Tanzanie est tenu de verser, versera et virera au compte du Département, conformément aux dispositions du présent article et du paragraphe 1 de l'article 7, des intérêts sur chaque dette pour autant qu'elle n'aura pas été acquittée par règlement au Département dans le Royaume-Uni conformément à l'article 5. Lesdits intérêts seront versés par semestres les 1^{er} avril et 1^{er} octobre (les « dates d'échéance ») de chaque année à compter du 1^{er} avril 1990.

- 3) Tous les intérêts courant jusqu'à chaque date d'échéance qui sont exigibles conformément aux dispositions du présent article seront payés à un taux de 3,0 p. 100 inférieur au taux de référence applicable à chaque période d'intérêts semestrielle à compter de la date d'échéance concernée.

- 4) Si des intérêts exigibles conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article ne sont pas acquittés à la date de leur échéance, le Gouvernement de Tanzanie sera tenu de verser et versera au Département des intérêts sur cet arriéré. Ces intérêts supplémentaires courront de jour en jour à partir de la date d'échéance des intérêts arriérés, conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, jusqu'à la date de réception

du versement par le Département et seront dus et exigibles sans autre avis ni sommation d'aucune sorte.

Article 7

VERSEMENTS AU DÉPARTEMENT

1) Lorsque des paiements arriveront à échéance aux termes des articles 5 et 6, le Gouvernement de la Tanzanie prendra les dispositions voulues pour le versement, dans la monnaie de la dette, des montants nécessaires (sans déduction au titre de taxes, commissions, autres redevances publiques ou autres frais à supporter sur le territoire tanzanien ou à l'extérieur) au Département dans le Royaume-Uni, et pour leur virement sur un compte dont le Département notifiera les coordonnées au Gouvernement de la Tanzanie.

2) Le Gouvernement de la Tanzanie communiquera au Département toutes les indications voulues concernant les dettes ou intérêts auxquels se rapportent les virements en question.

Article 8

ECHANGE D'INFORMATIONS

Le Département et le Gouvernement de la Tanzanie échangeront toutes les informations nécessaires pour l'application des dispositions de la présente annexe.

Article 9

AUTRES RÈGLEMENTS

1) Le Gouvernement de la Tanzanie s'engage à respecter ses obligations en vertu de l'article III du Procès-verbal agréé et accepte d'accorder au Gouvernement du Royaume-Uni des conditions au moins aussi favorables que celles convenues avec n'importe quel autre pays créancier.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront pas aux questions touchant le paiement des intérêts visés à l'article 6.

Article 10

SAUVEGARDE DES DROITS ET OBLIGATIONS

La présente annexe et l'application de ses dispositions n'influent en rien sur les droits et obligations de tout créancier ou débiteur en vertu d'un contrat, autre que ceux pour lesquels les Parties aux présentes sont habilitées, respectivement, à agir au nom d'un de ces créanciers ou débiteurs, ou à lui imposer des obligations.

II

*Le Premier Secrétaire du Ministère des Finances de la République-Unie
de Tanzanie au Haut Commissaire du Royaume-Uni à Dar es-Salaam*

MINISTÈRE DES FINANCES
DAR ES-SALAAM

Le 26 juin 1990

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont la teneur suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que les modalités et conditions exposées dans l'annexe à votre note rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie et que votre note, accompagnée de son annexe, constitue, avec la présente réponse, un accord entre nos deux Gouvernements en la matière, qui s'intitule « Accord n° 2 (1988) relatif aux dettes entre le Royaume-Uni et la Tanzanie » et qui prend effet à compter de ce jour.

S. MBILINYI

[Annexe comme sous la note I]

No. 28342

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
GERMANY**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the storage with an option for reprocessing of irradiated nuclear fuel by the United Kingdom Atomic Energy Authority. Bonn, 3 August 1990

Authentic texts: English and German.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 August 1991.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ALLEMAGNE**

Échange de notes constituant un accord concernant le stockage de combustible nucléaire irradié avec option de retraitement par l'agence britannique de l'énergie atomique. Bonn, 3 août 1990

Textes authentiques : anglais et allemand.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 août 1991.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE STORAGE WITH AN OPTION FOR REPROCESSING OF IRRADIATED NUCLEAR FUEL BY THE UNITED KINGDOM ATOMIC ENERGY AUTHORITY

I

The British Chargé d'Affaires at Bonn to the State Secretary of the Federal Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany

BRITISH EMBASSY
BONN

3 August 1990

Note No. 144

Your Excellency,

I have the honour to refer to the contract between the United Kingdom Atomic Energy Authority ("the UKAEA") and NUKEM, Alzenau, Federal Republic of Germany ("NUKEM") for the storage with an option for reprocessing by the UKAEA of certain quantities of irradiated nuclear fuel to be collected from the Federal Republic of Germany over certain stated periods. It is a term of the said contract that, if the reprocessing option is taken up, the UKAEA shall have the option to deliver to the Federal Republic of Germany the radioactive waste which will arise from the reprocessing of the irradiated fuel in question (or the equivalent of such waste), provided it has been put in a form in which it can be transported safely to the point of storage and stored in accordance with all relevant regulations.

I have the honour to propose on behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland an Agreement in the following terms:

- (1) The Government of the Federal Republic of Germany assures the Government of the United Kingdom that it does not intend to take any legislative or regulatory initiative which would prevent the due execution of the contract referred to above and which in particular would prevent the UKAEA from exercising its contractual option to deliver the radioactive waste to the Federal Republic of Germany, and that, within the framework of relevant national legal requirements, it intends to facilitate the operation of the above option.

¹ Came into force on 3 August 1990, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

- (2) In connection with the foregoing, it is agreed that the specifications relating to the return of waste, the approval of which is envisaged in the contract, shall be judged satisfactory by both Governments and by other relevant authorities before reprocessing operations can commence.
- (3) The Government of the United Kingdom for its part does not intend to take any legislative or regulatory initiative which would prevent the due execution of the contract, including the provisions in that contract relating to the delivery of the irradiated nuclear fuel to the UKAEA and its transport to the reprocessing site in the United Kingdom.
- (4) Both the Government of the United Kingdom and the Government of the Federal Republic of Germany shall apply the guidelines of nuclear supplier countries on nuclear transfers (IAEA INFCIRC 254) as implemented by the Declaration of Common Policy on the consequences of the adoption of the Guidelines for the Export of Nuclear Material, Equipment or Technology (IAEA INFCIRC 322).
- (5) The Government of the United Kingdom confirms that the Dounreay Nuclear Power Development Establishment is subject to safeguards of the Euratom Atomic Energy Community in conformity with chapter VII of the Euratom Treaty¹ and is subject to the terms of the UK-Euratom IAEA Safeguards Agreement² (IAEA INFCIRC 263).
- (6) The Government of the Federal Republic of Germany assures the Government of the United Kingdom that, should the reprocessing option in the contract not be taken up, it shall ensure that all unprocessed irradiated nuclear fuel delivered to the United Kingdom shall be removed from the territory of the United Kingdom.
- (7) The Government of the Federal Republic of Germany assures the Government of the United Kingdom that it does not intend to take any legislative or regulatory initiative which would prevent the return to the Federal Republic of Germany of any of the unprocessed irradiated nuclear fuel.
- (8) If similar contracts to that mentioned above are entered into between the UKAEA and any nuclear operator or operators in the Federal Republic of Germany, the provisions of this Note shall apply to such similar contracts.
- (9) This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland within three months of the date of entry into force of this Agreement.

If the Government of the Federal Republic of Germany agrees to the proposals contained in paragraphs 1 to 9 above I have the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply thereto expressing your Government's agreement shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

PAULINE NEVILLE-JONES

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 294, p. 261.

² *Ibid.*, vol. 1111, p. 167.

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Bonn, den 3. August 1990

Herr Botschafter,

ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note Nr. 144 vom 3. August 1990 zu bestätigen, mit der Sie im Namen Ihrer Regierung den Abschluß einer Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland vorschlagen. Ihre Note lautet in vereinbarter deutscher Fassung wie folgt:

Ich beehre mich, auf den Vertrag zwischen der United Kingdom Atomic Energy Authority ("UKAEA") und dem Unternehmen NUKEM, Alzenau, Bundesrepublik Deutschland ("NUKEM") über die mit einer Option auf Wiederaufarbeitung durch UKAEA verbundene Lagerung bestimmter Mengen bestrahlter Kernbrennstoffe, die über bestimmte festgelegte Zeiträume aus der Bundesrepublik Deutschland übernommen werden sollen, Bezug zu nehmen. In dem genannten Vertrag ist festgelegt, daß es UKAEA bei Ausübung der Wiederaufarbeitungsoption freisteht, den bei der Wiederaufarbeitung der betreffenden bestrahlten Kernbrennstoffe anfallenden radioaktiven Abfall (oder die gleiche Menge entsprechenden Abfalls) an die Bundesrepublik Deutschland zu liefern, sofern er in eine Form gebracht worden ist, die seinen sicheren Transport zum Ort der Lagerung sowie seine Lagerung im Einklang mit allen einschlägigen Bestimmungen ermöglicht.

Ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland folgende Vereinbarung vorzuschlagen:

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sichert der Regierung des Vereinigten Königreichs zu, daß sie keinerlei Initiative in Form von Gesetzen oder Verordnungen zu ergreifen gedenkt, die die ordnungsgemäße Erfüllung des obengenannten Vertrags verhindern und insbesondere UKAEA an der Ausübung ihrer vertraglich vereinbarten Option, den radioaktiven Abfall an die Bundesrepublik Deutschland zu liefern, hindern würde, und daß sie ferner beabsichtigt, die Durchführung der obigen Option im Rahmen der einschlägigen innerstaatlichen gesetzlichen Erfordernisse zu erleichtern.
2. Im Zusammenhang mit dem Vorstehenden gilt als vereinbart, daß die mit der Rückgabe von Abfall zusammenhängenden Spezifikationen, deren Genehmigung in dem Vertrag vorgesehen ist, von beiden Regierungen und von anderen zuständigen Behörden vor Beginn der Wiederaufarbeitung als zufriedenstellend beurteilt werden.
3. Die Regierung des Vereinigten Königreichs gedenkt ihrerseits keinerlei Initiative in Form von Gesetzen oder Verordnungen zu ergreifen, die die ordnungsgemäße Erfüllung des Vertrags einschließlich derjenigen Bestimmungen in diesem Vertrag verhindern würde, die sich auf die Lieferung der bestrahlten Kernbrennstoffe an UKAEA und ihren Transport zur Wiederaufarbeitungsanlage im Vereinigten Königreich beziehen.

4. Sowohl die Regierung des Vereinigten Königreichs als auch die Regierung der Bundesrepublik Deutschland werden die Richtlinien der nuklearen Lieferländer über die Weitergabe von Nukleargegenständen (IAEO-INFCIRC 254) anwenden, wie sie in der Erklärung über eine gemeinsame Politik betreffend die Folgen einer Annahme der Richtlinien über die Ausfuhr von Kernmaterial, –ausrüstung und –technologie (IAEO-INFCIRC 322) verwirklicht sind.
5. Die Regierung des Vereinigten Königreichs bestätigt, daß die Einrichtung zur Entwicklung von Kernenergie in Dounreay Sicherheitsmaßnahmen der Europäischen Atomgemeinschaft in Übereinstimmung mit Kapitel VII des EURATOM-Vertrags sowie den Bestimmungen des Übereinkommens zwischen dem Vereinigten Königreich, der Europäischen Atomgemeinschaft und der Internationalen Atomenergie-Organisation über Sicherheitsmaßnahmen (IAEO-INFCIRC 263) unterliegt.
6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sichert der Regierung des Vereinigten Königreichs zu, daß sie bei Nichtausübung der im Vertrag enthaltenen Wiederaufarbeitungsoption gewährleistet, daß der gesamte nicht wiederaufgearbeitete bestrahlte Kernbrennstoff, der an das Vereinigte Königreich geliefert wurde, aus dem Hoheitsgebiet des Vereinigten Königreichs entfernt wird.
7. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sichert der Regierung des Vereinigten Königreichs zu, daß sie keinerlei Initiative in Form von Gesetzen oder Verordnungen zu ergreifen gedenkt, die die Rückgabe von nicht wiederaufgearbeiteten bestrahlten Kernbrennstoffen an die Bundesrepublik Deutschland verhindern würde.
8. Falls zwischen UKAEA und einem oder mehreren Betreibern kerntechnischer Anlagen in der Bundesrepublik Deutschland Verträge geschlossen werden, die dem obengenannten Vertrag ähnlich sind, werden die Bestimmungen dieser Note auch auf solche ähnlichen Verträge Anwendung finden.
9. Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Falls sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den unter den Nummern 1 bis 9 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, beehre ich mich, Ihnen vorzuschlagen, daß diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, daß meine Regierung mit den in Ihrer Note enthaltenen Vorschlägen einverstanden ist. Die Note Eurer Exzellenz und diese Antwortnote bilden somit eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen, die mit dem Datum dieser Note in Kraft tritt.

Ich benutze diesen Anlaß, um Ihnen, Herr Botschafter, erneut meine ausgezeichnete Hochachtung zu versichern.

JÜRGEN SUDHOFF

II

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The State Secretary of the Federal Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany to the British Chargé d'Affaires at Bonn

Bonn, 3 August 1990

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 144 of 3 August 1990 proposing on behalf of your Government the conclusion of an Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. The agreed German version of your Note reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the proposals contained in your Note. Your Excellency's Note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of this Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

JÜRGEN SUDHOFF

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT LE STOCKAGE DE COMBUSTIBLE NUCLÉAIRE IRRADIÉ AVEC OPTION DE RETRAITEMENT PAR L'AGENCE BRITANNIQUE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE

I

Le Chargé d'affaires britannique à Bonn au Secrétaire d'Etat du Ministère fédéral des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI

Bonn, le 3 août 1990

Note n° 144

Monsieur,

J'ai l'honneur de faire référence au contrat conclu par l'agence britannique de l'énergie atomique (ci-après désignée sous le sigle « UKAEA ») et l'entreprise NUKEM d'Alzenau, République fédérale d'Allemagne (ci-après désignée sous le sigle « NUKEM »), aux termes duquel l'UKAEA stocke et peut choisir de retraiter certaines quantités de combustible nucléaire enlevées de la République fédérale d'Allemagne sur des périodes préétablies. Ledit contrat prévoit que si l'option de retraitement est retenue, l'UKAEA peut choisir de livrer à la République fédérale d'Allemagne les déchets radioactifs produits par le retraitement du combustible irradié en question (ou des déchets aux caractéristiques équivalentes), à condition qu'ils aient été conditionnés sous une forme qui permette de les transporter en toute sécurité jusqu'au lieu de stockage et de les y stocker en respectant toutes les réglementations pertinentes.

J'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, un accord libellé comme suit :

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne assure au Gouvernement du Royaume-Uni qu'il n'a pas l'intention de prendre aucune initiative législative ou réglementaire qui ferait obstacle à la bonne exécution du contrat mentionné ci-dessus et qui empêcherait notamment l'UKAEA d'exercer l'option contractuelle et de livrer les déchets radioactifs à la République fédérale d'Allemagne; il l'assure de sa volonté de faciliter l'exécution de ladite option, dans le cadre des dispositions pertinentes de son droit interne.

2) A cet égard, il est convenu que les conditions spécifiques de restitution des déchets, dont l'adoption est prévue dans le contrat susmentionné, doivent recueillir

¹ Entré en vigueur le 3 août 1990, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

l'approbation des deux Gouvernements et d'autres autorités compétentes avant que les opérations de retraitement ne puissent débuter.

3) Pour sa part, le Gouvernement du Royaume-Uni n'a pas l'intention de prendre aucune initiative législative ou réglementaire qui entraverait la bonne exécution du contrat, notamment l'application des dispositions dudit contrat relatives à la livraison du combustible nucléaire irradié à l'UKAEA et son transport jusqu'au site de retraitement au Royaume-Uni.

4) Tant le Gouvernement du Royaume-Uni que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'engagent à appliquer les directives des pays exportateurs nucléaires sur les transferts nucléaires (document INFCIRC 254 de l'AIEA), dont la Déclaration de politique commune concernant les conséquences de l'adoption des directives applicables à l'exportation de matières, d'équipements et de technologie nucléaires (document INFCIRC 322 de l'AIEA) porte application.

5) Le Gouvernement du Royaume-Uni confirme que l'établissement de développement de l'énergie nucléaire de Dounreay (Dounreay Nuclear Power Development Establishment) est assujettie aux clauses de sécurité d'EURATOM (Communauté européenne de l'énergie atomique), conformément au chapitre VII du traité EURATOM¹, ainsi qu'aux dispositions de l'accord de garanties entre le Royaume-Uni, EURATOM et l'AIEA² (document INFCIRC 263 de l'AIEA).

6) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne assure au Gouvernement du Royaume-Uni que si l'option de retraitement n'est pas exercée, il veillera à ce que tout le combustible nucléaire irradié livré au Royaume-Uni et non retraité soit enlevé du territoire du Royaume-Uni.

7) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne assure au Gouvernement du Royaume-Uni qu'il n'a pas l'intention de prendre aucune initiative législative ou réglementaire qui empêcherait le retour en République fédérale d'Allemagne de tout ou partie du combustible nucléaire irradié qui n'aura pas été retraité.

8) Si des contrats analogues au contrat visé ci-dessus sont conclus entre l'UKAEA et un ou plusieurs exploitants nucléaires de la République fédérale d'Allemagne, les dispositions contenues dans la présente note s'appliquent auxdits contrats.

9) Le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf en cas de déclaration contraire formulée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne à l'adresse du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Si les propositions contenues dans les paragraphes 1 à 9 ci-dessus recueillent l'approbation du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre note en réponse à celle-ci, par laquelle vous exprimerez le consentement de votre Gouvernement, constituent un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis l'occasion, etc.

PAULINE NEVILLE-JONES

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 294, p. 261.

² *Ibid.* vol. 111, p. 167.

II

*Le Secrétaire d'Etat du Ministère fédéral des affaires étrangères
de la République fédérale d'Allemagne au Chargé d'affaires britannique à Bonn*

Bonn, le 3 août 1990

Madame,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 144 du 3 août 1990, par laquelle vous proposez au nom de votre Gouvernement la conclusion d'un Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. La version allemande agréée de votre note est libellée comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que les propositions contenues dans votre note recueillent l'approbation de mon Gouvernement. Votre note et la présente réponse à celle-ci constituent donc un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entre en vigueur à la date de la présente note.

Je saisis l'occasion, etc.

JÜRGEN SUDHOFF

No. 28343

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning air
services to and from Berlin. Bonn, 9 October 1990**

Authentic texts: German and English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 26 August 1991.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord sur le transport
aérien à destination et en provenance de Berlin. Bonn,
9 octobre 1990**

Textes authentiques : allemand et anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 26 août 1991.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING AIR SERVICES TO AND FROM BERLIN

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

AUSWÄRTIGES AMT
210-455.00/6

Das Auswärtige Amt beehrt sich, auf die kürzlich erfolgten Gespräche zwischen Vertretern der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und Vertretern der Regierungen der Französischen Republik, des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland und der Vereinigten Staaten von Amerika über den Luftverkehr von und nach Berlin durch Unternehmen Frankreichs, des Vereinigten Königreichs und der Vereinigten Staaten in dem Zeitraum nach der Herstellung der Einheit Deutschlands Bezug zu nehmen.

Die Vertreter der vier Regierungen wiesen auf den wesentlichen Beitrag hin, der durch die innerdeutschen Dienste zur Sicherheit und zum Wohlergehen Berlins geleistet wurde, sowie auf die große Bedeutung, die der Gewährleistung des reibungslosen Ablaufs der Luftverkehrsdienste von und nach Berlin weiterhin zukommt. In Anbetracht der besonderen Umstände, die—auf der Grundlage der Rechte und Verantwortlichkeiten der Vier Mächte in bezug auf Berlin und Deutschland als Ganzes—im Hinblick auf die innerdeutschen Luftverkehrsdienste bestanden, waren sich die Vertreter der vier Regierungen über die Notwendigkeit angemessener Übergangsvereinbarungen einig.

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland als Ergebnis dieser Gespräche folgende Vereinbarung vorzuschlagen:

Nach dem Unwirksamwerden der Rechte und Verantwortlichkeiten der Vier Mächte können die bestehenden, von Unternehmen der Alliierten betriebenen Luftverkehrsdienste von und nach Berlin für den Zeitraum einer Übergangsphase fortgeführt werden—vorbehaltlich der folgenden Vereinbarungen über den Umfang dieser Dienste, die durch Entscheidungen dieser Unternehmen auf der Grundlage kommerzieller Kriterien eingestellt werden.

¹ Came into force on 9 October 1990, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

(a) *Innerdeutsche Dienste*

Die Unternehmen der Alliierten, die zur Zeit innerdeutsche Liniendienste betreiben, können sie bis zum Oktober 1993 in folgendem Umfang weiterhin durchführen:

Sommerflugplanperiode 1991:	80%
Winterflugplanperiode 1991/92:	70%
Sommerflugplanperiode 1992:	60%
Winterflugplanperiode 1992/93:	50%
Sommerflugplanperiode 1993:	40%

der von jedem Unternehmen für den Winterflugplan 1990/91 angebotenen Sitzplätze.

(b) *Internationale Liniendienste von Berlin nach Bestimmungsorten in Drittländern (7. Freiheit)*

Die Unternehmen der Alliierten, die zur Zeit solche Liniendienste der 7. Freiheit in Europa betreiben, können sie bis zum Oktober 1993 in dem unter Buchstabe (a) beschriebenen Umfang weiterführen. Während des Übergangszeitraums unterstützt die Regierung der Bundesrepublik Deutschland Anträge von Unternehmen der Alliierten für solche Dienste bei den Zivilluftfahrtbehörden der europäischen Bestimmungsländer.

(c) *Europäische Charterdienste von Berlin nach Bestimmungsorten in Drittländern (7. Freiheit)*

Die Unternehmen der Alliierten, die zur Zeit europäische Charterdienste der 7. Freiheit betreiben, können diese in folgendem Umfang bis Oktober 1993 weiterhin durchführen:

(aa) Sommerflugplanperiode 1991	90%	der von jedem Unternehmen im vorherigen Sommer angebotenen Sitzplätze
(bb) Winterflugplanperiode 1991/92	90%	der von jedem Unternehmen im vorherigen Winter angebotenen Sitzplätze
(cc) Sommerflugplanperiode 1992	80%	von (aa)
(dd) Winterflugplanperiode 1992/93	80%	von (bb)
(ee) Sommerflugplanperiode 1993	80%	von (cc)

Verträge für den Sommer 1991, die vor dem Tag des Inkrafttretens dieser Vereinbarung unterzeichnet wurden, werden eingehalten.

Während des Übergangszeitraums unterstützt die Regierung der Bundesrepublik Deutschland Anträge von Unternehmen der Alliierten für solche Dienste bei den Zivilluftfahrtbehörden der europäischen Bestimmungsländer.

- (d) Jedes in Berlin niedergelassene alliierte Unternehmen, dessen Anteil am gesamten Berliner Luftverkehrsmarkt (innerdeutsche sowie internationale und Charterdienste der "siebten Freiheit") am Tage des Inkrafttretens dieser Vereinbarung weniger als 3% beträgt, unterliegt bis Oktober 1993 einem verzögerten Auslaufsystem in folgendem Umfang:

Winterflugplanperiode 1992/93	80%
Sommerflugplanperiode 1993	70%

der von jedem Unternehmen für den Winterflugplan 1990/91 angebotenen Sitzplätze.

- (e) Wenn ein Unternehmen

- bei Beginn des Übergangszeitraums einen oder mehrere Dienste einer oder mehrerer der oben beschriebenen Arten mit nur einem Flugzeug betreibt oder
- aufgrund der Durchführung der in Absatz (a) bis (d) festgelegten Bestimmungen für den Übergangszeitraum den Betrieb eines oder mehrerer Dienste einer oder mehrerer oben beschriebener Arten auf ein Flugzeug verringert,

kann dieses Unternehmen—ungeachtet des Erfordernisses, diesen Dienst oder diese Dienste weiterhin zu verringern—jedes dieser Flugzeuge unter voller Kapazitätsauslastung weiterbetreiben oder die gleiche Kapazität auf einem anderen Flugzeug bis zum Ende des Übergangszeitraums bereitstellen.

- (f) Spätestens im April 1993 treffen die Vertragsparteien zusammen, um die Auswirkungen der Gesetzgebung über den Europäischen Binnenmarkt auf die Zukunft der innerdeutschen Dienste zu prüfen.
- (g) Der Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland wird die Durchführung dieser Übergangsvereinbarungen durch die Unternehmen gemeinsam mit den Regierungen der Französischen Republik, des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland und der Vereinigten Staaten von Amerika überwachen. Solche Konsultationen finden vor jeder Flugplanperiode statt. Sie können auch von jeder Regierung vorgeschlagen werden.
- (h) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland verpflichtet sich, innerhalb des gesetzlichen Rahmens die zügige Behandlung von erforderlichen Genehmigungen, Zulassungen und Lizenzen zu erleichtern und alles in ihren Kräften stehende zu tun, um die Aufrechterhaltung bestehender betrieblicher Vereinbarungen von alliierten Unternehmen in Berlin zu gewährleisten.

2. Falls sich die Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland mit diesem Vorschlag einverstanden erklärt, werden diese Verbalnote und die das Einverständnis der Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland zum Ausdruck bringende Antwortnote der britischen Botschaft eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland bilden, die mit dem Datum der Antwortnote der Botschaft in Kraft tritt und für den gesamten Übergangszeitraum, der mit dem Ende der Sommerflugplanperiode 1993 ausläuft, Gültigkeit hat.

Das Auswärtige Amt der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlaß, die Botschaft des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 9 Oktober 1990

An die Botschaft des Vereinigten
Königreiches Grossbritannien und Nordirland
Bonn

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Foreign Office
210-455.00/6

The Foreign Office of the Federal Republic of Germany presents its compliments to the Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and has the honour to refer to recent discussions between representatives of the Government of the Federal Republic of Germany and representatives of the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the French Republic and the United States of America concerning air services to and from Berlin by United Kingdom, French and United States carriers in the period following German unification.

The representatives of the four Governments noted the essential contribution which the inner-German services have made to the security and well-being of Berlin, and the importance of ensuring continued smooth running of air services to and from Berlin. Having regard to the special circumstances that have existed in relation to the inner-German services, based on quadripartite rights and responsibilities relating to Berlin and to Germany as a whole, the representatives of the four Governments have agreed on the necessity for appropriate transition arrangements.

As a result of these discussions the Foreign Office of the Federal Republic of Germany has the honour to propose to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland the following agreement:

When quadripartite rights and responsibilities cease to have effect the existing air services to and from Berlin by allied carriers may continue for a transition period, subject to the following arrangements for the volume of such services which will be withdrawn by decision of the carriers on the basis of commercial criteria:

(a) *Inner-German Services*

Present allied carriers may continue to operate inner-German scheduled services until October 1993 at the following levels:

Summer season 1991:	80%
Winter season 1991/92:	70%
Summer season 1992:	60%
Winter season 1992/93:	50%
Summer season 1993:	40%

of the seats offered by each carrier for the winter schedule 1990/91.

(b) *International Scheduled Services from Berlin to third country destinations (7th freedom)*

Present allied carriers may continue to operate such 7th freedom European scheduled services until October 1993 at the levels described in (a). The Government of the Federal Republic of Germany will support, during the transition period, applications of allied carriers for such services with the civil aviation authorities of European destination countries.

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

(c) *European Charter Services from Berlin to third country destinations (7th Freedom)*

Present allied carriers may continue to operate 7th freedom European charter services until October 1993 at the following levels:

- | | | |
|----------------------------|-----|--|
| (i) Summer season 1991: | 90% | of seats offered by each carrier in the previous Summer season |
| (ii) Winter season 1991/2: | 90% | of seats offered by each carrier in the previous Winter season |
| (iii) Summer season 1992: | 80% | of (i) |
| (iv) Winter season 1992/3: | 80% | of (ii) |
| (v) Summer season 1993: | 80% | of (iii) |

save that contracts for the Summer season 1991 signed before the date of entry into force of this Agreement will be honoured.

The Government of the Federal Republic of Germany will support, during the transition period, applications of allied carriers for such services with the civil aviation authorities of European destination countries.

(d) Any Berlin based allied carrier whose share of the total Berlin air service market (inner-German and "seventh freedom" international and charter services) on the date of entry into force of this Agreement is less than 3 per cent will be subject to a deferred phase-down regime, until October 1993 at the following levels:

- | | |
|------------------------|-----|
| Winter season 1992/93: | 80% |
| Summer season 1993: | 70% |

of the seats offered by each carrier for the Winter schedule 1990/91.

(e) If a carrier

- enters the transition period operating any service or services of one or more of the types described above with only one aircraft; or
- as the result of implementing the provisions in paragraphs (a) to (d) above relating to the transition period, reduces the operation of any service or services of one or more of the types described above to one aircraft;

then, notwithstanding the requirement further to reduce the service or services, that carrier may continue to operate any such aircraft at full capacity or provide equivalent capacity on another aircraft until the end of the transition period.

(f) Not later than April 1993, the parties to this Agreement will meet to consider the implications of European Community Single Market legislation for the future of inner-German services.

(g) The Federal Minister of Transport of the Federal Republic of Germany will monitor jointly with the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the French Republic and the United States of America the implementation by

operators of the transition arrangements. Such consultations shall take place before each season. They may also be proposed by any of the Governments.

- (h) The Government of the Federal Republic of Germany undertakes to facilitate within its legal framework expeditious treatment with respect to required permits, permissions and licences and to use its best endeavours to ensure the maintenance of current operational arrangements of allied carriers in Berlin.

If the above proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Foreign Office of the Federal Republic of Germany has the honour to propose that this Note and the Embassy's Note in reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of the Embassy's reply, and which shall continue in force for the transition period terminating at the end of the Summer season 1993.

The Foreign Office of the Federal Republic of Germany avails itself of the opportunity to renew to the Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland the assurances of its highest consideration.

Bonn, 9 October 1990

Embassy of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland
Bonn

II

No. 177

Her Britannic Majesty's Embassy present their compliments to the Foreign Office of the Federal Republic of Germany and have the honour to acknowledge receipt of the Office's Note Verbale No. 210-455.00/6 dated the 9th of October 1990, which reads, in translation, as follows:

[See note I]

Her Britannic Majesty's Embassy have the honour to inform the Foreign Office of the Federal Republic of Germany that the above proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and agree that the Office's Note and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of this reply, and which shall continue in force for the transition period terminating at the end of the Summer season 1993.

Her Britannic Majesty's Embassy avail themselves of this opportunity to renew to the Foreign Office of the Federal Republic of Germany the assurances of their highest consideration.

British Embassy, Bonn
9 October 1990

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE SUR LE
TRANSPORT AÉRIEN À DESTINATION ET EN PROVENANCE
DE BERLIN

I

MINISTÈRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

210-455-00/6

Le Ministère fédéral des affaires étrangères a l'honneur de se référer aux récentes discussions qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, de la République française, des Etats-Unis d'Amérique et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au sujet de services aériens assurés par des sociétés de transport de France, des Etats-Unis d'Amérique et du Royaume-Uni en direction et à partir de Berlin au cours de la période suivant l'unification allemande.

Les représentants des quatre Gouvernements ont souligné la contribution essentielle apportée par les services aériens domestiques allemands à la sécurité et à la prospérité de Berlin et l'importance qui s'attache à la garantie de la poursuite harmonieuse des services aériens en direction et à partir de Berlin. Eu égard aux circonstances particulières fondées sur les droits et responsabilités quadripartites concernant Berlin et l'Allemagne dans son ensemble, qui ont marqué les services aériens intérieurs allemands, des représentants des quatre Gouvernements sont convenus de la nécessité de dispositions transitoires appropriées.

Compte tenu des résultats de ces entretiens, le Ministère fédéral des affaires étrangères a l'honneur de proposer au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord l'Accord suivant :

Lorsque les effets des droits et responsabilités quadripartites auront cessé, les services aériens assurés actuellement par des sociétés de transport alliées en direction et à partir de Berlin pourront se poursuivre sous réserve des dispositions qui suivent concernant le volume de ces services qui seront supprimés par décision de ces transporteurs sur le fondement de critères commerciaux.

a) Services aériens domestiques allemands

Les sociétés de transport alliées qui assurent actuellement des services aériens intérieurs allemands réguliers peuvent les maintenir jusqu'en octobre 1993 aux niveaux suivants :

Saison d'été 1991	80 %
Saison d'hiver 1991/92	70 %

¹ Entré en vigueur le 9 octobre 1990, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Saison d'été 1992	60 %
Saison d'hiver 1992/93	50 %
Saison d'été 1993	40 %

des sièges offerts par chaque société de transport pour la saison d'hiver 1990/91.

b) Services internationaux réguliers de Berlin vers des pays tiers (7^e liberté)

Les sociétés de transport alliées qui assurent actuellement des services internationaux réguliers de Berlin vers des pays tiers (7^e liberté) en Europe, peuvent continuer à assurer ces services jusqu'en octobre 1993, aux niveaux définis au paragraphe *a*. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne appuiera, au cours de la période de transition, les demandes des transporteurs alliés auprès des autorités de l'aviation civile des pays européens de destination de ces services.

c) Services européens d'affrètement de vol à la demande de Berlin vers des pays tiers (7^e liberté)

Les sociétés de transport alliées qui assurent actuellement des services d'affrètement de vol à la demande de Berlin vers les pays tiers (7^e liberté) en Europe, peuvent les maintenir jusqu'en octobre 1993 aux niveaux suivants :

<i>aa)</i> Saison d'été 1991	90 % des sièges offerts par chaque transporteur durant la précédente saison d'été.
<i>bb)</i> Saison d'hiver 1991/92	90 % des sièges offerts par chaque transporteur durant la précédente saison d'hiver.
<i>cc)</i> Saison d'été 1992	80 % du niveau défini en <i>aa</i>
<i>dd)</i> Saison d'hiver 1992/93	80 % du niveau défini en <i>bb</i>
<i>cc)</i> Saison d'été 1993	80 % du niveau défini en <i>cc</i>

Les contrats pour la saison d'été 1991 signés avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord seront honorés.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne soutiendra, au cours de la période de transition, les demandes des sociétés de transport alliées auprès des autorités de l'aviation civile des pays européens de destination de ces services.

d) Toute société de transport alliée basée à Berlin et dont la part de l'ensemble du marché de la desserte aérienne de Berlin (vols intérieurs allemands, services d'affrètement à la demande et vols internationaux dits de 7^e liberté) sera inférieure à 3 % à la date de l'entrée en vigueur de cet Accord, sera soumise d'ici octobre 1993 à un régime de retrait différé aux niveaux suivants :

Saison d'hiver 1992/93	80 %
Saison d'été 1993	70 %

des sièges offerts par chaque société de transport pour la saison d'hiver 1990/91.

e) Si une société de transport :

- Soit assure un service ou des services correspondant à ceux qui sont décrits ci-dessus avec un seul aéronef dès le début de la période de transition
- Soit réduit l'exploitation d'un service ou de services correspondant à ceux qui sont décrits ci-dessus à un seul aéronef à la suite de l'application des dispositions des paragraphes *a* à *d* ci-dessus.

Cette société peut, nonobstant la nécessité de poursuivre la réduction du service ou des services, continuer à exploiter cet aéronef à pleine capacité ou fournir une capacité équivalente sur un autre aéronef jusqu'à la fin de la période de transition.

f) Les Parties au présent Accord se réuniront au plus tard au mois d'avril 1993 pour examiner les répercussions de la législation sur le marché unique de la Communauté économique européenne sur l'avenir des services aériens intérieurs allemands.

g) Le Ministère des transports de la République fédérale d'Allemagne examinera l'application de cet Accord transitoire par les sociétés de transport avec les Gouvernements de la République française, des Etats-Unis d'Amérique et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. De telles consultations se dérouleront avant chaque saison. Elles peuvent également être proposées par l'un quelconque des Gouvernements.

h) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'engage à faciliter, dans le cadre des possibilités de sa législation, le traitement rapide des demandes de permis, autorisations et licences nécessaires et à s'efforcer d'assurer le maintien des dispositions et à s'efforcer d'assurer le maintien des dispositions opérationnelles des sociétés de transport alliées à Berlin.

Si le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord se déclare en accord avec cette proposition, la présente note verbale et la note verbale de réponse de l'Ambassade du Royaume-Uni exprimant l'accord du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord constitueront, entre nos deux Gouvernements, un Accord qui entrera en vigueur à la date de la note de réponse de l'Ambassade et sera valable pour l'ensemble de la période de transition, qui s'achèvera à la fin de la saison d'été 1993.

Le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne saisit cette occasion etc.

Bonn, le 9 octobre 1990

Ambassade du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord
Bonn

II

Le 9 octobre 1990

N° 177

L'Ambassade du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord présente ses compliments au Ministère fédéral des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne et a l'honneur d'accuser réception de sa note verbale n° 210-455-00/6 du 9 octobre 1990, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

L'Ambassade du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a l'honneur de faire part au Ministère fédéral des affaires étrangères de l'accord de son Gouvernement sur les dispositions qui précèdent et accepte que la note du Ministère fédéral et la présente note de réponse constituent entre les deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de cette réponse et le demeurera jusqu'à la fin de la période de transition qui s'achèvera à la fin de la saison d'été 1993.

L'Ambassade du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord saisit cette occasion pour renouveler au Ministère fédéral des affaires étrangères les assurances, etc.

Ambassade du Royaume-Uni
Bonn

No. 28344

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
BURUNDI**

**Agreement for the promotion and protection of investments.
Signed at London on 13 September 1990**

Authentic texts: English and French.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 26 August 1991.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
BURUNDI**

**Accord sur la promotion et la protection des investissements.
Signé à Londres le 13 septembre 1990**

Textes authentiques : anglais et français.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 26 août 1991.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BURUNDI FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Burundi;

Desiring to create favourable conditions for greater investment by nationals and companies of one State in the territory of the other State;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (a) “investment” means every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes:
- (i) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;
 - (ii) shares in and stock and debentures of a company and any other form of participation in a company;
 - (iii) claims to money or to any performance under contract having a financial value;
 - (iv) intellectual property rights, goodwill, technical processes and know-how;
 - (v) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments and the term “investment” includes all investments, whether made before or after the date of entry into force of this Agreement;

- (b) “returns” means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees;
- (c) “nationals” means:
- (i) in respect of the Republic of Burundi: citizens of Burundi within the meaning of the law in force;

¹ Came into force on 13 September 1990 by signature, in accordance with article 13.

- (ii) in respect of the United Kingdom: physical persons deriving their status as United Kingdom nationals from the law in force in the United Kingdom;
- (d) “companies” means:
 - (i) in respect of the Republic of Burundi: any corporation and any civil commercial company or any other company, association or co-operative with or without legal personality which has its registered place of business within the Burundi scope of application of this Agreement and which is legally established in accordance with the law, regardless of whether the liability of its partners, shareholders or members is limited or unlimited and whether its activity is profit-making or not;
 - (ii) in respect of the United Kingdom: corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;
- (e) “territory” means:
 - (i) in respect of the Republic of Burundi: the area of land, including waters, delimited by the Rwandese Republic to the North, the United Republic of Tanzania to the East and the Republic of Zaire to the West, the area of which is 28,734 sq. km;
 - (ii) in respect of the United Kingdom: Great Britain and Northern Ireland, and any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12.

ARTICLE 2

Promotion and Protection of Investment

- (1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for nationals or companies of the other Contracting Party to invest capital in its territory, and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws, shall admit such capital.
- (2) Investments of nationals or companies of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of nationals or companies of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals or companies of the other Contracting Party.

ARTICLE 3

National Treatment and Most-favoured-nation Provisions

- (1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of investors of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own investors or to investments or returns of investors of any third State.

(2) Neither Contracting Party shall in its territory subject investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State.

(3) For the avoidance of doubt it is confirmed that the treatment provided for in paragraphs (1) and (2) above shall apply to the provisions of Articles 1 to 11 of this Agreement.

ARTICLE 4

Compensation for Losses

(1) Nationals or companies of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State. Resulting payments shall be freely transferable.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, nationals and companies of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from

- (a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or
- (b) destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

ARTICLE 5

Expropriation

(1) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as “expropriation”) in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of that Party on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the genuine value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realisable and be freely transferable. The national or company affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which nationals or companies of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such nationals or companies of the other Contracting Party who are owners of those shares.

ARTICLE 6

Repatriation of Investment and Returns

Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the unrestricted transfer of their investments and returns. Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

ARTICLE 7

Exceptions

The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the nationals or companies of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals or companies of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from

- (a) any existing or future customs union or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or
- (b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

ARTICLE 8

Reference to International Centre for Settlement of Investment Disputes

(1) Each Contracting Party hereby consents to submit to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (hereinafter referred to as "the Centre") for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States opened for signature at Washington on 18 March 1965¹ any legal dispute arising between that Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party concerning an investment of the latter in the territory of the former.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

(2) A company which is incorporated or constituted under the law in force in the territory of one Contracting Party and in which before such a dispute arises the majority of shares are owned by nationals or companies of the other Contracting Party shall in accordance with Article 25(2)(b) of the Convention be treated for the purposes of the Convention as a company of the other Contracting Party.

(3) If any such dispute should arise and agreement cannot be reached within three months between the parties to this dispute through pursuit of local remedies or otherwise, then, if the national or company affected also consents in writing to submit the dispute to the Centre for settlement by conciliation or arbitration under the Convention, either party may institute proceedings by addressing a request to that effect to the Secretary-General of the Centre as provided in Articles 28 and 36 of the Convention. In the event of disagreement as to whether conciliation or arbitration is the more appropriate procedure the national or company affected shall have the right to choose. The Contracting Party which is a party to the dispute shall not raise as an objection at any stage of the proceedings or enforcement of an award the fact that the national or company which is the other party to the dispute has received in pursuance of an insurance contract an indemnity in respect of some or all of his or its losses.

(4) Neither Contracting Party shall pursue through the diplomatic channel any dispute referred to the Centre unless

- (a) the Secretary-General of the Centre, or a conciliation commission or an arbitral tribunal constituted by it, decides that the dispute is not within the jurisdiction of the Centre, or
- (b) the other Contracting Party should fail to abide by or to comply with any award rendered by an arbitral tribunal.

ARTICLE 9

Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he

is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

ARTICLE 10

Subrogation

(1) If one Contracting Party or its designated Agency makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise the assignment to the former Contracting Party or its designated Agency by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified and that the former Contracting Party or its designated Agency is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified.

(2) The former Contracting Party or its designated Agency shall be entitled in all circumstances to the same treatment in respect of the rights and claims acquired by it by virtue of the assignment and any payments received in pursuance of those rights and claims as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned and its related returns.

(3) Any payments received in non-convertible currency by the former Contracting Party or its designated Agency in pursuance of the rights and claims acquired shall be freely available to the former Contracting Party for the purpose of meeting any expenditure incurred in the territory of the latter Contracting Party.

ARTICLE 11

Application of other Rules

If the provision of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable prevail over the present Agreement.

ARTICLE 12**Territorial Extension**

At the time of signature of this Agreement, or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to such territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible, as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

ARTICLE 13**Entry into Force**

This Agreement shall enter into force on the day of signature.

ARTICLE 14**Duration and Termination**

This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. Provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of twenty years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this 13th day of September 1990 in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

WILLIAM WALDEGRAVE

For the Government
of the Republic of Burundi:

CYPRIEN

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BURUNDI POUR LA PROMOTION ET LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Burundi,

Désireux de créer de conditions favorables à l'accroissement des investissements effectués par des nationaux et sociétés d'un Etat sur le territoire de l'autre Etat,

Reconnaissant que l'encouragement et la protection réciproque de tels investissements en vertu d'un accord international sont propres à stimuler des initiatives individuelles dans le domaine des affaires et à accroître la prospérité des deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I^{er}

Définitions

Pour l'application du présent accord:

- (a) Le terme "investissements" désigne les avoirs de toute nature et, plus particulièrement, mais non exclusivement:
- (i) les biens meubles et immeubles et tous autres droits de propriété, tels que les hypothèques, privilèges ou gages;
 - (ii) les parts ou actions, valeurs et obligations de sociétés ou les intérêts dans les biens desdites sociétés;
 - (iii) les créances ou les droits à toutes prestations contractuelles ayant une valeur financière;
 - (iv) les droits de propriété intellectuelle, les éléments incorporels, les procédés techniques et le savoir-faire;
 - (v) les concessions commerciales accordées par la loi ou en vertu d'un contrat, notamment les concessions relatives à la prospection, à la culture, à l'extraction ou à l'exploitation de ressources naturelles.

Une modification de la forme d'investissement des avoirs n'affecte pas leur qualification d'investissements et le terme "investissements" comprend tous les investissements, qu'ils aient été effectués avant ou après l'entrée en vigueur du présent accord.

- (b) Le terme "recettes" désigne les sommes produites par un investissement et, plus particulièrement, mais non exclusivement, les bénéfices ou profits, intérêts, plus-values, dividendes, redevances ou honoraires.
- (c) Le terme "nationaux" désigne:
- (i) pour ce qui est de la République du Burundi: les Burundais au sens de la loi en vigueur;

¹ Entré en vigueur le 13 septembre 1990 par la signature, conformément à l'article 13.

- (ii) pour ce qui est du Royaume-Uni: les personnes physiques dont le statut de nationaux du Royaume-Uni découle de la législation en vigueur au Royaume-Uni.
- (d) Le terme “ sociétés ” désigne:
- (i) pour ce qui est de la République du Burundi: toute personne morale ainsi que toute société commerciale civile ou toute autre société, association ou coopérative avec ou sans personnalité juridique ayant son siège dans le champ d'application burundais du présent accord et instituée légalement en conformité avec la législation, indépendamment de la question de savoir si la responsabilité de ses associés, participants ou membres est limitée ou illimitée et si son activité a un but lucratif ou non;
 - (ii) pour ce qui est du Royaume-Uni: les personnes morales, firmes ou associations constituées ou créées en vertu de la législation en vigueur dans toute partie du Royaume-Uni ou sur tout territoire auquel le présent accord est applicable conformément aux dispositions de l'article 12.
- (e) Le terme “ territoire ” désigne:
- (i) pour ce qui est de la République du Burundi: la partie de terre y compris les eaux, délimitée par la République rwandaise au Nord, la République Unie de Tanzanie à l'Est et la République du Zaïre à l'Ouest et dont la superficie est de 28 734 km².
 - (ii) pour ce qui est du Royaume-Uni: la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord et tout territoire auquel le présent accord est applicable conformément aux dispositions de l'article 12.

ARTICLE 2

Promotion et protection des investissements

- (1) Chacune des Parties contractantes encourage les nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante à investir des capitaux sur son territoire, crée des conditions favorables à ces investissements et, sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs qui lui sont conférés par sa législation, autorise l'entrée desdits capitaux.
- (2) Les investissements effectués par des nationaux ou sociétés de l'une ou l'autre des Parties contractantes bénéficient en tout temps d'un traitement juste et équitable et d'une protection et d'une sécurité pleines et entières sur le territoire de l'autre Partie contractante. Aucune des Parties contractantes ne doit compromettre, par des mesures non fondées ou discriminatoires, la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance ou la cession d'investissements effectués sur son territoire par des nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante respecte tout engagement pris par elle au sujet d'investissements effectués par des nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante.

ARTICLE 3

Traitement national et clause de la nation la plus favorisée

- (1) Aucune des Parties contractantes ne peut assujettir, sur son territoire, les investissements ou recettes des nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements ou recettes de ses propres nationaux ou sociétés ou aux investissements ou recettes des nationaux ou sociétés de tout Etat tiers.

(2) Aucune des Parties contractantes ne peut assujettir, sur son territoire, les nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante, pour ce qui est de la gestion, du maintien, de l'utilisation, de la jouissance ou de la cession de leurs investissements, à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres nationaux ou sociétés ou aux nationaux ou sociétés de tout Etat tiers.

(3) Pour éviter tout doute, il est confirmé que le traitement prévu aux paragraphes (1) et (2) ci-dessus s'applique aux dispositions des articles 1 à 11 du présent accord.

ARTICLE 4

Indemnisation des pertes

(1) Les nationaux ou sociétés d'une Partie contractante dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes dues à la guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence national, révolte, insurrection ou émeute, survenu sur le territoire de ladite autre Partie contractante, bénéficient, de la part de cette dernière, en ce qui concerne la restitution, le dédommagement, l'indemnisation, ou toute autre forme de règlement, d'un traitement non moins favorable que celui que cette dernière accorde à ses propres nationaux ou sociétés ou aux nationaux ou sociétés de tout Etat tiers. Les paiements effectués à ce titre sont librement transférables.

(2) Sous réserve du paragraphe (1) du présent article, les nationaux ou sociétés d'une Partie contractante qui, dans l'un des cas visés audit paragraphe, subissent des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait

- (a) de la réquisition de leurs biens par ses forces armées ou par ses autorités, ou
- (b) de la destruction de leurs biens par ses forces armées ou par ses autorités, pour autant qu'elle ne se soit pas produite au cours d'un combat ou qu'elle n'ait pas été nécessitée par la situation,

bénéficient de la restitution ou d'une indemnisation adéquate. Les paiements effectués à ce titre sont librement transférables.

ARTICLE 5

Expropriation

(1) Les investissements effectués par des nationaux ou sociétés de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne peuvent être ni nationalisés ni expropriés ni assujettis à des mesures ayant un effet équivalent à la nationalisation ou à l'expropriation (ci-après dénommées "expropriation") sur le territoire de l'autre Partie contractante, si ce n'est pour des motifs d'utilité publique liés aux besoins internes de la Partie expropriatrice, sur une base non discriminatoire et moyennant une indemnité prompte, adéquate et effective. Ladite indemnité est d'un montant égal à la valeur véritable qu'avait l'investissement exproprié immédiatement avant la date à laquelle l'expropriation est devenue effective ou celle à laquelle elle a été rendue publique, la date antérieure étant retenue, comprend les intérêts calculés au taux commercial normal jusqu'à la date de paiement, est versée sans retard, est effectivement réalisable et est librement transférable. Le national ou la société concerné a droit, en vertu de la législation de la Partie contractante expropriatrice, à ce que son cas et l'évaluation de ses investissements soient revus promptement par une autorité judiciaire ou toute autre autorité indépendante de ladite Partie, conformément aux principes établis au présent paragraphe.

(2) Lorsqu'une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société constituée ou créée en vertu de la législation en vigueur sur une partie de son territoire et dont des parts ou actions sont détenues par des nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante, la Partie expropriatrice fait en sorte que les dispositions du paragraphe (1) du présent article soient appliquées de façon à garantir l'indemnisation prompte, adéquate et effective des nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante, propriétaires desdites parts ou actions, en ce qui concerne leurs investissements.

ARTICLE 6

Rapatriement des investissements et des recettes

En matière d'investissements, chacune des Parties contractantes garantit aux nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante le libre transfert de leurs investissements et recettes. Les transferts sont opérés sans retard dans la monnaie convertible dans laquelle le capital a été investi à l'origine, ou dans toute autre monnaie convertible convenue entre l'investisseur et la Partie contractante concernée. A moins qu'il n'en ait été convenu autrement avec l'investisseur, les transferts sont effectués au taux de change applicable à la date du transfert conformément à la réglementation des changes en vigueur.

ARTICLE 7

Dérogations

Les dispositions du présent accord relatives à l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux nationaux ou sociétés de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou de tout Etat tiers ne doivent pas être interprétées comme constituant une obligation, pour l'une des Parties contractantes, d'accorder aux nationaux ou sociétés de l'autre Partie le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège découlant

- (a) de toute union douanière ou de tout accord international semblable, actuels ou futurs, auquel l'une ou l'autre des Parties contractantes est ou peut devenir partie, ou
- (b) de tout accord ou arrangement international concernant, dans sa totalité ou en majeure partie, l'imposition, ou de toute législation nationale concernant, dans sa totalité ou en majeure partie, l'imposition.

ARTICLE 8

Renvoi au Centre international pour le règlement des différends relatifs à l'investissement

(1) Chacune des Parties contractantes accepte par les présentes de soumettre au Centre international pour le règlement des différends relatifs à l'investissement (ci-après dénommé "le Centre") en vue d'un règlement par conciliation ou par arbitrage conformément à la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965¹ tout différend d'ordre juridique, survenant entre cette Partie contractante et un national ou une société de l'autre Partie contractante, relatif à un investissement effectué par ledit national ou ladite société sur le territoire de la première Partie.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

(2) Une société constituée ou créée en vertu de la législation en vigueur sur le territoire de l'une des Parties contractantes et dont la majorité des parts ou actions était détenue, avant que ledit différend n'ait lieu, par des nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante, est considérée, aux fins de la Convention et conformément à l'alinéa (b) du paragraphe (2) de son article 25, comme étant une société de l'autre Partie contractante.

(3) Si un tel différend survient et n'est pas réglé par les parties intéressées dans les trois mois, par les voies de recours internes ou de toute autre manière, alors, si le national ou la société concerné accepte également par écrit de soumettre le différend au Centre en vue d'un règlement par conciliation ou par arbitrage conformément à la Convention, l'une ou l'autre des parties peut entamer une procédure en adressant une requête à cet effet au Secrétaire général du Centre selon les dispositions des articles 28 et 36 de la Convention. En cas de désaccord sur le choix de la conciliation ou de l'arbitrage comme procédure la plus appropriée, le national ou la société concerné a le droit de choisir. La Partie contractante partie au différend ne peut, à quelque stade que ce soit de la procédure ou de l'exécution d'une sentence, objecter que le national ou la société qui est la partie adverse a reçu, en vertu d'un contrat d'assurance, une indemnité pour tout ou partie de ses pertes.

(4) Aucune des Parties contractantes ne peut poursuivre par la voie diplomatique un différend qui a été soumis au Centre, à moins

(a) que le Secrétaire général du Centre, ou une commission de conciliation ou un tribunal d'arbitrage constitué par le Centre, ne décide que ledit différend n'est pas de la compétence du Centre, ou

(b) que l'autre Partie contractante n'omette d'observer ou de respecter une sentence arbitrale rendue par un tribunal d'arbitrage.

ARTICLE 9

Différends entre les Parties contractantes

(1) Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent accord doivent être réglés, si possible, par la voie diplomatique.

(2) Lorsqu'un différend entre les Parties contractantes ne peut être réglé par cette voie, il est soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à un tribunal d'arbitrage.

(3) Ledit tribunal d'arbitrage est constitué pour chaque cas particulier de la manière suivante. Dans les deux mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un ressortissant d'un Etat tiers qui, avec l'approbation des deux Parties contractantes, est nommé président du tribunal. Le président est nommé dans les deux mois qui suivent la date de nomination des deux autres membres.

(4) Si dans les délais indiqués au paragraphe (3) du présent article les désignations nécessaires n'ont pas été faites, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, en l'absence de tout autre accord, inviter le Président de la Cour Internationale de Justice à procéder aux désignations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Vice-Président est invité à procéder aux désignations nécessaires. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une ou

l'autre des Parties contractantes ou s'il est également empêché d'exercer cette fonction, le membre de la Cour Internationale de Justice suivant immédiatement dans l'ordre hiérarchique qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes est invité à procéder aux désignations nécessaires.

(5) Le tribunal d'arbitrage prend ses décisions à la majorité des voix. Ces décisions sont obligatoires pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante assume les frais afférents à son propre membre du tribunal et à sa représentation au cours de la procédure arbitrale; les frais afférents au président et les autres frais sont assumés à parts égales par les Parties contractantes. Cependant, le tribunal peut ordonner, dans sa décision, qu'une plus grande proportion des frais soit assumée par l'une des deux Parties contractantes, et cette sentence est obligatoire pour les deux Parties contractantes. Le tribunal fixe lui-même sa procédure.

ARTICLE 10

Subrogation

(1) Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme désigné par ladite Partie effectue un paiement, en vertu d'une garantie donnée pour un investissement réalisé sur le territoire de l'autre Partie contractante, ladite autre Partie contractante reconnaît la cession en faveur de la première Partie contractante ou de l'organisme désigné par ladite Partie, de par la législation ou de par un acte juridique, de tous les droits et créances de la partie indemnisée et le droit de la première Partie contractante ou de l'organisme désigné par ladite Partie d'exercer lesdits droits et de revendiquer lesdites créances, en vertu de la subrogation, dans la même mesure que la partie indemnisée.

(2) La première Partie contractante ou l'organisme désigné par ladite Partie a droit, en toutes circonstances, au même traitement en ce qui concerne les droits et créances acquis par elle ou par lui en vertu de la cession et à tous paiements reçus au titre desdits droits et créances, que la partie indemnisée avait droit à recevoir en vertu du présent accord pour l'investissement concerné et les recettes correspondantes.

(3) Tous paiements reçus en monnaie non convertible par la première Partie contractante ou par l'organisme désigné par ladite Partie au titre des droits et créances acquis sont à la libre disposition de la première Partie contractante aux fins de régler toute dépense encourue sur le territoire de l'autre Partie contractante.

ARTICLE 11

Application d'autres règlements

Si les dispositions législatives de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou des obligations en vertu du droit international existant actuellement ou établies ultérieurement entre les Parties contractantes en complément au présent accord contiennent des règlements, généraux ou spécifiques, autorisant les investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante à bénéficier d'un traitement plus favorable que celui qui est prévu par le présent accord, lesdits règlements prévaudront sur le présent accord, pour autant qu'ils sont plus favorables.

ARTICLE 12**Extension territoriale**

Lors de la signature du présent accord, ou à tout moment après ladite signature, les dispositions dudit accord pourront être étendues, en vertu d'un accord intervenu entre les Parties contractantes sous forme d'un échange de notes, à des territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni est chargé d'assurer les relations internationales.

ARTICLE 13**Entrée en vigueur**

Le présent accord entrera en vigueur au moment de sa signature.

ARTICLE 14**Durée et dénonciation**

Le présent accord restera en vigueur pendant une période de dix ans. Il demeurera en vigueur après ce terme jusqu'à l'expiration d'un délai de douze mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes aura notifié sa dénonciation par écrit à l'autre Partie. Toutefois, pour ce qui est des investissements effectués à tout moment avant la dénonciation de l'accord, les dispositions dudit accord continueront à être applicables, en ce qui concerne lesdits investissements, pendant une période de vingt ans suivant la date de sa dénonciation et sans préjudice de l'application après ce terme des règles du droit international général.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

Fait en double exemplaire à Londres le 13 septembre 1990 en anglais et en français, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

WILLIAM WALDEGRAVE

Pour le Gouvernement
de la République du Burundi :

CYPRIEN

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 6745. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT LONDON, ON 4 JULY 1960¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland registered on 26 August 1991 the Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Italian Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income signed at Pallanza, Italy, on 21 October 1988.²

The said Convention, which came into force on 31 December 1990, provides, in its article 30(3), for the termination of the above-mentioned Convention of 4 July 1960.

(26 August 1991)

ANNEXE A

N° 6745. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À LONDRES, LE 4 JUILLET 1960¹

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a enregistré le 26 août 1991 la Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République italienne tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu signée à Pallanza (Italie) le 21 octobre 1988².

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 31 décembre 1990, stipule dans le paragraphe 3 de l'article 30, l'abrogation de la Convention susmentionnée du 4 juillet 1960.

(26 août 1991)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 466, p. 195, and annex A in volume 928.

² See p. 261 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 466, p. 195, et annexe A du volume 928.

² Voir p. 261 du présent volume.